

**Rapports d'activités 2001  
des Instituts Culturels**

## Archives Nationales

### 1. Préambule

Les Archives Nationales disposent maintenant d'un guide facile à consulter qui orientera les visiteurs.

Ceux-ci sauront bientôt que les lamentations de certaines personnes qui n'ont jamais mis les pieds dans notre institution sur la soi-disant non-accessibilité à certains fonds sont devenues pour ainsi dire superflues : il n'y a qu'à lire attentivement les dispositions réglementaires et à demander, le cas échéant, les dérogations prévues chaque fois que l'objet de la recherche est d'ordre plutôt scientifique que populiste.

### 2. Les bâtiments

Conformément aux constats relatifs à l'extrême exigüité des lieux et à la répartition des fonds sur deux sites différents, le directeur a saisi la ministre de tutelle de la demande de proposer au gouvernement la construction d'un nouvel édifice moderne et fonctionnel, situé hors de la ville de Luxembourg. À l'invitation de Madame la Ministre, un programme de construction, répondant aux besoins spécifiques d'archives nationales, a été élaboré pour être construit sur le site des friches industrielles à Esch-Belval.

### 3. Le personnel

#### Direction et administration

Directeur:	Cornel Meder
Secrétaire de direction:	Lydie Rinnen (employée)
Administration:	Jacqueline Simon (employée)
Accueil:	Guy Wampach (employé) Paul Hubsch (employé)
Comptabilité:	Andrée Bertoldo (expéditionnaire)

#### Administration des fonds d'archives

Section ancienne:	Alain Atten (conservateur)
Section moderne:	Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine:	Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative et économique:	Serge Hoffmann (conservateur ff) Monique Bertoldo (archiviste-stagiaire) Annick Petry (rédacteur) Donald Wilhelm (employé) Félicie Langertz (employée, à mi-temps)
Fonds privés:	Änder Hatz (employé)
Versements administratifs:	Änder Hatz (employé)

## Services spéciaux

Service éducatif:	—
Service de la bibliothèque:	Claude Meintz (conservateur) Annick Petry (rédacteur) Edy Brix (artisan)

## Services techniques

Service des magasins:	Edy Brix (artisan) Gilbert Gaffinet (artisan-stagiaire depuis le 1.08.2001) Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps)
Service de saisie, de reproduction et de reliure	Camille Beck (employée, à mi-tâche) Daniel Wiseler (employé)
Service de microfilm:	Chantal Bremer (employée, à mi-temps) Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie:	Änder Hatz (employé)
Service de l'entretien:	Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (ouvrière, à mi-temps)
Total en service:	25 personnes, dont 5 personnes à tâche partielle

## 4. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, celle-ci permettant à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

Aussi, attachons-nous une grande attention à la formation continue de notre personnel.

Signalons qu'une de nos stagiaires a participé au réputé Stage International organisé tous les ans par les Archives Nationales de France. Elle en a rapporté une expérience qui servira.

## 5. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

- a) documents originaux:
  - 2.633 documents ont été consultés.
- b) documents microfilmés:
  - au cours de 2.360 séances de travail, 10.103 films ont été consultés.
- c) documents appartenant à la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal:
  - 65 documents ont été consultés.

Le conservateur de la section ancienne a veillé aux travaux de mise en page de l'ouvrage collectif sur l'insurrection de l'An VII (Klèppelkrich) et qui vient de paraître comme «publication nationale».

Sollicité par l'Institut Grand-Ducal/Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique et le Ministère ledit conservateur a continué à compiler des sources ayant trait à l'histoire de la maison de Vianden et du prieuré de Marienthal. Il a notamment dépouillé les manuscrits liturgiques et chronologiques du prieuré du Val-Ste-Marie conservés à la Bibliothèque nationale de Belgique à Bruxelles ainsi qu'aux fonds de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal ; les archives féodales du dépôt de Coblenz ont fourni des trouvailles supplémentaires. Le tri des fonds conventuels dominicains de Liège, Cologne, Strasbourg et Colmar a permis de mieux cerner le sujet.

Deux de nos conservateurs ont examiné le transfert d'une bibliothèque d'ouvrages anciens (donation Georg Andreas et Gerlinde Bachem de Cologne) dans les caveaux du dépôt principal ; celui-ci s'avérera possible désormais.

Le conservateur de la section moderne s'est appliqué à dépouiller tout ce qui a été versé au cours de plusieurs décennies et ce qui est inclassable dans le cadre des grands ensembles, vu qu'on est resté tout à fait respectueux du principe de la provenance. Toutes ces collections, dont aucune ne ressemble à aucune autre, comprennent cependant toutes des documents très importants et parfois très précieux. Le classement et l'inventorisation de tous ces «fonds divers» est un travail des plus utiles et sera achevé vers la fin de l'année 2002. Une publication adéquate est prévue.

Le conservateur de la section contemporaine, quant à lui, a préparé un colloque international sur «La lutte contre le nazisme au cours des années 30 et 40» ; ce colloque est programmé pour l'année 2002.

Par ailleurs, un autre colloque international a eu lieu en juin 2001. Celui-ci a étudié la vie et l'œuvre d'Andrée Mayrisch, épouse de Pierre Viénot, qui a joué un rôle particulièrement important, tant au Luxembourg qu'en France. Les actes ont été publiés.

Finalement, l'importante publication donnant la vaste Correspondance, richement annotée, entre notre compatriote Aline Mayrisch et l'écrivain français André Gide est en chantier et paraîtra en 2003.

## 6. Les Archives et les administrations

Nous avons pu enregistrer les versements suivants:

- Chambre des Députés

\* Dossiers divers (dépôt)  
48 dossiers

- Conseil de Gouvernement	
* Dossiers divers 1994-1996	67 dossiers
- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche	
* Bourses d'études	15 boîtes d'archives
* Centre de Recherche Tudor	1 boîte d'archives
* Homologations	8 boîtes d'archives
- Ministère d'Etat	
* Correspondance générale 1990-1994	103 cartons d'archives
* Dossiers divers	18 boîtes d'archives
* Dossiers Radio socio-culturelle	4 boîtes d'archives

## 7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

- Jules Hamelius:	Minutes 1932 ; 1941-1950 (manque 1949)
- Constant Knepper:	Minutes 1942-1944
- René Wagner:	Minutes 1936-1941

## 8. Les fonds et les collections

Pendant l'année 2001, les dépôts/achats/dons/legs suivants ont été réalisés:

- Luxemburger Briefträger-Verein : documents 1909-1914 ; journal syndical 1931-1933 (achat)
- Volumes reliés de l'hebdomadaire « L'Express » (juillet 1960-juin 1962, don)
- Collection de périodiques pédagogiques, provenant de la succession René Wampach : don)
- Collection de photographies, en provenance de la succession de l'ancien ministre Albert Bousser (don)
- Tables décennales 1823 – 1833 : Bettembourg, Eich, Esch-sur-Alzette, Junglinster, Larochette, Mondercange, Niederanven, Reichlange et Septfontaines. (Programme d'échange avec les Archives d'Etat d'Arlon)
- Organisation communale : dossiers divers (programme d'échange avec les Archives d'Etat d'Arlon)

## 9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont produit l'exposition suivante:

- Trésors des « Fonds divers ». Choix de documents exceptionnels du 15<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle témoignant de la riche diversité d'un fonds d'archives en instance d'inventorisation.

Elles ont, en outre, participé aux expositions suivantes :

- Damals in Europa. Auf Spurensuche zwischen Rhein und Maas (DFG-Wanderausstellung)
- Luxemburg – Paris – Luxemburg 1871 (Musée de la Ville de Luxembourg)

Deux publications ont été remises aux imprimeurs :

- Les Archives Nationales de Luxembourg (ANLux, 68 pages ; ill.)
- Sylvie Kremer-Schmit : Repertorien zum « Abreißkalender“ (1913-1940) von Batty Weber – 2 tomes

Comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et nos collections.

## 10. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 234 films de sécurité (1999: 175 ; 2000 : 213) et 1.038 films de reproduction (1999: 784 ; 2000 : 1.047).

Un nombre élevé de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés, soit sur la demande de chercheurs, soit, pour les besoins des Archives.

## 11. La Bibliothèque

En 2001, plus de 724 volumes nouveaux ou anciens ont été acquis.

Un nouveau catalogue des acquisitions (1997-2001) comprend déjà 4198 titres. L'ensemble de la Bibliothèque compte 17.480 volumes.

Le catalogage de la partie luxembourgeoise de la fameuse bibliothèque Vannérus est presque terminé.

La participation des Anlux au catalogue ALEPH de la Bibliothèque nationale est devenue effective.

Aussi le catalogage des périodiques luxembourgeois (259 titres) et étrangers (180 titres) est-il tenu à jour, sans trop de difficultés.

## 12. Les inventaires

a) Inventaire des inventaires:

L'important «Relevé des fichiers, inventaires et répertoires utiles à la consultation des fonds conservés aux Archives nationales» qui constitue un département important de notre monographie « Les Archives Nationales de Luxembourg » (cf sub 9) a été publié. Il comprend 136 numéros. Aussi est-il suivi d'un index analytique.

b) Inventaires de fonds d'archives terminés en 2000:

- cf 12 a)

c) Inventaire en cours de réalisation:

- Inventaire des «Fonds divers»
- Inventaire du Ministère de l'Education Nationale (à partir de 1944)
- Inventaire du Ministère de l'Agriculture. Compléments.

## 13. Les témoignages oraux

Le conservateur responsable a réalisé quatre entretiens concernant la notion de « résistance » (résistance patriotique, résistance idéologique, ...)

## 14. Les Archives et l'informatique

Un concept global – modeste, il est vrai – adapté à notre situation spécifique, est sur le point d'être finalisé. Par ailleurs, nous recourons toujours aux solutions partielles et pragmatiques, qui sont souvent des solutions de fortune.

## 15. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de certains fonds et des collections de journaux est continué avec une belle régularité.

Des enregistrements sonores de sécurité sont également réalisés.

La saisie photographique de documents iconographiques est pratiquée avec assiduité.

La décontamination du Fonds des « Dommages de Guerre » a enfin pu être commencée. Dans un premier temps, l'ensemble des documents relatifs à la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale a été traité.

La vaste opération de réorganisation du Centre « Gare » a pu être terminée, grâce à l'engagement de plusieurs personnes qui n'ont jamais rechigné à une tâche bien ingrate.

## 16. Les Archives et le monde des archives

Les représentants et spécialistes des Archives nationales ont participé aux réunions suivantes :

- Réunion annuelle de la « Internationale Gesellschaft für Exil-Forschung », à Paris.
- Conférence sur l'accès aux documents officiels et aux archives, à Lund, et deux Réunions de suivi, à Bruxelles.
- Table ronde des directeurs d'Archives nationales, à Reykjavik.

Les négociations en vue de la restitution d'archives de la « Grande Loge Luxembourgeoise », déposées aux Archives de la Fédération de Russie, ont été continuées.

## 17. Les Archives Communales

Outre les missions consultatives qui ont eu lieu, à la demande d'administrations communales intéressées, un document a été présenté aux responsables d'une grande commune de notre pays qui veulent se faire une idée sur l'envergure d'un engagement sérieux, au moment de créer un authentique « Centre Municipal d'Archives et de Documentation ».

## 18. Les perspectives

L'espace libre est devenu rarissime aux Archives nationales de Luxembourg. Nous nous devons de signaler que nous aurons sous peu à faire face à un double défi:

- gérer au mieux l'espace disponible aux sites du Saint-Esprit et du Centre Postal,
- envisager de transférer des masses de papiers, constituant de nombreux fonds des plus importants, vers un troisième site (temporaire), sis à Bertange – en raison des travaux en vue de la construction de la Cité Judiciaire,
- participer à l'élaboration des projets de la construction d'un futur site unique de nouvelles Archives Nationales, prévue à Belval-Ouest.

Par ailleurs, nos engagements pluriannuels et de longue haleine seront tous maintenus.

Pour 2002, nous prévoyons notamment

- l'organisation d'un colloque international sur la Résistance
- la publication des registres relatifs à l' »Abreißkalender » de Batty Weber.

# Bibliothèque nationale de Luxembourg

Au cours de l'an 2001, la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL) a poursuivi ses efforts de modernisation et de réorganisation. Comme l'année précédente, une grande partie des énergies a été consacrée à la maîtrise des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) et à l'amélioration de la qualité du service au public.

## 1 Département informatique

L'engagement d'un informaticien à la fin de l'an 2000 a permis la création d'un véritable département informatique. Le responsable de ce département coopère étroitement avec le « bibliothécaire système » (*system librarian*) de la BnL. Cette fonction, fruit des NTIC, est assurée par un conservateur de la BnL, qui cumule cette nouvelle charge avec celles de chef du catalogage de la BnL et de coordinateur du Réseau de bibliothèques luxembourgeoises.

Les activités du département informatique se sont développées dans trois directions :

- Maintenance et renforcement de l'infrastructure informatique existante, notamment maintenance du système intégré de gestion de bibliothèques Aleph 500 ; mise à disposition aux lecteurs de micro-ordinateurs et d'équipements informatiques supplémentaires pour l'exploitation du catalogue bibliographique et l'accès à l'internet.
- Développement de nouvelles applications :
  - intégration des versions numérisées du répertoire des vedettes-matière de l'Université Laval du Québec (RVM) et du système de classification Dewey dans Aleph,
  - préparation de la migration des fichiers des périodiques de la BnL du système GLAS vers Aleph,
  - développement d'un portail permettant l'accès et la recherche dans une base de données regroupant plus de 600 signets (*links*) commentés,
  - participation aux études et développements de prototypes dans le cadre d'e-BnL (eLëtzebuerg)
  - développement et enrichissement du site web de la BnL.
- Soutien au Réseau :
  - migration et intégration de données dans le système Aleph ainsi que des paramétrages divers à l'occasion de l'élargissement du Réseau,
  - support informatique des membres du Réseau.

## 2 Projet e-BnL (eLëtzebuerg)

La CNSI (Commission nationale pour la société de l'information) a accordé à la BnL pour les années 2001 et 2002 des crédits pour développer les applications suivantes :

- rétroconversion du catalogue papier du Fonds général de la BnL (antérieur à l'introduction du catalogue numérique Sibil en 1985),
- acquisition de bases de données numériques (surtout e-journaux et ouvrages de référence),
- lutte contre le fossé numérique : encadrement pédagogique accru des lecteurs
- acquisition de compétences en matière de numérisation (numérisation de pièces choisies des fonds de la BnL)
- acquisition de compétences en matière de collecte et de stockage de documents numériques.

## 3 Réseau de bibliothèques associées à la BnL

### 1. L'élargissement du Réseau

L'année 2001 a surtout été marquée par l'entrée dans le Réseau de nouvelles bibliothèques-partenaires appartenant aux institutions suivantes :

- Archives nationales
- STATEC
- Institut Grand-Ducal, Section des sciences naturelles, physique et mathématiques
- Institut Supérieur de Technologie
- ISERP
- Lycée Aline Mayrisch
- Ecole Européenne de Luxembourg
- Conservatoire d'Ettelbruck
- Commune de Dudelange

Deux anciens membres ont réintégré à la même occasion le Réseau : la bibliothèque du Lycée Hubert -Clement et celle du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette, après une pause d'un, respectivement de cinq ans.

Cet élargissement représente un surplus d'une douzaine de catalogueurs qu'il a fallu documenter, former et encadrer par la suite afin de les préparer au mieux à l'environnement dans lequel ils ont choisi d'évoluer. Il s'agit d'un changement de grande envergure qui voit passer à 50 le nombre de personnes travaillant en permanence dans Aleph au Luxembourg.

Dans un premier temps, les partenaires du Réseau exploitent surtout les modules OPAC et catalogage. Il s'est avéré cependant que parmi les autres applications qui sont opérationnelles, c'est le module des périodiques et, avant tout, celui du prêt qui pourront aider certains à mieux gérer leurs collections. C'est notamment le cas de trois bibliothèques scolaires où le prêt à domicile joue un rôle capital. Ainsi, après avoir analysé leurs situations respectives, nous avons d'ores et déjà opéré les ajustements nécessaires pour permettre aux bibliothèques de l'Athénée, du Lycée Aline-Mayrisch et du Lycée Hubert-Clement de gérer leurs prêts dans Aleph. Reste l'inscription de leurs lecteurs dans le fichier collectif : pour éviter une saisie manuelle au cas par cas, fort laborieuse, il serait indiqué de pouvoir migrer leurs fichiers d'élèves directement dans Aleph. Le service informatique de la BnL a procédé à une migration d'essai qui a donné de très bons résultats.

### 2. Réunions d'information et formations organisées par la BnL

12.03.01	Réunion d'information avec les nouveaux membres du Réseau (BnL)
26-30.03.01	Formation I aux modules OPAC et Catalogage (C. Moser, Bâle)
02-03.04.01	Formation à l'indexation matière (P. Gascon, Québec)
04.04.01	Présentation du Répertoire des vedettes-matière (RVM) sur site WEB (P. Gascon, Québec)
25-27.04.01	Formation aux modules Acquisitions et Prêt (Datapoint France)
07-10.05.01	Formation II aux modules OPAC et catalogage (P. Gavin, Berne)
21.05.01	Réunion de travail avec les nouveaux membres (BnL)
02.07.01	Réunion de la Commission de catalogage du Réseau
13.07.01	Atelier consacré au catalogage d'ouvrages en plusieurs volumes (BnL)
15.11.01	Présentation du RVM après intégration dans Aleph 500 (BnL)
19.11.01	Présentation du système SFX (Ex Libris, Jérusalem)
26.11.01	Cours de catalogage des cassettes vidéo (BnL)
03.12.01	Cours de catalogage des périodiques (BnL)

### 3. Perspectives

Le recrutement d'un bibliothécaire supplémentaire par la BnL en 2002 devrait permettre de développer l'encadrement du Réseau ; à l'instar de ce qui est pratique courante à l'étranger, il faudrait parvenir à suivre au jour le jour l'évolution de la base bibliographique afin de garantir sa cohésion et sa qualité.

### 4. Statistiques du Réseau pour l'an 2001

#### ✱ Evolution du fichier numérisé depuis 1985

##### Nombre de notices au 31 décembre

1985	3986	
1986	17'729	(+ 13'833)
1987	33'480	(+ 15'751)
1988	50'172	(+ 16'692)
1989	71'722	(+ 21'550)
1990	93'432	(+ 21'710)
1991	115'979	(+ 22'547)
1992	140'943	(+ 24'964)
1993	167'472	(+ 26'529)
1994	197'067	(+ 29'595)
1995	268'801	(+ 97'067) *
1996	293'856	(+ 25'055)
1997	323'003	(+ 29'146)
1998	343'698	(+ 20'696)
1999	361'040	(+ 17'341)
2000	361'539	(+ 10'210) **
2001	385'375	(+ 23'836)

\* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve

\*\* Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique du fait de la migration informatique (voir rapport de l'année 2000)

#### ✱ Origine des notices par bibliothèque au 31 décembre 2001

Bibliothèque nationale	256110	66,45 %
Centre universitaire	28467	7,38 %
Athénée grand-ducal	8702	2,25 %
Lycée Michel Rodange	8273	2,14 %
Lycée Hubert Clement	3985	1,03 %
Grand Séminaire	39187	10,16 %
Musée d'histoire et d'art	1596	0,41 %
Conservatoire de Luxembourg **	84	0,02 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	792	0,20 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	24511	6,36 %
Infothèque du Ministère de la Famille **	37	0,009 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature **	1467	0,38 %
Centre Alexandre Wiltheim **	5	0,001 %
Centre national de littérature	2804	0,73 %
Musée de la Ville de Luxembourg	1379	0,36 %

# Ministère de la Culture

Archives nationales *	192	0,05 %
Institut g.-d. Section des sciences naturelles *	165	0,04 %
Ecole européenne*	2444	0,63 %
Institut supérieur de technologie*	728	0,19 %
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques*252		0,06 %
Bibliothèque populaire Dudelange*	232	0,06 %
Lycée Aline Mayrisch*	743	0,19 %
STATEC*	3	0,0007 %
Sans indication	3629	0,94 %

\* Bibliothèques ayant rejoint le réseau ALEPH en 2001

\*\* Bibliothèques qui ne participent plus au réseau

## \* Ventilation des notices par sujets

			%
Ag	Agriculture, sylviculture, viticulture, horticulture	1709	0,44
Ar	Archéologie	3373	0,87
At	Architecture	2109	0,54
mt	Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique)	686	0,12
As	Astronomie	484	0,12
Ba	Beaux-arts	14027	3,63
Bt	Bibliothéconomie	3726	0,96
Bi	Biologie	1496	0,38
Bo	Botanique	1088	0,28
Ch	Chimie	1337	0,35
Ci	Cinéma, radio, télévision, photographie	4440	1,15
Dr	Droit. Administration	12662	3,28
Ev	Ecologie. Protection de l'environnement	1256	0,32
Er	Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie...)	195	0,05
Et	Ethnographie, anthropologie, traditions populaires	1908	0,49
Ge	Généralités (encyclopédies, divers, inclassables)	4440	1,15
Go	Géographie (y.c. tourisme)	6783	1,76
Ha	Histoire (Antiquité)	3145	0,81
Hg	Histoire (Généralités)	7802	2,02
Hm	Histoire (Moyen-âge)	3268	0,85
Hs	Histoire (Sciences auxiliaires)	3300	0,85
Ht	Histoire (Temps modernes)	20920	5,42
If	Informatique	3072	0,79
Je	Jeux, sports	2705	0,70
Al	Langue et littérature allemandes	25884	6,71
Bu	Langue et littérature bulgares	151	0,04
Ca	Langue et littérature catalanes	124	0,03
Es	Langue et littérature espagnoles	2861	0,74
Fr	Langue et littérature françaises	27753	7,23
Gl	Langue et littérature galiciennes	6	0,001
Gr	Langue et littérature grecques (anciennes et modernes)	2916	0,76
It	Langue et littérature italiennes	2197	0,57
La	Langue et littérature latines	4022	1,04
Lu	Langue et littérature luxembourgeoises	1557	0,40
Ne	Langue et littérature néerlandaises	1064	0,28
Or	Langue et littérature orientales	914	0,24

# Ministère de la Culture

Po	Langue et littérature portugaises	659	0,17
Rh	Langue et littérature romanches	16	0,004
Ro	Langue et littérature roumaines	112	0,03
Ru	Langue et littérature russes et slaves	3268	0,84
Sc	Langue et littérature scandinaves	1217	0,31
Sm	Langue et littérature sémitiques (y.c. iranien, accadien)	745	0,19
Wa	Langue et littérature wallonnes	55	0,014
Yi	Langue et littérature yiddish	46	0,011
Eu	Langue, littératures et civilisation basques	11	0,002
An	Langues et littératures anglaise et américaine	24323	6,34
Di	Langues et littératures diverses	856	0,22
Lg	Linguistique, philologie	3665	0,95
Lc	Littérature comparée, générale	3542	0,92
Ma	Mathématiques	2656	0,69
Me	Médecine	8735	2,26
Am	Métiers d'art (Kunsthandwerk)	1442	0,37
Mi	Militaria	283	0,07
Mu	Musique, musicologie	14169	3,67
Pe	Pédagogie	6121	1,58
Pa	Pharmacie	50	0,01
Ph	Philosophie	9417	2,44
Py	Physique	1957	0,51
Ps	Psychologie, psychanalyse	4747	1,23
Lx	Recatalogage Jouve	10683	2,77
Xx	Recatalogage Jouve	2602	0,68
Sg	Sciences (Généralités)	723	0,18
In	Sciences de l'ingénieur, techniques	5737	1,48
St	Sciences de la terre (géologie, minéralogie)	1723	0,44
Se	Sciences économiques	19159	4,97
Sp	Sciences politiques (y.c. art militaire)	9481	2,46
Ss	Sciences sociales	9473	2,46
So	Sociologie	2640	0,68
	Sujet blanc	23459	6,08
Td	Théâtre et danse	1650	0,43
Th	Théologie (y.c. histoire de l'Eglise, des religions)	30005	7,78
Ur	Urbanisme, aménagement du territoire	563	0,14
Zo	Zoologie	2090	0,54
	Codes erronés	3884	1,00

## \* Ventilation des notices par pays d'origine

Code USMARC	PAYS	NOTICES	%
gw	Allemagne	103191	26,77
Fr	France	87999	22,83
Lu	Luxembourg	83999	21,79
xxk	Royaume-Uni	21906	5,68
xxu	Etats-Unis	14836	3,84
be	Belgique	13025	3,37
sz	Suisse	11337	2,94

# Ministère de la Culture

<b>it</b>	<b>Italie</b>	<b>4139</b>	<b>1,07</b>
<b>ne</b>	<b>Pays-Bas</b>	<b>3726</b>	<b>≤ 1</b>
sp	Espagne	2499	
xxc	Canada	1431	
ur	Union soviétique	1308	
po	Portugal	829	
ru	Fédération russe	475	
au	Autriche	439	
bu	Bulgarie	423	
dk	Danemark	387	
sw	Suède	382	
mc	Monaco	326	
ja	Japon	291	
rm	Roumanie	257	
vc	Vatican (Cité du)	234	
ie	Irlande	182	
at	Australie	179	
ii	Inde	173	
cs	Tchécoslovaquie	147	
xx	Indéterminé	138	
hu	Hongrie	129	
fi	Finlande	128	
gr	Grèce	114	
lh	Liechtenstein	103	
pl	Pologne	93	
no	Norvège	79	
ag	Argentine	70	
mx	Mexique	69	
aa	Albanie	67	
es	El Salvador	65	
er	Estonie	56	
bl	Brésil	48	
tu	Turquie	48	
ck	Colombie	47	
is	Israël	47	
cc	Chine	42	
ch	Chine (République de)	38	
li	Lituanie	36	
ko	Corée (Sud)	35	
ua	Egypte	34	
si	Singapour	29	
yu	Yougoslavie	29	
cl	Chile	28	
lv	Lituanie	27	
sa	Afrique du sud	27	
le	Liban	26	
ve	Venezuela	26	
cu	Cuba	25	
uy	Uruguay	25	
nl	Nouvelle Calédonie	18	
bo	Bolivie	17	
nz	Nouvelle Zélande	16	
xv	Slovénie	16	
pe	Pérou	15	

## Ministère de la Culture

py	Paraguay	14
ke	Kenya	13
so	Somalie	13
th	Thaïlande	12
cb	Cambodge	11
hk	Hong Kong	11
sg	Sénégal	11
cy	Chypre	10
iv	Cote d'Ivoire	10
ic	Islande	9
ir	Iran	9
ti	Tunisie	9
vm	Vietnam	9
bd	Burundi	8
kn	Corée (Nord)	8
nq	Nicaragua	8
pr	Puerto Rico	8
cg	Congo R.D.	7
ci	Croatie	6
cr	Costa Rica	6
cm	Cameroun	5
fj	Fidji (Iles)	5
jm	Jamaïque	5
mr	Maroc	5
np	Népal	5
	Autres provenances	80
	Provenance indéterminée	23206

### \* Ventilation des notices par langues

Code USMARC	Langue	NOTICES	%
ger	Allemand	140072	36,34
fre	Français	134742	34,96
eng	Anglais	43275	11,22
und	Indéterminé	20711	5,37
mul	Multilingue	20056	5,20
ltz	Luxembourgeois	4953	1,28
—	Sans indication, code erroné	4099	1,06
lat	Latin	3987	1,03
ita	Italien	2996	≤1,00
spa	Espagnol	2769	
rus	Russe	1538	
dut	Néerlandais	1490	
por	Portugais	801	
grc	Grec ancien	611	
bul	Bulgare	279	
dan	Danois	154	
swe	Suédois	145	
cat	Catalan	133	
cze	Tchèque	83	

# Ministère de la Culture

fin	Finlandais	77
gre	Grec moderne	70
pol	Polonais	41
rum	Roumain	40
nor	Norvégien	33
heb	Hébreux	30
esp	Esperanto	29
hun	Hongrois	23
Ara	Arabe	22
Est	Estonien	22
Scr	Croate	20
Jpn	Japonais	13
Sux	Sumérien	13
Alb	Albanais	8
Gmh	Mittelhochdeutsch	8
Are	Araméen	6
Egy	Egyptien	6
Lav	Latvien	6
Art	Langue artificiel	5
Ice	Islandais	5
San	Sanskrit	5
	Autres langues	57
	Sans indication	6041

## 4 Formation permanente du personnel de la BnL

COURS	Date	Durée (en jour. / de trav.)	Participants BnL	Total Jours de trav.	Participants Réseau
DECOUVRIR L'ORDINATEUR	10/01 - 12/01	3	1	3	0
STAGE J.M. REDING (INAP)	29/01 - 09/02	10	1	10	0
RECHERCHE INTERNET (INTRODUCTION)	05-fév	0,5	24	12	0
RECHERCHE INTERNET (OPTIMISATION)	12/02 + 19/02	1	12	12	0
ALEPH SYSTEM ADMINISTRATION	22/02 - 23/02	2	1	2	0
BASES DE DONNEES SUR INTERNET	19/03 + 26/03	1	11	11	0
CATALOGAGE ALEPH	26/03 - 30/03	5	1	5	12
INDEXATION ALEPH	02/04 - 03/04	2	2	4	11
RECHERCHE INTERNET (OPTIMISATION)	02/04 + 09/04	1	8	8	2
BASES DE DONNEES SUR INTERNET	23/04 + 30/04	1	8	8	3
ALEPH: RAPPEL CATALOGAGE, Prêt, ACQUISITIONS	25/04 - 27/04	3	0		5
CATALOGAGE & OPAC ALEPH 500	07/05 - 10/05	4	2	8	12
ADEM: ARBEITSORGANISATION	29/05 - 31/05	3	2	6	0
ADEM: BÜRGERFREUNDLICHE EMPFANG	19/06 - 20/06	2	1	2	0
CONSTRUIRE PLAN DE FORMATION	04-jul	1	1	1	0
STAGE J.-M. REDING EN SUISSE	24/09-19/10	20	1	20	
SANTE AU TRAVAIL	14/11 - 15/11	2	1	2	0
<b>TOTAL</b>		<b>61,5</b>	<b>77</b>	<b>114</b>	<b>45</b>

La BnL a consacré en tout l'équivalent de 114 jours de travail à la formation de son personnel, les formations de son informaticien, assurées par le Centre informatique de l'Etat, et la participation ciblée de son personnel d'encadrement à l'un ou l'autre colloque international non comprises.

## 5 Le service au public

Tous les indicateurs statistiques du service au public sont en hausse et montrent que la mise en place du nouveau logiciel Aleph, avec son catalogue accessible en ligne (OPAC), et les efforts de la BnL pour améliorer et diversifier ses services commencent à porter leurs fruits.

### 1. Nouvelles inscriptions et total des usagers inscrits

Au cours de l'année 2001, 2.978 nouveaux lecteurs se sont inscrits à la BnL, contre 2.472 en 2000, soit une progression de 20 %.

Ces nouveaux lecteurs sont surtout des personnes jeunes (59,6% ont moins de 31 ans) et en très grande partie des élèves et étudiants (47,38%). 11,7% des nouveaux lecteurs résident en dehors du Grand-Duché.

**Pays de résidence** (pourcentage calculé sur un total de 2944 nouveaux lecteurs - 34 inscriptions ne comportant pas de code postal) :

Luxembourg :	2.600	88,3 %
France :	117	3,9 %
Belgique :	96	3,2 %
RFA :	36	1,2 %
Italie :	16	0,5 %
Divers		2,9 %

**Tranches d'âge** (pourcentage calculé sur un total de 2929 nouveaux lecteurs - les 49 autres inscriptions comportant une date de naissance incomplète):

en dessous de 20 ans :	621	21,2 %
entre 20 et 30 ans :	1.124	38,4 %
entre 30 et 40 ans :	553	18,9 %
entre 40 et 50 ans :	290	9,9 %
entre 50 et 60 ans :	175	6,0 %
entre 60 et 70 ans :	104	3,5 %
entre 70 et 80 ans :	52	1,8 %
plus de 80 ans :	10	0,3 %

**Principales catégories socioprofessionnelles** (pourcentage calculé sur un total de 2807 nouveaux lecteurs – les 171 autres inscriptions ne renseignant pas sur les professions ; ne sont énumérés ci-dessous que les groupes qui font plus de 1% du total) :

Professions libérales :	91	3,24 %
Cadres supérieurs de la Fonction publique :	70	2,50 %
Professeurs, chercheurs :	122	4,35 %
Professions information, arts et spectacles :	58	2,07 %
Ingénieurs, informaticiens :	82	2,92 %
Instituteurs :	45	1,60 %

Professions intermédiaires santé et travail social :	46	1,64 %
Professions intermédiaires de la Fonction publique :	117	4,19 %
Professions intermédiaires entreprises :	298	10,62 %
Techniciens et contremaîtres :	32	1,14 %
Employés carrière inférieure des entreprises :	57	2,03 %
Personnels des services directs au public :	52	1,86 %
Ouvriers qualifiés et non qualifiés :	34	1,21 %
Retraités (toutes professions) :	77	2,74 %
Sans emploi, chômeurs :	165	5,88 %
Etudiants, élèves :	1330	47,38 %

Le **nombre total des lecteurs inscrits** s'élève à la fin de l'année 2001 à environ 16.450 personnes.

## 2. Nombre de consultations

### \* Prêts à domicile

	2001	2000
Luxemburgensia	3.867 prêts (16,19%)	3.182
Fonds général (monographies):	12.621 prêts (52,84%)	10.994
Fonds général (périodiques):	133 prêts (0,56%)	86
Fonds ancien:	32 prêts (0,13%)	44
Médiathèque :	7.231 prêts (30,28%)	4.719
<b>Total :</b>	<b>23.884 prêts (100%)</b>	<b>19.025</b>

Le nombre des prêts à domicile – en particulier les prêts de la médiathèque - accuse une forte hausse par rapport aux deux années précédentes (2000 : 19.025 prêts; 1999 : 21.572 prêts). La BnL espère que ce mouvement ascendant va se poursuivre au cours de l'an 2002 et que le trend vers la baisse des prêts, observable depuis quelques années, est brisé.

### \* Consultation sur place de documents demandés en magasins via le guichet du Prêt

Le nombre de ces documents s'élève à **11.632** unités, **non compris les documents en accès direct** dans les salles de lectures, la salle de référence, la médiathèque et la salle des microfilms.

Luxemburgensia: (*)	7070
Fonds général (monographies):	3633
Fonds général (périodiques):	456
Fonds général (journaux):	290
Fonds ancien:	183

(\*) (surtout périodiques, journaux sur papier, monographies rares ou anciennes)

Nonobstant le mouvement ascendant des consultations au cours de l'année écoulée, le total des consultations sur place et à domicile reste trop bas par rapport à la richesse des fonds de la BnL et par rapport au nombre d'habitants du Grand-Duché. La BnL poursuivra ses efforts pour une meilleure valorisation de ses fonds et pour attirer plus de lecteurs.

## ✱ Accès public gratuit à l'Internet

L'accès à l'Internet, introduit en 2000, a rencontré un très vif succès. Après une période d'essai sans formalités d'inscription, la BnL a introduit en mai 2001 un *Règlement intérieur d'accès à l'Internet*.

Accès via 6 PC (Médiathèque incluse) sur réservation du 2.5. au 13.10.2001: 2.943

Accès via 8 PC (médiathèque incluse) sur réservation du 16.10. au 29.12.2001: 2.043

A ce total de 4.986 réservations, il faut ajouter des centaines de consultations effectuées sans inscription sur ces mêmes appareils (pendant les heures creuses). De plus, les lecteurs ont pu travailler quotidiennement à la Salle de référence sur 2 puis 3 PC Internet non soumis à réservation.

De nombreux lecteurs utilisent ces PC Internet pour les commodités de l'e-mail. La BnL essaie de contrecarrer cette tendance en étoffant l'offre de « contenu » sur son site web. C'est dans cette optique qu'elle a décidé, e.a., de rassembler un paquet de quelques centaines de *links* (signets) à caractère culturel qu'elle met à la disposition de ses usagers sur son réseau Intranet. Ces signets deviendront accessibles via Internet en 2002.

## 4. Infrastructures des salles de consultation

La BnL a poursuivi ses efforts pour améliorer le confort de ses lecteurs et pour développer les outils de recherche à leur disposition.

Le service du Prêt a pu être légèrement renforcé par une augmentation de tâche de 5 heures par semaine de l'un des employés de ce service.

Le nouveau guichet du Prêt a amélioré la qualité du service des Informations, notamment en lui conférant une plus grande visibilité.

Le nombre total des postes de travail en salles publiques est passé de 12 à la fin de l'an 2000 à 19 à la fin de 2001.

En automne 2001, 2 postes de travail - hors réseau - ont été équipés pour travail libre avec MS-Word, MS-Excel, MS-Publisher. Le succès a été immédiat.

Un poste de travail CD-Rom a été installé à titre provisoire à la Médiathèque en septembre 2001. En 2002, les CD-Rom de la BnL seront installés sur un serveur central et deviendront consultables via l'Intranet de la BnL : solution plus conviviale et pour les usagers et pour le personnel de la BnL.

## 5. Demandes écrites de renseignements

Ces demandes sont en nombre croissant. Elles sont envoyées de plus en plus souvent par e-mail.

## 6. Prêt international

### A) 120 demandes reçues de l'étranger

107 demandes (89,17%) ont été satisfaites par la BnL (parfois avec l'aide du Centre universitaire pour les mémoires de fin de stage). Il s'agit de 70 prêts (livres, périodiques ou microfilms) et de 37 envois de photocopies.

13 demandes (10,83%) n'ont pas été satisfaites par la BnL (5 demandes relatives à des publications CE ont été transmises aux bibliothèques des institutions européennes, 6 demandes concernant des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs, 2 demandes concernant des documents luxembourgeois ont été renvoyées à l'expéditeur (1 texte introuvable au Luxembourg, 1 référence fausse).

Le nombre de demandes reste faible, mais il a presque doublé par rapport à l'année précédente (2000: 63 demandes, 1999: 81, 1998: 115, 1997: 127, 1996: 115, 1995: 129, 1994: 138, 1993: 192, 1992: 113, 1991: 149, 1990: 167).

## Répartition par pays:

France	56 demandes	46,66%
Allemagne	34 demandes	28,33%
Belgique	9 demandes	7,5%
Pays-Bas	6 demandes	5%

Le reste (12,51%) se répartit sur 8 pays (dans l'ordre: Espagne, Suisse, Etats-Unis, Autriche, Danemark, Pologne, République tchèque et Slovaquie).

## B) 2.262 demandes envoyées à l'étranger

A la date du 31.12.2001 1956 demandes (86,47%) ont été satisfaites par les bibliothèques étrangères (972 copies et 984 prêts) ; 62 demandes (2,74%) ont reçu une réponse négative (documents exclus du prêt, introuvables..) ; 244 demandes (10,79 %) sont encore en traitement.

Le total de demandes est en hausse sans cependant atteindre les chiffres records relevés parfois dans les années '90 (2000: 2129 demandes, 1999: 2081, 1998: 2361, 1997: 2000, 1996: 2162, 1995: 1994, 1994: 2102, 1993: 2345, 1992: 2563, 1991: 2282, 1990: 2245).

## Répartition par pays :

RFA	1239 demandes	54,77 %
France	409 demandes	18,08 %
Grande-Bretagne	90 demandes	3,98 %
Belgique	86 demandes	3,80 %
Suisse	83 demandes	3,67 %
Italie	76 demandes	3,36 %
Pays-Bas	58 demandes	2,56 %
Autriche	50 demandes	2,21 %
Danemark	37 demandes	1,63 %
Canada	24 demandes	1,06 %

Le reste (4.88 %) se répartit sur 21 pays (dans l'ordre: Pologne, Etats-Unis, Espagne, République tchèque, Suède, Norvège, Finlande, Nouvelle-Zélande, Cuba, Estonie, Hongrie, Irlande, Japon, Australie, Brésil, Grèce, Portugal, Russie, Afrique du Sud, Israël et Mexique).

## Répartition par disciplines :

Zoologie	331 demandes	14,63 %
Sciences politiques	279 demandes	12,33 %
Histoire	202 demandes	8,93 %
dont:		
Histoire (généralités)	28	

Histoire ancienne	25
Histoire Moyen-Age	35
Histoire Temps modernes	114

Botanique	105 demandes	4,64 %
Sciences auxil. de l'histoire	99 demandes	4,37 %
Sciences religieuses	94 demandes	4,15 %
Beaux-arts	86 demandes	3,80 %

Sciences de l'ingénieur :70 ; Langue et littér. latines :62 ; Médecine :61 ; Sciences économiques :54 ; Musique :49 ; Philosophie :47 ; Langues et littér. françaises :45 ; Langues et littér. allemandes :44 ; Pédagogie :43 ; Bibliothéconomie :38 ; Mathématiques :35 ; Géographie :31 ; Psychologie :31 ; Sciences de la terre :30 ; Droit :29 ; Environnement :29 ; Littér. générale et comparée :27 ; Généralités :27 ; Biologie :25 ; Archéologie: 23 ; Luxemburgensia :23 ; Militaria: 23 ; Agriculture: 18 ; Linguistique :17 ; Sociologie :16 ; Physique :14 ; Architecture :12 ; Chimie :12 ; Sciences sociales :12 ; Urbanisme: 11 ; Théâtre et danse : 11 ; Cinéma:11 ; ; Langue et littér. grecques:10 ; Esotérisme :10 ; Informatique :9 ; Langue et litt. italiennes :8 ; Langues et litt. orientales :6 ; Langues et littér. anglaises: 5, etc.

## C) Propositions d'achat des usagers

Le Service du prêt international a traité de nombreuses propositions d'achat pour des ouvrages venant de paraître. Il a également converti en demandes d'achat un certain nombre de demandes de prêt international pour des ouvrages plus anciens toujours disponibles dans le commerce.

## 6 Médiathèque

A la fin de l'an 2001, la Médiathèque dispose de 4.720 vidéocassettes et de 770 cassettes sonores.

Elle connaît un succès croissant comme le prouve le nombre élevé de prêts à domicile: 7.231 en 2001 contre 4719 en 2000. Non seulement les prêts ont augmenté, mais également les consultations sur place. Comme par le passé, les cours de langues sont très demandés. Ceci est lié au caractère très international des usagers de la médiathèque.

En 2002, la Médiathèque commencera à s'équiper en DVD.

## 7 Département des Luxemburgensia

### 1. Rétrocatalogage

Au-delà du catalogage courant des ouvrages entrant par la voie du dépôt légal et des achats, le département a mis en route un projet de « toilettage » des notices Jouve (élimination d'imperfections résultant du rétrocatalogage par la société Jouve en 1995), opération qui devrait aboutir au cours de l'an 2002.

### 2. Bibliographies

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise a paru comme d'habitude au numéro 2 de la revue « Hémécht ».

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1999 a paru en janvier 2001 et celle de l'exercice 2000 a été remise à l'imprimeur en décembre 2001.

Le département a commencé, ensemble avec le service informatique de la BnL, de préparer le terrain pour édition en ligne de la Bibliographie luxembourgeoise à partir de 2002. Une édition en ligne de la Bibliographie d'histoire est envisageable, mais pas prioritaire pour le moment.

### 3. Périodiques luxembourgeois

Un nouveau responsable ayant été nommé à la tête du service, le mot d'ordre de l'année 2001 était «restructuration» avec mise en oeuvre de quelques mesures prioritaires :

- amélioration du système des cotes et redistribution de cotes aux journaux « morts »
- rationalisation de quelques procédures administratives
- simplification de la circulation interne du Service Luxemburgensia
- augmentation du nombre des abonnements de la presse pour assurer la constitution de séries de réserve
- inventaire de la collection des rapports d'entreprises
- préparation de la conversion GLAS - ALEPH.

Pour les années à venir, certains projets, dont la faisabilité a déjà été sommairement examinée en 2001, devraient être abordés:

- inventaire complet des collections
- recherche d'espaces adéquats pour le stockage des périodiques futurs
- rattrapage de périodiques manquants
- mise en place d'une politique de préservation des collections anciennes (e.a. par microfilmage ou digitalisation).

### 4. CEDOM

- Le service technique de la BnL a réalisé le microfilmage intégral du fonds de 150 partitions manuscrites de la compositrice Helen Buchholtz. Ce fonds appartient au CID-Femmes.
- Un recueil de pièces vocales manuscrites de Laurent Menager a été mis à notre disposition par la Société chorale Sang & Klang pour numérisation.
- L'écriture sur ordinateur de la cantate « Et le jour se leva pour lui » de Victor Fenigstein a été achevée.
- Le compositeur Jeannot Heinen a versé un lot de 20 partitions dans notre fonds musical.
- Le compositeur René Hemmer nous a légué le manuscrit de son oeuvre pour grand orchestre : Matière et formes (partition et matériel).
- Notre fonds consacré à Walter Civitareale s'est enrichi d'onze oeuvres pour différentes formations.
- Un particulier a transféré au CEDOM une copie de l'opéra « Letzebuerger Ro'sen » et une copie des « Trois esquisses pour orchestre à cordes » de René Mertzig. La dernière pièce était encore introuvable il y a quelques années !

## 8 Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 2001, l'agence a enregistré 39 nouveaux membres dont 20 à un ISBN unique et 19 d'une tranche de 10 ISBN.

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 375 membres.

Du 14 – 16 octobre 2001 notre agence ISBN avait organisé à la Salle Mansfeld de la BnL la réunion internationale des agences ISBN.

## 9 Fonds général

Le Fonds général comprend les documents imprimés de provenance internationale.

### 1. Service des monographies

La BnL essaie de tirer profit des potentialités de son nouveau logiciel Aleph 500 pour améliorer le fonctionnement de ce service. Ainsi elle a introduit en 2001 une budgétisation par branches en vue d'une plus grande transparence financière et pour améliorer sa stratégie d'acquisition.

Elle a essayé aussi d'être davantage à l'écoute de ses lecteurs en favorisant les propositions d'acquisition de leur part.

Malgré une avancée par rapport à l'année précédente, le volume des ouvrages achetés à la demande du personnel du Fonds général, tout comme le nombre des ouvrages catalogués (achats et dons) par ses soins, restent insuffisants.

### 2. Service des Périodiques étrangers

#### A) Personnel

Le renforcement du service par un employé de la carrière C à mi-temps a permis d'améliorer son fonctionnement.

#### B) Description sommaire

Le fonds est composé de 3.620 titres, dont 1.523 d'arrivage courant (dons et acquisitions confondues) et 806 en accès direct dans la Salle des périodiques. Au courant de l'année 2001, il y a eu 37 nouveaux titres ajoutés à notre fonds. Le tout (journaux, périodiques étrangers et périodiques officiels de l'Union européenne et des Nations Unies) occupe un total de 2.288 mètres de rayonnage courants.

#### C) Gestion

On a géré le fonds, notamment le bulletinage journalier, avec le programme Glas 2.5, de EOSi (Paris). Nous avons préparé, ensemble avec le service informatique, la migration de notre catalogue informatisé vers le module *Serials* du programme ALEPH 500. Cette migration s'est avérée beaucoup plus compliquée et plus longue qu'envisagé initialement.

Par ailleurs, l'expérience des deux dernières années amène à conclure que les arriérés accumulés au sein de ce service sont beaucoup plus importants que prévus.

#### D) Place

Les efforts pour gérer au mieux le manque d'espaces de stockage ont imposé des opérations de déménagement fort dispendieuses en temps.

## 10 Service des Livres d'artistes

L'année 2001 a été fructueuse pour le service des livres d'artistes qui comprend des œuvres d'artistes luxembourgeois et étrangers. Le fonds a été enrichi de belles et prestigieuses pièces : aussi bien des livres illustrés enrichis d'œuvres originales que des livres d'artistes proprement dits.

Le service a en outre

- acheté des catalogues raisonnés : Cézanne, Archipenko, Daumier, Bellmer, Baumeister, des ouvrages anciens qui faisaient défaut dans notre fonds des beaux-arts,
- complété des périodiques du début du 20<sup>e</sup> s. comme *Verve*, *Derrière le miroir*, *Nieuwe Realisten* avec des signatures d'artistes qui font partie de notre fonds,
- acheté quelques livres uniques d'artistes : Seledkov, Werkner, Unger,
- acheté des fac-similés : Picasso et Gauguin.

Un catalogue est en préparation.

## 11 Département de la Réserve précieuse

### 1. Acquisitions et dons

1 manuscrit, 4 reliures précieuses (dont 2 luxembourgeoises), 9 ouvrages in-2°, 5 ouvrages in-4°, 9 ouvrages in 8°, 3 éditions fac-similés, 9 sérigraphies, estampes et portraits, 3.600 cartes postales illustrées anciennes, 1 livre illustré.

Signalons en particulier l'acquisition des *Petites Roses* de P.J. Redouté en 3 vol. (Paris : Dufart, 1828-29), du *Dictionarium casuum conscientiae* de Jean Pontas en 3 vol. (Luxembourg : Chevalier, 1731-32), du fac-similé des *Heures Noires* de la Pierpont Morgan Library, New York, et d'une des trois seules reliures allemandes à médaillon central du 16<sup>e</sup> siècle mondialement connues.

### 2. Catalogage et mesures de conservation

La plus grande partie des ouvrages achetés pour la Réserve a été cataloguée, le reste est en train de l'être. Quelque 300 cartes, plans et portraits ont été montés selon les règles de l'art sur du carton désacidifié et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. On a en outre commencé à classer un très important lot de cartes postales acheté en cours d'année.

Un relevé d'affiches luxembourgeoises a été établi.

Un étudiant venu rejoindre les rangs de la Réserve en été a pu commencer un inventaire scientifique de la collection des portraits.

### 3. Consultations

Environ

180 consultations de manuscrits

160 consultations de livres imprimés

70 consultations de cartes, plans et atlas

35 consultations de la collection de cartes postales

20 consultations de fac-similés  
15 consultations de reliures  
5 consultations d'affiches

S'y ajoute un nombre non compté, mais très élevé, de renseignements donnés par téléphone et par écrit par le responsable du département.

## 4. Publications

Il s'agit de publications de la BnL, réalisées par la Réserve :

- *Tempus edax rerum : le bicentenaire de la Bibliothèque nationale de Luxembourg* (textes réunis et éd. par L. Deitz)
- René Kockelkorn, *Evangeliorum quattuor codex Petropolitanus*.

## 5. Projets en cours

Deux grands projets ont pu être lancés dans le cours de l'année :

- a) Un nouveau catalogue des manuscrits de provenance epternacienne. Lancé grâce à un important crédit de l'Etat luxembourgeois, avec le soutien financier de la Deutsche Bank et le soutien moral de la Stadtbibliothek de Trèves, ce catalogue est actuellement en train d'être réalisé par le Dr. Thomas Falmagne au *Zentrum für Handschriftenkatalogisierung de la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main*. Il sera supervisé par le responsable de ce service, le Dr. Bernhard Tönnies et établi conformément aux règles de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)*.
- b) La restauration de cinq incunables dans le cadre du projet européen « *Culture 2000* ». Il s'agit en l'occurrence d'un projet financé à 50 % par la Commission Européenne auquel participent la Stadtbibliothek Trèves (coordinatrice), la Médiathèque du Pontiffroy de Metz et la BnL. Dans le cadre de ce projet, un séminaire, réunissant les participants des trois bibliothèques et les restaurateurs, s'est tenu à Luxembourg en décembre. Le projet sera doté en 2002 d'un site Internet qui sera logé sur un serveur de la BnL qui en assurera aussi la maintenance.

## 6. Divers

Plusieurs introductions aux collections de la Réserve ont eu lieu dans le cours de l'année pour les nouveaux collaborateurs et les stagiaires.

## 12 Service des achats

Comme prévu, l'adoption du logiciel ALEPH a ouvert au service des achats la perspective d'une amélioration sensible de la qualité du travail, notamment à travers des instruments de recherche plus sophistiqués. De plus, les possibilités de budgétisation et de comptabilisation en ligne des achats, via le nouveau logiciel, permettent d'avoir un contrôle plus rapproché et donc une plus grande réactivité dans la politique d'acquisition.

La plupart des achats se faisant désormais en euros, le programme de conversion des monnaies implémenté en fin d'année par le service informatique de la BnL a aussi simplifié les opérations.

Afin de maîtriser le surplus de travail de saisie, qui seul permettra une exploitation exhaustive de cet outil informatique, mais aussi tous les travaux de recherche, d'inventaire, de renseignements et autres, incombant au Service des achats, le poste supplémentaire accordé pour 2002 sera certainement d'un grand secours.

La diminution du nombre de livres achetés a pu être stoppée en 2001. Ainsi, le nombre d'achats de monographies s'élève à 3.728 contre 3.432 en 2000. A ces acquisitions s'ajoute bien sûr l'enrichissement apporté par les titres reçus par dépôt légal (la plupart des Luxemburgensia), sur ordre permanent dans le cadre d'un abonnement ou en tant que don ou échange.

## 13 Département du catalogage

Après la migration de SIBIL vers ALEPH en 2000, il s'agissait au cours de l'année sous rubrique surtout de consolider et d'approfondir les connaissances et techniques de catalogage et d'améliorer les outils de travail en exploitant autant que possible les potentialités d'Aleph.

Ainsi l'intégration des commandes dans notre base bibliographique, et partant la possibilité pour nos lecteurs d'accéder aux notices des ouvrages commandés s'est opérée sans problème.

Le catalogage à la volée, une fonction qui permet de faire profiter du prêt informatisé les documents qui n'ont pas encore été saisis dans Aleph, a pu être réalisé au Service du prêt et des renseignements. Cela a réduit à presque rien le délai d'attente des lecteurs.

Dans le domaine de l'indexation, le recours à des outils informatisés a contraint les bibliothécaires à se recycler. En effet, la version sur support ordiolingue du *Répertoire des vedettes-matière de l'Université Laval de Québec* (RVM) représente un pas en avant à bien des égards par rapport à l'édition sur papier de 1984 qu'elle a fini par remplacer. Nous avons pu intégrer ce thesaurus dans notre système Aleph, ce qui représente un gain de confort lors du travail d'indexation. Il donne accès à plus de 186.000 vedettes-matière françaises et à leurs équivalents anglais. Il est actualisé mensuellement.

Depuis une quinzaine d'années, la BnL offre à ses lecteurs également un classement par disciplines de ses documents. L'ouvrage de référence a toujours été la *Classification décimale de Dewey* (DDC). L'ancienne édition de 1979 sur papier a été remplacée par une version informatisée (Dewey for Windows). Installée sur le serveur interne de la BnL, elle peut être opérationnelle sur tous les ordinateurs de la maison.

L'année 2001 a aussi été celle de l'entrée dans le Réseau de nouvelles bibliothèques-partenaires (voir Chapitre consacré au Réseau) : l'encadrement de ces nouveaux membres a été assuré par le Département du catalogage de la BnL.

En conclusion, il faut retenir qu'avec le système intégré Aleph 500, le format USMarc, les manuels de catalogage en provenance du réseau IDS, le RVM et la DDC les bibliothécaires luxembourgeois ont à leur disposition des outils de travail dignes des très grandes bibliothèques. Ces outils sont très performants certes, mais également complexes et exigeants.

## 14 Service Reliure

**Total des commandes: 1140 volumes**

**Répartition des commandes** sur les différents services

Luxemburgensia monographies :	37
Luxemburgensia périodiques :	359
Luxemburgensia journaux :	247
Fonds général :	36

Périodiques étrangers :	247
Journaux étrangers :	168
Salle de lecture :	22
Réserve précieuse :	8 volumes + 10 Cartouches + 15 étiquettes
Cedom :	0
Fonds ancien :	16

## Statistiques comparatives des dix dernières années :

Année	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Volumes	1.145	1.972	1.285	1.307	1.713	837	1.261	1.495	1.360	1.012	1.140

## 15 Service de reproduction photographique

Nombre total des commandes : 83

### Types de reproductions :

Diapositives :	3609
Agrandissements ( noir & blanc ) :	186
Agrandissements ( couleur ) :	75
Reproductions numériques :	406
Vernissage :	138
Reportages :	81
Epreuves digitalisées depuis novembre:	45
Photos envoyées par e-mail :	63
Impressions à jet d'encre :	50
CD-Roms :	22

Total : 4675

Le nombre total de prises de vues a presque doublé par rapport à l'année précédente (2388).

La demande en documents numérisés est en forte progression. La BnL a acheté de nouveaux équipements pour faire face à cette demande. La technologie numérique permet un service rapide et flexible pour faire face aux demandes de la Bibliothèque et des lecteurs.

Aux reproductions faites par le Service photographique, il convient d'ajouter celles du **Service des microfilms** réalisées pour les besoins de la BnL ou de ses lecteurs.

## 16 Expositions et conférences

### 1. Expositions organisées par la BnL

- « Les reliures des XVIe et XVIIe siècles conservées à la Bibliothèque nationale » du 16 au 31 mars 2001
- « Livres baltes à la BnL » du 5 septembre au 4 octobre

## 2. Expositions accueillies par la BnL

- « Candide. Illustrierte Ausgaben eines Klassikers » du 3 au 24 février 2001, en coopération avec l'Université de Trèves
- « Moravie juive. Brno juif. Culture et traditions juives en Moravie », du 12 décembre 2001 au 2 février 2002, en coopération avec l'Association tchèque K 2001 et sous le patronage de l'Ambassade (Bruxelles) et du Consulat de la République tchèque (Luxembourg)

## 3. Participations à des expositions extérieures à la BnL

La BnL a participé par un **stand** à plusieurs manifestations, parmi elles :

- « Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté », du 16 au 18 mars au hall Victor Hugo à Luxembourg
- Le Nouveau Salon de l'Enfant » organisé par le Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire a.s.b.l. du 26 octobre au 4 novembre (stand commun avec la Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg)
- « Journée du Livre luxembourgeois » le 18 novembre à Walferdange
- « Fête des Langues et Cultures » du 15 au 16 novembre au cinéma Utopolis, Luxembourg-Kirchberg.

En outre, la BnL a **prêté des pièces** à l'occasion de nombreuses expositions au Grand-Duché ou à l'étranger, parmi elles

- « Meister der Einbandkunst » (Mainz, Gutenberg-Museum, 2 févr. – 1<sup>er</sup> avril), où était exposé un choix de 26 reliures de la Réserve précieuse
- « Architektur in Luxemburg. Ein Jahrhundert Städtebau und Baukunst. » du 7 mars au 13 avril à Vienne
- « Identités » au Maacher Kulturhuf du 27 avril au 13 juin.

## 4. Conférences à la BnL

La série des conférences « *Forum* » a repris en automne. Trois conférences centrées surtout sur une ou plusieurs pièces des collections de la Réserve précieuse ont été données par des spécialistes de renommée internationale dans leurs domaines de spécialité.

En outre, la BnL a accueilli à titre gratuit à la Salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

## 17 Visites guidées

Le service éducatif de la BnL a assuré 25 visites guidées. Le public était composé à 80% de classes de lycées. Autres groupes : enseignement supérieur luxembourgeois, diverses associations. Le service éducatif a assuré en outre, sur demande, des initiations au catalogue Aleph (le mercredi soir ou sur rendez-vous).

La Réserve précieuse a assuré sept visites guidées. Parmi elles, la visite d'un groupe de 8 étudiants de l'université de Kiel et celle d'un groupe de 12 étudiants de l'Université de Trèves.

## **18** Promotion du livre luxembourgeois à l'étranger

Le Service des échanges de la BnL a continué ses activités relancées en 2000.

Comme les années précédentes, la BnL a coopéré activement, ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, à la promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger. La BnL assure la gestion des stocks et des envois.

## **19** Extension de la BnL

En vue de la programmation détaillée de l'extension de la BnL, le gouvernement a conféré une mission de conseil et de programmation au Cabinet d'architectes conseils Aubry et Guiguet (Paris).

Cette mission a conduit à un premier rapport en mars 2001. La poursuite des travaux d'avril à décembre 2001, débouchera à un deuxième rapport plus détaillé au début de 2002.

# Casino Luxembourg

## 1 CASINO Luxembourg ASBL : FONCTIONNEMENT & staff

### 1. Forme juridique: Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une **association sans but lucratif**, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

### 2. Fonctionnement

#### ■ Le conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche:  
Josée KIRPS

Représentant du Ministère des Finances: Jean-Marie HAENSEL

Représentant du Ministère d'État: Jean-Claude Felten

Représentant du Ministère des Travaux Publics: Fernand Otto (vice-président)

Directeur du Musée national d'histoire et d'art: Paul Reiles (président)

Le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises en 2001 (23 février, 20 juin, 19 octobre).

L'**assemblée générale ordinaire** s'est tenue en date du **23 février 2001** pour approuver entre autres le rapport d'activité de 2000 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2000 par PricewaterhouseCoopers.

#### ■ Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un **bureau exécutif**.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2001 de **20 personnes**, dont **9 employés privés** de l'ASBL Casino Luxembourg : Laure Faber (service de presse), Bettina Heldenstein (service des publics), Sandra Kolten (service des éditions), Jo Kox (directeur administratif), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), Anita Totaro (service des publics et accueil) et Christine VALENTINY (assistante aux expositions); **1 fonctionnaire** détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique), **1 ATI** : Claude Lambert (bibliothèque et surveillance), **1 employé WSA** : Jean Peiffer (centre de documentation) (jusqu'au 30.9.2001) et **5 ouvriers WSA** : Arthur Coos, Edmond Kremer, Marco Krier, Aly List, Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre des travaux extraordinaires, et **5 employé(e)s à contrat CAT** : Sana SAKSELA comme assistante pour le groupement « d'stater muséeën » (1.12.2000 - 1.7.2001), Fabienne BERNARDINI comme assistante pour Enrico Lunghi et Christine Valentiny (1.3.2001 - 31.10.2001), Birgit THALAU pour le centre de documentation (depuis le 1.10.2001), Berthie

VALUZZI pour la vidéothèque (depuis le 5.11.2001) et Tom LUCAS pour la mise à jour du site Internet (depuis le 1.12.2002).

Depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2001, le Casino Luxembourg prend en charge 15% du salaire des personnes engagées sous contrat CAT.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg prennent une part active à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie des conseils d'administration ou des comités d'institutions ou d'associations extérieures, dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est membre :

membre institutionnel de l'ICOM ;  
membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken) ;  
membre institutionnel de la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises.

En 2001, Enrico Lunghi était :

membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ;  
membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine ;  
membre de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) ;  
membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;  
vice-président de l'association des Centres d'art d'Europe (en voie de constitution).

Par ailleurs, en 2001, Enrico Lunghi a été invité à présenter les activités du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain à l'occasion de conférences-rencontres organisées à l'étranger dans le cadre des cours post-universitaires des académies ou facultés suivantes :

- mars 2001 : Royal College of Arts, Visual Arts Administration Course: Curating and Commissioning Contemporary Art, Londres ; invité par Teresa Gleadowe (directrice du cours)
- septembre 2001, Department of Fine Arts, Konstfack, Stockholm (post-graduate art education) ; invité par le Prof. Mans Wrangé
- novembre 2001, École du Louvre, Cours de formation des Conservateurs de Musée, Paris ; invité par Noëllie Roussel (chargée de cours)
- novembre 2001, Haïfa Museum of Arts, Haïfa, Israël, conférence dans le cadre du colloque 'German influence in the era of globalisation' ; invité par Doreet LeVitte Harten (curatrice)

Jo Kox était :

membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;  
membre du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (en voie de constitution) ;  
coordinateur du groupement «d'stater muséeën» ;  
président du CEPA (Cercle européen pour la propagation des arts).

Laure Faber a été membre du jury du Ostbelgischer Kunstpreis à Eupen (B), membre du jury de la Biennale des Beaux-Arts de Strassen et commissaire au Prix d'art Robert Schuman à Metz.

Bettina Heldenstein a été commissaire au Prix d'art Robert Schuman à Metz et coordinatrice du projet St'art ('Student art') et de l'exposition *I.D. Identity-Identité* au Kunschthaus beim Engel.

Christine Walentiny a été membre du jury d'admission au Salon 2001 du Cercle Artistique de Luxembourg.

Brigitte Reuter a été membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl.).

## ■ Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2001 :

**4 curateurs invités** : Michel ASSENMAKER et Éric BRUNIER (stanley brouwn), Marie-Josée JEAN (Confidences), Boris KREMER (Audit).

**23 guides-conférenciers** : Nathalie BECKER, Pia BOURGGRAFF, Claude BOVY, Nadine CLEMENS, Mariéline DESCAMPS, Jacqueline GILLIAM, Patricia HUIJNEN, René KOCKELKORN, Paule LEMMER, Isabelle LINCK, Anna LOPORCARO, Shaaf MILANI-NIA, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Joseph NEI, Mireille PETITGENÉT, Sophie RICHARD, Christelle SCHAFFNER, Marianne SCHNEIDER, Georgette SCHOSSELER, Vanessa STAUDT, Françoise THOMA, Su-Mei TSE.

**4 assistants techniques** : Jerry Frantz, Atiqua LAAJOUIA, Charles Ramadingaye, Trixi WEIS.

**9 stagiaires** : Inès BATISTA CACHULO (12<sup>e</sup> Lycée technique du Centre), Leila DAHU (6<sup>e</sup> Arts Appliqués Communauté Saint Benoit, Habaye-la-Neuve), Martine FEIPEL, Linda EISCHEN, Nelita GOMES (13<sup>e</sup> Lycée technique du Centre), Jessica GOUVY, Hélène GUENIN, Anna LOPORCARO, Sandy LORENTE

**26 étudiants** : Marilyne ABENS, Nicolas ANEN, Sandra Barreiro Da Cruz, Yolande Bossers, Carole DOFING, Carole ENSCH, Céline FLAMMANG, Elise FRISONI, Tammy Hary, Sébastien JANSSENS, Dominique JEITZ, Pascale JEITZ, Corinne Kox, Cédric KRUMMES, Antonino Longo, Françoise MATHAY, Marie-Claire NICKELS, Alain PENNY, Sandy REUTER, Patrick RICHARD, Marlise SAX, Thierry SCHWARZ, Stéphanie STEIN, Claire THILL, Mireille THOS, Natascha Wagner.

N.B. : La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'art et d'histoire.

Au total, **66 personnes** ont contribué en 2001 à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels.

## 3. Bâtiment

Le Casino Luxembourg a dû fermer ses portes pour la première fois depuis 1995 pour une grande rénovation. En effet, du 5 août au 28 septembre 2002 les salles d'exposition n'ont pas été accessibles au public. Ces travaux ont été réalisés et financés par l'Administration des Bâtiments Publics.

Par ailleurs, un nouveau bureau a été réaménagé par l'Administration des Bâtiments Publics au 3<sup>e</sup> étage pour y installer une partie de la bibliothèque (revues d'art) et la vidéothèque. Cette salle sert également de salle de conférence.

Le Casino Luxembourg a pris en charge certains réaménagements dans les caves afin de stocker dans de meilleures conditions les caisses vides. La grande cave voûtée a été remise dans son état original (nettoyage et gravier au sol) pour la 1<sup>ère</sup> Nuit des Musées.

## 2 CASINO Luxembourg ASBL : financement

### 1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires réalisé en 2001 s'élevait à **65.531.229.- LUF** [1.624.477 •], une progression de 52 % par rapport à 2000. (43.177.408.- LUF). Cette progression est essentiellement due à l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière ...* (dans l'espace public durant la fermeture du Casino Luxembourg). Cette exposition a été co-organisée et co-financée par le Casino Luxembourg et le Musée national d'histoire et d'art (3.000.000 LUF). Elle a été subventionnée par la Ville de Luxembourg (5.000.000 LUF) et a bénéficié d'un sponsoring de PricewaterhouseCoopers et de Dexia - Banque internationale à Luxembourg.

#### ■ Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2001 s'élevait à **35.000.000.- LUF** [867.627,34 •].

#### ■ Sponsoring et Mécénat

Le programme artistique n'aurait pu être réalisé en 2001 sans l'apport exceptionnel de différents fonds publics et privés. 28 % (!) du budget global de 2001 (**18.469.663.- LUF** [457.851 •]) ont été ainsi récoltés.

En soutenant le Casino Luxembourg et ses expositions, les sponsors, mécènes et donateurs du Casino Luxembourg s'engagent activement à promouvoir l'art d'aujourd'hui tout en garantissant la liberté de la pensée et de l'expression artistique. C'est aux musées et institutions culturelles de jouer le rôle de médiateurs et de faciliter la communication entre artistes et mécènes, car c'est au sein de leurs murs ou par leur initiative que des individus aux goûts, aux idées et aux intérêts souvent divergents sont amenés à joindre leurs efforts pour mener à bien des projets communs.

Il est essentiel de distinguer les différentes formes de sponsoring:

##### - SUBVENTION EXCEPTIONNELLE

Les activités du Casino Luxembourg sont presque exclusivement subventionnées par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Par ailleurs, pour les grandes expositions ou manifestations (Manifesta 2) nous avons pu compter la **Ville de Luxembourg** parmi nos généreux donateurs. Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* la Ville de Luxembourg a fait don d'une somme de 5.000.000 LUF alors que le Musée national d'histoire et d'art, partenaire, a participé à hauteur de 3.000.000 LUF au projet.

##### - SPONSORING D'EXPOSITIONS

Le sponsor fait don d'une somme globale pour soutenir une exposition.

**PricewaterhouseCoopers et Dexia - Banque internationale à Luxembourg, Fondation Indépendance** : *Sous les ponts, le long de la rivière...*

##### - SPONSORING PRIVÉ DE PROJETS SPÉCIFIQUES

Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc.  
**Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire** : *Programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg*

## - SPONSORING PAR DES ORGANISMES PARA-NATIONAUX DE PROJETS SPÉCIFIQUES

Des organismes para-nationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques.

**Conseil des Arts du Canada, Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Délégation générale du Québec à Bruxelles, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, Ministère de la Culture et des Communications du Québec** : *Confidences* - « *Parce que c'était lui, parce que c'était moi* » (exposition co-organisée avec VOX - Centre de diffusion de la photographie, Montréal)

**IASPIS** (Suède) : Charlotte Åberg pour *Confidences*

**IFA** (Allemagne) : Christian H. Cordes, Olaf Nicolai & Daniel Roth pour *Sous les ponts...*

**Association Victor Hugo** (Luxembourg) : Daniel Buren pour *Sous les ponts...*

**Centre Culturel Français** (Luxembourg) : Daniel Buren dans *Sous les ponts...* &

Jean-Jacques Lebel pour *Reliquaire pour un Culte de Vénus*

**DCA** (Danemark) : Elsebeth Jørgensen & Sofie Thorsen pour *Sous les ponts...* ; Michael Elmgreen & Ingar Dragset pour *Audit*

**The British Council** (Angleterre) : Ian Hamilton Finlay, David Shrigley & Johnny Spencer dans *Sous les ponts...* ; Nathan Coley & Michael Stevenson pour *Audit*

**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap** (Belgique) : Wim Delvoye, Jan Fabre pour *Sous les ponts...*

**Communauté française de Belgique/Wallonie-Bruxelles** : Jacques Charlier, Patrick Corillon, Joëlle Tuerlinckx pour *Sous les ponts...*

**Mondriaan Stichting** (Pays-Bas) : Otto Berchem & Barbara Visser pour *Audit*

## - SPONSORING EN NATURE DE PROJETS D'ARTISTES

**STIHL** : Antoine Prum pour *Audit*

## - MEDIA SPONSORING

**RTL, Le Jeudi, Tageblatt** pour *Sous les ponts...*

## - SPONSORING EN NATURE D'ACTIVITÉS ET D'ÉVÉNEMENTS

**La Table du Pain** : *Op ee Sprong*

**Brasserie Nationale Bofferding** : vernissage de *Sous les ponts...* & *Audit*

**Domaine viticole Laurent & Benoît Kox** : vernissage de *Sous les ponts...*

## Les mécènes en 2001 :

Banque de Luxembourg, City Hotel, Déménagements Tranelux SA, Hôtel Parc-Belle-Vue, Hôtel St-Nicolas, Librairie Ernster, Luxair, Spuerkeess.

## Les donateurs en 2001 :

M. Christian Bauer, M. et Mme Marcel Bauler-Artois, M. Steve Diederich, Mme Christine Ehrmann, M. et Mme Elvinger-Molitor, M. et Mme Marc Gubbini, M. Marc Keipes, M. et Mme Tom Loesch-Thiel, M. Serge Marx, M. Michel Petit, M. Christiane Prum-Altwies, Mme Margot Reiles-Weber, M. et Mme Georges Reuter-Meertens, Mme Edith Schiltz, Mme Martine Schneider, M. Guy Stoos, Mme Isabelle Wickler, et tous ceux qui désirent garder l'anonymat.

## Les collaborateurs institutionnels publics :

CAPEL, Centre Culturel Français de Luxembourg, Centre national de l'audiovisuel, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Fonds Culturel National, Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports, Ministère du Tourisme, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse, 'natur musée'.

Il est nécessaire de rappeler ici que les subventions et le sponsoring exceptionnels dont le Casino Luxembourg a bénéficié en 2001 sont dus à la nature des projets réalisés, surtout *Sous les ponts, le long de la*

*rivière...* En aucun cas, ceci ne peut être considéré comme un apport structurel aux activités du Casino Luxembourg, puisqu'il est impossible de réaliser de tels projets à la chaîne...

## ■ Analyse des comptes révisés par Billon et Associés sàrl

Le bilan financier des activités propres du Casino Luxembourg s'est clôturé avec un solde positif de 93.299 LUF (2.312 Euros). Sur les 62.233.461 LUF « investis », 58% ont été alloués à la programmation artistique. Les frais du personnel ont représenté 22% du volume d'affaires, 5% pour le bâtiment et 8% pour l'administration.

Étant donné que le groupement « d'stater muséeën » ne dispose pas d'entité juridique propre, le Casino Luxembourg a coordonné et géré les différentes actions du groupement. En vue d'une meilleure transparence administrative et financière, un poste budgétaire spécial a été prévu dans le budget 2001 et toutes les transactions financières ont été exécutées par le biais d'un nouveau compte bancaire, spécialement ouvert au nom du groupement des musées, mais avec les mêmes délégations de signatures que celles du Casino Luxembourg.

L'exercice du groupement d'stater muséeën s'est clôturé avec un solde négatif de 919.082 LUF. Ces charges seront prises en compte par le budget 2002. Afin de donner à ce groupement une *corporate identity* forte, des investissements ont été nécessaires la première année de sa création. Par ailleurs, certaines recettes (fonds publics et ventes liées à la « muséeskaart ») ont été en dessous des estimations. Un rapport d'activité sera publié sur les activités du groupement pour le 15 mars 2002, jour de la célébration de son 1<sup>er</sup> anniversaire.

En annexe, le rapport de révision établi par Billon et Associés sàrl montrera une image fidèle du patrimoine et de la situation financière du Casino Luxembourg asbl au 31 décembre 2001 ainsi que des résultats de l'exercice se terminant à cette date.

## 2

### PROGRAMME DES EXPOSITIONS EN 2001

À plusieurs titres, le programme des expositions était exceptionnel en 2001 : après la série des expositions presque « muséales » en 2000 (*Light Pieces, Many Colored Objects...*), ce sont les projets dans l'espace public qui ont beaucoup compté en 2001 (*Luxembourg, les Luxembourgeois, Sous les ponts, le long de la rivière...*). Mais il convient de relever également celle, unique et radicale, de *stanley brouwn* et l'intérêt tout particulier qu'a suscité *Confidences*, notamment chez les jeunes, tout comme l'exposition *Audit*, dont le sujet portait sur le monde de l'art lui-même. *Sous les ponts, le long de la rivière...* était par ailleurs une exposition de grande envergure, réalisée en collaboration avec le Musée national d'histoire et d'art et en partenariat avec la Ville de Luxembourg. Il est vrai que le très controversé projet *Lady Rosa* de Sanja Ivekovic, réalisé par le Casino Luxembourg dans le cadre de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, a suscité une polémique nationale dont les enjeux dépassaient largement le cadre de l'art actuel. Toutefois, cela ne devrait pas occulter le fait que toutes les expositions ont, à leur manière, contribué à permettre à quiconque en manifeste le désir de mieux connaître l'art contemporain et d'alimenter le débat en la matière.

1. 03.03. - 29.04.2001  
stanley brouwn

En se servant de parties de son propre corps comme unités de mesure ('unités brouwn') qu'il confronte aux unités de mesure déterminées par la physique, Brouwn établit une relation entre le besoin de communication

intersubjective (conventions, normes) et l'expérience individuelle. Son propre physique a fini par devenir l'étalon de mesure permettant la définition de l'environnement immédiat. Pour le Casino Luxembourg Stanley Brouwn avait placé sur une table dans le hall d'entrée une bande en aluminium d'un mètre de long (étalon de mesure utilisée lors de la construction du Casino Luxembourg). Dans chacune des autres salles, un cube unique, dont les côtés correspondaient à des anciennes unités de mesure en vigueur dans diverses villes européennes, avait été disposé à même le sol.

*commissaires : Michel Assenmaker, Éric Brunier, Enrico Lunghi*

2. 31.03. - 03.06.2001  
Luxembourg, les Luxembourgeois  
Sylvie Blocher, Sanja Ivekovic, Silvio Wolf

Dans le cadre de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Casino Luxembourg a contribué avec trois projets : le premier était *Men in Pink* de Sylvie Blocher, une vidéo projetée dans le passage public souterrain très fréquenté du Centre Aldringen à Luxembourg-ville. La vidéo montrait une chorale d'homosexuels dans deux chansons diffusées en boucle : *L'Internationale* et *Heigh Ho*, le célèbre air des sept nains dans *Blanche Neige* de Walt Disney. Le deuxième projet était réalisé par Sanja Ivekovic. Intitulé *Lady Rosa*, il s'agissait d'une copie réalisée d'après la sculpture de la *Gëlle Fra*, un monument dédié aux morts des Première et Deuxième Guerres mondiales, la Guerre de Corée, et symbole fort du pays. La copie de Sanja Ivekovic montrait une *Gëlle Fra* enceinte, symbolisant ainsi un hommage aux femmes qui depuis toujours, malgré leur force et leur courage, gardent en elles les souffrances physiques et mentales de la guerre. Enfin, le troisième projet, *Gli angeli del tempo* de Silvio Wolf, évoquait le temps qui passe, la (prétendue) innocence de l'enfance, le destin/la destinée et le pouvoir à travers une quarantaine de photographies (agrandies à 2 x 1 m) montrant le Grand-Duc Jean enfant au début des années 1920, et éparpillées sur une terrasse de la forteresse surplombant la vallée de la Pétrusse.

*commissaire : Enrico Lunghi*

3. 12.05. -12.08.2001  
Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »  
Charlotte Åberg, Didier Bay, Elina Brotherus, Nathalie Caron & Charles Guilbert, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Doris Drescher, Jean Dubois, Mona Hatoum, Annette Hollywood, Sylvie Laliberté, Laura Letinsky, Hajnal Németh, Pipilotti Rist, Gillian Wearing

À travers les photographies d'Elina Brotherus et de Laura Letinsky, les vidéos de Charlotte Åberg, Wim Delvoye, Doris Drescher, Annette Hollywood et Gillian Wearing ainsi que les installations de Didier Bay, Nathalie Caron et Charles Guilbert, Donigan Cumming, Jean Dubois, Mona Hatoum, Sylvie Laliberté, Hajnal Németh et Pipilotti Rist — dont une partie avait été réalisées spécialement pour cette exposition —, l'exposition *Confidences* mettait en évidence des tentatives de dialogue intime entre l'œuvre/artiste et le spectateur/confident.

*commissaire : Enrico Lunghi, Marie-Josée Jean*

4. 08.07. – 14.10.2001  
Sous les ponts, le long de la rivière...  
Daniel Buren, Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Wim Delvoye, Jan Fabre, Ian Hamilton Finlay, Elsebeth Jørgensen & Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Daniel Roth, David Shrigley, Johnny Spencer, Joëlle Tuerlinckx, Luca Vitone

L'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* présentait dix-huit interventions d'artistes sur un parcours reliant le Casino Luxembourg au site du Fort Thüngen, emplacement du futur Musée d'Art Moderne Grand-

Duc Jean, en passant par les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette au cœur même de la ville de Luxembourg. Les projets spécialement conçus à cette occasion étaient des réflexions sur l'intégration de l'art dans l'espace public, sur l'artificialité et la domestication de la nature et sur l'importance du contexte historique.

*commissaire : Enrico Lunghi*  
avec le soutien de  
PricewaterhouseCoopers  
Dexia - Banque Internationale à Luxembourg

5. 29.09. – 02.12.2001

Audit

Otto Berchem, Chris Burden, Nathan Coley, Gardar Eide Einarsson, Michael Elmgreen & Ingar Dragset, Peter Friedl, Tracey Moffatt, Muntadas, Marjeta Potrc, Antoine Prum, Michael Stevenson, Barbara Visser

Comment le système de l'art peut-il rendre des comptes? En se basant sur la méthode de l'audit d'entreprise, l'exposition analysait l'institution d'art, son passé récent et ses options futures. Passage en revue du rôle de l'artiste, du curateur, du public, des marchands d'art, des discours théoriques, de la production et de la distribution de l'art.

*commissaire : Boris Kremer*

29.09. – 02.12.2001

Reliquaire pour un Culte de Vénus

Jean-Jacques Lebel

Cette installation évolutive de Jean-Jacques Lebel rassemblait plus de mille images et objets que l'artiste a dénichés dans les foires-à-tout un peu partout dans le monde. Elles reflétaient les différents types de cultes voués à Vénus, des icônes les plus « nobles » au kitsch le plus « vulgaire ».

*commissaire : Enrico Lunghi*

## 6. La programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ». Contrairement à 1999 et 2000, de tels projets ont été beaucoup moins nombreux en 2001.

Il convient de citer à cet égard le projet **Polyphonix 37**, un Festival International de Poésie, Musique, Vidéo, Performance fondé en 1979 par Jean-Jacques Lebel et qui, depuis ses débuts à aujourd'hui, a invité plus de mille poètes, musiciens, peintres, sculpteurs, performers et cinéastes d'une trentaine de pays. Après Milan, New York, San Francisco, Budapest, Cetinié, Bruxelles, Québec, Barcelone, Parme, Naples (dans divers musées, universités et institutions), *Polyphonix* a été accueilli au Casino Luxembourg le mardi 29 mai 2001 avec, comme invités, Eberhard Blum, Bernard Heidsiek, Jusuf Hadzifefzovic, Caroline Deseille, Pierre Tilman, Charles Pennequin.

Cette année encore, Paul di Felice, secondé cette fois-ci par Christian Gattinoni (École d'art du Havre), ont organisé le **Art Workshop 01** dont c'était la quatrième édition en 2001. Placé cette année sous le titre *Modèles/Models* (du 9 au 14 juillet 2001), le New Art Workshop crée une plate-forme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine. Les deux artistes invités dans le cadre de ce New Art Workshop étaient Wim Delvoye et Sturtevant.

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 24 et 25 mars 2001 à l'occasion de « **L'Invitation aux Musées** », le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 4<sup>e</sup> édition) avec notamment une performance de danse de *Unit. Control [Laboratory]* de Bernard Baumgarten avec Eliane Hutmacher, et une intervention de musique contemporaine avec le saxophoniste américain Randall Hall. Toujours dans ce même contexte, le groupement « d'stater muséeën » a organisé le 18 mai « **La Journée internationale des Musées** » avec une série de discussions et tables rondes, et le 13 octobre 2001 a été lancée la première édition de « **La Nuit des Musées** ». Inspirée d'une initiative lancée à Berlin il y a une dizaine d'années, et suivie depuis lors par des villes comme Amsterdam, Bâle ou Vienne, l'idée a été reprise cette année par Luxembourg : ouverture des expositions temporaires et collections permanentes de 19 heures à 1 heure du matin, le tout agrémenté par une série de manifestations de danse (Jean-Guillaume Weis), de musique (Ugly Beauty), des performances (Sascha Ley, Claude Mangen, Bernard Baumgarten, Gianfranco Celestino), des défilés de mode (Magdalena Labuz) et de bijoux (Claude Schmitz). Cette manifestation a été fréquentée par quelque 7.000 visiteurs, tous musées du groupement « d'stater muséeën » confondus.

## 3 LE PROGRAMME CULTUREL

### 1. Visites guidées

#### ■ Visites guidées régulières

Dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures et à 15 heures** (depuis octobre 2000). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres exposés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer. Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, des **visites à bicyclette** ont été proposées les dimanches à 15 heures.

Dès juin 1999, une nouvelle forme de visites guidées régulières a été proposée tous les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) sous le titre de **Op ee Sprong**. *Op ee Sprong* propose une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwiches (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : € 2,5). Depuis juin 2000, les sandwiches sont gracieusement offerts par la *Table du Pain*.

#### ■ Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 EUR. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

#### ■ Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après l'inauguration de celle-ci), continue à

connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

## ■ Rendez-Vous des donateurs, mécènes et sponsors

Le premier rendez-vous des donateurs, mécènes et sponsors a été organisé dans le cadre de la prestigieuse exposition *Many Colored Objects Placed Side by Side...* Cette rencontre avait pour but de remercier tous les bienfaiteurs du Casino Luxembourg et de leur donner l'opportunité de se connaître mutuellement afin d'échanger leurs approches et opinions au sujet du mécénat. Une deuxième rencontre de ce type a été organisée avec les sponsors de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* en 2001. En octobre, un rendez-vous exceptionnel a eu lieu avec tous ceux, personnes privées, institutions, services techniques de la Ville de Luxembourg, etc. qui, par leur engagement, avaient participé à la réussite et au succès de cette même exposition.

## ■ Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à € 65 par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

## 2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les mercredis à 12.30 heures et les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer et durent environ une heure.

### **Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »**

*Regards intérieurs, regards extérieurs* par Claude Bovy

### **Reliquaire pour un Culte de Vénus**

*Reliquaire pour un Culte de Vénus* avec Claude Bovy

### **Marc Trivier**

*Photographies* avec Joseph Nei

### **Peter Friedl**

*Rappels* avec Christian Mosar

## 3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

## Rencontre avec Doris Drescher (artiste)

13 mai 2001

## Rencontre avec Didier Bay (artiste)

13 mai 2001

## Rencontre avec Nathalie Caron & Charles Guilbert, Jean Dubois, Sylvie Laliberté (artistes)

13 mai 2001

## Recontre avec Sylvie Blocher & Sanja Ivekovic (artistes)

dans la salle de conférence de la Banque de Luxembourg

20 mai 2001

## Rencontre avec Sturtevant (artiste)

10 juillet 2001

## Rencontre avec Wim Delvoye (artiste)

12 juillet 2001

#### 4. Conférences & tables rondes

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

Dans le cadre des expositions *Many Colored Objects Placed Side by Side* et *stanley brown*, le Casino Luxembourg a proposé un véritable cycle de conférences sur l'art minimal et l'art conceptuel. Né dans les années 1950 aux États-Unis dans le domaine des arts plastiques, ce mouvement a été analysé au cours de ce cycle de conférences dans le domaine de la musique, de la danse, de la littérature et du cinéma.

Le minimalisme dans le cinéma a été abordé au cours du mois d'avril 2001 dans une collaboration avec la Cinémathèque municipale de la Ville de Luxembourg avec un cycle de films sous le thème « Cinema Degree Zero — Minimal Tendencies in Film » dont *Köpfe aus dem Szondi-Text* (Kurt Kren, 1960), *Rythmes 76* (Jean-Michel Bouhours, 1976), *24 Frames per Second* (Takahiko Iimura, 1975), *Zorn's Lemma* (Hollis Framptom, 1970), *Vis-à-vis* (Werner Nekes, 1968), *Wavelength* (Michael Snow, 1966), *Arnulf Rainer* (Peter Kubelka, 1958), *Coloured Sound Frames* (Paul Sharits, 1974), *Matrix III* (John Whitney, 1972), *Little Dog for Roger* (Malcolm Le Grice) et *Tom, Tom, The Piper's Son* (Ken Jacobs, 1969).

7 février 2001

### **Konzeptuelle Kunst : Die Anfänge**

avec René Kockelkorn, historien de l'art

7 & 21 mars 2001

### **Konzeptuelle Kunst : Semiotik, Sprechakttheorie, Systemtheorie**

avec René Kockelkorn, historien de l'art

14 mars 2001

### **'Sag es hundertmal'**

avec Claude Lenner, compositeur

28 mars 2001

### **Une image du corps réinterrogé**

avec Mireille Petitgenêt

4 avril 2001

**Samuel Beckett — Vers le minimalisme**

avec Guy Wagner, journaliste et écrivain

25 avril 2001

**Art conceptuel : une expérience**

avec Ghislain Mollet-Viéville, agent d'art

28 avril 2001

**Prise de paroles**

avec Michel Assenmaker (curateur), Éric Brunier (curateur), Enrico Lunghi

15 juin 2001

**La danse et le cinéma**

avec Geneviève Charras, historienne

12 juillet 2001

**Wim Delvoye**

avec Wim Delvoye, artiste

14 juillet 2001

**Sturtevant**

avec Sturtevant, artiste

25 septembre 2001

**Kunst im öffentlichen Raum**

avec René Kockelkorn, historien de l'art

30 septembre 2001

**L'institution sous scrutin**

avec Boris Kremer, curateur

## 5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

**Randall Hall**

Saxophone

œuvres de James R. Carlson, Nicholas Scherzinger, Christian Lauba, Jonathan Kirk

24 & 25 mars 2001, à l'occasion de « L'Invitation aux Musées »

**Vania Lecuit & Rodion Zamuruiev**

Violon

œuvres de Alfred Schnittke, Sergei Prokofiev, Isang Yun

22 mars 2001, à l'occasion du 5<sup>e</sup> anniversaire du Casino Luxembourg

**Hommage à Franz Liszt**

avec Mariette Lentz (soprano), Paulo Alvarez (piano)

œuvres de John Cage, Camille Kerger (création mondiale), Franz Liszt, Arnold Schönberg

19 juillet 2001

## ***Ugly Beauty***

Jazz

avec Jitz Jeitz (saxophone), Pascal Schumacher (vibraphone),  
Marc Demuth (contrebasse), Max Silvapulle (batterie)

13 octobre 2001, à l'occasion de « La Nuit des Musées »

## ***Pascal Meyer***

Piano

œuvres de Toru Takemitsu, Simeon ten Holt, Luciano Berio, George Crumb

13 octobre 2001

22 & 23 décembre 2001

## **6. Programme pédagogique**

### ■ « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18.00 heures), après le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Des projets éducatifs trimestriels ou à long terme sont proposés aux classes de l'enseignement secondaire. Ainsi, une exposition intitulée *De toi à moi* et réalisée par une classe de l'École européenne et une classe modulaire du LTC, a été montée dans les casiers du vestiaire au Casino Luxembourg en parallèle à l'exposition *Confidences*. Au cours de leurs nombreuses visites au Casino Luxembourg, les classes ont eu l'occasion de rencontrer à plusieurs reprises l'artiste Didier Bay participant à l'exposition *Confidences*.

### ■ Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

**stanley brouwn**

*Ma carte d'identité*

3 & 24 mars 2001

*Sur les traces de Stanley Brouwn*

10 mars 2001

*1, 2, 3 Soleil !*

17 & 25 mars, 28 avril 2001

*Recette du printemps*

31 mars 2001

*Ombres et silhouettes*

7 avril 2001

*1 pied x 1 pied x 1 pied*

14 avril 2001

*Game Factory*

21 avril 2001

**Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »**

*Kunstschaufenster : Ich seh' etwas, was du nicht siehst !*

12 mai 2001

*Lire dans les images*

19 mai 2001

*Ma boîte à secrets*

26 mai 2001

*Imaginer sans voir*

2 juin 2001

*Exprimer sans parler*

9 juin 2001

*« Les confidences, ces confitures pour les oreilles »*

16 juin & 14 juillet 2001

*Se confier sans se révéler*

23 juin 2001

*« Chaque jour est le premier jour du reste de ta vie »*

30 juin 2001

*Mémoriser sans copier*

7 juillet 2001

## **Sous les ponts, le long de la rivière...**

*Sous les ponts, le long de la rivière...*

21 & 28 juillet , 4 & 11 août 2001

*Les maisons des abeilles / Floating Suburbia*

18 & 25 août 2001

*Histoires de plantes*

1er septembre 2001

*Passe-partout*

8 septembre 2001

*Le parcours du géant*

15 septembre 2001

*Luxembourg 2001 — A Green Odyssey*

8 septembre 2001

« Ouvrez les oreilles » — *Une promenade sonore*

8 septembre & 13 octobre 2001

*Messages volatils*

8 septembre 2001

## **Audit**

*Mon premier projet public*

20 octobre 2001

*Architectures spontanées / Homes for Heroes*

27 octobre & 17 novembre 2001

*Le musée idéal*

3 novembre 2001

*Artiste : vrai ou faux ?*

24 novembre 2001

*Alternative Xmas : Trash Tree & Co*

1<sup>er</sup> décembre 2001

## **Jean-Jacques Lebel : Reliquaire pour un Culte de Vénus**

*Vénus des temps modernes*

10 novembre 2001

## ■ Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

## **stanley brouwn**

*une colonne imaginaire de 30 pieds sur la place guillaume à luxembourg*  
(atelier de Pâques)  
11, 12 & 13 avril 2001

## **Confidences — « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »**

*Vérité ou action ?*  
(atelier de Pentecôte)  
5, 6, 7 & 8 juin 2001

## **Audit**

*E Casino fir Kanner*  
(atelier de Toussaint)  
29, 30 & 31 octobre 2001

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé des activités en collaboration avec le **CAPEL** dans le cadre de l'**Aktioun Bambësch**.

## ■ **Kanner Konscht Pass**

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le *Kanner Konscht Pass*, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du *Kanner Konscht Pass*, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement nous avons réussi à fidéliser le public « enfant ». Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités en-dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour prolonger le programme au-delà des périodes de fermeture (de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

Depuis 2000, le Casino Luxembourg organise le samedi des anniversaires pour enfants sur demande. 6 anniversaires ont ainsi été célébrés au Casino Luxembourg en 2001, réunissant en tout quelque 70 enfants.

Les enfants détenteurs d'un Kanner Konscht Pass peuvent participer à des ateliers qui sont proposés en dehors des expositions du Casino Luxembourg ou à des occasions spéciales. En 2001 le service éducatif a organisé :

### *Fashion — The Spice of Life*

(dans le cadre de l'exposition « Portrait(s) de collectionneurs » à la Villa Vauban)  
17 février 2001

### *Bieren an Teddybieren*

(dans le cadre de l'exposition « Les petits, les grands et les noun-ours » au 'natur musée')  
24 février 2001

### *Moss Kita*

(atelier littéraire avec Guy Rewenig en collaboration avec Librairie Ernster)

## ■ Publications à caractère éducatif

À l'occasion de l'exposition *stanley brouwn* un dépliant a été conçu à l'initiative du service éducatif et en collaboration avec l'illustratrice Vanessa Staudt. Ce dépliant permettait aux jeunes d'aborder l'exposition conceptuelle de manière à la fois ludique et éducative.

Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, Vanessa Staudt a réalisé un maxi-guide, calqué sur le mini-guide pour adultes publié à l'occasion de cette exposition. Sous forme de cahier, le maxi-guide donnait une brève explication sur chaque projet artistique et proposait des jeux en relation avec les œuvres présentées.

## 7. Statistiques des visites guidées en 2001

<b>264</b>	<b>Visites guidées</b>	<b>1458</b>	<b>Visiteurs (adultes/enfants)</b>
24	Visites sur demande	266	
93	Visites régulières	323	
3	Visites thématiques	19	
5	Visites seniors	8	
15	Visites en vélo	150	
27	Visites sponsors	106	
42	Visites « Op ee Sprong »	57	
4	Vistes RV des Amis	133	
41	Visites-ateliers du samedi	292	
4	Visites-ateliers de vacances	25	
6	Anniversaires pour enfants	79	
<b>159</b>	<b>Visites scolaires</b>	<b>2691</b>	<b>Elèves</b>
0	Crèche sans guide	0	
0	Classes de l'ens. précoce	0	
54	Classes de l'ens. préscolaire	690	
11	Classes 1 <sup>e</sup> primaire	160	
10	Classes 2 <sup>e</sup> primaire	151	
6	Classes 3 <sup>e</sup> primaire	102	
9	Classes 4 <sup>e</sup> primaire	134	
11	Classes 5 <sup>e</sup> primaire	215	
7	Classes 6 <sup>e</sup> primaire	92	
4	Classes d'accueil	35	
22	Classes de l'ens. secondaire sans guide	611	
22	Classes de l'ens. secondaire avec guide	472	
1	Classes de l'ens. supérieur sans guide	14	
1	Classes de l'ens. supérieur avec guide	15	
<b>33</b>	<b>Manifestations diverses</b>	<b>2382</b>	<b>Participants</b>
6	Conférences	170	
4	Rencontres avec un curateur	79	
9	Concerts	530	
4	Manifestations diverses	93	
4	Vernissages	1350	
6	Cours-conférences	160	

**Remarque :** La majorité des activités (ateliers, visites guidées, Aktioun Bambësch, etc.) proposées dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* ayant été gratuites et/ou organisées en dehors des murs du Casino Luxembourg, il est impossible de faire un bilan exact des fréquentations.

## 4

### PUBLICATIONS

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et ce avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et les situations actuels.

Dans le but de documenter et de compléter ses expositions et activités culturelles, le Casino Luxembourg édite et publie des catalogues d'exposition, des livres d'artistes, des monographies, des journaux d'exposition, des fiches de documentation et des cartes postales.

Le **centre de documentation** du Casino Luxembourg réunit depuis 1998 une quantité impressionnante de publications – catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, CD-Rom, journaux et magazines d'art –, éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours.

Le centre de documentation est ouvert au public tous les jours de 11.00 à 18.00 heures (sauf le mardi et le dimanche).

Un centre d'**archives** est installé au deuxième étage du Casino Luxembourg. Il réunit toutes les publications sur l'art antérieur aux années 1960 et dispose d'une importante documentation d'artistes (plus de 12.000 entrées). Les archives ne sont pas accessibles au public. Consultations uniquement sur demande.

Le Casino Luxembourg dispose également d'une librairie où sont notamment vendues les éditions du Casino Luxembourg et toute publication en rapport avec les expositions, passées et présentes, organisées par ce dernier. La librairie propose en outre un choix d'ouvrages spécialisés et une trentaine de revues d'art internationales.

La librairie est ouverte au public pendant les heures d'ouverture du Casino Luxembourg.

En 2001, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

#### 1. Catalogues d'exposition

##### **CONFIDENCES - « PARCE QUE C'ÉTAIT LUI, PARCE QUE C'ÉTAIT MOI »**

français, anglais

textes de Didier Bay, Ágnes Berecz, Elina Brotherus, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Jean Dubois, Marie-Josée Jean, Soraya Hamidi, Sylvie Laliberté, Enrico Lunghi, Desa Philippi, Sam Samore

[exposition *Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »*, 12.05. - 15.07.2001]

156 p., ill. coul. ; 19,5 x 13 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Co-édition Casino Luxembourg et VOX-Centre de diffusion de la photographie (Montréal), mai 2001

ISBN 2-919893-33-5

Prix : 14,87 EUR

œuvres qui, autour du thème de la confiance et à travers l'image (vidéo ou photographique), évoquent les rapports d'intimité, de séduction et de complicité entre l'artiste et son œuvre, d'une part, et l'œuvre et le spectateur, de l'autre.

*Charlotte Åberg, Didier Bay, Elina Brotherus, Nathalie Caron / Charles Guilbert, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Doris Drescher, Jean Dubois, Mona Hatoum, Annette Hollywood, Sylvie Laliberté, Laura Letinsky, Hajnal Németh, Pipilotti Rist, Gillian Wearing*

## **SOUS LES PONTS, LE LONG DE LA RIVIÈRE...**

français; trad. anglais

textes Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Ian Hamilton Finlay, Hélène Guenin, Elsebeth Jørgensen / Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Enrico Lunghi, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Sophie Richard, Daniel Roth, Margarida Santos, David Shrigley, Johnny Spencer

[exposition *Sous les ponts, le long de la rivière*, 08.07 – 14.10.2001]

180 p., ill. coul.; 21 x 29,5 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Catalogue présenté ensemble avec un mini-guide trilingue (français, anglais, allemand), un dépliant, des cartes postales couleur DIN A4 illustrant les projets in situ, et un journal / affiche bilingue (français, anglais) de l'artiste Ivana Keser dans une boîte 22 x 30,5 cm avec bouton-pression et sangle

Édition Casino Luxembourg, juillet 2001

ISBN 2-919893-34-3

Prix: 29,75 EUR

Interventions d'artistes réalisées sur un parcours reliant le Casino Luxembourg au site du Fort Thüngen, en passant par les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette au cœur de la ville de Luxembourg. Ces projets, spécialement conçus pour l'exposition, sont autant de réflexions sur l'intégration de l'art dans l'espace public, sur l'artificialité et la domestication de la nature, et sur l'importance du contexte historique.

*Daniel Buren, Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Wim Delvoye, Jan Fabre, Ian Hamilton Finlay, Elsebeth Jørgensen / Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Daniel Roth, David Shrigley, Johnny Spencer, Joëlle Tuerlinckx, Luca Vitone*

## **AUDIT**

anglais, allemand

textes de Christoph Blase, Jeroen Boomgaard, Chris Chapman, Gardar Eide Einarsson, Jacob Fabricius, Boris Kremer, Thomas Mulcaire, Marjeta Potrc, Barbara Visser, Stefan Weber

[exposition *Audit*, 29.09. – 02.12.2001]

152 p., ill. nb & coul.; 23,5 x 17 cm

Édition Casino Luxembourg, septembre 2001

ISBN 2-919893-35-1

Prix: 17,01 EUR

Comment le système de l'art peut-il rendre des comptes? En se basant sur la méthode de l'audit d'entreprise, analyse de l'institution d'art, de son passé récent et de ses options futures. Passage en revue du rôle de l'artiste, du curateur, du public, des marchands d'art, des discours théoriques, de la production et de la distribution de l'art.

*Otto Berchem, Chris Burden, Nathan Coley, Gardar Eide Einarsson, Michael Elmgreen & Ingar Dragset, Peter Friedl, Tracey Moffatt, Muntadas, Marjeta Potrc, Antoine Prum, Michael Stevenson, Barbara Visser*

## 2. Catalogues monographiques

### **MARC TRIVIER / *Le Paradis perdu***

français; trad. anglais

textes de Marc Trivier

[exposition *Marc Trivier - Photographies*, 15.12.2001 – 24.02.2002]

192 p., ill. nb; 24 x 16 cm

Co-édition Casino Luxembourg et Éditions Yves Gevaert (Bruxelles), décembre 2001

ISBN 2-930128-18-6

Prix: 35 EUR

Sélection de photographies (portraits, paysages, abattoirs) du photographe belge Marc Trivier, de 1980 à 2000.

### **PETER FRIEDL**

allemand; trad. anglais

textes de Roger M. Buerger, Peter Friedl, Alison Gingeras, Thomas Mulcaire, Eva Schmidt

[exposition *Peter Friedl*, 15.12.2001 – 24.02.2002]

192 p., ill. nb; 24 x 16 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Co-édition Casino Luxembourg, Gesellschaft für Aktuelle Kunst (Bremen),

Institute for Contemporary Art (Cape Town), décembre 2001

ISBN 3-934823-49-1

Prix: 24,99 EUR

Réflexion sur la signification de la notion de « genre » et analyse du comportement du travail artistique par rapport aux pratiques artistiques institutionnelles, leurs formes d'exposition, de médiation, de publication et de distribution.

## 3. Livres d'artiste

### **STANLEY BROUWN / *an imaginary column of 30 feet on place guillaume in luxembourg***

anglais, français

[exposition *stanley brouwn*, 03.03. – 29.04.2001]

146 p. ; 14,5 x 14,5 cm

Co-édition Casino Luxembourg et L'Office - École nationale supérieure des Beaux-Arts de Dijon, mars 2001

ISBN 2-919893-32-7

Prix: 14,87 EUR

### **STANLEY BROUWN / *on 2 march 2001 stanley brouwn will walk a total distance of x feet***

anglais, français

[exposition *stanley brouwn*, 03.03. – 29.04.2001]

124 p. ; 14,5 x 14,5 cm

Co-édition Casino Luxembourg et L'Office - École nationale supérieure des Beaux-Arts de Dijon, mars 2001

ISBN 2-919893-31-9

Prix: 14,87 EUR

### **NEDKO SOLAKOV / *On the Wing***

anglais ; trad. français

textes d'Enrico Lunghi, Nedko Solakov

[exposition *Faiseurs d'histoires*, 17.07. – 10.10.1999]

20 p. ; 15 x 15 cm

Édition Casino Luxembourg, juin 2001

ISBN 2-919893-31-9

Prix: 2,48 EUR

Textes sur les ailes de six Boeing de la compagnie aérienne luxembourgeoise LUXAIR.

## 4. Autres publications

Feuillet des éditions/publications 2000 du Casino Luxembourg

Tirage : 2000 exemplaires

## 5 PRESSE

### 1. Revue de presse

En 2001 il n'y a presque pas eu un jour sans que le Casino Luxembourg ne soit mentionné dans la presse quotidienne, hebdomadaire, mensuelle, généraliste ou spécialisée, nationale ou internationale.

Les quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois écrivent d'office une présentation, un article ou une critique sur chaque exposition temporaire du Casino Luxembourg. En outre, le Casino Luxembourg est de plus en plus fréquemment mentionné hors du contexte de ses expositions. Il apparaît, en effet, très souvent dans le contexte de discussions sur la politique culturelle ou sur la notoriété du Luxembourg dans le domaine de l'art contemporain, p.ex.

La revue de presse de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* montre l'ampleur des réactions publiées dans la presse luxembourgeoise en 2001.

### 2. Media partners

En 2001, plusieurs partenaires media se sont engagés aux côtés du Casino Luxembourg :

1. Pendant neuf semaines consécutives, l'hebdomadaire *d'Lëtzebuurger Land* a publié un journal de l'exposition *stanley brown*.
2. L'hebdomadaire *Le Jeudi* et le quotidien *Tageblatt* ont mis à disposition une page par semaine dans laquelle chaque projet d'artiste de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* était expliqué. Nous avons en outre pu gagner des personnes extérieures au domaine de l'art, tels des architectes, écrivains, historiens, conteurs, musiciens, etc. pour écrire une réflexion personnelle sur un projet d'artiste en particulier.
3. Un partenariat similaire avait été conclu avec la radio et télévision RTL pour l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, mais la collaboration a été moins fructueuse qu'avec la presse écrite.

## 6 PUBLIC

### 1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2001

Le Casino Luxembourg a accueilli 12.005 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2000 il s'agit d'une baisse de 37%, due essentiellement à la fermeture du Casino Luxembourg durant les mois d'août et de septembre.

La moyenne journalière du nombre de visiteurs a été de 51 personnes.

Cela dit, la simple comptabilité des entrées ne reflète ni la réalité de la présence de l'art contemporain à Luxembourg ni les répercussions des activités du Casino Luxembourg sur l'opinion publique nationale. La baisse du nombre d'entrées était prévisible (cf. rapport d'activité 2000) à cause de la fermeture du bâtiment pour travaux de réfection. Par ailleurs, elle ne correspond pas au nombre réel de personnes confrontées à nos activités : comment, en effet, « calculer » le nombre de « visiteurs » pour *Lady Rosa of Luxembourg* de Sanja Ivekovic (ils ne devraient guère, pour cette œuvre seule, être moins nombreux que les pèlerins de l'Octave...), pour *Men in Pink* de Sylvie Blocher et pour *Angeli del Tempo* de Silvio Wolf dans le cadre de *Luxembourg, les Luxembourgeois*, ou encore pour *Sous les ponts, le long de la rivière...* ? Faut-il considérer le chiffre de 10.000, 50.000 ou 100.000 ?

La ventilation du public a légèrement varié depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante). En effet, les personnes détenteurs d'une « muséeskaart » représentent 17 % du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

Un tableau synoptique et récapitulatif de la ventilation des expositions en 2001 ainsi que de la ventilation du public depuis la création du Casino Luxembourg en 1996 sont publiés en annexe.

## 6 AVENIR & PERSPECTIVES

Cette année encore, la seule certitude qu'offre le Casino Luxembourg, c'est que les années se suivent mais ne se ressemblent pas. Ni les programmes artistiques et culturels ni les résultats chiffrables (recettes et dépenses, nombre de visiteurs, etc.), ni même les retombées médiatiques ou la position de 'plus-value culturelle' que le Casino Luxembourg occupe dans le paysage culturel luxembourgeois ne sont comparables d'une année à l'autre, tant la diversité des propositions en matière d'expositions, de contenus et d'expériences s'est confirmée au cours des six années de notre existence.

Cela dit, un certain nombre de constantes et d'orientations n'a cessé de nous guider, ce que le programme de l'année écoulée laisse bien entrevoir : après *Many Colored Objects Placed Side by Side...*, qui a été sans doute, aussi bien du point de vue de sa haute qualité artistique que de celui de l'histoire de l'art du dernier quart du XX<sup>e</sup> siècle, l'exposition la plus prestigieuse organisée par le Casino Luxembourg depuis sa fondation en 1996 — et celle qui, de l'avis général, marquera durablement les amateurs et les professionnels qui l'ont visitée (tout comme l'avait fait Manifesta 2) —, c'est la monographie consacrée à Stanley Brouwn qui manifeste le mieux notre désir de ne pas couper les démarches artistiques actuelles de celles de quelques 'maîtres' précédents, qui nous paraissent particulièrement importants mais dont le travail n'est pas suffisamment montré ailleurs (ce fut déjà le cas de Didier Bay, de Jim Shaw et de Jacques Charlier). La radicalité de la proposition de Stanley Brouwn — non dénuée d'une beauté toute 'zen' que certains visiteurs ont énormément appréciée — a d'ailleurs permis à l'un des curateurs, Éric Brunier, de soutenir sa thèse à l'École des Hautes Études en Sciences sociales à Paris

sur ce projet spécifique, ce qui nous réjouit tout particulièrement. Ensuite, *Confidences* et *Sous les ponts, le long de la rivière...* témoignent également de notre souci de mêler les générations et les techniques, d'explorer des thématiques différentes (de l'expression de l'intimité aux préoccupations paysagistes, historiques et sociales) et de repousser les limites de ce qui a été possible jusqu'ici à Luxembourg. En effet, *Sous les ponts, le long de la rivière...*, avec ses 18 projets en plein air spécialement conçus pour l'occasion, constitue un projet d'une envergure exceptionnelle pour un centre d'art comme le nôtre, d'autant plus que le concept a été « créé » de toutes pièces et non simplement repris. Nous pensons que ce n'est qu'ainsi que peut s'accroître la crédibilité de notre pays en matière artistique et culturelle. Il en va de même, mais pour d'autres raisons, de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois*, exposition organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et à laquelle nous avons contribué avec trois projets artistiques. Il est vrai que le projet de Sanja Ivekovic, *Lady Rosa of Luxembourg*, a, par la polémique qu'il a suscitée, quelque peu occulté les deux autres, de Sylvie Blocher (*Men in Pink*) et de Silvio Wolf (*Gli angeli del tempo*), qui étaient également importants. Toujours est-il qu'avec ces trois projets, en plein air aussi, nous avons abordé des questions qui ont trait plus particulièrement à la culture et à la société luxembourgeoises, et nous avons montré que l'art contemporain pouvait déclencher un débat - virulent malgré lui - susceptible de contribuer à l'édification d'une « identité en devenir », si essentielle pour notre avenir.

Si l'on ajoute à cela la pièce de Marietta Potrc réalisée sur la façade nord du Casino Luxembourg lors de l'exposition *Audit* — elle aussi d'une belle radicalité, grâce à la tentative d'extroversion du monde de l'art telle que proposée par le jeune curateur Boris Kremer — nous pourrions dire que l'année 2001 a été, entre autres, celle des œuvres dans l'espace public.

Mais alors, du coup, il serait fallacieux de comparer le nombre de visiteurs de cette année à celui des années précédentes : en effet, si à l'intérieur de nos murs ce nombre a diminué, comment devrait-on mesurer l'impact produit par les œuvres à l'extérieur ? 10.000, 20.000 ou 50.000, voire plus pour *Luxembourg, les Luxembourgeois* ? Idem pour *Sous les ponts, le long de la rivière...* ? Nous savons bien que cela ne veut rien dire et pourtant, un peu partout, des voix s'élèvent qui ne veulent mesurer la qualité et la pertinence d'une programmation artistique qu'à travers les chiffres... Or, si nous tenons à bien marquer notre désaccord face à cette « mercantilisation de la culture », nous n'avons, malheureusement, que des valeurs bien moins quantifiables à lui opposer. Par exemple, comment quantifier la réputation croissante de notre centre d'art sur la scène internationale et l'image un peu différente des clichés généralement admis sur Luxembourg qu'il renvoie ? Comment mesurer l'accroissement de la crédibilité « intellectuelle et artistique » pour notre pays, acquise grâce aux nombreuses citations du Casino Luxembourg dans la presse spécialisée et, de plus en plus, dans les ouvrages de référence sur l'art d'aujourd'hui (dont le dernier exemple en date est *Cream*, Ed. Phaidon Press) ? Comment évaluer précisément le fait que nombre de jeunes luxembourgeois qui s'intéressent aux arts visuels passent par des stages chez nous et acquièrent ainsi une expérience « internationale » à deux pas de chez eux ? Et celui des nombreux stagiaires étrangers qui passent de trois à six mois chez nous et qui ensuite parlent, généralement positivement, de leur expérience à Luxembourg ? Il y a de nombreuses façons autres que le simple comptage du nombre de visiteurs pour décider du succès d'une institution culturelle et nous pensons qu'elles sont, au fond, beaucoup plus pertinentes et essentielles pour notre pays.

Si, par ailleurs, un certain nombre de points déjà énoncés l'année dernière sont toujours valables (concernant nos limites humaines et financières, notre personnel très motivé mais sous-payé en comparaison avec des postes dans la fonction publique pour une qualification équivalente, etc.), nous comptons aborder l'année 2002 avec la même résolution et confiance que les années précédentes, tout en approfondissant la réflexion sur notre rôle dans le contexte culturel luxembourgeois et européen et en tentant de fidéliser le public de la Grande Région.

L'année 2002 commence... en décembre 2001, avec la première exposition à caractère mi-rétrospectif, mi-prospectif de l'artiste autrichien Peter Friedl, présent à la documenta X. Cette rétrospective réunit des vidéos récentes (*King Kong, Tiger oder Löwe, La Bohème, Gummi TV*), des projections de diapositives (*Playgrounds*), des éditions de meubles et d'affiches ainsi que des installations nouvelles ou réinterprétées pour cette occasion (*Schwarzer Teppich*). Réalisée en collaboration avec la Gesellschaft für Aktuelle Kunst, Bremen et ICA, Cape Town, elle introduit déjà le thème majeur de l'année : la collaboration avec d'autres partenaires.

Un peu par le hasard des circonstances, un peu par la nécessité d'élargir encore le champ de nos expériences, la plupart des expositions en 2002 seront en effet le fruit d'une collaboration plus ou moins intense avec des institutions, des éditeurs ou des curateurs indépendants, et cela sous des formes très variées.

Ainsi, le livre avec des photographies et des textes de Marc Trivier a été édité en partenariat avec les Éditions Yves Gevaert, livre qui accompagne l'exposition de portraits, paysages, mais aussi de photographies d'abattoirs ou d'asiles d'aliénés de l'artiste belge Marc Trivier. De Jean Genet à Michel Leiris, de Francis Bacon à Andy Warhol, Marc Trivier a fixé le moment de la rencontre entre la lumière et de grands personnages du monde artistique et littéraire. Livre et exposition sont d'ores et déjà considérés par certains connaisseurs comme de très belles réussites.

Ensuite, une collaboration très poussée, avec un réel partage des tâches et une communication intense, suivie de rencontres très amicales entre les équipes du Casino Luxembourg et de l'O.K. Centrum für Gegenwartskunst de Linz, est à la base de l'exposition *L'effet Larsen*. Elle permettra de mettre à l'épreuve quelques-unes de nos pratiques habituelles d'organisation, de montage d'exposition et de présentation des œuvres, grâce aussi à l'apport du curateur suisse Moritz Küng. On y verra les œuvres de Sven Augustijnen, Manon de Boer, Pierre Bismuth, Gerhard Dirmoser, Dan Graham, Margarete Jahrmann & Max Moswitzer, Daniela Keiser, Dieter Kiessling, Ken Lum, Matt Mullican, Daniel Roth, Simon Starling, Mitja Tusek, Keith Tyson, et Peter Zimmermann. Phénomène auto-oscillatoire entretenu ou divergent, qui peut se produire dans un système acoustique, l'effet Larsen est ici transposé pour révéler des pratiques artistiques engendrées par stimulation réciproque et pour mettre en œuvre une collaboration entre nos deux institutions, où chacune réagit à certains mouvements de l'autre.

Ce type d'expérience est encore approfondi, en se déployant sur le temps, avec *Re :Location 1*, où participent Juraj Dudas et Jerry Frantz & Dany Prum. Une collaboration étroite, s'étendant sur plus de six mois, entre un artiste slovaque et deux artistes luxembourgeois travaillant ensemble, a été mise en place par la Galerie Jan Koniarka de Trnava et le Casino Luxembourg afin de sonder les possibilités de dépassement des propres limites d'organisation (résidence, finances, édition, etc.). Ce projet s'inscrit dans un cadre plus vaste, celui de la constitution d'un réseau des Centres d'art d'Europe, déjà inscrit parmi les 'Itinéraires culturels' du Conseil de l'Europe. Si la demande de subvention auprès de la Commission européenne (programme Culture 2000) aboutit, cinq autres étapes de ce projet — *Re :Location 2-6* — auront lieu en partenariat avec 7 autres institutions européennes (à Nice, Zurich, Linz, Berlin, Cluj, Trnava et Cracovie), qui culmineront dans une exposition commune et simultanée, *Re :Location Shake*, dans les différents lieux en été 2004.

Toujours dans le registre de la collaboration, mais cette fois d'une nature encore différente : pour *Open House* cet été, 12 curateurs sont invités à inviter chacun un artiste de son choix à l'occasion de cette exposition qui défie tout concept d'exposition thématique. Sont invités à ce jour les curateurs (et artistes) suivants : Fernando Alvim (Gast Bouschet), Adam Budak, Laure Faber (Tina Gillen), Eva González-Sancho (Emilio López-Menchero, Tere Recarens), Bettina Heldenstein (Joanna Rajkowska), Maria Hlavajova (Niamh O'Malley), Evelyne Jouanno (Sislej Xhafa), Viera Jancekova (Pavlina Fichta Cierna), Heike Munder (Katharina Jahnke), Robert Pinto (Enzo Umbaca), Noëllie Roussel (Andy Alexander), Christine Walentiny (Christine Biehler). Une publication originale témoignera de cette expérience.

Avec *Power*, la collaboration se fait surtout entre curateurs, Doreet LeVitte Harten, curatrice indépendante, et Enrico Lunghi. Cette exposition regroupera des artistes et des œuvres qui reflètent différents mécanismes de pouvoir : pouvoir sociopolitique, culturel, esthétique, mais aussi de séduction et de conviction. Elle sera accompagnée d'une publication.

Enfin — mais cela appartient déjà au programme artistique de l'année 2003 — en décembre aura lieu la première rétrospective de l'artiste française Sylvie Blocher, pour laquelle l'AFAA (Association française d'action artistique) s'est déjà déclarée partenaire et pour laquelle il existe un intérêt de reprise par P.S.1. (New York), mais aussi par des centres d'art à Los Angeles, au Canada et peut-être ailleurs...

Nous avons déjà parlé, dans le rapport d'activité 2000, de l'avenir du Casino Luxembourg à moyen et à long terme et de son activité de 'Kunsthalle' non seulement *complémentaire* mais vraiment *nécessaire* à celle du

Mudam, avec lequel il participera à l'enrichissement et à la crédibilité du paysage culturel luxembourgeois. D'autres réalités luxembourgeoises déjà énoncées restent vraies à nos yeux : le déficit en « crédibilité culturelle et artistique » dont souffre toujours notre pays à l'étranger, l'absence d'un secteur 'théorique' et d'une formation artistique de niveau supérieur capables d'engendrer une réflexion critique et historique à même d'analyser les répercussions réelles de nos activités dans le domaine de la création contemporaine. Il y a aussi encore le nombre trop petit de collectionneurs privés susceptibles de créer un véritable petit marché de l'art contemporain chez nous et qui non seulement permettrait à des artistes et des galeristes de mieux vivre, mais qui constituerait aussi une petite communauté soudée autour de valeurs communes. Des discussions sont en cours avec les galeristes les moins conventionnels pour recommencer à organiser des vernissages communs, un plan des galeries, etc., afin de donner une image plus cohérente et plus complète de la scène de l'art contemporain à Luxembourg. Nul doute que les initiatives de « La Journée internationale des Musées », de « La Journée internationale du Patrimoine » et de « La Nuit des Musées », avec le succès qu'elles connaissent, sont le moteur de cette mise en commun des intérêts des acteurs institutionnels. Mais, en ce qui concerne l'art contemporain, force est de constater qu'entre le public, les initiatives privées et les initiatives publiques, de grands malentendus subsistent et, sans dissiper nullement la variété des propositions, une plus claire définition des compétences et des rôles pourrait être bénéfique à chacun.

À ce stade, la conclusion de l'année dernière s'impose à nouveau : le Casino Luxembourg se voit comme une institution en évolution permanente, tentant aussi bien de suivre au plus près les développements de la scène artistique internationale que de s'adapter aux changements qui transforment le paysage culturel luxembourgeois, et ce sans jamais perdre de vue qu'il est lui-même un facteur de transformation de ce paysage. Cela continue d'être un rôle passionnant...

# Centre National de l'Audiovisuel

## En guise introduction au rapport 2001

L'année 2001 représentait évidemment une période très importante pour le CNA dans la mesure où le projet longuement mûri et développé de son nouveau bâtiment passait le cap du vote par la Chambre des Députés le 27 juin. Nul est donc besoin de souligner la grande satisfaction de l'équipe en place, de la Ville de Dudelange et des Bâtiments Publics que de voir leurs efforts de très longue haleine couronnés de succès. Mais l'ouverture prochaine du chantier, prévue en printemps 2002, exige davantage de réflexions et de travaux préparatoires impliquant le bureau de consultance, Viewing, le bureau d'architecte, les bureaux techniques, l'équipe du CNA, celle de la Ville de Dudelange au même titre et l'Administration des Bâtiments Publics qui dirige le dossier.

Je voudrais esquisser d'abord les perspectives concrètes en rapport avec le futur travail journalier de l'institut et l'implication envisagée des professionnels et du grand public dans ses missions. Cette présentation est nécessaire puisqu'elle fait mieux comprendre que la phase préparatoire actuellement entamée, doit tenir compte de tous les impératifs de tous les nouveaux services envisagés, point par point, étape par étape. La coordination des innombrables détails à des niveaux différents, de surcroît en collaboration avec la Ville de Dudelange, exige un attachement extrême aux dossiers et a nécessairement des conséquences sur l'actuel fonctionnement de l'institut. Les projets en cours ou achevés sont présentés par la suite.

## D'abord: des perspectives concrètes pour l'avenir

**Les espaces réservés aux archives:** conditionnés d'après les normes internationales en vigueur, strictement contrôlés (température, humidité et sécurité), ils assureront enfin les conditions requises pour aider le CNA à remplir son rôle de gardien de la Mémoire Collective audiovisuelle luxembourgeoise. Les films, les bandes sonores, les bandes vidéo, les collections photographiques ainsi que les documents papier y seront stockés dans des armoires 'compactus' et des armoires à plan, installés dans des locaux distincts, selon les différents paramètres physiques requis.

## Les ateliers de travail

Organisés au niveau -1, ils comprennent les locaux pour *le travail en bois et en métal*, un local pour des *travaux de signalétique*, un local réservé à la *restauration de la photographie*, le *studio son*, ainsi que le *grand studio de prise de vue* (film/vidéo et photographie). Les étages supérieurs comprennent les locaux réservés au *traitement des films* (préparation, identification, transfert, montage) et *de la photographie* (laboratoires, numérisation, salles de travail pour les stages).

Finalement, le niveau 0 prévoit un espace suffisamment large pour l'installation de l'ensemble des **serveurs informatiques et du système de robotisation** afin d'articuler technologiquement la consultation de la Mémoire Collective. Ce dernier point peut donc être considéré comme l'aboutissement du grand chantier ouvert en 1989 par le vote des statuts du CNA.

En résumé, les conditions de travail professionnelles se trouveront sensiblement améliorées par le fait que tous les équipements et toutes les archives se retrouveront à proximité les uns des autres, et que leur traitement, à n'importe quel niveau, sera ainsi facilité.

## Les espaces pour le grand public

Rappelons que quatre entreprises cinématographiques fonctionnaient jadis sur Dudelange: Roxy, Lutetia, Palace et Royal. Aucune de ces salles n'avait survécu au grand déclin des cinémas en région en particulier, et au Luxembourg en général. On peut évidemment regretter que leur renaissance, vers la fin des années 80, début des années 90, ne fit point mention de Dudelange, alors que par un hasard quelque peu ironique, la dernière affiche du tout dernier film projeté au Royal, vers le milieu des années 70, était celle des ..... *Temps Modernes* de Charly Chaplin!

Equipées d'une technologie de pointe et aménagées très confortablement, **les deux cinémas**, permettront au public dudelangeois et des environs de redécouvrir enfin le plaisir des salles obscures après tant d'années d'absence!

Les programmations resteront sujet à analyse et à discussion. Alors que la première salle accueillera des films qui s'adresseront au grand public, la salle 2 sera plutôt orientée vers les cinéphiles, des films d'archives, des œuvres d'art et essai et des soirées à thème.

La **média-et bibliothèque** au 1<sup>er</sup> étage deviendra le rendez-vous lieu des amateurs des films de qualité, contemporains et historiques et le lieu de recherche dans les milliers d'œuvres de la bibliothèque spécialisée du CNA. Un espace spécial y sera consacré à cette documentation unique au monde que le CNA garde autour de l'exposition *The Family of Man* et de son créateur Edward Steichen. Deux salles spécialement réservées aux professionnels leur offriront toutes les facilités de recherche et la logistique indispensable pour préparer des productions du CNA, que ce soit des films documentaires, des projets d'expositions, de publication, des productions sonores etc.

Le **jardin des marguerites** du rez-de-chaussé, aménagée à proximité de l'accueil et du shop, servira la consultation des archives du CNA et permettra, par ailleurs, le visionnement, en tout confort, des documents de la médiathèque.

Finalement, la **grande galerie** au rez-de-chaussé présentera des expositions et manifestations de photographie, associant recherche, publication, le cas échéant colloques et rencontres, au sein d'une véritable politique de production d'expositions, dont la programmation est actuellement en discussion.

La **cafétéria** deviendra, tant pour les visiteurs du CNA que pour le public du Centre culturel régional et l'école de musique de Dudelange, un lieu de rencontre et de détente.

La multitude des activités et des projets en cours ainsi que la phase de préfiguration déjà entamée ont rendu nécessaire, dès à présent, une structuration claire et précise du CNA. Dorénavant, les trois départements à savoir le film/vidéo, l'audio et la photographie, en tenant compte des particularités de leur médium, travailleront étroitement ensemble avec les services spéciaux à savoir: le service technique et technologique commun, le service informatique et le service bâtiment afin d'améliorer la performance technologique et logistique des prestations du CNA. La nouvelle structure a également permis de poser les bases pour toute évolution ultérieure du cadre du personnel.

La phase de préfiguration, qui vient d'être entamée à la suite du vote du projet de loi, exige en raison des tâches volumineuses qui en découlent, une diminution provisoire de quelques activités dont les stages qui seront, jusqu'au moment de la mise en service du nouveau site, réduits en nombre, mais non pas en qualité!

## Rétrospective 2001

### 1 Le département film/vidéo

#### ■ Les stages

Comme au cours des années précédentes, les stages vidéo ont connu un vif succès auprès des participants. Geneviève Mersch et Paul Kiefer ont accueilli près de vingt stagiaires dans leur cours. Les résultats ont été très satisfaisants et ce genre de formation sera reconsidéré le moment venu.

#### ■ La sauvegarde du patrimoine cinématographique

##### • Préservation des anciennes émissions RTL

Le Centre national de l'audiovisuel a achevé le recopiage sur cassettes numériques des journaux de RTL qui avaient été enregistrés dans d'anciens formats et étaient en train de se détériorer. Ce patrimoine a ainsi été sauvegardé et peut maintenant être archivé dans les meilleures conditions.

##### • Les films de famille

Le CNA a réalisé le transfert et le copiage de 75 nouvelles collections de films de famille, variant de quelques bobines à plusieurs dizaines de documents.

La collecte des films amateurs a été provisoirement stoppée à l'automne 2001. Le succès de cette action est en effet si grand que, tout en travaillant à temps plein sur ce projet, le Centre a pris énormément de retard dans le transfert et le copiage des documents qui lui sont confiés par des particuliers. Afin d'assurer des délais raisonnables aux déposants, le CNA n'accepte plus de films amateurs pour l'instant, mais reprendra l'action au cours de cette année 2002, dès que le retard aura été comblé.

Le CNA a continué à s'investir largement dans « l'Association Européenne Inédits » (AEI). Viviane Thill a collaboré à l'organisation de l'Assemblée Générale de l'association à Paris en novembre 2001. Un projet de grande envergure, initié par le CNA et prenant en compte aussi bien la numérisation que l'analyse et la mise à disposition d'images amateurs, est prévu pour l'année à venir.

#### ■ Le programme Films Made in Luxembourg

##### 2<sup>e</sup> semaine du documentaire luxembourgeois

Du 23 au 26 avril 2001, le Centre national de l'audiovisuel et Samsa Film ont organisé la 2<sup>e</sup> semaine du documentaire luxembourgeois au ciné Utopia. Lors de cette manifestation ont été présentés sept documentaires luxembourgeois:

##### *Ech war am Congo / Ma vie au Congo*

En se basant uniquement sur des films de famille réalisés par des Luxembourgeois dans le Congo belge, ce documentaire réalisé par Paul Kieffer et Marc Thiel pour le CNA, évoque les souvenirs des Luxembourgeois qui ont participé à l'aventure coloniale belge. Partant ainsi du point de vue et des impressions, forcément

subjectives, qu'ils en conservent depuis plus de 40 ans après les faits, le film ne prétend ni raconter l'histoire plus large de la colonie belge sous ses multiples facettes, ni émettre un jugement.

Elargissant le débat sur le colonialisme, plusieurs événements ont eu lieu autour du même thème :

- 2 tables rondes, l'une sur RTL Télé Lëtzebuerg et l'autre organisée par la revue *forum*.
- l'exposition *Notre Congo – l'imaginaire colonial belge*, organisée par le Centre des Migrations Humaines à Dudelange
- l'exposition *Désirs blancs, Réponses noires* du peintre luxembourgeois Men Adam
- la présentation des films *Lumumba* de Raoul Peck et *Mobutu, roi du Zaïre* de Thierry Michel au ciné Utopia

Le film a par ailleurs donné lieu à des dossiers approfondis dans plusieurs publications luxembourgeoises. Le projet d'histoire orale mené par Marc Thiel pour la préparation du film a été publié dans la revue *Hémecht* (2000/4)

## ***Histoire(s) de jeunesse(s)***

Produit par Samsa Film, en coproduction avec Cinéquasi et le CNA, le film a été réalisé par Anne Schroeder à partir d'images de particuliers et d'entretiens réalisés avec des personnes de tous âges qui y racontent leur jeunesse. Au travers de documents inédits, le film donne ainsi une image poignante et personnelle de la jeunesse des sept dernières décennies ainsi qu'un point de vue original sur le Grand-Duché durant cette période.

## ***Les perdants n'écrivent pas l'histoire***

Réalisé par Edie Laconi et Frédéric Fichet, produit par Samsa Film, le film *Les perdants n'écrivent pas l'histoire* tente de reconstituer l'histoire des Luxembourgeois qui sont partis à la guerre d'Espagne et l'incompréhension, que leur décision a souvent suscitée parmi leurs parents et amis. A l'aide de documents et d'interviews menés avec les concernés eux-mêmes et leurs familles, le documentaire retrace leur parcours en le situant dans le contexte de l'époque.

## ***The violin***

Le film, réalisé par Steinflor Birgisson pour Lynx Productions, suit le luthier Hans Johansson pendant qu'il fabrique un instrument pour la soliste Sandrine Cantoreggi dans son atelier au Château de Bourglinster. Ensemble, ils mènent le spectateur à travers les histoires légendaires des anciens maîtres et lui font découvrir les croyances populaires et les images folkloriques qui ont trait au violon.

Trois films déjà vendus en cassette ont été présentés pour la première fois en séance publique au cinéma lors de la semaine du documentaire :

***André et les voix dissidentes*** (prod. : Tarantula Luxembourg ; réal. : Donato Rotunno)

***Portraits d'artistes 3*** (prod. : Samsa Film; différents réalisateurs)

***Philippe Schneider – de Mann mat der Kamera*** (prod. : Cinéquasi ; réal. : Tom Alesch)

Outre les documentaires, trois courts métrages, réalisés au sein d'une école de cinéma par des étudiants luxembourgeois, ont été présentés au public :

***Portraits*** de Thecla Geesing, directeur de la photo : Alex Aach (Surrey Institute of Art & Design, Farnham)

***Babysitting*** de Max Jacoby (London International Film School)

***Tout ira mieux*** de Christophe Wagner (Insas, Bruxelles)

## ■ Distribution de vidéocassettes au Luxembourg

Pour les fêtes de fin d'année, le CNA a diffusé en vidéocassette les 4 productions luxembourgeoises suivantes :

***Déi zwéi vum Bierg*** (version luxembourgeoise). Produit par RTL en 1985 et édité par le CNA en 2001, ce film fut l'un des tout premiers longs métrages luxembourgeois. C'est une grande fresque historique sur les années de guerre au Luxembourg, de l'occupation nazie à la Libération, vécue au jour le jour par deux jeunes Luxembourgeois.

***Ech war am Congo*** (version luxembourgeoise ou française)

***Histoire(s) de jeunesse(s)*** (version luxembourgeoise ou française)

***Les perdants n'écrivent pas l'histoire*** (version française)

Encadrée par une solide campagne de promotion, l'action de Noël 2001 a connu un vif succès: plus de 1000 cassettes ont été vendues à travers plus de 30 points commerciaux dans tout le pays pendant les deux semaines précédant la période des fêtes. Le film ***Déi zwéi vum Bierg*** a été vendu à lui seul en plus de 700 exemplaires!

## ■ Diffusions à la télévision

- en janvier : **De falschen Hond** de Menn Bodson/Marc Olinger, Gast Rollinger (RTL, 1989),  
**Objectif** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)
- en février: **Objectif 2000 : Wolz an den E'slecker Raum** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)  
**Objectif 2000 : D'Musel industrialiséiert sech** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)
- en mars: **Objectif 2000 : De Minett passt sech un** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)  
**Electric Theatre** d'Andy Bausch (Rattlesnake, 2000)
- en avril: **Mariage princier** de Lucien Deroisy (1953) et **Le roi Baudouin 1er au Grand-Duché de Luxembourg** de Philippe Schneider (1959)  
**Terra Mia** de Donato Rotunno (Tarantula, 1998)
- en mai: **De leschten Héichuewen** de Menn Bodson/Romain Goerend (CNA, 1997) et **Carreaux de Mines** d'Anne Schroeder (Cinéquasi, 1997)  
**Une liaison pornographique** de Frédéric Fonteyne (Samsa Film, 1997)
- en juin: **Echternach, haut lieu de l'esprit** de Michel Drach (RTL, 1958)  
**Le tour du Luxembourg** d'Anne Muller/Theo Thiesmeier (aafilm, 1998)  
**La visite de la Grande-Duchesse Charlotte aux Etats-Unis** de Jos Pauly (RTL, 1963)
- en octobre: **3 films Lumière** (Lumière, 1899) et **Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier** de Peter et Wendel Marzen (1904)  
**Douce France** de David Bouttin (Nada, 2000), **Les aveugles** de Jean-Luc Perreard (Nada, 1999) et **Reçois et tais-toi** d'Anne Sarkissian/Catherine Izembart (Nada, 1999)
- en novembre: **Philippe Schneider - De Mann mat der Kamera** de Tom Alesch (Cinéquasi, 1999)  
**Metz et Luxembourg acclament Winston Churchill** de Philippe Schneider (1946) et **Luxembourg, ville millénaire** de Philippe Schneider (1963)
- en décembre: **Au service de la nation** de Philippe Schneider (1959)  
**Anna-annA** de Greti Kläy, Jürgen Brauer (Samsa Film, 1992)

## ■ Les Films made in Luxembourg à l'étranger

La présence des documentaires et courts-métrages luxembourgeois à l'étranger a été renforcée en 2001 de manière spectaculaire.

La collaboratrice du CNA, Brigitte Kerger, a contacté et couvert plus de 40 (!) festivals dans le monde entier en organisant des entrées aux quatre films suivants: *Ma vie au Congo*, *Histoires de Jeunesses*, *Les perdants n'écrivent pas l'Histoire* et *Verrouillage Central*.

Ces 'petits' festivals se situent en dehors des grandes rencontres internationales du cinéma telles que Cannes, Venise ou Berlin, mais ils présentent un créneau très intéressant et inexploité dans le passé par le Luxembourg. La mise en place de cette stratégie a nécessité un certain temps avant de se concrétiser, en raison notamment des préparatifs et de l'énorme charge de travail que représente une telle mission internationale. Alors que l'attribution de prix ou la simple sélection (tout comme le succès de la vente des cassettes au Grand-Duché) restent toujours tributaires du sujet du film, il faut souligner que la présence de nos cinéastes au niveau international a pris une dynamique inespérée et qu'elle rappelle de ce fait tout l'intérêt que le Luxembourg attache à la qualité et à l'exportation de ses productions nationales. Citons, à titre d'exemple, la 'carrière' du court-métrage *Verrouillage Central*:

Le film fut présenté à 42 festivals (e.a. au Festival du court-métrage de Bruxelles, Festival Short film Köln, Form du Cinéma Européen de Strasbourg, Festival International du Film d'Amiens, Festival International de Mumbai en Inde, Festival International du Court-métrage de Rio de Janeiro, Festival du Film de Paris, Festival shorts shorts Asia, Sidney Film Festival Australia, Festival Vila do Conde Portugal etc.) et son succès se lit de la manière suivante: il a été présenté neuf fois en compétition, il fut sélectionné à trois reprises pour la programmation, il fut refusé quinze fois et quinze réponses sont actuellement encore en attente.

Ainsi, le CNA continuera-t-il, à travers les prestations de Brigitte Kerger et en collaboration avec les producteurs, d'assurer aux documentaires et aux courts-métrages luxembourgeois une forte présence internationale.

En dehors donc des nombreux festivals spécialisés dans les créneaux mentionnés, la demande, notamment de la part de nos ambassades et d'institutions officielles, pour présenter des long-métrages luxembourgeois, a également été en forte croissance au cours de l'année 2001. Le CNA s'est efforcé à assurer l'envoi des principaux long-métrages luxembourgeois dans les festivals suivants:

à CHICAGO, dans le cadre du Eu Film Festival (par le The Gene Siskel Film Center):  
***BLUE ARROW* (réal. Enzo Alò, prod. Monopoly Productions, 1997)**

à PRAGUE/ BRNO, les 8<sup>th</sup> Days of European Film, en mois de mars, à travers l'institut culturel autrichien:  
***GROSSE GEFUHL* (réalis. Christophe Schwertenleib, prod. Momopoly Productions, 1999)**

à ATHENES, dans le cadre de la Semaine du Cinéma francophone (par l'Ambassade du Luxembourg):  
***ELLES* (réal. Luis Galvão Teles, prod. Samsa-film, 1997)**

à SAAREBRUCK au Kino 8 ½, dans la série «Sprache und Identität im frankophonen Europa»:  
***A WOP...* (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1989)**

à HEIDELBERG, par l'association 'Lëtzebuenger Studenten':  
***TROUBLEMAKER* (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1987)**

à LJUBLJANA (Slovenie), dans le cadre du EU Film Festival, en collaboration avec l'Ambassade de Vienne:  
***GROSSE GEFUHL* (réal. Christophe Schwertenleib, prod. Momopoly Productions, 1999)**

à LOS ANGELES, dans le cadre du Festival du Film et de l'Architecture, en collaboration avec la School of Fine Arts:  
***PONT ROUGE* (réal. Geneviève Mersch, prod. Samsa-film, 1991).**

à MALTA, dans le cadre de l'EU Film Festival, en collaboration avec l'Ambassade du Grand-Duché à Rome et la Délégation de la Commission Européenne:

**L'AMOUR EN SUSPENS (réal. Herman Van Eiken, prod. Samsa-film, 2000)**

à BRUXELLES, à la Cinémathèque Royale:

**A WOP... (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1989)**

à WASHINGTON au American Film Institute (The John F. Kennedy Center for the Performing Arts) dans le cadre du 'European Union Film Showcase':

**L'AMOUR EN SUSPENS (réal. Herman Van Eiken, prod. Samsa-film, 2000)**

à COPENHAGUE au Danish Film Institute, dans le cadre du Festival de Films de la Francophonie en collaboration avec Det Danske Filminstitut et l'Ambassade du Luxembourg:

**BLACK DJU**

au Canada:

à OTTAWA (National Archives) dans le cadre du European Union Film Festival

en collaboration avec le Canadian Film Institute et à VANCOUVER (Pacific Cinematheque):

**AMOUR EN SUSPENS, sous-titrage en anglais**

et à OUAGADOUGOU (Burkina Faso) dans le cadre de la Semaine du Cinéma Européen:

**BLACK DJU**

Afin de conclure ce chapitre volumineux sur le programme *Films made in Luxembourg*, il convient de rappeler que le CNA, en lançant l'initiative en décembre 1997, a mis quatre années pour atteindre son objectif: assurer une présence des films sur le marché luxembourgeois et une diffusion télévisuelle régulières et garantir une présence des films sur les très nombreux festivals et rencontres à l'étranger.

## ■ Les carrières du cinéma et de la télévision: une nouvelle documentation au service des étudiants

Le Centre national de l'audiovisuel a élaboré, en collaboration avec le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement Supérieur (CEDIES), une brochure détaillée sur les études et la formation dans le domaine de l'audiovisuel en Belgique, en France, en Allemagne, en Grande-Bretagne et au Luxembourg. Présentant les modalités d'accès aux études, leur durée, les spécificités, les diplômes ainsi qu'une multitude de renseignements pratiques, le livret répond à un besoin réel et est une source précieuse de renseignements pour les étudiants qui désirent s'orienter vers une carrière de l'audiovisuel. Cette brochure, intitulée « Les carrières du cinéma et de la télévision » est disponible au CEDIES et au CNA.

Le Centre national de l'audiovisuel informe et conseille par ailleurs, sur demande, les étudiants sur les perspectives en matière de métiers de cinéma. adresse de contact: Joy Hoffmann CNA, BP 105 L-3402 Dudelange/ e-mail: joy.hoffmann@cna.etat.lu

## ■ La bibliothèque

Chaque année, la bibliothèque cinéma/photo du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une sélection très restreinte parmi les titres acquis en 2001 :

Bruce Willis – Leni Riefenstahl, die Verführung des Talentes – Der Filmstar – Les théories du cinéma depuis 1945 – Le futur selon Kubrick – Encyclopedia of Chinese Film – American Independent Cinema – Le comi-

que à l'écran – Red River – The Night of the Hunter – La guerre d'Algérie à l'écran – Peplum, l'antiquité à l'écran – Les producteurs français – Traffic – Le dictionnaire de l'édition de cinéma – Ecoles, genres et mouvements au cinéma – Une histoire du cinéma français – Dogma 95, zwischen Kontrolle und Chaos – Kzysztof Kieslowski, Kino der moralischen Unruhe – Les métiers du cinéma

Revue de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder- & Jugendfilm Korrespondenz (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Film Comment (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), filmdienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne).

## ■ Eurimages

Le bilan des apports financiers du Fonds International de Soutien à la Production Audiovisuelle, Eurimages, dépendant du Conseil de l'Europe, en faveur des projets de coproduction luxembourgeois peut être brièvement résumé comme suit: alors que la contribution du Luxembourg, à travers le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, a été de 91.469 € en 2001, deux projets parmi sept dossiers introduits ont bénéficié des avantages financiers suivants:

« **Nha Fala** » (La Voix), Flora Gomez ( P : 52%, F : 28%, Lux : 20%, Samsa) a été soutenu avec 230.000 € ce qui représente un montant de **46.000 € à attribuer à la part détenue par le producteur Samsa Film.**

« **J'ai toujours voulu être une sainte** », Geneviève Mersch (L :53%, ; B :47%) a été soutenu avec 190.000 € ce qui représente un montant de **100.700 € à attribuer à la part détenue par le producteur Samsa Film.**

## 2 Le département de la photographie

### ■ Les stages

- Initiation à la photographie noir et blanc

Ce stage de Thierry Frisch proposait une initiation à la technique de la photographie noir et blanc et une première prise de contact avec ses nombreuses possibilités d'expression.

*Stage photographique pour enfants*

Dix enfants, âgés de huit à douze ans, ont été initiés par Romain Girtgen à la pratique de la prise de vues en noir et blanc et aux techniques de laboratoire photographique. Après un bref apprentissage de la manipulation du matériel, les enfants ont été amenés à illustrer un sujet de leur choix et réaliser leurs propres tirages.

- Kreatives und konzeptuelles Arbeiten mit Fotografie

Ce stage de Geo et Daniel Fuchs a appris aux stagiaires de développer et de réaliser un projet photographique. Avant de pouvoir atteindre ce but, les huit stagiaires étaient amenés à trouver et définir leur propre style photographique, à concevoir un projet, à définir le but d'un projet et de réfléchir sur leur projet par rapport à la photographie contemporaine.

- Technologies et méthodes d'identification des principaux procédés photographiques historiques

La première partie du stage de Sandra Petrillo donnait une introduction sur l'histoire de la photographie et les procédés techniques de la photographie du 19<sup>e</sup> siècle. Ensuite, les 10 stagiaires participant apprenaient à identifier les procédés photographiques anciens à travers l'observation visuelle et l'analyse de la structure de l'image au moyen d'exemples originaux.

- Stage d'initiation à Bech-Kleinmacher

Suite à une demande de la part de la Commission Culturelle de Bech-Kleinmacher, Romain Girtgen a tenu un stage d'initiation à la photographie pour enfants du 13 – 17. août 2001.

- Stage au conservatoire de musique à Esch-sur-Alzette

A la demande de la part du Conservatoire de Musique d'Esch-sur Alzette, le stage « La musique et l'image photographique » pour des jeunes, inscrits au Conservatoire de Musique de Esch-sur-Alzette les 22 et 29 septembre et les 2 et 6 octobre 2001 fut organisé par Nelly Lefflot. La porte ouverte, lors de laquelle ont été exposés les résultats de ce stage sous forme de tirages n/b, a eu lieu le 20.10.2001.

## ■ Accueil de stagiaires dans le cadre scolaire

26.3-6.4 : Nathalie Flenghi e Myriam Rodriguez ont été accueillies au département cours du mois de mars, respectivement du mois d'avril 2001 et le CNA soutenait le stage de Stéphanie Bernard à l'Université de Metz après son stage passé au CNA de février à mai 2001.

## ■ Keep the Light on

Initié en 1999, les projections audiovisuelles *Keep the Light on ...* replacent l'homme au centre des préoccupations quotidiennes dans des approches nouvelles, innovantes ou classiques ; toujours originales. Tout en apportant un contrepoint à la collection *The Family of Man* de Steichen, présentée au Château de Clervaux, ces soirées sont l'occasion de découvrir de nouveaux auteurs photographes et de nouvelles approches tant du sujet que du médium.

La programmation de la session 2001 abordait la notion de paysage. Les trois sujets photographiques qui ont été présentés lors de trois soirées étaient les suivants :

“**Bosnie – Etat d'un non-lieu**” : La photographe italienne Patrizia Di Fiore questionnait le territoire bosniaque pour en déchiffrer la douloureuse histoire et tenter d'en appréhender le devenir. En 1999, Patrizia Di Fiore était lauréate du Programme Mosaïque du CNA pour ce même sujet.

“**This space between us ...**” : Le photographe luxembourgeois Gast Bouschet a été accueilli en résidence d'artistes par le programme international AREA organisé par Camouflage à Johannesburg. Dans ce cadre, il avait développé une réflexion sur l'organisation urbaine de cette ville.

“**Bruxelles – Variation n° 1**” : La photographe française Isabelle Arthuis dressait un portrait vivant, sonore et intime de Bruxelles qui constituait une étape vers un projet futur de film. Conçu tel un storyboard, ce diaporama était une recherche des rythmes et des mouvements liés aux lieux et aux histoires relatives au paysage urbain et humain de cette ville.

En 2001, les soirées se sont tenues en trois lieux différents. Le 30 septembre **Keep the Light on ...** a été présenté à Clervaux lors de la Journée mondiale du Tourisme dédié au thème « *Le tourisme, un instrument au service de la paix et du dialogue entre les peuples* ». Le 5 octobre 2001, la soirée a eu lieu au *Kinosch* à

Esch-sur-Alzette en présence des artistes. La dernière présentation a eu lieu le 12 octobre 2001 à la Banque de Luxembourg en présence de Madame la Ministre Erna Hennicot-Schoepges.

## ■ Travaux de numérisation

Toutes les images réalisées au cours de l'année par le département ont été numérisées et retravaillées sur ordinateur. Cette phase de traitement de l'image est capitale dans toute future mise en valeur de la photographie: non seulement elle prépare son futur archivage numérique, consultable le moment venu par le public, mais elle permet de travailler de manière rapide et performante, tant dans les travaux d'impression que dans toutes les autres activités de communication promotionnelle.

## ■ Archives

Afin de pouvoir organiser les archives photographiques du CNA dans les meilleures conditions possibles, différents instituts ont été visités:

Folkwang Museum, Essen, (M.Knodt).

Maison Européenne de la photographie, Cabinet des Estampes (Hôtel de Sully), Fonds André Kertész, Paris Photothèque, Luxembourg

Une formation d'une semaine à Amsterdam, organisée par SEPIA : *Workshop on management of photographic collections* fut visité par une collaboratrice du service.

Au cours de l'année, le service photographique a répondu et géré les demandes venant de personnes privées ou de professionnels, qui cherchaient des documents photographiques pour des raisons diverses.

Willy Suys : demande de photographies sur les coutumes luxembourgeoises

Ute Wrocklage : documents sur la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale et les camps de concentration

Commune de Feulen : anciennes photos sur la Commune de Feulen

Mme Holper (graphiste) : photographies sur les mines de fer

Association des Amis du Château de Koerich et les Foto Frënn : photographies sur la Commune de Koerich

Antoinette Lorang : photographies contemporaines sur les friches industrielles de Esch/Belval

Galuchat : recherche sur droits d'auteur pour photo de Steichen

## ■ Guider et renseigner les photographes

Certains photographes étrangers ont contacté le CNA pour avoir des renseignements sur la possibilité d'exercer leur profession au Luxembourg ou pour avoir un avis sur leurs œuvres :

- Paolo Leoni
- Raoul Somers
- Roman Fizaine
- Eduardo Blidner
- Guy Jean Genevrier

## ■ Donations

Certaines personnes privées ont fait appel au CNA, pour déposer des documents photographiques afin de les intégrer dans les archives:

- L'artiste Brandy a proposé la collection de feu Jos Kremer au CNA. Après expertise, 7 albums photographiques ont été retenus et intégrés dans les archives du CNA.
- Un album photographique sur la Deuxième Guerre mondiale fut proposé au département pour consultation. Afin de garder une trace du contenu, certaines pages ont été copiées. L'album ne sera pas intégré dans les archives, un dépôt au Musée National de la Résistance à Esch/Alzette ou dans une autre institution luxembourgeoise, traitant de près l'époque de la Guerre, a été jugé plus approprié.

## ■ Acquisitions

Au cours de l'année 2001, les œuvres suivantes ont été acquises pour enrichir les collections du CNA:

- 3 tirages de Christian Mosar (L) : Insect View, Diptyque Anne-Marie, Diptyque Anne-Marie (118.000.- Luf)
- 3 tirages de Johannes Backes (G) de la série « X-Terrestrial »

Le CNA a été contacté par Marianne Backes, Ministère d'Etat, Projet ENA (Sanem), pour proposer d'acquérir la collection photographique du photographe-journaliste belge Jean Guyaux. Après une expertise des œuvres par une délégation du département photographie, la demande de Mme Backes a dû être déclinée: cette collection, tout en ne correspondant pas à la politique d'acquisition du service photographie en raison des sujets photographiés, était trop volumineuse et aurait engendré une gestion (restauration, classement, digitalisation) non gérable par le personnel actuel du service photographie.

## ■ Restauration d'œuvres photographiques

Suite à la demande du CNA, l'expert Sandra Petrillo a continué la restauration de la collection "The Bitter Years". Ainsi, l'état de 127 œuvres a pu être amélioré et un rapport détaillé sur les interventions de Mme Petrillo a été transmis en décembre 2001. Les 75 images restantes seront restaurées au cours de l'année 2002.

Rappelons que le fonds Norbert Ketter (739 tirages noir et blanc), acquis également en 2001, fait actuellement l'objet d'une expertise en vue de la restauration de certains tirages très abimés.

Afin de pouvoir établir un planning pour les travaux de restauration et afin de pouvoir estimer l'ampleur du fonds photographique (en vue des archives dans le nouveau CNA) le département photographie a procédé à un rangement et un inventaire des milliers de plaques de verre en provenance de la Gendarmerie.

## ■ Programme Mosaïque

Le programme Mosaïque, rattaché au CNA, a pour vocation d'apporter chaque année une aide à la création et à la recherche sur le thème de l'Europe dans le domaine de la photographie. Son comité consultatif s'est réuni les 28 et 29 mai 2001 à Luxembourg et l'aide d'un montant de 1.500.000 BEF (près de 40.000 EUROS) a été attribuée à trois photographes : la Finlandaise Elina Brotherus, le Danois Joakim Eskildsen et le Hongrois Gabor Ösz.

**Elina Brotherus** est née en 1972 à Helsinki. En 1998, alors même qu'elle n'a pas encore achevé ses études de photographie, elle expose ses premières images. Elle adopte une *démarche résolument autobiographique* qui l'amène le plus souvent à dévoiler les moments les plus poignants de sa vie. Une vie qui fait donc partie intégrante de l'œuvre, mais se dessine également sous la forme d'un *parcours de l'Europe*.

**Joakim Eskildsen** est né en 1971 à Copenhague. Il est présent sur la scène de la photographie depuis 1994, exposant régulièrement dans les pays scandinaves. Il a déjà réalisé plusieurs livres remarquables. Depuis l'année dernière, il a entrepris en collaboration avec l'écrivain Cia Rinne un travail de documentation,

aux couleurs très sensibles, *sur la vie de communautés de gitans en Hongrie, Serbie et Roumanie*. Il souhaite poursuivre ce travail intitulé "Zitroma" dans d'autres pays d'Europe et le rassembler dans un livre à la fin de 2002. Une exposition déjà programmée en Autriche en accompagnera la publication.

**Gabor Ösz** est né en Hongrie, en 1962, et vit depuis 1993 à Amsterdam, où il était venu poursuivre ses études artistiques. La photographie occupe une place originale dans chacun de ses projets. Celui, pour lequel il a sollicité l'aide de Mosaïque, constitue une approche très créative du *Mur de l'Atlantique*, dont une bonne partie du littoral européen a conservé les traces. L'artiste transforme les architectures des blockhaus en monumentale chambre noire, au fond de laquelle il fixe le paysage tel qu'il est aujourd'hui visible de ces postes d'observation: relecture de l'Histoire, mais aussi pratique ludique du paysage.

Le comité du programme Mosaïque, composé de Jean Back, Gabriel Bauret, Giovanna Calvenzi, Paul di Felice, Jean-Louis Godefroid, Robert Pledge et Paul Reiles, a examiné 87 candidatures. Ont également été remarqués les projets des Italiens *Albert Alessandro* et *Paolo Verzone*, *Cristina Zamagni*, du Français *Klavdij Sluban*, du Roumain *Josif Király*, de l'Allemande *Brigitte Bauer* et du Luxembourgeois *Yvon Lambert*.

Le programme Mosaïque est reconduit pour l'année 2002 et toute demande de participation devra être adressée au Centre national de l'audiovisuel. La date limite de dépôt des dossiers est fixée au 13 avril 2002.

L'ensemble des travaux, qui auront reçu l'aide de Mosaïque, seront réunis à l'achèvement de ce programme, fixé en 2003, pour prendre la forme d'un important ouvrage d'édition et d'une exposition itinérante, deux dossiers qui sont désormais à l'étude. Leur objectif : donner à travers la photographie une vision de l'Europe à la charnière de deux millénaires.

En 2002 sera publiée une plaquette 'work in progress' présentant les résultats antérieurs du programme Mosaïque ainsi que ses objectifs à des organismes internationaux du domaine de la photographie.

## ■ Acquisition livres bibliothèque

Voici, comme dans le passé, un choix très restreint de livres de photographie acquis en 2001:

The Social History of Art, par Arnold Hauser, Routledge London&New York, 1951 et 1999  
Bernard Plossu «En ville», Jean Arrouye, Editions Images en Manœuvres, 1998  
Fotopädagogik und Fototherapie, Liliane Schafiya, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 1997  
Robert Capa: Photographs, par Whelan Richard, Aperture Foundation, New York, 1996  
Imogen Cunningham: Portraiture, Lorenz Richard, Bulfinch Press Book, 1997  
Gisèle Freund, ein Leben für die Leica (CD) Der Audio-Verlag GMBH, 2000  
Raymond Clement: Luxembourg, parcs et jardins, S.Kayser, Chr. Kayser, Ant. Lorang, Stad a Land asbl. Munshausen  
ainsi que de très nombreux magazines et journaux historiques et contemporains tels que Imago Fotofo (Bratislava), Photos Nouvelles (Production Yvoir (Biarritz), Photogeschichte (Jonas Verlag, Marburg, Camera Austria (Graz), Pour 'voir' (LD Studio sarl).

## ■ Accueil de classes d'écoles primaires dans les labos du CNA

Le CNA est soucieux de garder le contact avec les jeunes afin de les familiariser avec le domaine de l'image fixe et de leur faire découvrir ses nombreuses possibilités d'expression. C'est ainsi que, compte tenu des moyens actuellement limités en personnel, deux classes de la 6e école primaire de Dudelange ont été accueillies avec leurs enseignants en mars 2001 et les enfants ont eu l'occasion de se servir des installations du CNA pour réaliser leurs propres travaux.

Signalons que les enfants du Spatzenascht de Wasserbillig ont visité les locaux de l'institut et ont découvert les travaux de transfert et de montage de films, le studio-son et les installations des laboratoires.

## ■ The Family of Man

L'annee 2001 fut une période particulièrement fructueuse pour la légendaire exposition installée depuis 1994 au Château de Clervaux. Grâce à la publicité soutenue au Luxembourg et à l'étranger par des actions ciblées, le nombre des visiteurs est passé de 16.197 visiteurs en 2000 à 18.144 visiteurs en 2001 et présente le chiffre le plus élevé après les années exceptionnelles de 1994 et 1995.

Il convient de rappeler à cet égard l'installation permanente consacrée à l'exposition dans le cadre de l'espace Steichen à galerie d'art «Am Tunnel» de la BCEE ainsi que l'ouverture, largement relayée dans la presse, du nouvel ascenseur pour personnes à mobilité réduite. Alors que ce chantier demandait à l'architecte et aux constructeurs des efforts exceptionnels, vu les particularités du site, les grandes facilités d'accès désormais garanties sont à la mesure des efforts que le Gouvernement entendait investir dans le célèbre site. Il convient de rappeler que l'espace d'entrée fut décoré, en collaboration avec Stratos, par des panneaux lumineux esquissant d'une part les nouveaux projets qui se sont inspirés de l'exposition et rappelant d'autre part les travaux de restauration des 500 panneaux qui la composent.

L'inauguration de l'installation et lieu en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges en sa double qualité de Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et de Ministre des Travaux Publics.

Le CNA, en 2001, a largement mis sa documentation, unique au monde, sur *The Family of Man* à la disposition des chercheurs et des étudiants, et l'institut est confronté en permanence à des demandes en provenance d'institutions internationales et sollicitant des renseignements ou des précisions sur ce patrimoine photographique exceptionnel.

Le fait le plus significatif de la prochaine campagne de promotion du site sera la présentation d'une visite virtuelle par le photographe Raoul Somers. Alors que la borne informatique GINA permet au visiteur de se promener à son gré dans l'exposition historique du MoMA de 1955, le nouveau site Internet du CNA offrira une promenade virtuelle à travers l'actuelle installation. Conçu sur demande du CNA et respectant les consignes en matière de droit d'auteur, les internautes pourront découvrir la conception de 1994 et les documents renseignant sur la restauration et les choix architecturaux et esthétiques de l'installation de Clervaux.

Finalement, la venue au Luxembourg, le 26.6.01 de l'arrière petite-fille d'Edward Steichen Ariana Rodina Calderone Stahmer fut l'occasion de lui faire découvrir à la fois le site de Clervaux, le lieu de naissance ainsi que les origines familiales luxembourgeoises du célèbre photographe américain.

## ■ Une nouvelle série de publications consacrée à l'expression photographique au Luxembourg

Longtemps discuté au sein du CNA et souvent repoussé en raison des difficultés d'encadrement conceptuel et artistique, le lancement de cette nouvelle série constitue une étape importante dans la promotion de nos auteurs au Luxembourg et à l'étranger.

Le CNA a pris donc l'initiative d'aider les jeunes photographes luxembourgeois et résidents à travers une communication de leurs travaux en leur offrant une plate-forme inédite : les monographies, dont la première édition a été réalisée cette année. Ces catalogues deviendront au fil des années une fenêtre qui sera ouverte sur leurs images, sans exclure à l'avenir ni le patrimoine du CNA ni les œuvres d'auteurs luxembourgeois mal-connus.

Conçus également dans l'optique de la galerie dans le futur bâtiment du CNA, ces éditions complèteront utilement la nouvelle politique d'expositions qui est sur le point d'être mise en place.

La rencontre avec Thierry Frisch, auteur de cette première monographie et avec lequel le département de la photographie a eu le plaisir de travailler un an durant, a en quelque sorte confronté le CNA à l'évidente nécessité de créer finalement ce forum.

Thierry Frisch «.....commence son récit en images, et ses photographies nous accompagnent dans un monde normal, où des hommes extraordinairement et normalement gros nagent ensemble dans une piscine, dansent, mangent, habillés très légèrement, parfois même nus, conscients de la présence du photographe mais ne s'en souciant pas. Thierry Frisch traverse très légèrement leurs groupes, il entre délicatement dans les chambres, cueille la solitude, les gestes tendres, l'intimité. Dans son texte, il a souligné les perplexités et les difficultés techniques concernant le choix d'une pellicule ou d'un objectif, mais il ne conserve qu'un souvenir joyeux de ces extraordinaires rencontres. Les problèmes et les souffrances n'ont pas leur place ici, ils sont laissés à la discrétion du lecteur. Son langage narratif est direct et simple, il n'est pas à la recherche de l'effet et n'a rien d'autre à démontrer que la normalité et l'amitié d'un groupe de personnes.» (Giovanna Calvenzi, dans son commentaire du travail).

La monographie invite à la réflexion et au débat, tout en offrant au lecteur des pages soigneusement imprimées. Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions au Luxembourg et à l'étranger.

La prochaine édition sera consacrée aux œuvres de la jeune Luxembourgeoise Véronique Kolber.

## ■ Les friches industrielles: une couverture vidéo et photographique

Le CNA s'est attaché, en 2001, à la couverture documentaire de l'évolution des travaux opérés sur les friches à Esch/Beval, en collaboration avec la société *agora*. Les anciens terrains industriels sont actuellement au centre de réflexions et de débats quant à leur future destinée et les transformations qui changent au jour le jour le visage des friches méritent, tout comme d'autres grands chantiers actuellement en cours, un constat audiovisuel périodique qui témoignera de l'envergure de l'entreprise. Romain Girtgen (photos) et Stéphane Caboche (vidéo) ont ainsi réalisé une vaste documentation qui sert les objectifs d'*agora* et qui sera poursuivie tout au long de l'évolution des chantiers.

Rappelons que quelques photographies de Romain Girtgen ont été exposées dans le cadre de la Triennale de la Photographie à la Galerie d'Art am Tunnel de la BCEE, en décembre 2001.

Dans le cadre de sa mission de couverture d'événements culturels luxembourgeois ponctuels, le CNA, à la demande de l'ASTM, avait chargé Nelly Lefflot à photographier le Carnaval des Cultures ainsi que ses ateliers artistiques dans diverses écoles à Luxembourg.

## ■ Le nouveau CNA présenté au public dudelangeois

Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et Monsieur Mars di Bartolomeo, député-maire de Dudelange accueillaien un public nombreux et intéressé par la présentation des plans et de la maquette du futur bâtiment qui sera construit à Dudelange.

## **3 Projets en cours en 2001**

### ■ **Heim ins Reich**

Le documentaire « Heim ins Reich », qui relatera l'histoire du Grand-Duché sous l'Occupation et notamment l'annexion manquée du Luxembourg au 3<sup>e</sup> Reich allemand, est entré dans sa phase de production. De premières interviews ont été menées avec des témoins de l'époque. Le film produit par Willy Perelstzejn en coproduction avec le CNA est réalisé par Claude Lahr.

### ■ **René Deltgen**

Entamé dès 2000, le travail pour le livre sur l'acteur luxembourgeois René Deltgen, a bien avancé. Sous la responsabilité du CNA, l'équipe de chercheurs est composée par les Luxembourgeois Paul et Jean-Paul Raths ainsi que les Allemands Uli Jung, Michael Wenk, et Jörg Hahn. Des recherches approfondies ont été réalisées sur l'œuvre cinématographique et théâtrale de René Deltgen mais également sur ses rapports avec le Luxembourg et ses activités sous le régime nazi. La sortie du livre est prévue pour la fin de l'année 2002.

### ■ **L'orgue de Dudelange**

Chargé de la production, le Centre national de l'audiovisuel finance et supervise depuis juillet 2000 un film documentaire de 52 minutes basé sur la restauration intégrale de l'orgue Stahlhuth de Dudelange.

La réalisation de ce film a été confiée à Claude Lahr qui a suivi pendant près de deux ans les différentes étapes de ce travail minutieux et en même temps titanesque.

Bien plus qu'un simple suivi documentaire, ce film devrait être pour le grand public l'occasion de pénétrer virtuellement les entrailles de cet instrument majestueux et unique afin de pouvoir en appréhender toute la richesse et la complexité.

Actuellement en cours de montage, ce film devrait voir le jour en été 2002 puis être distribué sous forme de vidéocassettes dans le cadre du programme « Films made in Luxembourg ».

### ■ **Les Luxembourgeois au Tour de France (titre provisoire)**

Le film documentaire sur les coureurs luxembourgeois au Tour de France sera essentiellement basé sur les images archives du CNA. Le départ de la grande boucle au Grand-Duché en été 2002 est donc l'occasion pour mettre en valeur l'histoire de la participation luxembourgeoise, qui fut couronnée, rappelons-le, par quelques succès remarquables.

Paul Kieffer est l'auteur du film dont la sortie en vidéocassettes est prévue dans le cadre de l'événement.

Une projection publique est d'ores et déjà programmé au Mamer Schloss pour le 3 juillet 2002, en collaboration avec l'Administration communale et la Commission culturelle.

## ■ Une publication rappelant le Colloque international sur l'exposition « The Family of Man » à Trèves

Du 12 au 14 octobre 2000 a eu lieu le colloque international «*The Family of Man 1955-2000, Humanismus und Postmoderne : eine Revision von Edward Steichens legendärer Fotoausstellung*» à la Europäische Kunstakademie de Trèves. Ce projet, réalisé par le Centre national de l'audiovisuel en collaboration avec l'Université de Trèves, avait comme but de présenter une relecture de la légendaire exposition, d'analyser son historique et de discuter de la photographie contemporaine à l'ère de la digitalisation de l'image.

Comme prévu, les contributions les plus importantes seront publiés en 2002 sous forme de livre dans lequel figureront les textes de *Allan Sekula* (USA), *Marc Emmanuel Melon* (B), *Rosch Krieps* (L), *Viktoria Schmidt-Linsenhoff* (D), *Eric Sandeen* (USA), *Timm Starl* (A), *Christian Caujolle* (F), *Abigail Solomon-Godedau* (USA) et *Birgit Haehnel* (D). Le *Jonas-Verlag* publiera tous les textes en versions allemande et anglaise.

## ■ Léon Moulin, une coproduction entre le Centre national de l'audiovisuel et le Centre national de la Littérature à Mersch

Léon Moulin est considéré comme un des représentants historiques les plus populaires de l'expression en langue luxembourgeoise dans le domaine du théâtre et à travers ses émissions à la radio. Sa vie et son œuvre seront au centre d'une coproduction inédite entre le Centre national de l'audiovisuel et le Centre National de Littérature. Les deux institutions ont récemment lancé un appel à la radio pour rassembler des documents supplémentaires sur cette personnalité bien connue des générations plus âgées. Ces témoignages viendront compléter les deux grandes archives qui seront à la base du travail, à savoir la documentation écrite (textes d'émissions, lettres, publications, notes etc.) gardée au CNL et la magnétothèque de la CLT-UFA, dont le CNA s'est vu confier la mise en valeur.

La production prendra la forme d'un livre et d'un coffret CD. La réalisation sonore a été confiée à Jeannine Theisen alors que le jeune Luxembourgeois Emmanuel Muller est chargé de la publication.

## ■ Une exposition à la Fondation Carlos di Ambreras à Madrid

Le CNA a contacté et chargé l'artiste Vera Weisgerber de la conception d'une exposition sur la photographie au Luxembourg à la Fondation Carlos di Ambreras à Madrid. L'idée est de montrer, dans le cadre de Photo España 2002, l'approche du CNA en matière de mise en valeur de la photographie, tant d'un point de vue sociologique et culturel que de restauration et d'analyser les traitements ultérieurs de sauvegarde par les technologies de pointe et les conséquences qui s'en suivent pour le discours photographique contemporain.

## ■ [www.cna.lu](http://www.cna.lu): le nouveau site Internet du CNA en construction

Elaborer un site 'simple' pour le CNA n'aurait pas répondu à la multitude et à la complexité des missions, projets et activités de l'institut. Il fallait par ailleurs élaborer une solution technologique provisoire pouvant s'intégrer ultérieurement dans le contexte du nouveau bâtiment.

Dans le contexte audiovisuel d'aujourd'hui, même limité au seul cadre CNA, le choix entre l'utile et l'indispensable fut délicat en raison de l'évidente valeur patrimoniale des documents et de leur inhérente complexité, n'intéressant que l'auteur ou le producteur. Le site a donc été pensé dans une optique d'une ouverture très large, informant d'une part de manière généraliste sur toutes les missions et projets de l'institut et renseignant d'autre part sur des considérations professionnelles et dont l'accès sera forcément restreint.

Des liens avec des sociétés de production audiovisuelle luxembourgeoises ainsi que des informations sur les lieux et sites au Luxembourg qui traitent de loin ou de près le film, le son ou la photographie, l'histoire du

cinéma luxembourgeois, les vidéocassettes du programme *Films made in Luxembourg*, le nouveau musée virtuel de *The Family of Man* à Clervaux, les collections photographiques historiques et contemporaines, ainsi qu'un forum de discussion et, plus tard l'e-shop cna, compléteront une palette d'information inédite au Luxembourg.

Dotée de nombreuses images (fixes dans un premier temps, animées et audiovisuelles dans une étape ultérieure) le site permettra aux internautes intéressés de se faire une idée sur l'étonnante évolution de l'audiovisuel *Made in Luxembourg*, soit de se servir des informations fournies pour rechercher des collaborations au Grand-Duché.

La mise en réseau du site est prévue dès la rentrée 2002 et le CNA ne manquera pas d'en informer le public intéressé par voie de presse.

## ■ Préfigurer le nouveau CNA

En dehors des principaux projets, le CNA doit porter dès à présent une très grande attention à la préfiguration technique et technologique du nouveau bâtiment, dont le début des travaux de construction est prévu en 2002.

Cette phase de préfiguration est orientée sur deux axes: **la nouvelle architecture informatique et les phases de numérisation de tous les documents**. Les relations avec l'INA, les nombreuses consultations avec les sociétés spécialisées, les études et recherches ont permis de dégager déjà en 2001 quelques options essentielles et, dès l'arrêt définitif des choix relatifs aux équipements sophistiqués de sauvegarde numérique, les travaux prendront cours et occuperont une partie de l'équipe du CNA pendant les mois, voir les années à venir. Il s'agit donc d'une tâche délicate et volumineuse à la fois et elle aura forcément des conséquences sur les futurs projets, notamment les stages, qui seront, pendant la durée de cette phase de préfiguration, réduits en nombre.

D'un point de vue administratif, le CNA prépare l'avenir au même titre: un nouveau système de gestion financière et comptable a été acquis pour le programme *Films made in Luxembourg* et le musée de Clervaux. Les gestions de la future médiathèque ainsi que du shop y seront intégrées le moment venu.

## Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

En 2001, le nombre total des demandes d'aides introduites auprès du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle est comparable à celui de l'année précédente, soit 54 par rapport à 57 (2000).

### 1 AIDES FINANCIÈRES SÉLECTIVES

13 projets ont trouvé auprès du Fonds un complément de financement par l'intermédiaire du mécanisme des aides financières sélectives (avances sur recettes) pour un montant total de **EUR 2.287.305,37** (LUF 92.269.670), ce qui par rapport à l'année 2000 représente une augmentation de plus de 31%. EUR 112.544,33 (LUF 4.540.027) ont été destinés au développement de projets (aides à l'écriture et au développement), EUR 2.157.913,13 (LUF 87.050.000) ont été alloués à la production d'œuvres audiovisuelles (soit une augmentation de 33% par rapport à 2000). Une production cinématographique a bénéficié d'une aide à la distribution internationale à hauteur de EUR 16.847,91 (LUF 679.643).

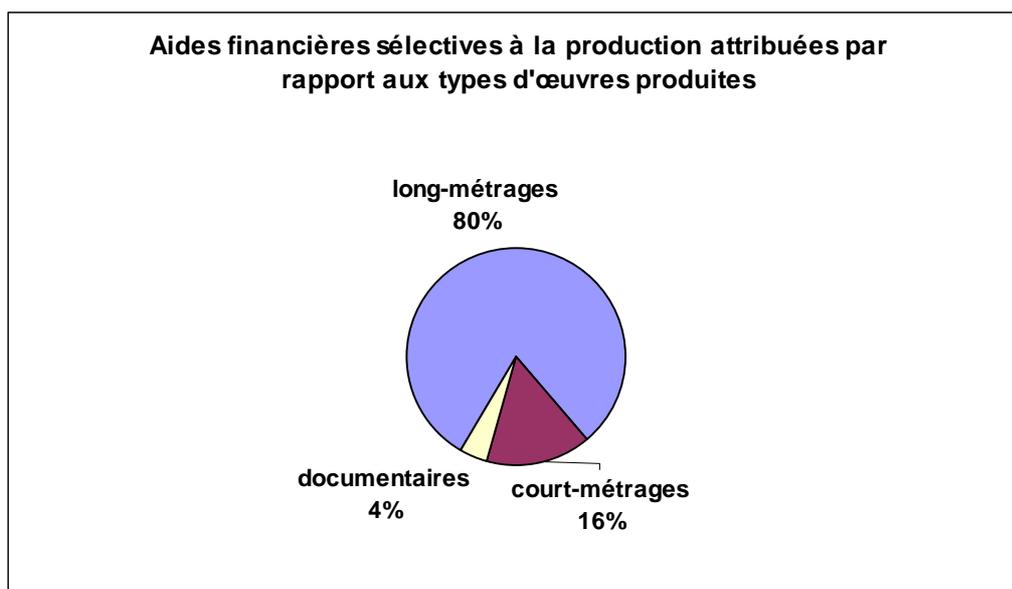
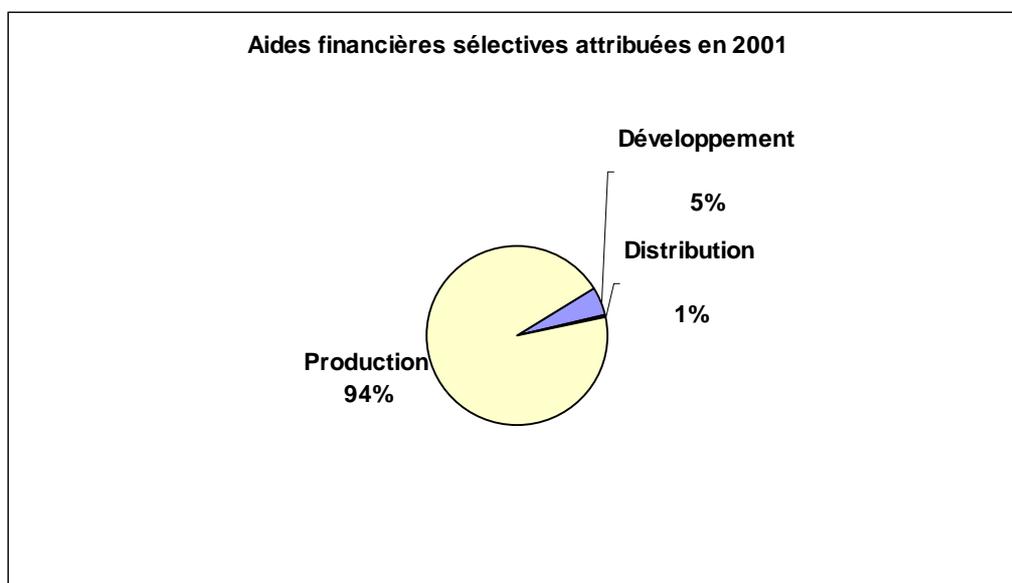
D'autre part, 12 demandes d'aides à la promotion nationale et internationale (subsides non-remboursables) ont pu être satisfaites pour un montant total de **EUR 39.693,11** (LUF 1.601.216).

Projet	Société de production	Allocation (LUF)	Allocation (EUR)
<b>AIDES AU DÉVELOPPEMENT</b>			
SALONS DE THÉ	SAMSA FILM	1.150.000	28.507,76
LES FOURMIS ROUGES	HEMISPHERES FILMS	685.778	16.999,99
LES FEUX FOLLETS	HEMISPHERES FILMS	200.000	4.957,87
HOUDINI & DOYLE	IRIS PRODUCTIONS	2.000.000	49.578,70
ORGANIC FUTURE	MORGAN & REUTER	504.249	12.500,01
TOTAL		4.540.027	112.544,33
<b>AIDES A LA PRODUCTION</b>			
BYE BYE BLACKBIRD	SAMSA FILM	20.000.000	495.787,05
UN HONNÊTE COMMERCANT / VERKAMEN	SAMSA FILM	10.000.000	247.893,52
ICE CREAM SUNDAE	SAMSA FILM	4.500.000	111.552,09
J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE	SAMSA FILM	20.000.000	495.787,05
YOUR CHICKEN DIED OF HUNGER	SAMSA FILM	5.000.000	123.946,76
LE CLUB DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTIONS	20.000.000	495.787,05
W (Double You)	RED LION	4.000.000	99.157,41
SALONS DE THÉ	SAMSA FILM	3.550.000	88.002,20
TOTAL		87.050.000	2.157.913,13
<b>AIDES À LA DISTRIBUTION</b>			
L'AMOUR EN SUSPENS	SAMSA FILM	679.643	16.847,91

Total des aides financières sélectives accordées

92.269.670 LUF

2.287.305,37 €



## 2

### CERTIFICATS D'INVESTISSEMENT AUDIOVISUEL

En ce qui concerne l'accès au régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), 16 sociétés de production sont agréées à ce jour (contre 15 en 2000 – voir annexe 1 : liste des sociétés agréées). Les 31 projets d'œuvres audiovisuelles déposés auprès du Fonds en vue de l'obtention du bénéfice du régime fiscal temporaire spécial ont tous été déclarés éligibles.

Comparé à l'année précédente, le total de la valeur faciale des certificats d'investissement audiovisuel émis dans le courant de l'année 2001 a progressé de 35%: **EUR 50.018.948,32** (LUF 2.017.759.373) contre **EUR 36.972.542,79** (LUF 1.491.468.679) en 2000. Il s'agit du chiffre le plus élevé depuis 1988, année de création de la loi sur les certificats d'investissement audiovisuel.

## LISTE DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES PRODUITES EN 2001

### DESSINS ANIMÉS

LA FAMILLE PASSIFLORE  
DANS LES SECRETS DE PROVIDENCE  
TRISTAN ET ISEUT  
LIBERTY'S KID  
ROMA

SOCIÉTÉ DE PRODUCTION

MELUSINE PRODUCTIONS  
MELUSINE PRODUCTIONS  
ONIRIA PRODUCTIONS  
MELUSINE PRODUCTION  
NEUROPLANET LUXEMBOURG

### DOCUMENTAIRES

THE VIOLIN  
HISTOIRES DE JEUNESSE  
LES PERDANTS N'ECRIVENT PAS L'HISTOIRE

LYNX PRODUCTIONS  
SAMSA FILM  
SAMSA FILM

### POSTPRODUCTION

POSTPRODUCTION ET ADAPTATION  
DE FILMS CINEMA ET TV  
JAIME (1999-2000)

TELESPARKS  
SAMSA FILM

### CINEMA

MOONLIGHT  
SHE, ME, HER  
DOG SOLDIERS  
FEARDOTCOM  
LOST BATTALION  
SECRET PASSAGE  
CHROMIUMBLUE.COM  
DIGGITY  
YOUR CHICKEN DIED OF HUNGER  
SALONS DE THÉ  
PETITES MISÈRES  
VERROUILLAGE CENTRAL  
VILLA DES ROSES  
UN HONNÊTE COMMERCANT  
LE TROISIÈME ŒIL  
LE VENTRE DE JULIETTE  
LE CLUB DES CHÔMEURS  
UNE PART DU CIEL

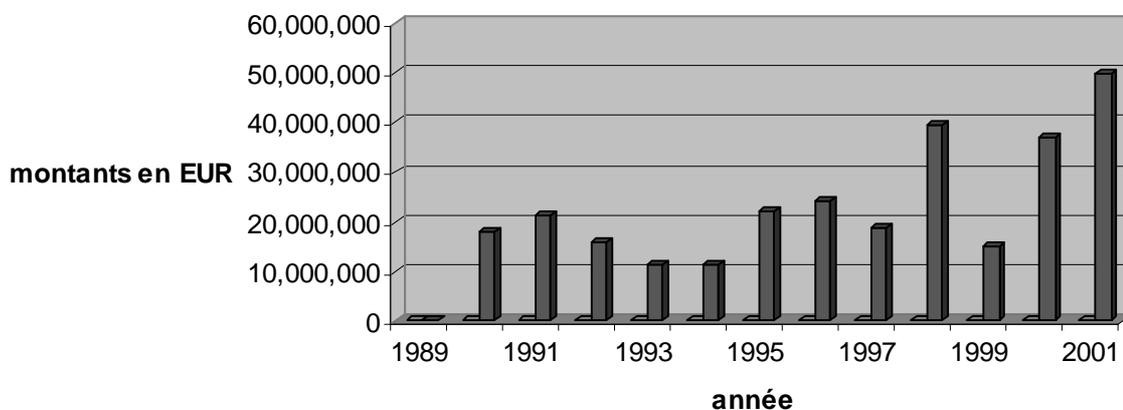
DELUX PRODUCTIONS  
DELUX PRODUCTIONS  
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY  
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY  
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY  
DELUX PRODUCTIONS  
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY  
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY  
SAMSA FILM  
IRIS PRODUCTIONS  
TARANTULA LUXEMBOURG

### FILMS DE TÉLÉVISION

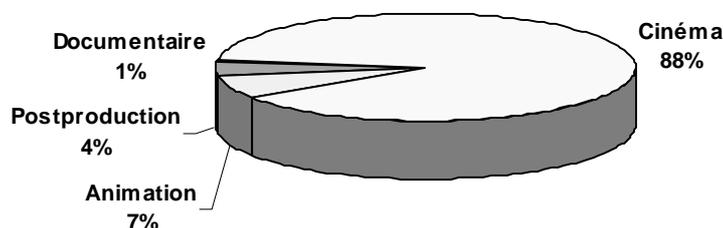
MAIGRET ET LE FOU DE SAINTE CLOTHILDE  
ONE DANCE, ONE SONG

SAMSA FILM  
TARANTULA LUXEMBOURG

## CIAV émis 1989-2001



## Répartition des CIAV émis en 2001



### 3

## SUBSIDES DIVERS ET AIDES À LA PROMOTION

Le Fonds a également accordé divers subsides (bourses d'étudiants, etc.) pour un montant total de **EUR 38.656,07** (LUF 1.559.382). En 2001, il a participé financièrement pour la première fois au concours international « Prix Kieslowski » avec un montant de **EUR 14.873,61** (LUF 600.000), destiné à la réalisation d'un court métrage luxembourgeois primé par le jury.

Des aides à la promotion ont été allouées pour un total de **EUR 39.693,11** (LUF 1.601.216).

# Ministère de la Culture

## SUBSIDES DIVERS

BÉNÉFICIAIRES	ACTIONS	ALLOCATION	
		EUR	LUF
	FESTIVAL SAARLORLUX	7.669,38	309.382
ULPA	NEWSLETTER	3.718,40	150.000
ZÉRO FRANC PRODUCTION	SDF GO HOME	7.436,81	300.000
SUBJECTIVE FILMS	WAITING ROOM	4.957,87	200.000
NADA	PRIX KIESLOWSKI	14.873,61	600.000
<b>TOTAL SUBSIDES DIVERS</b>		<b>38.656,07</b>	<b>1.559.382</b>

## AIDES À LA PROMOTION (NATIONALE / INTERNATIONALE)

BÉNÉFICIAIRES	ACTIONS	ALLOCATION	
		EUR	LUF
SAMSA FILM	L'AMOUR EN SUSPENS	7.436,81	300.000
TARANTULA	PARTICIPATION PRODUCERS ON THE MOVE 2000	656,69	26.491
SAMSA FILM	JAIME	993,95	40.096
SAMSA FILM	DU POIL SOUS LES ROSES	2.206,03	88.99
SAMSA FILM	TOMMY AND THE WILDCAT	1.667,38	67.262
TARANTULA	ONE DANCE, ONE SONG	3.415,87	137.796
SAMSA FILM	LES PERDANTS N'ÉCRIVENT PAS L'HISTOIRE	7.493,08	302.270
SAMSA FILM	HISTOIRE(S) DE JEUNESSE(S)	10.316,96	416.185
SAMSA FILM	VERROUILLAGE CENTRAL	5.506,33	222.125
<b>TOTAL SUBSIDES À LA PROMOTION</b>		<b>39.693,11</b>	<b>1.601.216</b>

## 4 ACTIVITÉS DE PROMOTION

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur national de la production audiovisuelle, le Fonds était présent à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Pour la 51<sup>e</sup> Berlinale (Festival international du film de Berlin), le Fonds a choisi l'acteur luxembourgeois Mickey Hardt pour représenter le Grand-Duché à la manifestation « Shooting Stars », organisée par la « European Film Promotion » (association de promotion du film européen), à laquelle le Fonds est associé. Le cinéma luxembourgeois était à l'honneur à l'édition de 2001 du festival de Berlin. En effet, le cinéaste luxembourgeois Dan Wiroth s'est vu attribuer un « Teddy Award » pour son court métrage « Eré Méla Méla ».

Comme tous les ans, le Fonds était présent avec un stand de promotion au marché du Festival international du film de Cannes qui se déroulait du 9 au 19 mai 2001.

Dans ce contexte, Donato Rotunno, cinéaste luxembourgeois de la société Tarantula Luxembourg, a été sélectionné par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle pour représenter le pays à la manifestation « Producers on the Move », organisée par la « European Film Promotion ». Le but de cette manifestation est de présenter à l'industrie audiovisuelle et à la presse internationale des jeunes producteurs européens qui ont le vent en poupe. Le film « CQ » du réalisateur américain Roman Coppola, coproduit par Jimmy de Brabant (Delux Productions) et Francis Ford Coppola (American Zoetrope) et entièrement réalisé au Luxembourg avec la participation d'artistes et de techniciens « grand-ducaux », figurait dans la sélection officielle (hors compétition) du Festival de Cannes.

Grande fut la joie du cinéma luxembourgeois à l'annonce du « Prix Media » 2001 de l'Union européenne attribué à « Une liaison pornographique », œuvre cinématographique réalisée à Luxembourg et produite par Samsa Film. Viviane Reding, commissaire européenne, a remis ce prix prestigieux récompensant un premier ou deuxième long métrage soutenu par le programme MEDIA Plus et distribué dans le plus grand nombre de pays participant au dit programme européen.

Par ailleurs, il faut souligner que le Gouvernement du Grand-Duché, représenté par son ministre délégué aux Communications, François Biltgen, a signé à Cannes le 18 mai 2001 un accord cinématographique avec la France. L'objectif principal de cet accord de coproduction audiovisuelle est de promouvoir et d'encourager le développement de coproductions bilatérales, de renforcer les échanges culturels et économiques, et de favoriser la coopération entre les professionnels du 7<sup>e</sup> art. En plus, cet accord permet d'accorder aux œuvres cinématographiques la (double) nationalité luxembourgeoise et française.

Pour la première fois le Fonds avait décidé d'être présent au Marché international du film d'animation dans le cadre du Festival international du film d'animation d'Annecy (6 au 9 juin 2001) pour encadrer 7 sociétés et studios d'animation luxembourgeois. A cet effet le Fonds disposait d'un stand d'accueil et de promotion. Cette opération s'est avérée très positive et sera donc renouvelée.

Le film « The Musketeer/D'Artagnan » du réalisateur américain Peter Hyams et produit par la société luxembourgeoise The Carousel Picture Company (Romain Schroeder et Tom Reeve) a été projeté en avant-première au Festival du cinéma américain de Deauville. A l'affiche de ce long métrage, on trouve notamment Catherine Deneuve, Mena Suvari, Justin Chambers, Tim Roth et Stephen Rea. Lors du premier weekend de sa sortie aux Etats-Unis, le 5 septembre 2001, le film était en tête du box office américain.

Grand succès également Outre-Atlantique pour le long métrage luxembourgeois « Shadow of the Vampire » coproduit par Delux Productions. L'acteur Willem Dafoe, qui avait déjà été nommé en 2000 aux « Golden Globe Awards », a également été sélectionné aux « Oscars » pour son rôle de Max Schreck. « Shadow of the Vampire » a connu une deuxième nomination aux « Oscars » dans la catégorie « meilleur maquillage ».

Le concours de scénarios lancé par le Fonds en 2000 rencontre un écho considérable. Sur 18 projets soumis, le jury a accordé deux prix dotés chacun de **EUR 2.478,94** (LUF 100.000). L'un à Danielle Frères pour « Paul » et le second à Bob Wagner pour « Vacances de rave ». Il y a lieu de noter que le jury a décidé à l'unanimité de ne pas attribuer le premier prix doté de **EUR 12.394,68** (LUF 500.000) : il estimait que les scénarios remis n'étaient pas assez aboutis et nécessitaient un travail supplémentaire de développement.

Parallèlement, le Fonds a organisé un autre concours pour « treatments ». 13 dossiers ont été déposés. Le premier prix **EUR 2.478,94** (LUF 100.000) revient à M. et Mme Henri Lorang-Simon pour « On the Sunny Side of the Street », le deuxième prix est partagé entre, d'une part, Paul Scheuer pour « D'Symetrie vum Päiperléck » et, d'autre part, Jhemp Hoscheit pour « Kazeberg » (doté chacun de **EUR 1.239,47** / LUF 50.000).

## 5 PARTICIPATION DU FONDS À EURIMAGES

En 2001, le fonds Eurimages a accordé un montant global de EUR 146.700 à des coproductions luxembourgeoises, à savoir :

« Nha Fala » (Samsa Film) - (budget: **EUR 3.088.449,82** / LUF 124.587.757).  
Aide: EUR 230.000 dont EUR 46.000 (20%) pour le coproducteur luxembourgeois.  
Pays coproducteurs : Portugal 52% ; France 28%.  
Réalisateur : Flora Gomez

« J'ai toujours voulu être une sainte » (Samsa Film) - (budget **EUR 1.939.297,20** / LUF 78.231.055).  
Aide : EUR 190.000 dont EUR 100.700 (53%) pour le coproducteur luxembourgeois.  
Pays coproducteur : Belgique 47%.

Eurimages est le fonds du Conseil de l'Europe pour l'aide à la coproduction, à la distribution et à l'exploitation d'œuvres cinématographiques européennes. Créé en 1989 sur base d'un accord partiel, il regroupe actuellement 26 pays membres: Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, République tchèque, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Slovaquie, Slovénie, Roumanie, Espagne, Suède, Suisse et Turquie.

L'objectif d'Eurimages est de promouvoir le cinéma européen en stimulant la production et la circulation des œuvres et en favorisant la coopération entre professionnels.

Dans ce contexte trois programmes d'aide ont été développés :

- une aide à la coproduction,
- une aide à la distribution,
- une aide aux salles.

Depuis sa création, Eurimages a soutenu la coproduction de plus de 700 longs métrages et documentaires dont plusieurs ont obtenu des prix prestigieux (Oscars, Palme d'Or, Lion d'Or, etc.).

**ANNEXE I**

**SOCIÉTÉS AGRÉÉES**

CLASSIC FILM PRODUCTION S.A.  
M. Gilles THELLIER  
Studios de Dudelange  
202, rue de la Libération  
BP 260 L-3403 DUDELANGE  
Tél.: (352) 265 174 200  
Fax: (352) 265 174 600  
e-mail : info@classicfilm.lu

LYNX PRODUCTIONS S.A.  
Mme Gina BONMARIAGE  
Mme Lynne POLAK  
3, place Roschten  
L-7456 LINTGEN  
Tél.: (352) 22 06 36  
Fax: (352) 22 10 38  
e-mail : lynx@village.uunet.lu  
www.lynxlux.com

DELUX PRODUCTIONS S.A.  
M. Jimmy DE BRABANT  
8-10, rue de l'Étang  
L-5326 CONTERN  
Tél.: (352) 26 353 1  
Fax: (352) 26 353 4444  
e-mail : jimmy\_debrabant@delux.lu  
www.delux.lu

MELUSINE PRODUCTIONS S.A.  
M. Stéphan ROELANTS  
30, rue des Bruyères  
L-1274 LUXEMBOURG  
Tél.: (352) 40 13 20 304  
Fax: (352) 40 13 20 308  
e-mail : s.roelants@studio352.lu  
www.studio352.lu

EIFEL TECH. s.à r.l.  
M. Alexandre GIBERT  
17, rue Evrard Ketten  
L-1856 LUXEMBOURG  
Tél. : (352) 26 20 18 24  
Fax : (352) 26 20 07 82  
e-mail : eifeltech@mac.com

ONIRIA PRODUCTION S.A.  
M. Thierry SCHIEL  
Mme Sophia KOLOKOURI  
59, côte d'Eich  
L-1450 LUXEMBOURG  
Tél.: (352) 26 43 41-1  
Fax: (352) 26 43 17 50  
e-mail : info@oniriapictures.com  
www.oniriapictures.com

HEMISPHERES FILMS S.A.  
Mme Wioletta GRADKOWSKA  
4, Grand-Rue  
L-1660 LUXEMBOURG  
Tél. : (352) 46 40 20  
Fax : (352) 46 40 21  
e-mail : wioletta@netcourrier.com

RED LION s.à r.l.  
M. Frank FEITLER  
M. Pol CRUCHTEN  
5, rue CM Spoo  
L-2546 LUXEMBOURG  
Tél. : (352) 48 61 08  
Fax : (352) 48 83 57  
e-mail : red.lion@pt.lu

IRIS PRODUCTIONS S.A.  
M. Nicolas STEIL  
223, Val Ste Croix  
L-1371 LUXEMBOURG  
Tél.: (352) 44 29 93  
Fax: (352) 44 20 16  
e-mail : iris@pt.lu  
www.irisproductions.lu

## Ministère de la Culture

SAMSA ENTERTAINMENT s.à r.l.  
M. Jani THILTGES  
M. Claude WARINGO  
238C, rte de Luxembourg  
L-8077 BERTRANGE  
Tél.: (352) 45 19 60-1  
Fax: (352) 44 24 29  
e-mail : samsa.film@filmnet.lu  
www.samsa.lu

SAMSA FILM s.à r.l.  
M. Jani THILTGES  
M. Claude WARINGO  
238C, rte de Luxembourg  
L-8077 BERTRANGE  
Tél.: (352) 45 19 60-1  
Fax: (352) 44 24 29  
e-mail : samsa.film@filmnet.lu  
www.samsa.lu

SITCOM INTERNATIONAL S.A.  
M. Angelo DE BERNARDI  
17, rue Beaumont  
L-1219 LUXEMBOURG  
Tél. : (352) 26 195-1  
Fax : (352) 26 195 788

TARANTULA LUXEMBOURG s.à r.l.  
M. Donato ROTUNNO  
M. Eddy LUYCKX  
83, rue de Hollerich  
L-1741 LUXEMBOURG  
Tél.: (352) 26 49 61-1  
Fax: (352) 26 49 612  
e-mail : office@tarantula.lu  
www.tarantula.lu

TELESPARKS S.A.  
M. Alain FLAMMANG  
45, bd Pierre Frieden  
L-1543 LUXEMBOURG  
Tél.: (352) 421 42 7000  
Fax: (352) 421 42 7009  
e-mail: alain.flammang@rtlgroup.com  
www.bce.lu

THE CAROUSEL PICTURE COMPANY S.A.  
M. Romain SCHROEDER  
45, rue de la Montagne  
L-5380 UEBERSYREN  
Tél.: (352) 35 00 23  
Fax: (352) 35 05 02  
e-mail : romain@carousel.lu  
www.carousel.lu

T FILMS S.A.  
M. Heinz THYM  
39, Val Ste Croix  
L-1371 LUXEMBOURG  
Tél. : (352) 45 21 22  
Fax : (352) 26 44 16 12  
e-mail : mayathym@pt.lu  
www.tfilms.lu

## ANNEXE II

### Rappel

Le Fonds national de soutien à la production qui est placé *sous la tutelle conjointe* des Ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives, du régime des certificats d'investissement audiovisuel, des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de six personnes.

Le Conseil dans la prise de ses décisions se base sur les avis d'une part d'un comité de lecture pour la qualité artistique, et d'autre part d'un comité d'analyse pour les aspects économiques et financiers.

### ORGANIGRAMME

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION

				Tél.	Fax
Jean-Paul ZENS (président)	Ministère d'Etat	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2160	47 56 62
Jean BACK	Centre national de l'audiovisuel (CNA)	5, rte de Zoufftgen	L-3402 Dudelange	52 24 24 1	52 06 55
Alain BELLOT	Ministère des Finances	3, rue de la Congrégation	L-2931 Luxembourg	478 2646	47 52 41
Guy DOCKENDORF	Ministère de la Culture	20, Montée de la Pétrusse	L-2273 Luxembourg	478 6610	40 24 27
Patrick GILLEN	DCF, Direction du Contrôle Financier	3, rue de la Congrégation	L-2931 Luxembourg	478 2725	22 22 01
Pierre RAUCHS	Ministère de l'Economie	19-21, bd Royal	L-2014 Luxembourg	478 4172	22 16 07
Henri ROANNE- ROSENBLATT	Expert indépendant	Cité du Vert Chasseur, 10	B-1180 Bruxelles	32-2-3759129	32-2- 3752712
Jacques WOLTER	Administration des Contributions	45, bd Roosevelt	L-2450 Luxembourg	40 800 2212	47 33 29
Fernand WAGENER (secrétaire)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63

# Ministère de la Culture

## COMITE DE LECTURE

				Tél.	Fax
Claude BERTEMES	Cinémathèque Municipale	10, rue E. Ruppert	L-2453 Luxembourg	47 96 23 46	40 75 19
Bob KRIEPS	SACEM	46, rue Goethe	L-1637 Luxembourg	47 55 59	48 02 76
Jean-Louis SCHEFFEN (président)					
Karin SCHOCKWEILER		Schraudolphstrasse, 2 – Rückgebäude	D-80799 München	49-171-23 44 506 (GSM) 49-89-280 91 83 (Fax)	
Fabienne TSAI	WARNER BROS PRODUCTIONS FRANCE	115/123 Avenue Charles de Gaulle	F-92200 NEUILLY SUR SEINE	33-1-72 25 13 01 33-1-53 20 96 03 (Fax)	
Norbert LAPORTE	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63

## COMITE D'ANALYSE ECONOMIQUE ET FINANCIERE

Guy DALEIDEN (président)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2162	22 09 63
Tom COENE	AC Countants Team	63, rue Emile Claus	B-1180 Bruxelles	32-2-282 07 07 32-2-648 49 15 (Fax)	
Alexandra GUARDA-RAUCHS	Ministère de l'Economie	19-21, bd Royal	L-2449 Luxembourg	478 4181	22 16 07
Norbert LAPORTE	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63
Fernand WAGENER	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63
Marc WARKEN (secrétaire)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2168	22 09 63

## EURIMAGES, Représentant luxembourgeois

Joy HOFFMANN	Centre national de l'audiovisuel (CNA)	5, route de Zoufftgen	L-3598 DUDELANGE	52 24 24-1	52 06 55
--------------	---	-----------------------	------------------	------------	----------

## FONSPA, Administration

Guy DALEIDEN	Directeur	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2162	22 09 63
Christiane KLEIN	Secrétariat	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2165	22 09 63
Norbert LAPORTE	Comptabilité	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63
Françoise LENTZ	Promotion	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2179	22 09 63
Fernand WAGENER	Gestion AFS + CIAV	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63
Marc WARKEN	Gestion : AFS + CIAV	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2168	22 09 63

# **Le Centre National de Littérature**

## **A. Introduction**

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'année écoulée. En effet, un certain nombre de projets ont pu être réalisés, notamment cinq grandes expositions avec chacune un programme d'accompagnement attrayant. Les collections et fonds du CNL sont de plus en plus consultés par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers. Le bilan des activités qui touchent aussi bien notre patrimoine littéraire du passé que la création littéraire d'aujourd'hui, démontre que le CNL a trouvé sa place comme centre de recherche, lieu de rencontre et de création littéraire.

## **B. Activités**

### **1. La bibliothèque**

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2001 de  $\pm$  1.000 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 20.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues d'antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

En 2001, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 28 nouveaux chercheurs, parmi eux aussi des étudiants de l'ISERP, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste au CNL, a participé à plusieurs séances de formation (1 à 2 jours chacune) organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue de la mise en place et du bon fonctionnement du nouveau logiciel de catalogage et de gestion de bibliothèques introduit par la Bibliothèque nationale en 2000.

### **2. Les archives littéraires**

Au cours de l'année 2000, dix nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Will BATTIN, le fonds Adolphe WEIS, le fonds Will FLENER et le fonds Fernand HOFFMANN. Les fonds Editions PHI, Karl VOSS et Martin GERGES ont pu être complétés. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

Le fonds existant Karl VOSS a pu être complété par une acquisition particulièrement intéressante. Il s'agit d'un tableau de l'ancien directeur de l'Ecole européenne par le célèbre peintre allemand Conrad FELIXMULLER datant de 1949. De même un buste de l'auteur luxembourgeois Pol MICHELS a pu être acquis au cours de l'année.

### **3. Internet**

Au cours de l'année 2000 le site Internet du CNL ([www.etat.lu/CNL/](http://www.etat.lu/CNL/)) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les mis-

sions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres archives littéraires. La rubrique *Auteurs luxembourgeois*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Recherche* qui permet des recherches bio-bibliographiques à partir de mots-clés, sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour les rubriques on-line nouvellement créées à savoir l'*Inventaire des livres disponibles*, la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* et le *Relevé des photographies*.

Depuis mai 2001, le site est accessible non seulement en français mais aussi en anglais. Sandra SCHMIT, collaboratrice scientifique du CNL depuis mars 2001, s'est chargée de la traduction en anglais.

Une collaboration avec le Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass et l'Université de Saarbrücken dans le cadre du projet ELSA a été entamée et nous permettra d'étudier les possibilités de digitalisation et de présentation on-line de nos fonds d'archives.

#### 4. Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2000.

Jusqu'au 31 mars 2001, le Centre national de littérature a présenté l'exposition *Lëtzebuergesch – « eng Ried, déi vun allen am meeschten ëm ons kléngt » (A. Meyer)*. Elle comprend cinq volets, dont le premier retrace l'histoire du luxembourgeois, un parler francique mosellan, et présente les études des linguistes, notamment les travaux du regretté professeur Robert BRUCH. Le second volet se penche sur les régions limitrophes de Lorraine, du Arlerland et des environs de Trêves, où l'on parle une langue qui est très proche du luxembourgeois. Sont également pris en considération les parlers de Transylvanie et le luxembourgeois tel qu'il est parlé par les Luxembourgeois qui ont émigré vers les Etats-Unis. Le 3<sup>ème</sup> volet retrace le parcours de la langue luxembourgeoise dans la vie politique, l'enseignement et les médias. Les deux dernières salles sont consacrées à la littérature en langue luxembourgeoise. Bon nombre de documents nouveaux et inédits provenant des fonds du CNL y sont exposés. L'exposition se termine sur les traductions d'auteurs étrangers en luxembourgeois et d'auteurs luxembourgeois en français, en allemand et même en russe. Un catalogue richement illustré et réalisé par les commissaires de l'exposition Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Roger MÜLLER accompagne cette exposition, qui a attiré un public nombreux, parmi eux aussi le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa.

Du 21 avril au 29 juin, l'exposition *'Jedem meiner Augenblicke zähle ich einen fremden Augenblick zu'* vouée à Ingeborg BACHMANN a suscité beaucoup d'intérêt. Le concept de l'exposition qui allait commémorer le 75<sup>e</sup> anniversaire de la naissance d'Ingeborg BACHMANN est dû à Christine KOSCHEL et Inge VON WEIDENBAUM, qui l'ont connue toutes les deux personnellement lors de son séjour à Rome et qui se sont liées d'amitié avec elle. L'exposition rassemblait des livres, des manuscrits, des libretti, des études critiques sur l'œuvre, des articles de presse et des objets personnels de Ingeborg Bachmann ainsi qu'une cinquantaine de photos grand format, pour la plupart inédites, réalisées par le photographe Baldi SCHWARZE.

Pendant les mois d'août à octobre, le CNL a exposé les travaux que les élèves des classes de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année d'études de l'enseignement primaire avaient réalisés lors du concours *Wie liest huet 100 Aen*, que l'*Initiativ Freed um Liesen* avait organisé à leur intention. Parmi une sélection de dix-sept livres pour enfants (dix auteurs allemands, quatre auteurs français, trois auteurs luxembourgeois), les élèves étaient invités à déterminer leur livre favori, à motiver leur choix par écrit, par un dessin ou par un travail personnel. Cent douze classes de l'enseignement primaire ont participé et deux mille enfants ont jugé avec beaucoup d'intuition et de perspicacité le contenu et l'aspect esthétique des livres en jeu. Guy REWENIG (texte) et Roger MANDERSCHIED (dessins) ont remporté la palme avec leur livre *Komba la Bomba*. Les commentaires et travaux d'interprétation des élèves ont été réunis dans cette exposition.

Du 22 novembre 2001 au 15 mars 2002 a lieu l'exposition *Un défi-20 ans d'éditions PHI*, exposition qui retrace 20 années de travail de l'éditeur Francis van Maele. Pour cette occasion, Jean DELVAUX a su recréer l'ambiance des ateliers et des bureaux de Francis van Maele à Herborn et rendre l'esprit et l'atmosphère particuliers qui caractérisent l'univers de cet éditeur, un monde vacillant délibérément entre chaos et professionnalisme. Un catalogue de 150 pages et réalisé par Jean DELVAUX, Jean-Philippe JANUS et Pierre MARSON regroupe des interventions d'une trentaine d'auteurs, collaborateurs et artistes, qui le long du parcours ont contribué à la réalisation de ce défi. Du 16 avril au 1<sup>er</sup> juin 2002, l'exposition sera montrée également à la Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek.

Du 10 au 15 décembre 2001, le CNL a accueilli la KIBUM, à savoir la *Oldenburger Kinder- und Jugendbuchmesse*. Cette foire non commerciale de livres d'enfants et de jeunesse qui est organisée conjointement par la Stadt Oldenburg, la Volkshochschule et l'Université Carl von Ossietzky présente tous les livres d'enfants parus au cours de l'année passée. L'exposition qui à Luxembourg était organisée par l'*Initiativ Freed um Liesen*, le *Goethe-Institut* et le *Centre national de littérature* a connu un très grand succès. Beaucoup de classes avec leurs titulaires ont profité de l'occasion pour feuilleter et consulter les quelque 2 300 titres récents et la demande pour assister aux séances de lecture était forte, malgré le fait que la KIBUM a dû être organisée en fin de trimestre. De plus, beaucoup de parents et d'enseignants ont apprécié la possibilité de pouvoir se documenter sur la littérature pour enfants et jeunes.

## 5. Les publications

Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 13 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.

En coédition avec les éditions PHI, le CNL a réalisé un volume dans la collection *Essais*. Il s'agit de l'anthologie *Luxemburg. Menschen und Landschaften. Texte von Goethe bis heute*. Le choix des textes, les commentaires et l'introduction sont dus à Mars KLEIN et Olivier ORTOLANI.

*Un défi- 20 ans d'éditions PHI*, tel est le titre du catalogue accompagnant l'exposition du même nom. Les responsables en sont Jean DELVAUX, Jean-Philippe JANUS et Pierre MARSON. La publication regroupe une trentaine d'articles et de contributions d'auteurs et d'artistes luxembourgeois et étrangers qui par ce biais ont voulu témoigner leur reconnaissance vis-à-vis de l'éditeur Francis VAN MAELE, qui après 20 ans est sur le point de quitter Luxembourg et de s'installer en Irlande. A noter aussi la bibliographie de tous les ouvrages édités par PHI ainsi qu'une bibliographie personnelle de Francis van Maele.

## 6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2000, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

*O meng Modi, wat en Zodi* – tel était le titre du spectacle présenté par Josiane PEIFFER, Luc FEIT, Marc OLINGER et Fernand FOX dans une mise en scène de Frank FEITLER.

A 18 reprises, la troupe de cabaret STÉNKDÉIER de Mersch a porté sur scène son programme *Hu mir dat néideg*.

Le CNL, ensemble avec la Commission culturelle de Mersch, a accueilli *Die dumme, dumme Liebe – frivol – mondänes Kabarett* présenté par Sascha LEY, Claude MANGEN et Tony SCHUSTER.

L'auteur allemand Paul MAAR a présenté ses *Sams* et *Lippels Traum* aux élèves des quatrièmes années d'études de Mersch.

Jean KRIER a présenté son recueil de poésie *Tableaux-Sehstücke* paru au Gollenstein-Verlag (Blieskastel). L'encadrement musical était assuré par Olivier DARTEVELLE (clarinette), Fabian PERDICHIZZI (violon) et Benjamin ERLICH (piano) qui interprétaient *Lost Islands* d'Alexander Müllenbach.

Lors de la présentation des éditions *ULTIMOMONDO*, une nouvelle maison d'éditions luxembourgeoise, Roger MANDERSCHIED a lu des extraits de son livre *Schwarze Engel*. *Schwarze Engel* est le premier titre édité par cette maison récemment créée. Roger MANDERSCHIED fut introduit par Lambert SCHLECHTER, Rolph KETTER et Guy REWENIG.

Sigrid LOEFFLER, bien connue de par sa participation au *Literarisches Quartett* a analysé lors d'une conférence au CNL les tendances actuelles sur le marché des livres et a présenté la revue littéraire *Literaturen*, dont elle est la responsable principale.

Michael KRÜGER a lu des extraits de son livre *Die Cellospielerin* paru aux Editions Suhrkamp de Frankfurt am Main.

Lors de la visite du Mouvement pour l'éducation permanente au CNL, Danielle HOFFELT et Margret STECKEL ont lu des extraits de leurs œuvres.

Dans le cadre de la KIBUM, Roger MANDERSCHIED, Guy REWENIG, Jhemp HOSCHEIT, Chantal SCHENTEN, Anne JUESSEN et Lukas HARTMANN ont lu pour élèves des classes de l'enseignement primaire à la découverte du monde des livres pour enfants et jeunes.

## 7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché. Cette activité s'est faite avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Dans le cadre de l'exposition *Lëtzebuergesch – 'eng Ried déi vun allen am meeschten ëm ons klengt'*, Roger MULLER a fait une conférence sur le sujet *Wéi koumen eis Auteuren am 19. Jorhonnert op d'Iddi Lëtzebuergesch ze schreiwen ?*

La fascinante figure de Mephisto dans le *Faust* de Goethe, tel était le thème de la conférence du professeur Jochen SCHMIDT (en collaboration avec le LGV).

*Vun der Poesie zur Politik. E schwéiere Wee fir de Nikolaus Welter*. C'est le titre de la conférence de Gilbert TRAUSCH sur l'auteur luxembourgeois Nikolaus WELTER, qui en 1918/19 en tant que membre du Gouvernement a dû faire face aux problèmes politiques liés à la crise de la monarchie. La conférence organisée en collaboration avec la Commission culturelle de Mersch et les Mierscher Geschichtsfrënn a commémoré le 50<sup>e</sup> anniversaire de la mort du poète.

*Das Geheimnis des ‚Finis Africae‘ oder Die verbotenen Bücher in der Bibliothek einer Abtei. Bemerkungen zu Umberto Eccos Roman ‚Der Name der Rose‘*. Tel était le titre d'une conférence faite par Mario FIORETTI (en collaboration avec le LGV).

## 8. Colloques

Du 11 au 13 mai 2001, le CNL a accueilli le colloque *Modernités et avant-gardes en Europe*. Le colloque s'inscrit dans le programme de recherche *Esthétique des Arts Contemporains* de l'I.S.C.A.M. du CNRS et de l'université Paris 1. Le collaborateur scientifique du CNL, Gast MANNES y a fait une communication sur l'auteur luxembourgeois Pol MICHELS.

Du 30 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2001, le CNL a été co-organisateur du colloque international *Forschungsperspektiven zum Lëtzebuergeschen* qui a rassemblé une trentaine de chercheurs venus de Belgique, de Suisse et d'Allemagne pour discuter avec leurs collègues luxembourgeois les problèmes qui se posent du point de vue linguistique pour le luxembourgeois (en co-organisation avec l'Institut Grand-Ducal/Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique et le Conseil Permanent de la Langue Luxembourgeoise).

## 9. Remises de prix littéraires

Trois remises de prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2001.

Le 3 juillet 2001 Roland HARSCH a reçu le *Prix Servais 2001* pour son ouvrage *Laub oder Nadel*. L'éloge a été fait par Jules SPELLER. L'encadrement musical était assuré par René NUSS et André MERGENTHALER.

Le 12 décembre 2001 les Prix du Concours d'Ex-Libris *Renert* destiné aux élèves de l'enseignement primaire et post-primaire ont été remis lors d'une séance de lecture d'Anne JÜSSEN, qui dans son nouveau livre traite le sujet de Reinecke Fuchs.

Le 17 décembre 2001, les prix du Concours littéraire national, réservé cette année-ci à la poésie ont été remis. Les lauréats en sont : Jhemp HOSCHEIT (premier prix), Francis KIRPS (2<sup>ème</sup> prix) et Léon RINALDETTI (3<sup>ème</sup> prix). La soirée de remise des prix a été rehaussée par Maurizio SPIRIDIGLIOZZI, Myriam GNAD et Servane LE MOLLER à l'accordéon.

## 10. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux le Mouvement pour l'éducation permanente, le Centre culturel et d'éducation populaire de Luxembourg-Bonnevoie, les Frënn vun der Atert-Linn, la Ligue de l'Enseignement, l'Office national du tourisme, un groupe de philologues hongrois, les étudiants du CUNLux, un groupe d'étudiants en histoire de la Carl von Ossietzki Universität Oldenburg ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

## 11. L'Académie européenne de Poésie

L'Académie européenne de Poésie, dont le siège est la Maison Servais, ne s'est réunie qu'une seule fois cette année-ci au Grand-Duché. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé une conférence du professeur Alfred GROSSER *L'intellectuel et la globalisation*. L'exposé introductif était fait par Viviane REDING, Commissaire européenne à la Culture.

## 12. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, à savoir au *Salon du livre 2001* à Kirchberg, à la *1. Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse* à Saarbrücken, à la *Journée nationale du livre* à Walferdange ainsi qu'à la *Bichermania* de l'ISERP à Walferdange.

## 13. Formation

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger, notamment au *Workshop Alfred Gulden* à Saarbrücken, à la *Tagung der Gesellschaft für Exilforschung* à Paris, au colloque international

*Des rapports aux sources littéraires : situations et traditions selon les régimes linguistiques à Berne et au colloque international organisé à Ingolstadt pour commémorer le centième anniversaire de Marieluise FLEISSER.*

## C. Conclusions et desiderata

Si le problème bien connu du manque de personnel a pesé lourd sur le déroulement quotidien du Centre national de littérature, l'équipe en place a néanmoins réussi à garantir pendant l'année écoulée un travail de qualité dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg. Avec son programme axé tant sur le patrimoine littéraire du passé que sur la création littéraire d'aujourd'hui, le CNL a su répondre aux attentes d'un public de plus en plus nombreux attiré par la littérature.

Au problème du personnel est venu s'ajouter depuis quelque temps celui du stockage. Afin de garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume tant par des acquisitions que par des dons, puissent être gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique, une extension du Centre national de littérature s'impose. La Maison Becker-Eiffes ayant été acquise à cette fin par l'Etat, les travaux de réaménagement débuteront le plus vite possible, pour que le CNL puisse s'acquitter honnêtement de sa tâche.

# Musée national d'histoire et d'art

## 1

### ACQUISITIONS

#### 1. BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ANONYME	<b>Portrait du tanneur Thilges de Wiltz à l'âge de 63 ans</b> Huile sur toile	2001-105/001
BECKIUS, J.P.	<b>Laerens Millen</b> Huile sur toile Don sous réserve d'usufruit de Madame Jacqueline Cigrang	2001-172/001
BECKIUS, J.P.	<b>Portrait de Mme Pierre Cigrand, 1934</b> Huile sur toile Don sous réserve d'usufruit de Madame Jacqueline Cigrang	2001-172/002
BOTTOMLEY, R.	<b>Scène de famille</b> Huile sur carton	2001-173/001
BOTTOMLEY, R.	<b>Scène de famille</b> Pastel sur papier	2001-173/002
BOTTOMLEY, R.	<b>Scène de famille</b> Huile sur toile	2001-173/003
DELVOYE, W.	<b>Cerfs</b> Bronze (sculpture)	2001-051/001
FETZ, J.	<b>Das ewige Fressen und keine Moral, 2000</b> Huile sur toile	2001-028/001
GILLEN, T.	<b>Sans titre, 1998</b> Acrylique sur papier	2001-174/001
GILLEN, T.	<b>Montagnes, 1998</b> Acrylique sur papier	2001-174/002
GILLEN, T.	<b>Montagnes I, 1998</b> Acrylique sur papier	2001-174/003
GILLEN, T.	<b>Montagnes II, 1998</b> Acrylique sur papier	2001-174/004

# Ministère de la Culture

MORELLET, F.	<b>Oeuvre en néon intégrée dans la cafétéria du nouveau Musée national d'Histoire et d'Art</b>	2001-150/001
RANCILLAC, B.	<b>Assemblée générale, 1967</b> Peinture vinylique sur toile et altuglass	2001-121/001 a + b
RANCILLAC, B.	<b>Fantôme</b> Peinture vinylique sur toile Don de l'artiste	2001-179/001 a + b
RODA, F.	<b>Pizzicato, 2001,</b> <b>de la série «Strohharfe»</b> Huile sur toile	2001-162/001
TRÉMONT, A.	<b>Buste de la Grande-Duchesse Charlotte</b> Plâtre (sculpture) Legs Nicolas Hommel	2001-069
TRÉMONT, A.	<b>Petit projet pour l'école communale de Hayange, N=16</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/001
TRÉMONT, A.	<b>Blasons lux. avec félin</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/003
TRÉMONT, A.	<b>Projet pour un encadrement de porte</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/004
TRÉMONT, A.	<b>Ange/dessin au dos</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/005
TRÉMONT, A.	<b>Eléphant</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/006
TRÉMONT, A.	<b>Esquisse pour un plafond?, les signes du zodiaque</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/007
TRÉMONT, A.	<b>Personnage féminin en pied avec parchemin</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/008
TRÉMONT, A.	<b>Femme avec biche</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/009
TRÉMONT, A.	<b>Femme nue au foulard tenant du blé, allégorie de l'été</b> Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	2001-140/010

TRÉMONT, A.	<b>Eglise</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/011
TRÉMONT, A.	<b>Ecole communale de la ville de Hayange, N=5</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/012
TRÉMONT, A.	<b>Femme nue debout</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/013
TRÉMONT, A.	<b>Haut-fourneau</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/014
TRÉMONT, A.	<b>Horoscope, projet</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/015
TRÉMONT, A.	<b>Horoscope, projet</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/016
TRÉMONT, A.	<b>Femme nue en pied tenant une banderolle</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/017
TRÉMONT, A.	<b>Projet pour l'école communale de Hayange</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/018
TRÉMONT, A.	<b>Miniers poussant une charette</b> Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/019

## 2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats

### \* PREHISTOIRE

La collection de vestiges préhistoriques constituée par Pierre Goffin et Jacqueline Mouzard a été acquise par le musée afin de garantir sa conservation à long terme dans le domaine public (Inv. 2001-39).

**Altwies** "Laangen Aker" (Inv. 2001-17) : sondages diagnostiques sur le tracé de l'autoroute de la Sarre à proximité d'une occupation préhistorique du Paléolithique supérieur ancien attribuée à l'Aurignacien. Les sondages n'ont pas révélé de niveaux archéologiques en place, ni de concentrations particulières en artefacts lithiques. L'occupation majeure n'a donc pas été touchée par les travaux autoroutiers. Industrie lithique (R. Baes et L. Brou).

**Kopstal-Direndall** : vallée de la Mamer, réalisation de sondages dans des tufs calcaires holocènes pour études paléoenvironnementales (malacologie, palynologie) (F. Le Brun, L. Brou et R. Baes).

**Prettingen** : tracé de la Nordstrooss, réalisation d'études paléoenvironnementales (palynologie, malacologie, <sup>14</sup>C, en cours) à partir de carottages et de sondages effectués dans les formations alluviales de la vallée de l'Alzette et les dépôts de tufs calcaires du ruisseau de la Seisselbaach, en collaboration avec le Service Géologique et la Cellule Archéologique des Pont-et-Chaussées (F. Le Brun-Ricalens, L. Brou, V. Stead-Biver).

**Reckange-lès-Mersch** "Béisenerbiërg" (Inv. 2001-139) : suite à des fouilles de contrôle effectuées à l'emplacement d'origine d'un bloc de grès anthropomorphe, il a pu être prouvé, par la découverte d'un système de calage, qu'il avait été dressé durant le Néolithique. Menhir anthropomorphe. Industrie lithique (F. Valotteau).

**Remerschen** "An der Leichen" (Inv. 2000-90) : poursuite des sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental (R. Baes et L. Brou).

**Remerschen** "Ennert dem Schengenerwee" (Inv. 2001-58) : Sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental, en particulier la découverte d'un réseau polygonal avec d'importantes fentes de gel du dernier pléniglaciaire (R. Baes et L. Brou).

**Remerschen** "Ennert dem Wentrengerwee" (Inv. 2001-73) : Sondages diagnostiques et fouilles archéologiques à l'emplacement de la future école centrale de Remerschen. Découvertes de nombreux vestiges pré-et protohistoriques colluvionnés attribuables en particulier à l'âge du Bronze final, industrie lithique préhistorique, céramiques et industries lithiques protohistoriques et une fosse gallo-romaine. Par ailleurs, une étude géo-pédologique a été effectuée pour documenter le contexte paléoenvironnemental de la vallée de la Moselle. Industrie lithique et céramiques (V. Stead-Biver et R. Baes).

**Sandweiler** «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): Armature de flèche à pédoncule datant du Néolithique Final ou du Chalcolithique trouvée dans la couche arable (2001-149/...).

**Wintrange** "Quäschwis" (Inv. 2001-142) : contrôle stratigraphique d'une berge d'étang ayant livré dans le passé des tessons de poterie préhistoriques. Céramiques (L. Brou, F. Valotteau).

## Produits des prospections de surface

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

Aspelt-« Galgebierg » (inv. 2001-166) Industrie lithique préhistorique  
Bourglinster-« Staekaulen-Scheiferei» (Inv. 2001-18) Industrie lithique et tessons de céramique  
Brandenburg-« Friedboesch » (Inv. 2001-167) Industrie lithique préhistorique (Mésolithique)  
Buschdorf-« Helperknapp » (Inv. 2001-168) industrie lithique pré- et protohistorique  
Dalheim-« Hossegronn-Théâtre » (Inv. 2001-102) industrie lithique pré- et protohistorique  
Dalheim-« Milerbiërg » (Inv. 2001-16) industrie lithique pré- et protohistorique  
Filsdorf-« Schlammfeld » (2001-19) industrie lithique préhistorique  
Heffingen-« Auf dem Reuland » (Inv. 2001-15) ) industrie lithique pré- et protohistorique  
Heisdorf-« Fréland » (Inv. 2001-169) industrie lithique préhistorique (Mésolithique)  
Heisdorf-« Petschend » (Inv. 2001-170) industrie lithique préhistorique (Mésolithique)

Helmdange-« Hiel » (Inv. 2001-171) industrie lithique pré- et protohistorique  
Scheidgen-« Alrodeschaff » (Inv. 2001-20) industrie lithique et tessons pré- et protohistoriques

## \* PROTOHISTOIRE

**Altwies** - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre): céramique protohistorique (Age du Fer) provenant de structures isolées de la terrasse basse de la cuesta du Groufbierg (2001- 106/...)

**Aspelt**-«op der Stae» (Inv. 2001-127): grattoir en silex, polissoir en schiste (fouilles)

**Bertrange**-«Burmicht» (Inv. 1997-82): artefacts lithiques en silex et en schiste, fragments de poteries de l'époque de La Tène, une monnaie gauloise en potin (fouilles)

**Reuland** «am Reuland»- petit lot de silex ramassé dans les labours. Don M. Schoellen (Inv. 2001-15)

**Sandweiler** «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): Lot de céramique protohistorique et de fragments de pierre de meule provenant des structures (silos) de l'âge du fer (Inv. 2001- 149)

**Titelberg** (Inv. 2000-70): Sanctuaire de l'oppidum: fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, 82 monnaies gauloises et 48 romaines, 90 fibules, de nombreuses poteries, etc. (J. Metzler, C. Gaeng).

**Titelberg** (Inv. 2000-78): Fouille du fossé d'enclos du centre public de l'oppidum du Titelberg une trentaine de monnaies gauloises et romaines, des poteries et des milliers d'ossements (J.Metzler, C. Gaeng).

**Titelberg** (Inv. 2000-120): Fouille de 5 sépultures de la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg: fibules, poteries (J. Metzler, C. Gaeng).

## \* EPOQUE GALLO-ROMAINE

**Aspelt**-«op der Stae» (Inv. 2001-127): seize monnaies en bronze, huit objets en bronze, cinq ustensiles en fer, six objets en plomb, une épingle en os, fragments de poteries et de verres (fouilles)

**Bertrange**-«Burmicht» (Inv. 1997-82): vingt-cinq monnaies en bronze, vingt-sept fibules en bronze et en fer, de nombreux outils et autres ustensiles en fer, dont un dépôt de plus de quarante pièces, différents objets en bronze, en plomb et en os, différents fragments de pierres sculptées et de meules, nombreux fragments de poteries et de verres (fouilles)

**Bertrange**-«Rout Zillen» (Inv. 2001-50): fragments de marbre de différentes teintes, tesselles de mosaïque en noir-et-blanc, fragments de peintures murales, fragments de poteries et de verres, différents petits objets en bronze, en plomb et en fer (prospection)

**Bertrange**-«Tossebiérg» (Inv. 2001-30): mobilier funéraire d'une cinquantaine de tombes à incinération et de deux tombes à inhumation composé essentiellement de poteries, trente-neuf monnaies en bronze, aryballe et différents autres fragments en verre, figurine en terre cuite d'un oiseau, etc. (fouilles)

**Beyren**-«Géier» (Inv. 2001-55; 2001- 81): trésor monétaire, fragments de poteries et de verres romains, clous en fer (sondages); tête de lion en bronze (achat)

**Contern**-«Rosswinkel» (Inv. 2001-175): fragments de tuiles et de briques romaines (prospection)

**Dalheim-»Pétzel»** (Inv. 2001-157): fibule germanique en bronze du 5<sup>e</sup> siècle (achat)

**Feulen-Welscheid-»Wandhaff»** (Inv. 2001-156): hache-marteau en fer avec marque «S S S» sur l'extrémité du bout-marteau (achat)

**Goeblange-»Miécher»** (Inv. 1992-327): hache et couteau en fer, anse en bronze, fragments de poteries et de verres, clous en fer (fouilles)

**Herborn-»Aessen»** (Inv. 2001-143): tuyau en plomb avec marques de production «CASSIVS NOCTVRNVS PLVM(barius) FECIT» (don)

**Herborn-»op de Maueren»** (Inv. 2001-147): deux fragments de tuiles plates avec marques de production «OPTATVS / POLLAE SER(vus)» (don)

**Mamer-»Bierg»** (Inv. 2001-31): monnaie, couvercle décoré en terre cuite portant deux graffiti, fragments de tuiles, fragments de poteries et de verres romains, différents petits objets en bronze, en fer, en plomb et en os, scories de fer, ossements d'animaux (fouilles)

**Leudelange-»Baerent»** (Inv. 2001-155): applique en bronze ornée d'une tête de femme (achat)

**Mensdorf-»Lampbour»** (Inv. 2001-81): petit bronze figuré (chien ?), dont l'origine romaine n'est pas assurée (achat)

**Useldange-»Knupp»** (Inv. 2001-154): amphorisque en verre foncé (don)

**Wincrange-»Antoniushaff»** (Inv. 2001-54):

**Altwies** – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): tambour de colonne gallo-romain en grès de Luxembourg découvert à l'occasion des travaux de terrassement de l'autoroute. Il servait vraisemblablement à marquer l'emplacement d'une tombe de la nécropole mérovingienne

**Altwies** – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): sur le terrain contigu de la nécropole mérovingienne du Groufbierg une pièce de monnaie romaine isolée a été recueillie dans les sondages préalables à la déviation d'une conduite d'eau ainsi que trois autres monnaies trouvées dans un contexte sépulcral mérovingien.

**Boevange** – «Helperknapp» (Inv. 2001-111): 1 monnaie romaine trouvée dans une couche de terre carbonneuse apparue lors de la réfection du chemin attenant à l'enclos de la chapelle.

**Sandweiler** «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler) (Inv. 2001-149): Lot de céramique gallo-romaine ainsi qu'un minuscule fragment de fibule trouvés dans et autour des fondations d'un édifice gallo-romain

**Sandweiler** - «Résweiler» (Contournement de Sandweiler; env. PK 2750-2910) (Inv. 2001-124): La documentation d'une petite voie gallo-romaine a permis de recueillir un peu de céramique gallo-romaine des I-II<sup>e</sup> s. après J.-C., un anneau en bronze appartenant à un harnais ou un chariot ainsi qu'un fragment de poignée zoomorphe.

## \* MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

**Burmerange-»Lann»** (Inv. 2001-49): deux fibules ansées symétrique en bronze du haut moyen âge (achat)

**Altwies** - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-149): La fouille d'une trentaine de tombes d'une nécropole mérovingienne (6<sup>e</sup>-7<sup>e</sup> s. après J.-C.) a livré un mobilier funéraire très riche et varié: épées, haches, boucliers, lances, récipients en verre et en céramique en partie intacts, perles multicolores, fibules dorées et cloisonnées, ...

**Altwies** – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): sur le terrain contigu de la nécropole mérovingienne du Groufbierg, un fragment de fibule ansée symétrique (7<sup>e</sup>-8<sup>e</sup> s.) a été recueillie hors contexte archéologique dans les sondages préalables à la déviation d'une conduite d'eau

**Boevange** – «Helperknapp»(Inv. 2001-111): 2 monnaies médiévales ont été recueillies à l'occasion de la réfection du chemin adjacent à l'enceinte de la chapelle. A celles-ci s'ajoute un lot de monnaies médiévales trouvé dans les champs aux alentours de la chapelle (Don: André Schoellen; cf. rapport François Reinert)

**Mersch** – «réaménagement du CR 102, direction Schönfels» : Planche massive en chêne large d'une soixantaine de centimètres (!) faisant partie d'un captage de source en bordure de la route. Ce captage a alimenté une fontaine aménagée au début du 20<sup>e</sup> siècle au bord de la route. Il est prévu de faire effectuer une analyse dendrochronologique sur cet échantillon de bois (pas de n° d'inventaire)

**Sandweiler** - «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler) (Inv.2001-149): dans différentes fosses appartenant à un campement des troupes françaises ayant fait le siège de Luxembourg en 1795, 2 baïonnettes, une platine de fusil, un chien de fusil, une fourche, une bêche, de nombreuses balles de fusil en plomb, des pierres à feu, des boutons d'uniforme etc. ont été recueillis lors de la fouille

**Vichten- Dechensgaart** (Inv 2001- 25): Sondages au jardin du Dechensgaart: Céramiques, verres, fers, pièces de monnaies etc..

**Marienthal- couvent** (Inv 2000-112): Fouille archéologique de l'église: Céramiques, fer, bronze, éléments architecturaux, etc.

**Luxembourg- les Rondelen** «aux Plateau du St.-Esprit (Inv 2001-23): Fouilles de sondages des murs d'enceinte médiévale, du mur de „Vauban“ et du laboratoire: Céramiques, verres, fers, pièces de monnaies etc..

**Luxembourg- Plateau du St. Esprit** (INV 2001-29): Fouille de sauvetage dans l'ancien couvent: Céramiques, fer, bronze, verres, éléments architecturaux, pièces de monnaies etc.

### 3. NUMISMATIQUE

#### \* ACQUISITIONS ET TENDANCES

1252 pièces numismatiques ont rejoint la collection du Cabinet des Médailles (pour mémoire : 1998 : 1034, 1999 : 2600, 2000 : 1900), complétées par 94 documents, gravures et livres anciens.

La progression de la collection des monnaies antiques romaines et celtiques a été moins marquée que les années précédentes.

La section des monnaies des princes luxembourgeois frappées à l'étranger a pu être complétée.

La collection de monnaies médiévales et contemporaines luxembourgeoises a pu être considérablement augmentée, et ceci par des acquisitions de pièces rarissimes (pour la plupart le 2<sup>e</sup> exemplaire connu), non encore représentées dans nos collections : Gros à la couronne de Jean l'Aveugle (Saint Esprit), Tiers de

plaque du Comté de Chiny sous Godefroid Ier de Dalembroek frappée à Avioth (1350-1355), florin d'or de l'atelier de Luxembourg de Jean de Bavière (1419-1424), demi-gros de Josse de Moravie, engagiste (1407-1411), escalin de Philippe IV de 1644, jeton de Peter Ernst de Mansfeld de 1563, 1 denier et 3 demi-deniers de Philippe le Beau, ainsi que des coins monétaires des pièces de 5 et 10 francs Grande-Duchesse Charlotte 1929. S'y ajoutent : l'ensemble hautement significatif des trouvailles de la fouille du plateau du Saint-Esprit, un des sites de Luxembourg-Ville les plus représentatifs de la circulation monétaire au Moyen Age, un trésor de 126 pièces comportant 50 pièces luxembourgeoises de Trèves-Pfalzel, ainsi que des pièces du trésor trouvé dans la rue de l'Eau en 1916.

**Nous avons poursuivi notre politique d'acquisition dans le domaine des médailles historiques. Une multitude de pièces représentant des souverains et gouverneurs du duché de Luxembourg, constituant une ligne quasi ininterrompue à partir de la fin du moyen âge, ont pu être acquises. Parmi ce lot, il convient de relever plusieurs médailles très rares dues à Jonghelinck, d'une qualité artistique et d'une conservation exceptionnelle.**

## Acquisitions en provenance du marché de l'art : 253 pièces

### Epoque celtique :

- un bronze Veliocasses (prototype d'Arda aux taureau), bronze Hirtius, attribution indéterminée, 2001-84/1-2

### Epoque romaine : 1 pièce

- Imitation as de Lyon (don R. Probst), 2001-113

## Moyen Age et époque contemporaine, Luxembourg : 175 pièces

- florin d'or de l'atelier de Luxembourg de Jean de Bavière (1419-1424), 2001-021/001
- demi-gros de Josse de Moravie, engagiste (1407-1411), 2001-003/001
- escalin de 1644 (2<sup>e</sup> exemplaire connu), 2001-003/002
- jeton de Mansfeld datant de 1563, 2001-009/001
- 40 imitations du denier tournois du trésor la rue de l'Eau, qui s'ajoutent à celles déjà conservées au Musée, 2001-46/001
- trésor de 126 pièces provenant de Pfalzel, comprenant 50 gros de Josse de Moravie, 2001-053
- coins monétaires G.-D. Charlotte : 2 x 5 (av. et rv.) et 3 x 10 Francs 1929 (1 rv., 2 av.), 2001-33/001-005
- ... et bien sûr un euro-starter kit, 2001-177

## Frappées à l'étranger : 17 pièces

### Brabant

- Gros de Jeanne de Brabant (1384-1398), 2001-063/001

### Italie

- 2 deniers de Jean de Moravie (Aquilée) 2001-086/001, 2001-085/003

### Hongrie

- Denier de Sigismond (1390-1427), 2001-012/001
- Parvus de Sigismond, (1387-1427), 2001-012/002
- Quarting de Sigismond, (1430-1427), 2001-012/003
- Denier d'Albert d'Autriche (1437-1439), 2001-012/004

- Denier de Jean Hunyadi, (1446-1453) 1446, 2001-012/005
- Denier de Jean Hunyadi, (1447-1450), 2001-012/006
- Ladislaus V le Posthume, (1453-1457), 2001-012/007

## *Cambrai*

- Quart de Gros d'André de Luxembourg 1390-1396, 2001-006/001

## *Namur*

- Taler de Max Emmanuel de Bavière de 1713, 2001-57

## *Mayence*

- Lothar de Metternich-Bourscheid 1675, Gulden de 60 Kreuzer, 2001-178

## *Trèves*

- Double denier de Baudouin de Luxembourg, 2001-46/2

## *Bohême*

- Gros de Jean l'Aveugle, 2001-021/002
- Heller de Charles IV (1346-1378), 2001-021/003
- Heller de Wenceslas IV (1378-1419), 2001-021/004

## **Epoque contemporaine - médailles : 29 pièces**

- en bronze de Charles le Téméraire (1433-1477) selon Giovanni Candida, 2001-007/001
- 1 Dicken Baden-Durlach, Christoph I., Margrave de Baden, (1475-1527) 1519, 2001-008/001
- en argent de Philippe le Beau, selon Jonghelinck ou J. Foster, vers 1565, 2001-007/002
- en argent de Charles V par Hans Reinhart l'Ancien, 2001-153/001
- en or de Philippe II et Charles V (1557) par Jacques Jonghelinck, 2001-65
- médaille, fonte contemporaine Marie Tudor, selon J. da Trezzo, 2001-007/003
- en argent de Philippe II selon Jonghelinck 2001-151/001
- en bronze d'Anne d'Autriche 1570 par Jonghelinck 2001-087/001
- en argent de Marguerite de Parme de 1567 par J. Jonghelinck, 2001-083
- en bronze de Philippe IV par Rutilio Gaci, 2001-151/002
- jeton en argent de Philippe IV, Anvers 1639, 2001-176/002
- en argent de Louis XIV de 1648, 2001-176/001
- en bronze de Louis XIV, vers 1679, 2001-152/001
- jeton en argent de Philippe IV de 1639, 2001-176/002
- en argent de Guillaume II d'Orange par Pieter van Abeele de 1650, 2001-52
- en argent de Guillaume III d'Orange par Pieter van Abeele de 1654, 2001-010/001
- en argent Philippe V, 2001-84/005
- en argent de Charles VI de 1711 par P.H. Müller, 2001-072
- en bronze de Charles-Alexandre de Lorraine 1755 par Roettiers, 2001-38
- en argent de Joseph II de 1781 par Th. van Berkel, 2001-48
- en argent de Albert von Teschen, 2001-004/001
- en argent de Leopold II de 1791 par Th. van Berkel, 2001-63/2
- en argent de Charles-Louis de 1793 par Th. van Berkel 2001-84/004

- médaille luxembourgeoise 1904, *2001-005/001*
- médaille Charles IV (1977), Dortmund, don Forneck, *2001-086/002*
- 2 médailles Gastauer, *2001-011/001, 2001-114*
- 2 essais en plomb de médailles Lefèvre : de la Fontaine, Namur *2001-115 /1-2*

## **Ordre et décorations : 1 pièce**

- ordre Grand-Duc Adolphe « Virtuti, signé F. Rasumny (*2001-45/003*)

## **Médailles sportives et autres : 20 pièces**

- divers : *2001-45/1.1.-1.9.*
- médaille Swimming Luxembourg, 3<sup>rd</sup> Luxembourg Euro-Meet (Wil Lofy), *2001-117 /1-3*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank « Albert Gustav Lortzing 1801-1851 », *2001-116/1*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank «750 Jahre Katharinenkloster – 50 Jahre Meeresmuseum Stralsund», *2001-116/2*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank «50 Jahre Bundesverfassungsgericht », *2001-116/3*
- 5 insignes d'associations et de religion, don Mme Hauprich (Oberkorn), *2001-095*

## **Jetons : 7 pièces**

- coins de 4 jetons de café, *2001-33/006-009*
- Jeton Luxembourg, l'An 8 / 1799, *2001-45/002*
- Jeton de Café, don M. Wagner, *2001-117 /1-2*

## **Papier-Monnaie : 1 pièce**

- 10 Francs Eyschen, en partie brulé, 20.avril 1940, *2001-47/001*

## **Documents/Gravures / Livres anciens : 94**

- Ploos van Amstel, scène de compte, *2001-013/001*
- J. Boydell, The Misers de van Reymerswaele, Londres 1770, *2001-027*
- Van Reymerswael, Le changeur, *2001-014/003*
- Assignat en trompe l'œil, *2001-014/001*
- Gravure d'un Mont de Piété, *2001-014/002*
- Emprunt forcé et quittance, *2001-014/004*
- Lot de documents du 14<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> siècle concernant e.a. la seigneurie de Berbourg (31 chartes en parchemin dotées de sceaux et 56 documents en papier), *2001-56*
- G. Van Loon, Inleiding tot de Heedendaagsche Penningkunde. Amsterdam 1717 (mit Illustrationen zu Rechenpfennigen), *2001-079*

## **\* MONNAIES EN PROVENANCE DE FOUILLES ET PROSPECTION ARCHEOLOGIQUES : CA. 999 PIECES**

Les fouilles du Titelberg et celles de Bertrange-Tossenbergr ont contribué le lot le plus vaste de monnaies romaines et celtiques. Par ailleurs, il convient de mentionner la trouvaille d'un trésor de monnaies en bronze à Beyren, datant de 353 après J.-C.

La récolte était plus conséquente pour le moyen âge et l'époque contemporaine. Suite aux nombreux chantiers de rénovation de la vieille ville, les trouvailles à Luxembourg sont particulièrement bien représentées, comme le montre l'ensemble du Saint-Esprit, exceptionnelle pour l'analyse de la circulation monétaire régio-

nale. D'autres sites ont continué à livrer leurs secrets, tel le Helperknapp, dont une douzaine de pièces ont pu être acquises grâce à la générosité de l'inventeur. Mentionnons encore les nombreuses pièces trouvées en prospection près d'un ermitage à Hachiville.

## **celtiques : 90 pièces**

Bertrange-«Burmicht », 1997-82/2495 : 1  
Titelberg, sanctuaire, 2001-70/ : 82  
Titelberg, fossé , 2001-78/ : 6  
Titelberg, nécropole , 2001-120/75-14 : 1

## **grecques : 1 pièce**

Antoniushaff, 2001-54/25 : 1

## **espagnoles : 2 pièces**

Titelberg, sanctuaire , 2001-70/ : 2

## **romaines : 392 pièces**

Altwies, Groufbierg , 2001-106/25, 44,125, 126 : 4  
Antoniushaff, 2001-54/1-34 : 33  
Aspelt « op der Stee », 2001-127 / : 16  
Bertrange-«Burmicht », 1997-82/ :1857 - : 25  
Bertrange-Tossenberg, 2001-30/ : 42  
Beyren, trésor, 2001-55/ : 196  
Dalheim –théâtre, 2001-102 /005, 022, 053 : 3  
Helperknapp, 2001-111/4 : 1 , don M. André Schoellen  
Mamer-Bierg, Vicus, 2001-21/30 : 1  
Luxembourg, Neumünster-Cour, 2001-146/ 32 : 1  
Luxembourg, Saint Esprit, 2001-29/ 8 : 1  
Titelberg, sanctuaire, 2001-70/ : 48  
Titelberg, fossé , 2001-78/ : 20  
Titelberg, nécropole, 2001-120/75-11 : 1

## **médiévales et modernes : 514 pièces**

Altwies, Groufbierg, 2001-106/ 46-47 : 2 médailles  
Aspelt – Galgebierg, 2001-118 : 2, don M. Gonring  
Bridel-« Selteschfeld », 2001-119: 1, don M. Klein  
Burmerange-«Lann » , 2001-085 : 3, don M. Gonring  
Hachiville-Klaus , 2001-144 : 122  
Helperknapp , 2001-111/1-3, 5-12 : 11, don M. Schoellen, dont monnaie d'Avioth  
Luxembourg, 7 rue de la Boucherie, 2001-138/ : 3  
Luxembourg, Maisons Printz/Richard, 1998-69/180- : 7  
Luxembourg, Neumünster-Cour, 2001-146 : 4 et 1 bague  
Luxembourg, Saint-Esprit, 2001-29/ : 339  
Michelau-Flebuer , 2001-112/001 : 1, don M. Wilwert  
Reckange-Mersch (Ronnwiss), 2001- 087: 2, don M. Klein  
Sandweiler, 2001-148/ : 7 pièces et boutons  
Schumannseck, 2001-090 : 4, don M. Klein  
Vichten « Dechengart » : 2001-25/ et 2001-091 : 4, fouilles et don  
Welfrange « Krichelsberg », 2001-092/, don A. Gonring : 1 médaille religieuse 18<sup>e</sup> siècle

## \* CONSULTATIONS DE COLLECTIONNEURS PRIVÉS

Comme d'habitude, les collectionneurs privés qui se sont manifestés ont été conseillés, et nous avons procédé à la détermination des pièces récoltées sur des sites luxembourgeois. Un certain nombre de dons de la part de MM. Gonring, Klein, Schoellen, Wilwert ont ainsi pu être joints à la collection.

## 4. VIE LUXEMBOURGEOISE

### \* CERAMIQUES

- \* Deux plats en porcelaine de Chine d'exportation ornés des armoiries luxembourgeoises, Kangxi, 1<sup>er</sup> quart du 18<sup>e</sup> siècle (n° d'inventaire : 2001-160/1+2)
- \* Autoportrait d'Adolphe Lassner (1833-1878), huile sur porcelaine, non datée, cadre en bois sculpté, don du Professeur Dr. G.I.P.A. Anders (n° d'inventaire : 2001-148)
- \* Un service à café à décor floral des années 1950 de Villeroy et Boch, Septfontaines (n° d'inventaire : 2001-161/002/1-27)
- \* Divers objets de fantaisie (vases, figurine, souvenirs) des années 1930 aux années 1950 de Villeroy et Boch, Septfontaines (n°s d'inventaire : 2001-161/1, 2001-110, 2001-107, 2001-074/003, 2001-068)

### \* MEUBLES

- \* Meubles de cuisine achetés en 1934 à la menuiserie Reding d'Hesperange par les époux Isidore Wagner-Wenner, cabaretiers à Hesperange, don de M. Emile Wagner, Fentange (n° d'inventaire: 2001-67/1-7)

### \* DIVERS

- \* Borne en fonte de la frontière belgo-luxembourgeoise datée 1843, don de l'Administration des Ponts et Chaussées (n° d'inventaire : 2001-022)
- \* Ensemble d'objets de la vie quotidienne (vêtements, portraits photographiques de Jean Baptiste Gindt et de son épouse Catherine Feller, pupitre et livre de compte de 1908 de l'épicerie Hengen-Gindt de Duderange, etc.), don de feu M<sup>elle</sup> Eugénie Hengen (n° d'inventaire : 2001-064/001-017)
- \* Outils et meubles de rangements de la ferblanterie Hubert Schmitz. Osch de Pétange en activité jusqu'en 1968, don Aloyse Schmitz (n° d'inventaire : 2001-076)
- \* Portrait de Nicolas Thilges de Wiltz, huile sur toile anonyme datée 1787 (n° d'inventaire : 2001-105), cf. section des Beaux-Arts.

## 2

## EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### 1. EXPOSITIONS ORGANISEES AU MUSEE

En 2000 il n'y a pas eu d'expositions organisées par la Section des Beaux-Arts, en raison de la fermeture du Musée national d'histoire et d'art.

- Pour des raisons indépendantes de notre volonté, l'exposition prévue « *Ressemblances et différences : terres de pipe belgo-luxembourgeoises du 18<sup>e</sup> et du début du 19<sup>e</sup> siècle* » n'a malheureusement pas pu avoir lieu.
- Dans le cadre du projet « L'Objet du Mois », les thèmes suivants ont été présentés dans les salles de la section :
  - Janvier 2001 *Die Dame von Bartringen. Eine fränkische Adelige des 6. Jahrhunderts*  
**La dame de Bertrange. Une aristocrate du 6<sup>e</sup> siècle**  
Présentation de l'extraordinaire mobilier funéraire de la tombe mérovingienne n° 5 de Bertrange-» Bourmicht»
  - Février 2001 *Kornmaße aus den « Kindertagen » des metrischen Systems*
  - Mars 2001 *Découvrir l'invisible – La compréhension de la polychromie à l'exemple de trois sculptures*
  - Avril 2001 *Herstellung gotischer Tonplastiken in Luxemburg ? Model und Matrizen aus den Beständen des Luxemburger Nationalmuseums*
- Exposition de tous les « Objets du Mois » à l'occasion de la journée « Porte ouverte » des « Staater Musëen » le 24 mars.

## 2. EXPOSITIONS ORGANISEES HORS DU MUSEE

C'est dans le cadre de l'Accord culturel entre la République populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg que notre pays, avec le concours de son Ambassade à Beijing, a organisé la plus vaste exposition de peintures luxembourgeoises jamais présentée à l'étranger. Constituée de 140 œuvres réalisées par une trentaine de peintres luxembourgeois, l'exposition « Collection du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg, Peintures luxembourgeoises (1839 - 1939) » a eu lieu au Musée du Millénaire à Beijing du 20 septembre au 17 octobre 2001. Ensuite, cette exposition a été montrée au Musée des Beaux-Arts à Shanghai du 30 octobre au 25 novembre 2001. La manifestation en question, une entreprise de grande envergure, a mobilisé beaucoup le Musée national d'histoire et d'art, plus particulièrement, sa Section des Beaux-Arts, son Service de Restauration et son Service de l'Inventaire. En Chine, l'exposition a connu un très grand succès. La Ministre de la Culture, Madame Hennicot-Schoepges, s'est rendue en Chine spécialement pour le vernissage à Beijing, le 20 septembre. Le Premier-ministre Monsieur Jean-Claude Juncker devait assister au vernissage à Shanghai, le 30 octobre. Il en fut empêché pour des raisons de santé.

- « La maison de Luxembourg en Moravie. Luxembourg, Plateau du Rahm, 13 février – 30 mars 2001 »
- Exposition du Trésor de Pfalzel à la Dresdner Bank du 22.10.01 au 11.01.02
- Politics, art and culture of the age of Sigismund of Luxemburg, King of Hungary and Holy Roman Emperor (1387-1437). Début de préparation de l'exposition Sigismond pour 2005

## 3. PARTICIPATION PAR DES PRETS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- Exposition « Architecture au Luxembourg », Centre d'expositions de « Wiener Städtische Allgemeine Versicherung AG », Vienne (mars - avril 2001)
- Exposition « Malerfreundschaften in bedrohlicher Zeit: Die 30er Jahre in der Region », Städtisches Museum Simeonstift, Trèves (mars - août 2001)
- Exposition « Venus, vergeten mythe, van Cranach tot Cézanne », Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Anvers (mai - août 2001)

- Exposition «Sous les ponts, le long de la rivière ...», Casino-Luxembourg, Forum d'Art contemporain, Luxembourg, (juillet - octobre 2001)
- Exposition «L'esprit de la religion», Photographic Center of Skopelos, Skopelos (juillet - septembre 2001)
- Exposition «Festival de la Gravure», Maison de la Culture, Diekirch (novembre - décembre 2001)
- Exposition «J.M.W. Turner», Museum Folkwang, Essen (septembre 2001 - janvier 2002)
- Dans le cadre de la manifestation «**Réimerdeeg zu Lellig**» et en collaboration étroite avec la Commission culturelle de la Commune de Manternach, la section gallo-romaine du Musée a présenté, le 19 et 20 mai 2001, au «Centre Kräizstrooss» une exposition didactique sur la vie quotidienne à l'époque gallo-romaine. De nombreuses trouvailles archéologiques réalisées dans les environs de Lellig ont regagné pour l'espace d'un weekend leur village d'origine et ont émerveillé un public fort nombreux.
- Pour l'exposition «**La mort des notables en Gaule romaine**», organisée du 10 octobre 2001 au 4 février 2002 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes (Montpellier), la section gallo-romaine du Musée a prêté trois de ses plus belles pierres sculptées et notamment le bloc au «Gaulois mourant», découvert en 1999 à Bertrange-»Bourmicht».

« *Sur l'urbanisme et l'architecture contemporaine à Luxembourg* » organisée par la Wiener Städtische Allgemeine Versicherung A.G. qui a eu lieu au Ausstellungszentrum im Ringturm, Wien-1, Schottenring 30, prêt du 21 février à la mi-avril 2001

Objet prêté : Coffret recouvert de cuir rehaussé d'ornements dorés et orné des armoiries de Nassau contenant un marteau et une truelle en argent et en ivoire, servaient à la pose de la première pierre du pont Adolphe le 14 juillet 1900 par S.A.R. le Grand-Duc Adolphe (n° d'inventaire : 1979-SAG 1 a-c)

1<sup>er</sup> salon de la céramique ancienne. Vingt antiquaires proposant une sélection de faïences, porcelaines, verres et émaux. « *Florilège du Musée national d'Histoire et d'Art du Luxembourg* » du 24 au 27 mai 2001 au Château d'Enghien

Objets prêtés :

Vingt terres de pipe de Septfontaines

« *50 Joër Primärschoul Wolz* » organisée par l'administration communale de Wiltz et M. Emile Lutgen, instituteur à l'Ecole primaire de Wiltz, prêt du 10 au 23 octobre 2001

Objets prêtés :

Quatre bancs d'école en chêne provenant de l'ancienne école de Cruchten (n° d'inventaire : 1978-223/1-4)

Une salle de classe en miniature datant de 1912/13 (n° d'inventaire : 1985-6/1-9)

« *Or* » au Musée national d'Histoire naturelle, rue Munster, du 18 décembre 2001 au 14 avril 2002

Objets prêtés :

Crâne de martyr, selon la tradition tréviroise d'un soldat de la légion thébène, ca. 286 après J.-Chr. (n° d'inventaire : 1976-S 16 b +c)

Peinture sous verre de la sainte Walburge, Atelier Eder ?, Murnau, 1<sup>er</sup> tiers du 19<sup>e</sup> siècle (n° d'inventaire : 1942-65/12)

Le Cabinet des Médailles a contribué par des prêts à l'exposition « *Or* » au Musée d'Histoire naturelle.

## \* DEPOT A LONG TERME

Plaque de cheminée aux armes de France (80 x 94 x 2,7 cm) datée 1685 destinée à une cheminée du « *Dënzelt* » à Echternach (n° d'inventaire : 1914-25)

Contrat avec l'administration communale d'Echternach le 17 octobre 2001

## 4. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

### \* COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE

Des contacts étroits ont été établis entre la Section Préhistoire et le "Groupe d'Etudes ayant pour Objet la Conservation du Patrimoine naturel de la Petite-Suisse Luxembourgeoise" (Rippert)

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire ; notamment les exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau et zones industrielles (section Préhistoire).

Assistance scientifique et contrôle toute l'année des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées. (Le Brun-Ricalens)

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire. (Le Brun-Ricalens) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo) et collaborateur scientifique de cet institut (J.-M. Mangen), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil, R. Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, J. Erasmy et J.-Cl. Kirpach) et du Ministère de l'Aménagement du Territoire (J.-Cl. Sinner).

### \* COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil des différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université Libre de Bruxelles (B), J. Heim et A. Munaud, palynologues à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), I. Jadin, A. Hauzeur, F. Damblon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), M. Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), M. Toussaint, S. Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonie à Namur (B), J.-L. Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), F. Bon, B. Valentin, J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), J. Pélegrin et G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), J.-G. Bordes, préhistorien à l'Université de Bordeaux I (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), E. Gauthier et P. Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), J.-L. Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), J.-J. Cleyet-Merle, A. Morala, A. Turq, B. Maureille, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies Nemours (F), St. Gaffié, archéo-pédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), F. Valotteau, préhistorien au Centre Archéologique sur le Néolithique de St-Hilaire (F), P. Kühn de l'Université de Trèves (D), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), S. Rick du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), J. Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D), G. Bosinski, M. Baales, M. Street du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et H. Floss, professeur de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Le Brun-Ricalens).

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardenne et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Le Brun-Ricalens)

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée, Collaboration au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 «Urbanisme et Société en Gaule préromaine» C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le «Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland» et le Service archéologique de Lorraine (J. Metzler et Foni LeBrun).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique «Revue archéologique de l'est et du centre-est éditée à l'université de Dijon (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (J. Metzler)

Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire (J. Metzler).

Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de Bologne (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbruck-Rheinheim (J. Metzler).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis à Jebel Oust (Tunisie) (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation au jury de la thèse de Mlle Anne Kohler à l'Université de Lausanne (J. Metzler).

Participation au colloque sur les trophées antiques à l'Ecole Française de Rome (J. Metzler).

Participation régulière au colloque interdisciplinaire «Der römische Westen» à l'Université de Trèves (Jean Krier, Franziska Dövenner).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» aux travaux préparatoires de l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (Jean Krier).

Participation au «VII. Internationales Colloquium über Probleme des provinzialrömischen Kunstschaffens» qui s'est tenu du 2 au 6 mai 2001 au «Römisches Germanisches-Museum» à Cologne (Jean Krier)

Participation au «62. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie» qui s'est tenu le 13 septembre 2001 au Reiss-Museum à Mannheim (Jean Krier, Franziska Dövenner)

Participation au colloque international «L'architecture funéraire monumentale: la Gaule dans l'empire romain» qui s'est tenu du 11 au 13 octobre 2001 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes (Jean Krier)

Participation à la „Jahrestagung des Südwestdeutschen Verbandes für Altertumsforschung e.V.“ en juin à Trèves (RFA) (C. Bis-Worch).

## 5. CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### \* GENERALITES

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise, licence, diplôme) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

### \* CONFERENCES, COLLOQUES, CONGRES

Jean Luc Koltz - Au Musée des Beaux-Arts de Shanghai, le 24 novembre 2001, le conservateur de la Section des Beaux-Arts a donné une conférence sur les peintures luxembourgeoises (1839 - 1939) de la collection du Musée national d'histoire et d'art, devant un vaste auditoire chinois. Cette conférence en langue anglaise, traduite en chinois, était agrémentée de nombreuses diapositives en couleurs.

Catherine Jost – « Approches typo-chronologiques de la céramique Rössen (Néolithique moyen) du territoire luxembourgeois ». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo (C. Jost).

Foni Le Brun-Ricalens – « 10 ans de recherches néolithiques sur le territoire luxembourgeois : bilan et perspectives ». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – « Circulation et utilisation des matières premières au Néolithique moyen (Culture Rössen) : l'exemple des sites du territoire luxembourgeois ». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – « Modalités et variabilités de quelques productions lamellaires sur le site de plein-air d'Hui », Conférence donnée dans le cadre du Colloque intitulé « Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien » réalisé à l'occasion du XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) le 7 septembre 2001. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – Organisation et participation au Colloque intitulé « Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien » réalisé dans le cadre du XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (Le Brun-Ricalens).

Jacqueline Rippert – Participation au XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (J. Rippert).

Jacqueline Rippert – Participation aux journées d'archéologie en Wallonie "PLANARCH-Archéologie et aménagement du territoire" qui s'est déroulé du 22 au 23 novembre 2001 à Mons (J. Rippert).

Véronique Stead-Biver – Participation au XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (V. Stead-Biver).

Véronique Stead-Biver – Participation aux journées d'archéologie en Wallonie "PLANARCH-Archéologie et aménagement du territoire" qui s'est déroulé du 22 au 23 novembre 2001 à Mons (V. Stead-Biver).

F. Valotteau – « Le pseudo-dolmen du Schnellert à Berdorf, présentation des résultats issus des fouilles réalisées en 2000 ». Conférence donnée le 20 juin 2001 au Centre Universitaire Luxembourgeois pour la Société préhistorique luxembourgeoise (F. Valotteau).

F. Valotteau – « Présentation des fouilles réalisée en 2000 sur le pseudo-dolmen du Schnellert à Berdorf, ». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo (F. Valotteau).

«La mise en scène des offrandes animales dans les tombes de Lamadelaine et l'image du banquet» au colloque de l'Association française pour l'Etude de l'Age du Fer à Mézières-Charleville (P. Méniel, J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» à l'université de Bâle (J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris) (J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» au colloque «Les dieux celtes» à Luxembourg (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire de l'université d'Amsterdam (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire de l'université de Giessen (J. Metzler).

Franziska Dövenner, Der Eisenhortfund von Bartringen-»Burmicht», le 3 juillet 2001 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen».

Jean Krier, D'Madam vu Bartreng. Eng fränkesch Adeleg aus dem 6. Jorhonnert, le 19 janvier 2001 au Musée National, dans le cadre de la réunion trimestrielle de la «Section Historique de l'Institut Grand-Ducal».

Jean Krier, Vum fréikéserzäitlechen Mausoleum bis zur fränkischer Adelsnekropol. D'Ausgruewungen zu Bartreng 1997-2000, le 11 février 2001 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt».

Jean Krier, De Musemosaik vu Vichten a säin archeologeschen Kontext, le 24 avril 2001 au «Fréiere Musekssall» à Hostert (Niederanven), dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «Geschichtsfrënn vun der Gemeng Nidderaanwen».

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, le 4 mai 2001 au Römisch-Germanisches Museum de Cologne, dans le cadre du «VII. Internationales Colloquium über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaffens».

Jean Krier, Fränkisches Gold aus römischen Ruinen. Eine merowingerzeitliche Adelsnekropole in Bartringen (Luxemburg), le 28 juin 2001 à l'Université de Trèves, sur invitation du «Sonderforschungsbereich 235 der Deutschen Forschungsgemeinschaft an der Universität Trier: Zwischen Maas und Rhein».

Jean Krier, Neues zur römischen Villa in Bartringen (Luxemburg), le 3 juillet 2001 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen».

Jean Krier, Die fränkische Adelsnekropole von Bartringen, le 13 septembre 2001 au Reiss-Museum à Mannheim, dans le cadre du «62. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie».

Jean Krier, Le mausolée de Bertrange et les monuments funéraires du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C. en région moselane, le 12 octobre 2001 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes, dans le cadre du colloque international «L'architecture funéraire monumentale: la Gaule dans l'Empire romain».

Participation de F. Reinert à la conférence générale de l'ICOM à Barcelone du 1<sup>er</sup> au 6 juillet 2001.

## \* AMENAGEMENTS DES SITES ARCHEOLOGIQUES

Aménagement pour protection de l'abri Schmit à Consdorf suite à des farfouillages clandestins et à des fouilles de contrôle réalisée par la section préhistoire en 2000. Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux. (J. Metzler)

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.» Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complété en 2002.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Aspelt-»Hessingerbiert» (Liaison avec la Sarre): Participation (suite) au projet d'aménagement par l'Administration des Ponts & Chaussées de la fontaine antique et d'un puits dégagés en 1998/1999 à l'occasion des fouilles archéologiques préventives sur le site d'une villa gallo-romaine. (Schoellen)

## \* VISITES GUIDEES

Des visites guidées ont été effectuées sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Bertrange, Goebange-»Miécher», Echternach, Lellig et Walferdange-Helmsange (Jean Krier).

## \* MEDIAS

Divers chantiers de fouilles archéologiques ont fait l'objet d'une couverture médiatique par la presse écrite, radiophonique et télévisuelle (Le Brun-Ricalens, Schoellen).

Deux articles sur l'archéologie préventive et le métier de l'archéologue dans «Le Jeudi» ainsi qu'une interview accordée à «Jobs» (Schoellen, P & Ch)

Interview accordée à RTL, programme radio en langue luxembourgeoise (Schoellen, P & Ch)

## \* INTERNET

La section Préhistoire participe à l'élaboration du site internet «Europ@ncestors» en partenariat avec divers instituts européens. Ce projet soutenu par la Communauté européenne est consacré à la présentation de la préhistoire, notamment aux plus anciens restes humains découverts en Europe. Cette base de données sera accessible aussi bien au public qu'aux spécialistes.

## \* ACTIONS PEDAGOGIQUES

Développées par la section Préhistoire, les valises pédagogiques traitant différents volets de la Préhistoire sont désormais employées via l'ISERP de Walferdange au sein de chaque secteurs scolaires du Grand-Duché par les enseignants pour compléter les cours et initier de manière pratique les élèves luxembourgeois aux divers aspects du mode de vie et de l'évolution de l'homme préhistorique (Le Brun-Ricalens et Scuto).

## 6. LE SERVICE EDUCATIF

### \* VISITES COMMENTEES

Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 2001, l'Atelier du Musée national d'histoire et d'art a accueilli 209 classes des écoles préscolaires et primaires avec un total de 3017 élèves.

Le nouvel horaire scolaire en vigueur dans les écoles préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg et dans de nombreuses autres communes du Grand-Duché de Luxembourg –prolongement des cours jusqu'à 12.30 heures – a permis une meilleure organisation et un déroulement plus détendu de notre travail.

### \* ATELIERS DES ENFANTS

L'équipement de l'atelier des enfants s'est enrichi d'un ordinateur et d'un *LCD Data projector*. Ainsi, en attendant la réouverture du Musée national d'histoire et d'art en 2002, de nombreuses présentations se font désormais au moyen du PC par la projection de diaporamas animés.

#### Les portraits

L'introduction théorique a débuté par la définition des termes de « portrait » et d' « auto-portrait ». Au moyen de reproductions sur transparents, les divers types de portraits (de face, de profil, de trois quarts, de buste, en pied, en groupe ou individuel) ont été différenciés. Cette initiation était suivie d'un exposé sur l'ensemble des techniques aptes à représenter des portraits (peinture, dessin, photographie, sculpture, relief, silhouettes, mosaïque, etc.). La partie théorique du travail s'est achevée sur un bref aperçu de l'évolution du portrait à travers les siècles, évolution qui avait connu un véritable bouleversement après l'invention de la photographie. Une visite de la section « Vie luxembourgeoise » a permis d'illustrer et de compléter ces connaissances théoriques.

Dans l'atelier, on a essayé de distinguer les constantes que définissent les rapports et les proportions harmonieuses dans les traits d'un visage. Les enfants ont ensuite réalisé un croquis pour mieux assimiler les données de la partie théorique. La partie pratique consistait dans un travail colorié, exécuté sur un support en bois de 30 x 30 cm. Les classes du préscolaire et du degré inférieur ont créé des portraits « collagés », c'est-à-dire des tableaux peints complétés par divers matériaux (papier peint, laine, « décifix » coloré en argent et en or). Les classes des degrés moyen et supérieur ont été invités à travailler scrupuleusement selon les prescriptions de la partie théorique. Néanmoins les élèves ont été autorisés – quand ils le souhaitaient – à parachever leur portrait plus librement, afin de lui donner un aspect moins « conventionnel ».

#### Les genres artistiques

Cette activité s'adressait exclusivement aux classes de l'enseignement préscolaire, très nombreuses cette année. L'animation proposait de déceler et de définir les critères qui permettent de distinguer les différentes catégories de sujets en peinture : art sacré (comprenant des représentations de divinités ou des scènes religieuses), art mythologique (montrant des scènes de la mythologie gréco-romaine ou d'autres cultures), peintures historiques (témoignant de moments importants de l'histoire d'un peuple), portraits (privés, officiels ou de propagande), scènes de genre (montrant des sujets de la vie de tous les jours), natures mortes, paysages, allégories (représentant des figures ou des objets à caractère symbolique), et ainsi de suite. Vu l'âge des enfants (entre quatre et cinq ans), cette approche évidemment ne dépassait jamais le cadre des généralités et ne prétendait ni être exhaustive ni épuiser la complexité du sujet. La visite visait avant tout à familiariser les jeunes avec le musée (beaucoup d'enfants n'étaient encore jamais entrés dans un musée auparavant) et à les habituer à regarder les tableaux exposés dans les salles pour « lire » leur contenu. Lors

d'un parcours organisé à travers la section de la « Vie luxembourgeoise », les enfants ont été invités à décrire, puis à classer les différents tableaux exposés. C'est ainsi qu'ils se sont rendu compte de la grande diversité des sujets proposés dans la peinture.

De retour dans l'atelier, on a repris et résumé les constatations faites au cours de la visite au moyen d'un diaporama proposant un échantillon des divers genres rencontrés. L'activité pratique consistait dans l'élaboration d'une peinture suivant l'un des genres décrits au cours de la matinée. Chaque enfant pouvait choisir lui-même le sujet en fonction de sa motivation et de sa compétence.

## Les natures mortes

Ce sujet s'adressait surtout aux classes du préscolaire et du degré inférieur. Au cours de la partie théorique on essayait de définir ensemble le terme de « nature morte ». Le propos fut illustré au moyen d'objets fréquemment reproduits dans les natures mortes : des fruits (en terre cuite !), des fleurs (en tissu !), des vases, des pots, des jeux, etc. Les enfants pouvaient utiliser ces objets pour installer une nature morte et ainsi se familiariser avec ce terme. Ils se rendaient vite compte qu'une nature morte associe des objets inertes, arrangés suivant des critères et des principes esthétiques bien définis. Parfois des enfants objectaient que le terme français de « nature morte » leur paraissait inapproprié ; le terme allemand de « Stillleben » les convainquait davantage. En effet, certains motifs figurant dans les tableaux n'étaient pas « morts », tels les papillons et les insectes, souvent présents auprès de bouquets de fleurs.

Dans la partie pratique, les enfants étaient invités à réaliser eux-mêmes une nature morte au moyen des techniques définies pendant l'exposé théorique (collage, peinture, sculpture-peinture, etc.). Ils reproduisaient les éléments et les motifs composant leur nature morte sur des supports divers (papier peint, papier Kraft, carton, papier ondulé, journaux, jeux de cartes) et les appliquaient ensuite sur des planches de bois de 40 x 40 cm.

D'autres classes ont peint des natures mortes « contemporaines » en transposant les motifs archaïques dans l'actualité. Ainsi des montres digitales remplaçaient les sabliers, des radios, des walkmans ou des guitares électriques se substituaient aux instruments de musique classiques, des ampoules électriques aux bougies, et ainsi de suite. D'autres groupes encore ont réalisé des bouquets de fleurs avec des couleurs épaissies de sable. Avec des spatules ils étalaient ensuite la pâte en créant des fleurs multicolores sur un fond monochrome.

## Fernand Léger

La présentation des œuvres de Fernand Léger s'adressait avant tout aux classes des degrés moyen et supérieur. Après l'exposé qui résumait la vie et l'œuvre de l'artiste, les classes à effectifs faibles (maximum 14 élèves) ont réalisé des tableaux sur des panneaux de bois de grand format (2,5 x 1,30 m). Les élèves étaient invités à respecter les instructions fournies préalablement et de choisir un des sujets chers à Léger, à savoir une nature morte, un paysage, un portrait ou une scène de genre. Il en résultait des dessins présentant des aplats de couleurs (surtout des couleurs primaires) ou des scènes de genre dont les différents motifs étaient cernés de traits noirs épais. Avant d'entamer le grand tableau, chaque élève devait exécuter un croquis individuel de 48 x 68 cm. Ce n'est qu'ensuite que le groupe se concertait afin de déterminer ensemble les détails qui allaient être reproduits sur le grand panneau définitif, comme Fernand Léger qui, lui aussi, avait toujours effectué de nombreux croquis et dessins préparatoires avant l'élaboration définitive de l'œuvre.

D'autres élèves ont réalisé des tableaux individuels d'après un des genres préférés du peintre français. Ils devaient respecter les principes que Léger avait repris de Cézanne, à savoir qu'il faut « lire » et explorer le motif pour y trouver « le cylindre, la sphère et le cône ». Cette stylisation pouvait poser des problèmes d'interprétation à certains enfants. De plus, ils étaient tenus à se limiter à l'emploi presque exclusif des couleurs primaires. Mais les résultats n'en étaient pas moins toujours appréciables.

## Vincent Van Gogh

Après une brève introduction générale sur la vie et la mort tragique de Vincent Van Gogh, notre attention se concentre sur les tableaux intitulés *Chambre à Arles* (1888-89), dont il existe trois versions. Rappelons que pendant l'année scolaire 2001/2002 ces exposés se font toujours au moyen de diaporamas animés sur PC jusqu'à la réouverture du bâtiment principal du Musée national d'histoire et d'art.

Au cours de la discussion qui résulte des comparaisons et des analyses faites des différents tableaux traitant le même sujet, les enfants observent que ces peintures se distinguent de celles montrées ultérieurement, notamment par le choix des couleurs (tons chauds) et une exécution moins spontanée (champs de couleurs délimités par des traits noirs). Les enfants des degrés inférieur et moyen sont invités à démontrer par un exercice effectué au moyen de crayons de couleur la différence entre couleurs chaudes et couleurs froides et à discuter les conséquences résultant de l'emploi de ces couleurs respectives.

À cette partie théorique suit la partie pratique, qui consiste dans un travail individuel peint sur un panneau de bois de 40 x 40 cm. Le support a été préparé d'une couche de fondation blanche, permettant aux couleurs acryliques de mieux ressortir et de développer tout leur éclat comme dans les tableaux de Van Gogh. Les enfants sont priés de dessiner une pièce quelconque, réelle ou imaginaire, de leur maison en respectant les principes du peintre hollandais, à savoir des formes claires et calmes. Afin de rendre ces activités encore plus attrayantes pour les enfants, on met à leur disposition des coupons d'étoffes, ainsi que divers coloris de décifix, et on leur propose de réaliser certains motifs au moyen de collages et d'assemblages.

## Autres thèmes

Sur demande expresse des enseignant(e)s intéressé(e)s, des thèmes de l'année 2000/2001 ont également pu être traités : *La théorie des couleurs*, *La mosaïque*, *Friedensreich Hundertwasser Regentag* et *De la figuration à l'abstraction*.

## Atelier de création plastique pour groupes de personnes handicapées, classes d'attente, d'accueil et de l'éducation différenciée

Des groupes de six à huit personnes du Day Center (Ligue HMC) fréquentent régulièrement l'atelier du Musée national d'histoire et d'art et ont réalisé cette année un ensemble de portraits inspirés d'une visite de la section des Arts et traditions populaires. Peintures et sculptures exécutées dans le cadre de cet atelier sont destinées à être présentées à un large public puisqu'elles vont orner la palissade du chantier de la rue de la Boucherie, où un ensemble de maisons historiques est actuellement en cours de restauration.

Pour les groupes de l'éducation différenciée ainsi que pour les classes d'attente et d'accueil, le sujet choisi cette année fut la représentation plastique de la double notion d'intérieur et d'extérieur. Partant de l'étude de quelques peintures de Henri Matisse, les élèves ont cherché à trouver un traitement différencié pour opposer visuellement le monde extérieur à un monde intérieur.

Essayer de développer plusieurs langages plastiques appropriés aux différentes réalités que l'on tente de visualiser peut être une aide efficace au niveau du développement des capacités individuelles de communication.

## 7. RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Recherches aux dépôts du MNHA : Le classement typochronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques a été poursuivi, celui de la collection R. et M. Weyrich est achevé (F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, L. Brou et F. Valotteau et Fl. Le Mené).

Les études scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, équipements et personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent de combler le retard.

Participation au réaménagement des salles de l'époque médiévale du nouveau MNHA (C. Bis-Worch).

Les recherches aux dépôts du MNHA, le tri des objets et l'étude historique approfondie des objets sélectionnés ont pu être poursuivis (C. Bis-Worch).

L'étude scientifique des divers sites fouillés entre 1992 et 2000 a progressé, notamment: les fouilles de Luxembourg – „Grand'rue 22“, de Mertert, de Marienthal et de Diekirch - „Dechensgaart“ (C. Bis-Worch).

Suite de l'étude historique et typologique des dernières années de la céramique médiévale au Grand-Duché de Luxembourg et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne (C. Bis-Worch).

## 3

## FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHEOLOGIQUES

### 1. PREHISTOIRE

**Altwies** “Laangen Aker” (Inv. 2001- 17) : sondages diagnostiques sur le tracé de l'autoroute de la Sarre à proximité d'une occupation préhistorique du Paléolithique supérieur ancien attribuée à l'Aurignacien. Les sondages n'ont pas révélé de niveaux archéologiques en place, ni de concentrations particulières en artefacts lithiques. L'occupation majeure n'a donc pas été touchée par les travaux autoroutiers. (R. Baes et L. Brou).

**Kopstal**-Direndall : vallée de la Mamer, réalisation de sondages dans des tufs calcaires holocènes pour études paléoenvironnementales (malacologie, palynologie) (F. Le Brun, L. Brou et R. Baes).

**Prettingen** : tracé de la Nordstrooss, réalisation d'études paléoenvironnementales (palynologie, malacologie, <sup>14</sup>C, en cours) à partir de carottages et de sondages effectués dans les formations alluviales de la vallée de l'Alzette et les dépôts de tufs calcaires du ruisseau de la Seisselbaach, en collaboration avec le Service Géologique et la Cellule Archéologique des Pont-et-Chaussées (F. Le Brun-Ricalens, L. Brou, V. Stead-Biver).

**Reckange-lès-Mersch** “Béisenerbiërg” (Inv. 2001-139) : des fouilles de contrôle ont été effectuées en septembre 2001 à l'emplacement d'origine d'un bloc de grès exogène, déplacé et relevé en 1978. La découverte d'une fosse empierrée, correspondant à un système de calage de menhir prouve que cette pierre avait été dressée durant le Néolithique. D'aspect anthropomorphe, ce menhir est le premier découvert sur le territoire luxembourgeois (F. Valotteau).

**Remerschen** “An der Leichen” (Inv. 2000-90) : poursuite des sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté des informations sur le contexte paléoenvironnemental (R. Baes et L. Brou).

**Remerschen** "Ennert dem Schengenerwee" (Inv. 2001-58) : Sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental, en particulier la découverte d'un réseau polygonal avec d'importantes fentes de gel du dernier pléniglaciaire (R. Baes et L. Brou).

**Remerschen** "Ennert dem Wentrengerwee" (Inv. 2001-73) : Sondages diagnostiques et fouilles archéologiques à l'emplacement de la future école centrale de Remerschen. Découvertes de nombreux vestiges pré-et proto-historiques colluvionnés attribuables en particulier à l'âge du Bronze final, industrie lithique préhistorique, céramiques et industries lithiques protohistoriques et une fosse gallo-romaine. Par ailleurs, une étude géo-pédologique a été effectuée pour documenter le contexte paléoenvironnemental de la vallée de la Moselle (V. Stead-Biver et R. Baes).

**Wintrange** "Quäschwis" (Inv. 2001-142) : un contrôle stratigraphique d'une berge d'étang ayant livré dans le passé des tessons de céramique préhistoriques (Culture campaniforme) a été réalisé. Il a permis d'avérer l'existence de niveaux pré- et protohistorique colluvionnés. (L. Brou, F. Valotteau).

**Grès de Luxembourg**- «région du Müllerthal». Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été effectuées dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables. De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Encore plus alarmant est la recrudescence de fouilles clandestines (Resp : F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, G. Gazagnol et L. Brou).

## 2. PROTOHISTOIRE

**Altwies** «Groufbierg»: Lors de la fouille de la nécropole mérovingienne dans la pente du Groufbierg, quelques structures isolées de l'Age du fer ont également été repérées (P & Ch)

**Sandweiler** - «In den Braaken» (Contournement de Sandweiler; PK 900-1100): Habitat de l'Age du Fer (600-400 av. J.-C.) comportant des édifices en bois et des silos creusés dans la roche.

**Titelberg**: Une cinquième saison de fouilles a été menée à l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments culturels datant de l'époque gauloise au 3<sup>e</sup> siècle après J.-C. ont pu être étudiés sur cet important site. Sur le parvis du temple ont été étudiées d'importantes structures d'ateliers de bronziers gaulois (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

**Titelberg**: Des sondages dans la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg ont révélé une concentration exceptionnelle de sépultures de l'époque gauloise et du Haut-Empire. La fouille de 5 tombes et structures funéraires a livré foule de données scientifiques qui permettront une étude comparative avec la nécropole de Lamadelaine (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

## 3. EPOQUE GALLO-ROMAINE

**Aspelt**-«op der Stae»: lors de sondages diagnostiques effectués en septembre 2001 sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel, les substructions d'une villa (ferme) romaine comprenant un bâtiment principal (résidence du maître de la propriété), plusieurs dépendances et deux puits, le tout entouré par un mur d'enceinte, ont été repérées. En accord avec le promoteur et l'Administration Communale de Frisange, la fouille systématique de ces vestiges a été reportée à la première moitié de l'année 2002. (Resp.: Franziska Dövenner)

**Bertrange-»Burmicht»:** la fouille de sauvetage de grande envergure entamée en 1997 sur le site de la future «Zone intercommunale d'activités économiques» de Bertrange et de Strassen a été poursuivie pendant près de dix mois, du 6 mars au 21 décembre 2001. Les recherches de 2001 se sont concentrées sur les côtés nord-est et sud-est du grand domaine romain. Jusqu'au 21 décembre, le mur de la cour intérieure, les substructions d'une autre annexe en pierre de la villa (bâtiment 4), les vestiges de plusieurs fours artisanaux, différents canaux de drainage, ainsi qu'un nombre considérable de trous de poteaux et de fosses ont été dégagés sur une surface totale de plus de 10.000 m<sup>2</sup>. La fouille continuera en 2002. (Resp.: Jean Krier).

**Bertrange-»Rout Zillen»:** grâce à l'appui financier de la Commune de Bertrange, l'ensemble du site de la grande villa romaine a fait l'objet de prospections géomagnétique et géoélectrique en juillet 2001 par la firme spécialisée allemande, Posselt & Zickgraf. Ces prospections ont permis d'établir en grandes parties un plan précis des substructions enfouies, qui couvrent une surface totale de 150 x 60 m. (Resp.: Jean Krier)

**Bertrange-»Tossebierg»:** dans le cadre d'une fouille de sauvetage de plusieurs mois, organisée avant le début des travaux de pose d'une conduite d'eau, le groupe «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a mis au jour une nouvelle partie de la grande nécropole est du vicus de Mamer. Ainsi, les bases de deux monuments funéraires, un enclos funéraire, plus de cinquante tombes à incinération et deux autres à inhumation ainsi qu'une aire d'offrande ont fait l'objet des recherches systématiques. (Resp.: Joël Adam, Jean Krier)

**Beyren-»Géier»:** après la découverte fortuite d'un certain nombre de monnaies romaines appartenant de toute évidence à un trésor dispersé, le lieu de trouvaille a été sondé brièvement. Ces travaux ont révélé que le trésor avait été enfoui à l'intérieur d'un bâtiment romain comportant éventuellement une cave (Resp.: Franziska Dövenner, François Reinert, André Schoellen)

**Contern-»Rosswinkel:** les travaux de pose d'un câble électrique par la CEGEDEL, traversant le site d'une villa romaine, ont été surveillés systématiquement. (Resp.: Franziska Dövenner)

**Goebange-»Miécher»:** les «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. (Resp.: Jacques Bonifas, Joël Adam, Jean Krier).

**Mamer-»Bierg»:** lors de la construction du nouveau giratoire au pied du Tossebierg par l'Administration des Ponts & Chaussées, une partie des substructions du vicus de Mamer a été touchée et détruite. Uniquement les restes d'une citerne conservée dans le talus ont pu être fouillés systématiquement. (Resp.: Jean Krier, Joël Adam)

**Sandweiler - «In den Braaken»** (Contournement de Sandweiler; PK 900-1100): Fouille d'un édifice gallo-romain (17 x 6 m) dont seules les fondations sont conservées

**Useldange-»Knupp»:** une nécropole gallo-romaine, inconnue, découverte lors de labours profonds a été signalée au Musée par son inventeur. Les restes de plusieurs poteries ainsi qu'une très belle amphorisque en verre ont été récupérés. (Resp.: Jean Krier)

**Vichten-»an der Lae»:** les nouveaux travaux de terrassement entrepris par le propriétaire sur le site de la grande villa romaine de Vichten ont été surveillés. (Resp.: Franziska Dövenner)

**Mondorf – «Doudent»** (zone d'activités «Triangle Vert»): Deux fours à chaux détruits par la mise en place des infrastructures. Une concentration anormalement élevée de tegulae romaines ainsi que de menus fragments de calcaire bajocien, pierre habituellement utilisée dans la construction romaine, près des deux fours, laisse supposer des substructions gallo-romaines à proximité (du côté de EMO/Delhaize).

## 4. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

**Altwies** - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre): La découverte fortuite d'un fût de colonne romaine et d'un pot en céramique mérovingien intact lors des travaux de terrassement à Altwies, dans la pente raide du Groufbierg a permis d'y repérer plus d'une trentaine de sépultures appartenant à un cimetière mérovingien (6<sup>e</sup>-7<sup>e</sup> s. après J.-C.). L'orientation des tombes est, sauf quelques exceptions, nord-sud. Le mobilier funéraire en est très riche et varié: épées, haches, boucliers, lances, récipients en verre et en céramique, perles multicolores, fibules dorées, argentées, cloisonnées...

**Ingeldorf**-»Sûre»: différentes structures anciennes en bois dégagées par l'eau ont été observées sur la rive droite de la Sûre. L'analyse dendrochronologique de plusieurs échantillons de bois récupérés a révélé qu'il s'agit d'un ouvrage médiéval du 11<sup>e</sup> et du début du 12<sup>e</sup> siècle. (Resp.: Jean Krier)

**Mersch** (Redressement du CR-102): Documentation d'un captage de source ancien, aménagé avec des planches massives en chêne

**Sandweiler** - «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): dans différentes fosses appartenant à un campement des troupes françaises en 1795, des objets divers: 2 baïonnettes, une platine de fusil, un chien de fusil, une fourche, une bêche, de nombreuses balles de fusil en plomb, des pierres à feu, boutons d'uniforme etc. ont été recueillies lors de la fouille.

**Vichten- Dechensgaart** (Inv 2001- 25):

Les sondages au jardin du Dechensgaart ont produit auqu'une structure archéologique car le terrain a été égalisée antérieurement. Elle permettait néanmoins de mieux comprendre la situation topographique à cet endroit. (Resp.: C. Bis-Worch)

**Marienthal- couvent** (Inv 2000-112): Les fouilles archéologiques de l'année précédente ont pu être complétées par un groupe de jeunes en collaboration avec le « Service National de la Jeunesse » (SNJ): La fouille à l'endroit de l'ancienne église a produit les murs de l'église qui font le lien avec le cloître. Les murs revêtus de l'enduit original devraient être protégés. (Resp.: C. Bis-Worch, R. Linden)

**Luxembourg- les Rondelen** «aux Plateau du St.-Esprit (Inv 2001-23): Fouilles de sondage des murs d'enceinte médiévale, du mur de „Vauban“ et de l'ancien bâtiment dite „laboratoire“. Cette fouille a pû souligner l'exactitude cartographique du plan d'Olgiati datant du 16<sup>e</sup> siècle. (Resp.: C. Bis-Worch)

**Luxembourg- Plateau du St. Esprit** (Inv 2001-29): Les fouilles archéologiques ont mises à jour des substructions de plusieurs époques: e.a. le puits et la cuisine de la forteresse, une porte de la ville, le chemin d'accès avec son dallage original mentionné sur le plan de Deventer, les structures du couvent et de l'église du 15<sup>e</sup> siècle, une multitude de tombes. Les traces d'une époque antérieure du couvent restent à dégager. (Resp.: C. Bis-Worch)

## 4. PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss et la Liaison avec la Sarre (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'action sociale, grâce auquel un bénévole (J.-P. Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région comprise entre Walferdange et Fischbach avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

**Aspelt** – «Galgebiert» : Découverte par un particulier (Collection privée A. Gonring) de trois pièces de monnaie gauloises (dont une en argent) et d'une monnaie romaine dans des champs labourés à mi-chemin entre les villas gallo-romaines du «Hessingerbiert» et de «op der Stae». L'absence de céramique contemporaine des monnaies ainsi que les observations pédologiques sur le tracé l'autoroute de la Sarre voisine permettent de supposer que le site (habitat, sanctuaire, nécropole?) en question est complètement érodé.

**Boevange** – «Helperknapp» : Lors de travaux de stabilisation du chemin goudronné montant vers la chapelle, un four à chaux installé dans le talus a été coupé (Signalement: Robert Maquil, géologue Ponts & Chaussées). Ce four pourrait avoir servi à fournir de la chaux à la construction de la chapelle actuelle, de l'ancienne église paroissiale ou à d'autres édifices sur le plateau, aujourd'hui disparus.

**Boevange** – «Helperknapp» : Lors de la réfection par la commune de Boevange du chemin menant vers la chapelle, un denier du 13e s. et deux pièces de monnaie romaines ont été recueillis dans une terre foncée, pleine de charbons de bois et de débris de destruction. (Don: A. Schoellen)

**Brouch/Mersch** - «Obenthalt» : A l'occasion du redressement du CR 114 entre Brouch/Mersch et «Obenthalt», un four à chaux situé à environ 400 mètres du hameau Obenthalt a été coupé à moitié par les travaux. (Schoellen)

**Ellange-Gare** – «Doudent» (zone d'activités «Triangle Vert»): Deux fours à chaux ont été détruits par la mise en place des infrastructures de la zone industrielle. (Schoellen)

**Ellange-Gare** – «Doudent» (zone d'activités «Triangle Vert»): Une concentration élevée de fragments de tegulae, de tessons de poterie et de menus fragments de calcaire bajocien, pierre habituellement utilisée dans la construction romaine, trouvés à proximité immédiate des fours à chaux sont des indicateurs certains pour pouvoir supposer des substructions gallo-romaines dans les emprises du lotissement. (Schoellen)

**Hellange** – «Schrondhaut» : les traces d'un four à chaux détruit ont été repérées au croisement de chemins à la hauteur du nouveau cimetière de Hellange. (Schoellen)

Comme l'année précédente, quelques prospections archéologiques limitées des sites médiévaux ont pu être menées dans plusieurs régions du pays (notamment à Luxembourg, Sandweiler, Oetrange, Hachiville, Holler, Oberwampach, Wiltz, Lannen, Rindschleiden et à Echternach). (Ch. Bis)

## 4

## PUBLICATIONS

### 1. OUVRAGES COLLECTIFS

Musée-Info No 14

### 2. BEAUX-ARTS

J.L. Koltz, Pour l'important catalogue, traduit en langue chinoise et réalisé en Chine, de l'exposition «Collections du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg, Peintures luxembourgeoises (1839 - 1939)» fourniture de tous les textes et des illustrations.

J.L. Koltz, Pour le livre «Luxembourg Sculptures» édité par Monsieur Robert Theisen, éditions Ilôts, auteurs et artistes, 2001, fourniture d'un article «La sculpture luxembourgeoise 1938 - 1939».

### 3. ARCHEOLOGIE

Jeannot Metzler, Die Treverer und der Tod.

Franziska Dövenner, Zwei neue Zeugnisse der Herkules-Verehrung aus Luxemburg, Hémecht 53, 2001, 103-111.

Franziska Dövenner, Römische Siedlungsreste bei Contern-»auf dem alten Kalk», Musée Info no. 14, Mars 2001, 44-45.

Jean Krier, Une aristocrate du 6<sup>e</sup> siècle, in: Ville de Luxembourg (éd.), Rendez-vous Lëtzebuerg, Magazine culturel, Janvier 2001, 4.

Jean Krier, Die Dame von Bartringen. Eine fränkische Adelige des 6. Jahrhunderts, Luxemburger Wort 18-1-2001, Die Warte / Perspectives 53, 2001, no. 2/1948, 3.

Jean Krier, Une feuille d'argent inscrite de Burmerange-«Lann», Musée Info no. 14, Mars 2001, 37.

Jean Krier, Poursuite de la fouille de sauvetage à Bertrange-»Bourmicht», Musée Info no. 14, Mars 2001, 42-43.

Jean Krier, Relief au Gaulois décapité et pillé; Frise avec rinceau d'acanthé; Bloc central d'un pilier funéraire trévière, in: Chr. Landes (éd.), La mort des notables en Gaule romaine, Catalogue d'exposition, Lattes 2001, 148-149 n<sup>os</sup> 9-10, 178 n<sup>o</sup> 47, 183 figg. 9-10, 201 figg. 47a-47c.

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, in: P. Noelke (éd.), Akten des VII. Internationalen Colloquiums über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaftens, Köln 2.-6. Mai 2001, Cologne (sous presse)

Laurent Brou, Véronique Stead-Biver et Robert Baes 2001 – Suivi systématique des exploitations de granulats dans la vallée de la Moselle. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 34.

Foni Le Brun-Ricalens, André Schoellen, Catherine Jost et Anne Hauzeur 2001 – Exceptionnelles découvertes préhistoriques à Altwies In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 32-33.

Florent Le Mené et Jacquie Kugeler 2001 –Un atelier sur la vie de l'Homme préhistorique au « Festival Science 2000 ». In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 29.

Florent Le Mené, Foni Le Brun-Ricalens et Jacquie Kugeler 2001 – La Préhistoire à l'école. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 28-29.

Jacqueline Rippert et Foni Le Brun-Ricalens 2001 – La section Préhistoire et le projet du Nouveau Musée : Déménager pour ré-aménager. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 26-27.

François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens et Michel Toussaint 2001 Fouilles du « dolmen » du Schnellert dans le Mullerthal. Redécouverte d'une sépulture collective néolithique vieille de 4750 ans. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n<sup>o</sup> 14, 30-31.

Christiane Bis-Worch, Herstellung gotischer Tonplastiken in Luxemburg ? Modeln und Matrizen aus den Beständen des Luxemburger Nationalmuseums, in: Die Warte, Luxemburger Wort, 5.4. 01.

## 4. NUMISMATIQUE

F. Reinert (red.), La Maison de Luxembourg en Moravie. 1350-1411. Luxembourg 2001.

F. Reinert, Jost von Mähren und Luxembourg. In . La Maison de Luxembourg en Moravie. 1350-1411. Luxembourg 2001 pp.82-90

F. Reinert, Les statères d'or. in : Or. Catalogue d'Exposition au Musée d'Histoire naturelle de Luxembourg. 19.12.2001-14.04.2002. Luxembourg 2001, pp. 72-75.

F. Reinert, Une médaille de Charles Quint pour le Cabinet des Médailles, Musée Info 14, 2001, 16-18.

F. Reinert, 2000 Jahre Münzproduktion und Münzumsatz in Luxemburg. Dresdner Bank Luxemburg. Geschäftsbericht 2000, pp. 54-67

## 5

## COLLECTIONS

### 1. INVENTAIRES

Le tri, l'inventaire et le conditionnement de la collection de feu Dr E. Graf (une des plus anciennes collections préhistoriques acquises par le MNHA) ont pu être réalisés en 2001 grâce à la collaboration d'une étudiante (J. Rippert)

#### \* AMÉNAGEMENT DU NOUVEAU MUSÉE

##### Préhistoire

Dans le cadre de la rénovation du Musée, les futures salles du niveau -4 seront consacrées à la présentation de la préhistoire sur plus de 700 m<sup>2</sup>. Afin de mener à bien ce projet pour la section Préhistoire, le concept muséologique et le suivi muséographique ont avancé en 2001. Aux travaux préliminaires de l'an 2000 s'ajoutaient en 2001 la préparation des vestiges archéologiques, la conception des cartels et cimaises (illustrations, textes, photos etc), la conception des reconstitutions grandeur nature, l'inventaire des objets à exposer, des contacts avec divers instituts étrangers, notamment pour la restauration des céramiques, ainsi que pour les moulages de divers ossements de faune quaternaire. (J. Rippert)

Poursuite des travaux préparatoires du réaménagement des **collections gallo-romaines** dans le nouveau bâtiment du Musée National.

#### \* AUTRES PROJETS

Publication de différents rapports de fouilles (Bech-Kleinmacher, Bertrange, Dalheim, Mamer, Walferdange-Helmsange, Vichten).

Travaux de consolidation, de reconstruction et d'aménagement de la villa romaine de Walferdange-Helmsange-»Sonneberg» ainsi que du bâtiment 5 de Bertrange-»Burmicht».

## 2. AMENAGEMENTS, ENTRETIEN ET PRESENTATION DES COLLECTIONS

L'année 2001 a été marquée par la préparation d'une exposition de 142 peintures luxembourgeoises en Chine, et plus précisément à Beijing et à Shanghai. Cette exposition a duré de septembre à novembre 2001 et avait pour but de retracer l'histoire de la peinture luxembourgeoise des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.

L'atelier de restauration a revu l'état de conservation de l'intégralité des peintures. Les interventions sur les tableaux tenaient du domaine de la conservation et plus souvent de la restauration. La constitution de nouveaux possièrs de conservation pour le voyage était de toute première nécessité afin de fixer l'état de l'œuvre et d'éventuels changements et dégâts avant, pendant et après le voyage. Des caisses climatiques spécialement conçues permettaient aux oeuvres de supporter les trajets et les diverses manipulations dans la plus grande sécurité possible.

En dehors de ce projet majeur pour 2001, l'atelier de restauration est occupé à installer et compléter le fichier des œuvres d'art sur PC afin de rendre cet outil de travail le plus complet possible. Une stagiaire en CAT nous aide à venir à bout de cette tâche.

Il est évident que tous les ateliers de restauration (peintures, sculptures, poterie, verre, vitraux, bois ...) se sont appliqués au cours de cette année charnière à remettre en état de présentation les objets qui seront exposés lors de la réouverture du musée en 2002. Malgré les efforts de nos restaurateurs, il est nécessaire, vu l'ampleur du travail et le non-achèvement de certains ateliers, de confier certaines tâches à des restaurateurs privés.

## 3. PRETS

Prêt d'oeuvres d'art à des administrations de l'État pour embellir leurs locaux.

## 7

## CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 2001 fut dominée par la préparation de la prochaine ouverture du Musée, après transformation et agrandissement par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville: choix définitif des objets à exposer, discussions avec les architectes, muséographes, scénographes et spécialistes en signalétique, rédaction des textes et mise en page des cimaises, choix d'illustrations et de cartes, restauration des objets à présenter, ce travail considérable qui incombait plus particulièrement aux services archéologiques, a dû se faire parallèlement aux incontournables travaux de fouilles. Certains chantiers, comme celui de Bertrange ou celui du Plateau du St Esprit, préparatoire à la construction de la Cité Judiciaire, ne toléraient en effet aucun atermoiement.

Il y a lieu de souligner que les préparatifs en vue du réaménagement du musée se sont déroulés en général dans de bonnes conditions, tout le monde étant conscient de l'importance de l'enjeu et de la chance unique que présente la conception et la mise en route de ce qui sera en fin de compte un véritable nouveau musée.

Malgré les efforts et l'évidente bonne volonté des services de l'Administration des Bâtiments Publics, il n'a pas été possible de terminer l'aménagement de l'ancien bâtiment Fapral à Bertrange destiné à accueillir les services archéologiques, les ateliers et une partie des dépôts du Musée. Il convient de relever l'ingéniosité et l'esprit d'initiative des agents du Musée qui ont, dans la mesure du possible, tenté de pallier ces carences. Le «système D» a cependant des limites: ainsi l'atelier de restauration des métaux n'est pas encore tout à fait utilisable, ce qui a compromis la restauration d'objets en fer destinés à être exposés. Dans le contexte Fapral il y a lieu de noter que la section préhistorique y a déménagé fin 2001, dégageant l'immeuble Gëlle Klack qui sera prochainement transformé à l'initiative du Fonds Vieille Ville.

Malgré les difficultés que présente la proximité d'un chantier, la section Vie luxembourgeoise du Musée était accessible au public durant la saison touristique et pratiquement toute l'année pendant le weekend. Le Musée a également participé à la première «Nuit des musées» qui a eu lieu le 13 octobre 2001 et qui a été marquée par des visites guidées du conservateur de la Section, un défilé de bijoux et la présentation du projet du musée par les architectes. Des centaines de visiteurs, dont un fort contingent d'Amis des Musées ont découvert ou redécouvert les trésors de la rue Wiltheim et en particulier le Takekeller où la bière coulait à flots ce soir-là.

Pour la section Beaux-arts, l'année 2001 était marquée par l'exposition de peintures luxembourgeoises en Chine (Beijing et Shanghai). C'est la première fois que le musée a organisé une exposition d'une telle envergure à l'étranger. Grâce à une collaboration exemplaire de toutes les parties concernées (Ministère de la Culture et Ministère des Affaires Etrangères, Ambassade du Luxembourg en Chine, autorités chinoises, ...) l'exposition s'est déroulée dans d'excellentes conditions et a eu un retentissant succès.

En été 2001 le Musée a par ailleurs co-organisé une exposition hors les murs, ensemble avec le Casino-Luxembourg et le Musée d'Histoire de la Ville, «exposition-villégiature» intitulée «Sous les ponts, le long de la rivière», c'est-à-dire dans les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette, sur un parcours reliant le Casino-Luxembourg au site du Fort Thüngen..

# Musée national d'Histoire naturelle

## Naturmusée

### 1 Le 'natur musée'

#### 1. Fréquentation en 2001

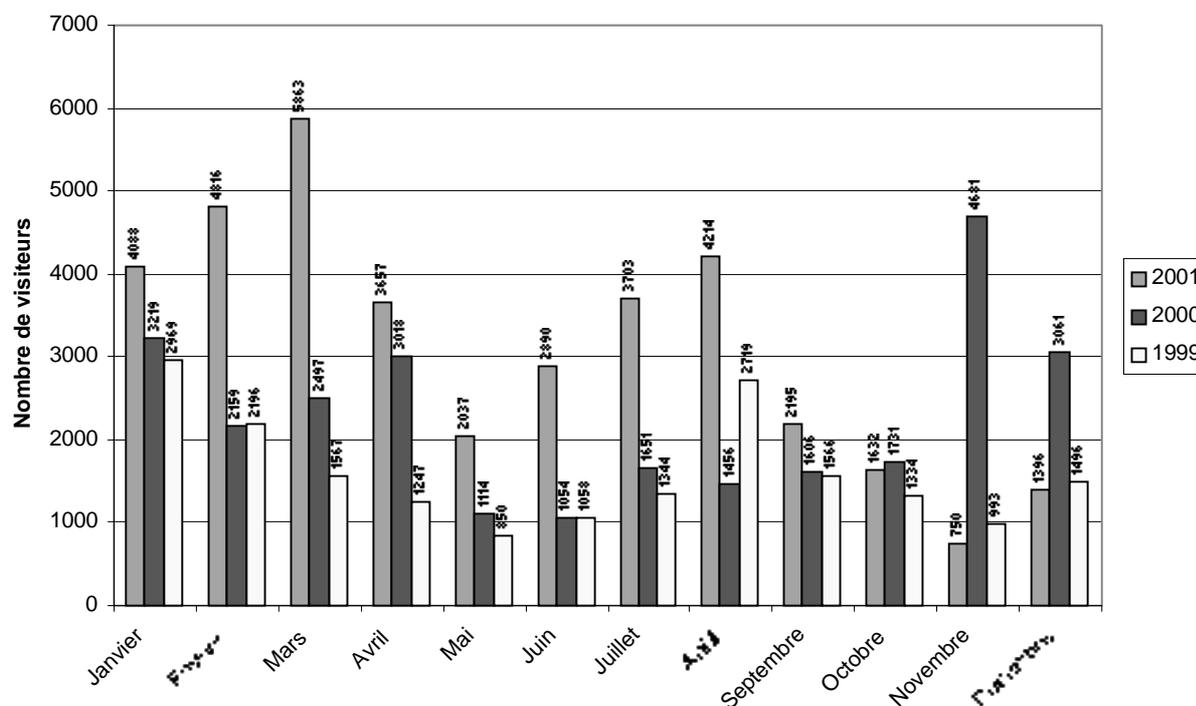
En 2001, le Musée national d'histoire naturelle comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 37.021 visiteurs. Par rapport à l'année précédente (27.247 visiteurs en 2000), ce chiffre a augmenté de 36 pourcents. Les participants aux activités du Service éducatif, du Panda Club et du Musée-Bus 2000 sont comptabilisés à part.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

Tarif plein	13.661	36,9%
Tarif réduit	4.857	13,1%
Tarif gratuit*	9.371	25,3%
Conférences, vernissages, portes ouvertes	6.462	17,5%
City Detective	2.670	7,2%

\* abonnements et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

Evolution des entrées régulières par mois



## ■ Observations, tendances et bilan

- Le public du 'natur musée' reste avant tout un public de famille, de parents ou de grand-parents accompagnés d'enfants. Ceci est confirmé par le pourcentage très élevé (près de 38,4%) d'entrées à tarifs réduit et gratuit, ceux-ci n'étant destinés en très grande majorité qu'à des visiteurs en dessous de 18 ans et des visiteurs entrant dans le cadre du ticket familial. La répartition en pourcents des différents groupes de visiteurs (voir tableau) reste sensiblement la même depuis l'ouverture du 'natur musée' en 1996.
- Les expositions temporaires restent le principal attrait du musée. Sur les 37.021 visiteurs cités sous 1.1., 34.511 (93%) ont visité le musée en période d'expositions temporaires, 2.510 en période où aucune exposition temporaire. Contrairement aux années précédentes, la période des vacances d'été a vu un nombre croissant de visiteurs par rapport aux années précédentes. L'exposition à succès « Parfum-L'Expo » a montré que le 'natur musée' peut attirer un grand nombre de visiteurs et devenir une attraction susceptible d'attirer les touristes si le sujet de l'exposition temporaire est attirant.

En effet, si le 'natur musée' avait pu attirer après une saison touristique 1997 très médiocre, davantage de visiteurs pendant les vacances d'été 1999 et 1998 (expositions « Marsupilami », « Liewensbeem » et « Eclipse du Soleil »), cette tendance s'était malheureusement de nouveau inversée en 2000. Seulement 3.275 personnes ont été enregistrées du 15 juillet au 16 septembre 2000 par la caisse d'entrée du musée. En 2001 le nombre de visiteurs pendant cette même période passait à 6.778 visiteurs, soit une augmentation de 107 pourcents.

- Les 34.511 visiteurs en période d'expositions temporaires ont été enregistrés en 249 jours ouvrables, soit en moyenne 138 par jour (96 en 2000). Les 2.510 entrées en période sans expositions temporaires ont été enregistrés en 63 jours ouvrables (72 jours en 2000), faisant en moyenne 40 visiteurs (44 en 2000) par jour.

Exposition	Date *	Visiteurs	Jours	Vis./jour
Bieren an Teddybieren	14.12.00-22.04.01	18.098 **	97	187
Parfum-L'Expo	10.05.01-26.08.01	12.192	94	130
Borstenwürmer	19.09.01-11.11.01	3.359	47	71
Or-Gold	17.12.01-14.04.02	862	11	78
<b>Total</b>		<b>34.511</b>	<b>249</b>	<b>138</b>

\* date du vernissage compris \*\* visiteurs en 2001

## • Bilan par semaine

Le bilan par semaine donne plus de détail sur l'influence des événements ponctuels sur l'affluence des visiteurs au 'natur musée'.

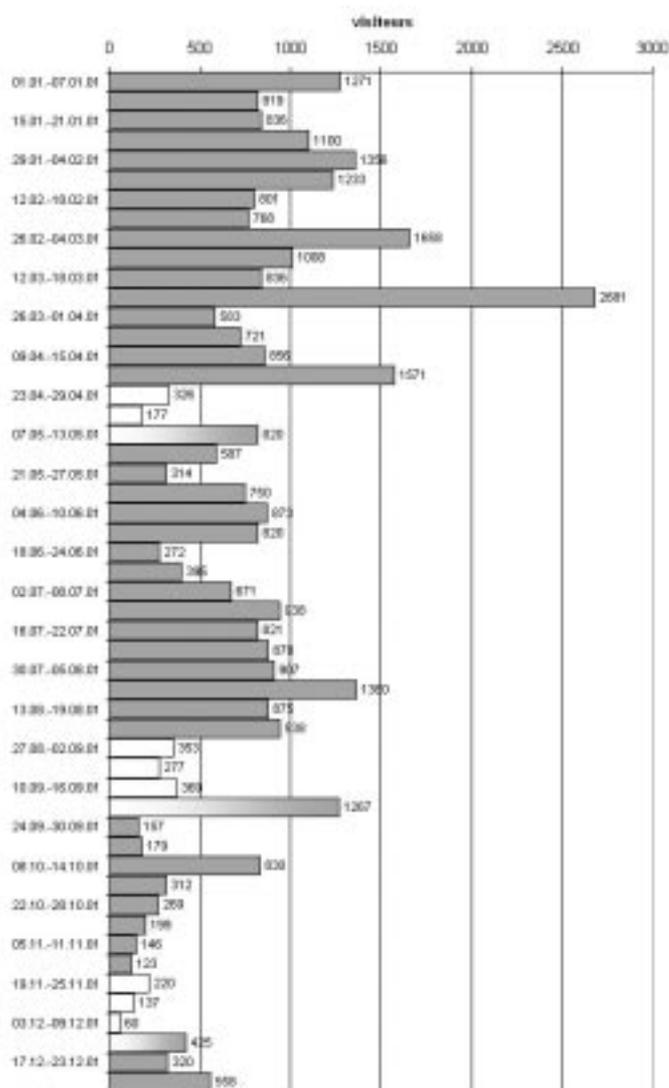
Visiteurs par semaine	2000	2001
<100	2	1
entre 100 et 200	7	7
entre 201 et 500	26	12
Entre 501 et 1.000	13	22
Entre 1001 et 1.500	3	7
>1.500	2	3
<b>Total</b>	<b>53 semaines</b>	<b>52 semaines</b>

# Ministère de la Culture

- La **fréquentation totale au 'natur musée'** en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **62.101 entrées en 2001**. C'est une **augmentation de 2.223 entrées, soit 3,7%, par rapport à 2000**.

## Comparaison des entrées de 1999 à 2001

	2001	%	2000	%	1999	%
Visiteurs réguliers	34.511	55,6%	27.247	45,5%	19.339	44,92%
Service éducatif	25.040	40,3%	22.476	37,5%	21.080	48,97%
Panda-Club	2.550	4,1%	2.777	4,6%	2.632	6,11%
Groupes Science Festival	/		7.378	12,4%	/	/
<b>Total</b>	<b>62.101</b>	<b>100%</b>	<b>59.878</b>	<b>100%</b>	<b>43.051</b>	<b>100%</b>



- **Bilan général**

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisés d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (531), « Mam Musée an d'Natur » (2.650), des activités du Musée-Bus (5.737) et du Panda-Club en dehors du musée (3.134), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2001 **74.153 personnes**. **C'est une baisse de 2.187 personnes, soit 2,9 % par rapport à 2000.**

## 2. Présentation des expositions temporaires en 2001

### ■ **Bieren an Teddybieren**

(du 15 décembre 2000 au 22 avril 2001)

L'ours n'est pas uniquement un animal fascinant d'un point de vue biologique, mais il joue également un rôle important d'un point de vue culturel. Bien qu'il fût hautement vénéré, l'ours était souvent harcelé et chassé sans pitié. Bien des populations d'ours dans le monde virent leur nombre diminué ou furent complètement éradiquées. Le nounours par contre, que nous connaissons depuis 1903 et qui s'inspirait de l'ours brun, se rejouit d'un succès grandissant. Par ailleurs, les visiteurs du 'natur musée' étaient accueillis dans le hall d'entrée du musée par le plus grand nounours du monde.

Les ours - nous réduisons leur groupe en règle générale aux Ursidés - se présentent sous bien des apparences différentes. D'un côté ils ont l'air gentil et douillet comme une peluche, d'un autre côté ce sont des animaux forts et sauvages qui peuvent être très dangereux pour l'homme. Ce qui nous fascine le plus est leur forte ressemblance avec l'homme. Cette ressemblance saute surtout aux yeux lorsque l'ours se met en position debout. Les indiens nord-américains considéraient l'ours moins comme un animal que comme un grand frère.

Le 'natur musée' présentait dans cette exposition exceptionnelle, qui avait connu un succès fulgurant au "Westfälisches Museum für Naturkunde" de Münster, l'histoire naturelle et culturelle des ours. L'exposition était encadré par un programme d'animation qui comprenait des visites guidées, des conférences et des ateliers.

### ■ **Parfum – L'Expo**

(du 11 mai au 26 août 2001)

Du 11 mai au 26 août 2001, le Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg accueillait, en partenariat avec l'Association Victor Hugo, le Centre Culturel Français et Dexia Banque Internationale à Luxembourg, la prestigieuse exposition itinérante « Parfum – L'Expo ».

Présentée par le Comité Français du Parfum, collective professionnelle de soixante quinze marques de prestige, cette exposition exceptionnelle parcourt les villes de France et de l'étranger pour offrir les mille et une belles histoires du parfum à tous les passionnés avec déjà plus de 600.000 visiteurs qui l'ont découverte. Basée sur un concept d'interactivité, « Parfum - L'Expo » abordait quatre thèmes essentiels de la parfumerie : l'Histoire, la Création, le Flacon et l'Univers du Parfum.

Chacun d'entre eux était illustré par de nombreuses animations technologiques exclusives comme les orgues à parfums électroniques, les odorama, le mémolfactif... mais également de superbes collections de flacons.

Pendant toute la durée de l'exposition, de nombreux ateliers et conférences étaient organisés.

- **L'Osmothèque** : conférence-atelier interactive sur la création en parfumerie et la découverte de parfums disparus, reconstitués selon leurs formules d'origine...
- **L'Atelier du Petit Parfumeur** : des ateliers olfactifs et ludiques
- **Les Visites-découvertes** : des conférenciers vous emmènent dans l'exposition au rythme des senteurs... « Parfum - L'Expo » était bien plus qu'une exposition, c'était une merveilleuse promenade onirique et pédagogique au pays des sensations, un véritable spectacle olfactif !

## ■ **Borstenwürmer (Les polychètes - habitants chatoyants des mers)** (du 20 septembre au 11 novembre 2001)

Les polychètes font partie avec les oligochètes et les sangsues du groupe animal des annélides. Les premières traces fossiles de polychètes remontent au Cambrien moyen (520-500 millions d'années). Ainsi, ce groupe de vers n'est pas seulement un des plus anciens sur le plan évolutionnaire, mais constitue avec ses 10000 espèces recensées également un des plus riches en espèces.

Les polychètes actuels vivent avant tout dans la mer; de rares espèces habitent en eau douce ou sur sol humide. Comme leur nombre d'espèces et d'individus est élevé dans la plupart des habitats marins, ces vers marins, qui figurent sur le plat préféré des poissons et écrevisses, constituent un élément important de la chaîne alimentaire marine.

Tout comme beaucoup d'autres invertébrés (p.ex. araignées et mollusques) les polychètes sont considérés comme des animaux répugnants. La raison en est la mauvaise connaissance de ces êtres vivants à cause de leur petite taille et l'inaccessibilité de leur habitat. S'y ajoute que la conservation dans l'alcool leur fait perdre les couleurs de façon qu'ils paraissent peu attirants aux yeux d'un observateur peu averti.

Cette exposition temporaire du Naturmuseum Senckenberg de Francfort visait pour la première fois une présentation esthétique des polychètes par un éclairage spécial des spécimens ainsi que par de nombreuses photographies exceptionnelles et des illustrations en couleur de la littérature zoologique d'époque qui soulignaient la beauté de ces animaux.

Parallèlement à l'exposition, le groupe artistique français MINITEXTIL'ART présentait plusieurs projets d'artiste sur le thème des polychètes.

## ■ **Or – Gold** (du 19 décembre 2001 au 14 avril 2002)

L'or : sous ce bref substantif se pressent d'innombrables évocations. Rien de ce qui touche à l'or ne laisse indifférent de façon qu'il s'est construit au cours de l'histoire de l'humanité autour de ce mot un prodigieux édifice dont la façade brillant annonce les splendeurs mais qui cache aussi les misères.

Néanmoins l'histoire de l'or ne débute pas avec l'arrivée des premiers hommes sur Terre, mais elle est beaucoup plus ancienne. L'or a en effet un passé géologique des plus intéressants.

Autant de particularités qui valent bien que l'on s'y arrête un instant, le temps d'une visite dans l'exposition « Or-Gold » qui présentait l'histoire naturelle et culturelle de l'or.

Ici étaient racontées les plus belles des innombrables histoires et légendes autour de ce métal qui a tant exercé sur la raison humaine un irrésistible pouvoir d'attraction par sa couleur, sa rareté, sa noblesse et sa valeur symbolique.

Mais l'or est avant tout un élément chimique possédant des propriétés chimiques, physiques et minéralogiques qui lui sont propres. Comment reconnaître l'or natif? Pourquoi l'or s'accumule-t-il davantage dans cer-

tains endroits que dans d'autres? Dans quel type de roche peut-on trouver de l'or? Tant de questions auxquelles l'exposition donnait une réponse par intermédiaire d'une muséologie accueillante et interactive.

Les conséquences sociales, économiques et écologiques des ruées vers l'or à travers le monde, la bijouterie et l'or dans l'art classique et moderne étaient d'autres thèmes traités dans l'exposition. Grâce à la collaboration de nombreuses institutions nationales et internationales les visiteurs avaient la possibilité de s'étonner devant des pièces de collections et des oeuvres d'art uniques et exceptionnelles.

### 3. Petites expositions et autres manifestations au 'natur musée'

#### ■ Déierefuesend (26 février 2001)

En 2001 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 5<sup>e</sup> fois à leur traditionnel carnaval des animaux. Tous les enfants et adultes qui aimaient se déguiser étaient les bien-venus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

#### ■ Invitation aux Musées (24 et 25 mars 2001)

Journées porte-ouverte des musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

#### ■ Weekend floral au 'natur musée' (16 et 17 juin 2001)

Le 'natur musée' et la Société des naturalistes luxembourgeois invitaient le samedi 16 et le dimanche 17 juin 2001 à leur premier weekend floral, le « Weekend vun der Blumm ». Cette manifestation proposait aux visiteurs du 'natur musée' à côté des expositions permanentes et temporaires déjà en place plusieurs ateliers sur les plantes à fleur, une exposition exceptionnelle de fleurs indigènes, ainsi que des visites guidées de l'exposition « Parfum-L'Expo ». L'exposition et plusieurs ateliers permettaient aux visiteurs de comprendre le rôle fondamentale de la fleur dans le monde végétal, sa forme, sa composition, ainsi que son évolution au cours des 150 millions d'années depuis la première apparition d'une fleur.

#### ■ Fête du Panda Club et porte-ouverte (23 septembre 2001)

Le dimanche 23 septembre avait lieu dans et autour du 'natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation, dont le tir à l'arc, des jeux d'eau, la recherche de l'or et des analyses d'eau. Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club. Le 'natur musée' invitait parallèlement à une journée de porte-ouverte.

## ■ **Nuit des Musées**

(13 octobre 2001)

1ère Nuit des Musées organisée par les musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

## **2** **Activités éducatives**

### **1. Le service éducatif**

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les visites guidées et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au 'natur musée', ainsi qu'à l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché. Il participe depuis presque 25 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2000/2001 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2000/2001 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- M. Jean-Marie Mangel, professeur de biologie, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures
- Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Christiane Biewer, professeur de biologie, 4 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle:

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs projets pédagogiques en étroite collaboration avec le chef du service éducatif:

- Mme Carmen Greisen
- Mme Monique Kirsch
- Mme Martine Wilmes.

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 26 agents éducatifs freelance: M. Ralph Baden, Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Maggy Bleser, Mme Christiane Brauch, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Disteldorf, Mme Marianne Graffé, Mme Carmen Greisen, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Françoise Theisen, Mme Solange Thillen, M. Serge Thomas, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbida et Mme Tonie Wennig.

## ■ Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2000/2001, **1.766** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **28.930 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **30 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

<b>Sujet Visites au 'natur musée'</b>	<b>Classes</b>	<b>Part.</b>
E Besuch am Musée	81	1.288
D'Fräschen an hir Famill	60	959
Krabbeldéieren	54	873
Mir ginn an de Musée	121	1.950
Déieren am Wanter	93	1.452
Vu Mécken a Kiewerlécken	33	516
Friichten a Som	22	356
Spiechten an aalt Holz	10	139
De Bësch a seng Awunner	33	566
Vum Ä zum Fräsch	77	1.247
Insekten a Spannen	42	679
De Buedem lieft	11	170
Fossilien	31	479
Dynamesch Äerd	25	403
Wie sinn ech?	8	125
Bléien a Bléiestëbs	2	31
Mikroskopie	16	225
Mir besichen eng Wiederstatioun	15	216
Eist Sonnessystem	50	758
Visite générale	79	1.549
Inselen/expo temp.	37	598
Bieren an Teddybieren /expo temp.	390	6.207
Parfum a Geroch/expo temp.	183	3.202
Visite thématique sur demande	6	83
<b>TOTAL</b>	<b>1.540</b>	<b>25.040</b>
<b>Sujet Visites 'Natur an der Stad'</b>	<b>Classes</b>	<b>Part.</b>
Naturerfahrungsspiller	24	400
Déieren a Planzen um Wenzelspad	3	46
Déieren a Planzen an der Uelzecht	/	/
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	4	85
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>	<b>531</b>
<b>Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur'</b> (ouni Musée-Bus)	<b>Classes</b>	<b>Part.</b>
Gréngewald	13	188
Déieren, Planzen a Steng / Minette	11	165
D'Natur an ärer Gemeng	125	2.297
<b>TOTAL</b>	<b>149</b>	<b>2.650</b>
<b>TOTAL Visites</b>	<b>1.720</b>	<b>28.221</b>

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour des groupes d'adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les auxiliaires temporaires.

## ■ Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Eng Rees duerch eise Sonnesystem', 'Dynamech Aërd', 'De Buedem leeft', Bléien a Bléiestëbs, 'Inselen', 'Bieren', 'Parfum a Geroch', ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires du 'natur musée'. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

## ■ Dossiers pédagogiques

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux dossiers pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- Inselen (fiches didactiques)
- 'Bieren an Teddybieren' (brochures didactiques de travail pour le niveau inférieur et moyen)
- 'Friichten a Som' (brochure didactique de travail pour le niveau inférieur et moyen)

## ■ Animations d'été permanentes

Dans le cadre de l'exposition « Parfum-L'Expo » une équipe d'une dizaine d'étudiants présentaient du 15 juillet au 15 septembre des ateliers d'animation sur le parfum et l'odorat en général demandant la participation active du public (Microscopie, Atelier du Petit Parfumeur ; Plantes et odorat animal). Pendant cette période la salle « Démonstration » était animée en permanence du matin au soir par deux ou trois étudiants.

## ■ City Detective

Suite au succès de la première édition en 2000 (1.044 participants), le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour en 2001. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien de la Librairie Ernster et du Knax Club de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État. 2.670 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 21 juin au 15 septembre 2001, soit une augmentation de 156 pourcents. Si le « City Detective Discovery Tour » a été conçu initialement afin d'attirer davantage les jeunes touristes au 'natur musée', il s'est néanmoins avéré que le tour est devenu une activité de vacances pour de nombreux jeunes luxembourgeois qui constituent désormais la grande majorité de la clientèle. L'organisation des tours est assuré conjointement par le Luxembourg City Tourist Office (accueil à la Place d'Armes, guide) et le Musée national d'histoire naturelle (animation au 'natur musée', accompagnement du tour par un étudiant supplémentaire).

## 2. Le Musée-Bus 2000

### ■ Fonctionnement

En 2001 le service Musée-Bus a proposé 250 activités, qui se sont réparties sur 127 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 5.737 participants ou visiteurs.

*Des problèmes de nature technique (système hydraulique et chauffage) détectés sur le camion du « Musée-Bus » pendant les mois d'août à décembre ont forcé l'équipe du muséobus d'annuler de nombreuses réservations, ce qui a eu un impact négatif sur le bilan des activités. Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.*

## ■ Activités éducatives pour classes scolaires

### \* Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité. Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Sujet	Lieu	Classes (Commune)	Elèves
08.01.-19.01.	Déieren am Wanter Mikroskopie Spueren am Bësch	Lintgen	16 (Lintgen)	257
22.01. -26.01.	De Bësch am Wanter Geologie	Reisdorf	8 (Reisdorf)	99
29.01.-09.02.	Beem a Planzen am Wanter Ons Bëschdéieren	Echternach	15 (Echternach)	258
12.02.-23.02.	Mikroskopie Wanterschlof De Wanterbësch	Schouweiler	17 (Dippach)	318
05.03.-19.03.	Fréibléier De Bësch am Fréijoer	Wiltz	17 (Wiltz)	285
20.03.-23.03.	De Fréijoersbësch Bëschdéieren	Wincrange	9 (Wincrange)	147
26.03.-05.04.	Fréibléier Fréijoersbësch a Bëschdéieren	Kayl	20 (Kayl)	338
30.04.-04.05.	Weier	Bettembourg	17 (Bettembourg)	338
07.05.-18.05.	Waasseranalysen Weier Fréijoersbësch	Wincrange	16 (Wincrange)	261
21.05.-01.06.	Weier Louhecken	Wilwerwiltz	13 (Eschweiler, Kautenbach, Wilwerwiltz)	199
11.06.-20.06.	Fossilien Wéi propper ass d'Waasser?	Echternach	14 (Echternach)	261
			<b>169</b>	<b>1.597</b>

# Ministère de la Culture

## \* Mam 'natur musée' an d'Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'une part ces sites naturels sont d'un intérêt national, d'autre part ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi, ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même pour celles les plus éloignées du site en question. L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants : gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

Date	Sujet	Lieu	Classes (Commune)	Elèves
23.04.-27.04.	Baggerweiere vu Rëmerschen	Remerschen	2 (Bertrange)	32
			2 (Burmerange)	33
			2 (Junglinster)	37
			2 (Mondercange)	36
			2 (Stadbredimus)	30
			2 (Strassen)	30
			2 (Walferdange)	30
		<b>14</b>	<b>228</b>	
21.05.-26.05.	Louhecken zu Wëlwerwolz	Wilwerwiltz	2 (Esch/Alzette)	16
			4 (Luxembourg)	48
			2 (Manternach)	25
			1 (Nommern)	13
			1 (Schieren)	20
			1 (Steinfort)	18
			3 (Weiswampach)	52
		<b>36</b>	<b>213</b>	
25.06-11.07	Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	1 (Bascharage)	17
			2 (Bech/ Manternach)	27
			1 (Kayl)	15
			1 (Kopstal)	13
			1 (Lintgen)	21
			1 (Luxembourg)	11
			2 (Mondorf)	28
			1 (Remerschen)	16
			4 (Schiffange)	60
			2 (Strassen)	21
1 (Tuntange)14				
1 (Walferdange)	14)			
		<b>18</b>	<b>257</b>	
		<b>46</b>	<b>698</b>	

## \* Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle consiste à étudier le patrimoine naturel et à contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les campagnes de

sensibilisation à notre patrimoine naturel initiées par le Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population locale et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

## ✳ Taillis de chêne (Louhecken)

La section Ecologie du Mnhn collabore, conjointement avec le Lycée technique agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du « Louschleissen ». Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.). Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section Ecologie du Mnhn a présenté le 20 mai à l'occasion du 7e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (600 visiteurs).

## ■ Activités de vacances et de loisir pour jeunes

### ✳ Activités du Panda Club au Musée-Bus 2000

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
25.01.	Waasserfléi	Reisdorf	14
30.01.	Chimie 1	Echternach	18
03.02.	Chimie 2	Echternach	18
20.02.	Tëntefësch-Chirurg1	Schouweiler	12
22.02.	Tëntefësch-Chirurg2	Schouweiler	12
06.03.	Planzenexperimenter 1	Wiltz	19
08.03.	Planzenexperimenter 2	Wiltz	19
22.03.	Expeditioun Neimäerder	Winrange	16
27.03.	Wiederfräsch	Kayl	26
15.05.	Waaasseranalysen	Winrange	14
31.05.	Mikro-Béischten	Wilwerwiltz	8
14.06.	Propper Loft?	Echternach	14
10.07.	Doudegt Holz	Berdorf	12
<b>Total</b>			<b>202</b>

### ✳ Vacances-loisir 'Natur an der Gemeng'

En étroite collaboration avec les communes ou associations locales, le Musée-Bus a proposé aux jeunes des activités de vacances d'été.

Date	Sujet	Lieu	Part.
20.04.	Liewen am Weier	Ettelbruck	15
21.08.-	Naturspiller		
22.08.	Liewen an der Wiss	Wasserbillig	70
23.08.-	Liewen am Weier		
24.08.	Insekten a Spannen	Reimberg	70

# Ministère de la Culture

27.08.	Waaaseranalysen	Heiderscheid	25
03.09.	Waasseranalysen		
	Naturspiller	Feulen	25
04.09.	Bëschdéieren		
	Waasseranalysen	Grosbous	25
10.09.-	Buedemdéieren		
11.09.	Liewen an der Sauer	Diekirch	45
<b>Total</b>			<b>275</b>

## ■ Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques, éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement. Ainsi, il a participé à la journée de l'environnement du 3 juin à Montenach (département de la Moselle) avec une exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg. (1000 visiteurs).

### \* Divers (Porte-ouverte, journées de l'environnement, ...)

Date	Sujet	Lieu	Part.
03.05.	Porte-ouverte	Bettembourg	30

### \* Bilan des activités du Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3.630	63,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire...)	1.630	28,4
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	477	8,3
<b>Total</b>	<b>5.737</b>	<b>100</b>

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	215	86,0
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires...)	3	1,2
Activités de vacances et de loisir	32	12,8
<b>Total</b>	<b>250</b>	<b>100</b>

## 3. Galileo Science Mobil

### ■ Un deuxième espace mobile

Après le grand succès du Musée-Bus 2000, qui fut inauguré en 1994 et qui a dépassé de loin les attentes de ses initiateurs, le Musée national d'histoire naturelle, en étroite collaboration avec l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle, s'est engagé dans un nouveau projet de grande envergure: le Galileo Science Mobil. Cet espace mobile aura comme but la promotion de la culture scientifique au Luxembourg et dans la Grande région. Il fera halte auprès des écoles primaires et lycées pour présenter aux élèves et au grand public des activités scientifiques et techniques.

#### \* Construction de l'espace mobile

C'est à la firme allemande « Flad & Flad Innovation Marketing Kommunikation GmbH » que la construction de ce deuxième espace mobile du Mnhn fut confiée au début de l'année 2001.

L'espace mobile est constitué d'une semi-remorque avec un camion tracteur. Le camion a une longueur totale de 15 mètres et peut être transformé en salle d'exposition de 42 m<sup>2</sup>.

#### \* Groupe d'accompagnement

Pour entourer le projet un groupe d'accompagnement a été formé, regroupant les personnes suivantes:

Claudine Biel (animatrice « Musée-Bus 2000 »), Geneviève Faber (administration du Mnhn), Aline Fischer (coordinatrice « Galileo Science Mobil »), Marianne Hoffmann (chef du service éducatif du Mnhn), Monique Kirsch (service éducatif du Mnhn), Eric Buttini (conservateur de la section Géophysique/Astrophysique), Jean-Marie Mangen (professeur de biologie détaché), Jim Meisch (conservateur de la section Botanique), André Mousset (professeur de physique détaché), Stéphane Risch (coordinateur « Musée-Bus 2000 »).

Ce groupe s'est réuni 7 fois pendant la période du 1<sup>er</sup> mars au 31 décembre 2001 afin d'organiser la construction et l'équipement de l'espace mobile, d'élaborer des séances et dossiers pédagogiques pour les différents groupes-cible et d'établir le programme des manifestations et services proposés.

#### \* Premier sujet traité

Le sujet traité dans le « Galileo Science Mobil » pendant les années 2002 et 2003 sera celui des énergies alternatives, sujet d'actualité. Ainsi seront présentées dans le « Galileo Science Mobil » des expériences expliquant le fonctionnement d'un collecteur thermique, les principes de la photovoltaïque, les piles à combustible, la production de biogaz, l'utilisation de l'énergie du vent ou de l'eau pour produire de l'énergie électrique.

## 4. Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn

### ■ Ateliers d'animation et de démonstration : Encadrement d'expositions

Au cours de l'année 2001 toutes les sections scientifiques ont effectué des visites guidées, générales ou thématiques des expositions permanentes et temporaires et ont participé par des stands d'animation aux différents rallyes nature organisés par le Service National de la Jeunesse et au Panda Club-Familjefest qui a eu lieu au Grund (23 septembre 2001).

Le ou les commissaires des expositions temporaires ont la charge d'encadrer l'exposition par un programme d'animations, de démonstrations, de visites guidées, d'excursions, etc. Ces manifestations ont lieu pour la plupart les dimanches après-midis et constituent un attrait supplémentaire pour les visiteurs. Les ateliers d'animations et de démonstrations sont conçus de façon à faire participer les visiteurs activement au déroulement de la séance. Ces séances sont souvent répétées plusieurs fois par journée.

## \* **Bieren an Teddybieren**

Responsable : Section Anthropologie/Biologie humaine

- 7 janvier 2001

### **Die großen Bären und ihre Jungen**

Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

- 14 janvier & 11 février 2001

### **Was Sie schon immer über Teddybären wissen wollten**

Marianne Bassi-Niclou & Hannelore Lilo

- 21 janvier 2001

### **Warum fressen Eisbären keine Pinguine ?**

Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

- 28 janvier & 4 mars 2001

### **Bärenparade**

Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

- 4 février & 18 mars 2001

### **Höhlenbär und Co**

Alain Faber, conservateur de la section Paléontologie

- 18 février 2001

### **Handel mit dem Bärenfell ; ja oder nein ? Der Braunbär im Washingtoner Artenschutzabkommen**

Will Schmitz, Daniel Koener & Nico Düsseldorf, Administration des Douanes et Accises

- 10 & 24 mars 2001

### **Eng Bieregeschichte von der Däischtert**

Carine Kayser

- 11 mars 2001

### **Himmliche Bären**

Eric Buttini, conservateur de la section Géo-physique/Astrophysique

- 1<sup>er</sup> avril 2001

### **Bärenschlaf**

Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

- 8 avril 2001

### **« L'Ours » - Der Film von Jean-Jacques Annaud – Realität und Fiktion**

Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

- 22 avril 2001

### **Die größten Bären der Welt**

Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

## \* Parfum – L'Expo

Responsable : Section Botanique

Programme d'animation : Communication et Relations publiques

- 13 mai, 3 juin & 8 juillet

### **Atelier du Petit Parfumeur**

Patrick Michaely, Communication et Relations publiques, & Service éducatif

- 20 mai 2001

### **L'Osmothèque**

Guy Robert, Président d'Honneur de la Société Française des Parfumeurs

- 27 mai 2001

### **Chimie des substances odorantes et physiologie de l'odorat**

Aline Fischer, chimiste, & Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

- 10 juin 2001

### **L'odorat chez l'animal et chez l'homme**

Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

- 14 & 15 juillet 2001

### **Un parfum des Arbres, Un parfum de Rose, Un parfum d'Encens**

Sami Turki, parfumeur, productions Nerolia, Paris

- 29 juillet 2001

### **Huiles essentielles**

Catherine Faber, professeur de biologie détaché au Mnhn

## \* Borstenwürmer

Responsable : Section Zoologie

- 30 septembre, 21 & 28 octobre 2001

### **Würmer und Menschen**

Marc Meyer, conservateur de la section Zoologie, & Service éducatif

## \* Ateliers hors cadre

- 18 février 2001

### **Mikroskopie-Schnupperkurs**

Catherine Faber, professeur de biologie détaché au Mnhn

- 29 avril & 6 mai 2001

### **Eureka – Expériences scientifiques pour tout le monde**

Monique Kirsch, Service éducatif, Eric Buttini, conservateur de la section Géo-/Astrophysique, & Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

- 28 novembre 2001

### **« E Bléck hannert Kulissen »**

Guy Colling, Service Biologie des populations/ Banques de données, Simon Philippo, section Géologie/Minéralogie, Simone Backes, Service muséologique technique

## ■ Conférences

La cafétéria du 'natur musée' peut être transformée en salle de conférence ou de réunion. Ainsi, dans le cadre des expositions temporaires et de leur programmes d'activités, de nombreuses conférences ont été organisées ou coorganisées par les sections et services du Musée national d'histoire naturelle. Parallèlement le Musée national d'histoire naturelle met ses locaux à disposition d'associations proches du musée comme la SNL, la LNVL, les LNF. Figurent dans la liste qui suit les conférences organisées ou co-organisées par les sections du Musée national d'histoire naturelle au ainsi qu'en dehors du 'natur musée'.

· 22 janvier 2001

### **Des Hommes et des Ours**

Alain Boyaval, photographe et auteur

· 27 janvier 2001

### **Minéraux du Luxembourg**

Simon Philippo, section Géologie/Minéralogie, dans le cadre du programme d'activité de l'A.G.M.P.

· 9 février 2001

### **L'Ours brun dans les Pyrénées**

Jean-Jacques Camarra, coordinateur du projet « Ours brun » dans les Pyrénées

· 5 mars 2001 au Bonsai-Club Differdange

### **Les arbres remarquables au Luxembourg**

Georges Bechet, conservateur de la section Ecologie

· 6 mars 2001

### **Bären in Zoologischen Gärten**

Dr. Gilla von Hegel, directrice du zoo de Karlsruhe

· 19 mars 2001

### **Unter Bären**

Werner Freund, auteur et connaisseur intime des loups et ours

· 26 mars 2001

### **Les arbres remarquables au Luxembourg**

Georges Bechet, conservateur de la section Ecologie, pour la Société des naturalistes luxembourgeois

· 9 juin 2001 à Goesdorf

### **Les minéraux de la mine d'antimoine de Goesdorf**

Simon Philippo, section Géologie/Minéralogie, dans le cadre du weekend 'Dag vun de Steng' à Goesdorf

· 3 octobre 2001 au Lycée Technique du Centre Luxembourg

### **Histoire d'un volcan et sa surveillance actuelle avec les techniques modernes : le Pico de Fogo**

Nicolas d'Oreye, section Géophysique/ Astrophysique

· 11 octobre 2001

### **Borstenwürmer - Schillernde Bewohner der Meere**

Dr. Dieter Fiege, Naturmuseum Senckenberg, Frankfurt

· 22 octobre 2001

### **Les vers parasites des animaux et de l'homme**

Dr. Jos. Schon, Laboratoire de Médecine Vétérinaire

## ■ Cours et excursion

### \* Anthropologie/Biologie humaine

Dans le cadre de la formation "Guide nature" la conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 2 et 7 juillet 2001.

### \* Arboretum

Formation continue SCRIPT pour enseignants - Reconnaissance des arbres et arbustes en hiver (08.03.01)

Journée découverte Kirchberg (24.06.01)

Enseignants de Biologie de l'École Européenne (01.10.01)

Greenfingers (13.10.01)

Formation guide nature - Arbres et arbustes indigènes (20.10.01)

Jardiniers-paysagistes de Communes du Sud (26.10.01)

Dag vum Baam (11.11.01)

### \* Ecologie

Cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section Ecologie)

Excursion pour les guides-nature en date du 5.7. aux minières à ciel-ouvert de la Haard à Dudelange (section Ecologie)

### \* Géophysique/Astrophysique

Camp d'astronomie (03.-06.09.01)

En collaboration avec le Panda Club le conservateur de la Géophysique/Astrophysique a organisé un camp d'initiation à l'astronomie au chalet de Weicherdange. 21 jeunes âgés entre 10 et 15 ans y ont participé.

Visites guidées de la mine de Walferdange, Laboratoire Souterrain de Géodynamique

03 mai 2001 : Conférence grand public et visite guidée de la mine de Walferdange dans le cadre du projet GRAVILUX pour le service club 51 Lëtzebuerg (N. D'Oreye)

21 octobre 2001 : Un groupe de 25 personnes a été guidé dans les galeries de la mine et a eu des explications quant aux mesures géophysiques qui y sont réalisées (O. Francis, ECGS)

Initiation à l'observation astronomique (11.12.01)

La section Géophysique/Astrophysique a organisé au Centre Scolaire Parc Hosingen une soirée d'observation astronomique à laquelle ont participé 45 élèves de 5e primaire (E. Buttini, A. Mousset, R. Fritz)

### \* Paléontologie

Animation lors de la journée au Giele Botte Visite guidée du sentier géologique (juillet 2001) (Marcel Schneider, Claude Altman et Alain Faber)

Animation du Panda Club à Rumelange dans la carrière Interomoselle. Initiation à la paléontologie et fouilles paléontologiques (17-18.07.01) (Marcel Schneider)

### \* Zoologie

Le conservateur de la section Zoologie et un collaborateur scientifique bénévole (J. Cungs) ont guidé une excursion entomologique sur le site « Brucherberg », organisée par la section Schifflange de la LNVL le 13 mai 2001.

Le conservateur de la section Zoologie a animé deux séances dans le cadre du programme guide-nature 2001 : un exposé sur les invertébrés (25.6.2001) et une excursion sur le terrain (2.7.2001)

Le conservateur de la section Zoologie a participé à la réalisation de trois activités-pilotes du Panda Club : « Expeditioun doudegt Holz », « Insektekanner » et « Urinsekten ».

## 5. Campagnes et actions de sensibilisation

### ■ CITES: Attention! Souvenirs exotiques

La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé et élaboré en collaboration avec l'Administration des Douanes et Accises et le Ministère de l'Environnement une exposition itinérante « CITES: Attention! Souvenirs exotiques » ainsi qu'un dépliant en langues française et allemande sur le même sujet. L'exposition et le dépliant ont été présentés au public à l'occasion de la Foire Internationale du 19 au 27 mai 2001.

### ■ 5e Nuit Européenne de la Chauve-souris

En collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé « La 5e Nuit Européenne de la Chauve-souris » au Château d'Ansembourg le 25 août 2001

### ■ 5<sup>e</sup> journée de la « Lorblumm »

Le Mnhn (section Ecologie) a coorganisé avec les « Naturfrënn Lellgen » la 5e journée de la « Lorblumm » (jonquille) le 16 avril 2001 à Lellingen dans le but de sensibiliser la population locale et le grand public à la protection de cette espèce remarquable et par ce biais à la conservation de la nature (réserve naturelle « Lellger Bach »). Environ 100 personnes ont participé aux différentes activités offertes pendant la journée.

### ■ 7<sup>e</sup> édition du « Loufest »

Le Mnhn (section Ecologie et Musée-Bus) a organisé conjointement avec le Syndicat d'initiative du « Kiischpelt » et le Lycée technique agricole d'Ettelbruck en date du 20 mai 2001 le 7e « Loufest » à Wilwerwiltz qui de nouveau a rencontré un accueil très favorable auprès du public (environ 1.000 participants). Cette initiative tend à faire revivre la pratique pluricentenaire du "Louschléissen" et à sensibiliser par ce biais à la sauvegarde du taillis de chêne et des espèces qui en dépendent, notamment la Gélinothe des bois et le Chat sauvage.

## 6. Promotion et publicité

### ■ Radio et télévision

Pour la saison 2000/2001, le 'natur musée' proposait sur RTL Radio Lëtzebuerg la rubrique hebdomadaire "Eureka" au cours de laquelle une expérience scientifique simple était décrite aux auditeurs sous forme de quiz. L'animation était assurée par les relations publiques, le service éducatif et la section Géo-/Astrophysique et permettait parallèlement de promouvoir les manifestations actuelles du 'natur musée'.

Le service Communication et Relations publiques et les membres des sections scientifiques ont coopéré avec RTL Télé Lëtzebuerg lors des reportages suivants :

Magazine : Invitation aux Musées, Cites, Parfum, Collections zoologiques du Mnhn

Journal : City Detective, Nuit des Musées, Or

Bild vum Dag : Weekend vun der Blumm

Häppi Diwwi : Experimenter mam 'natur musée', Bieren an Teddybieren, Parfum, Or

Les sections scientifiques du musée ainsi que le service Communications et Relations publiques ont été sollicités régulièrement par les autres radios (Eldorado, Honnert, 7, DNR) pour des interventions sur les expositions, des présentations de travaux de recherches ou des émissions sur des groupes d'animaux ou de végétaux précis.

## 7. Activités de loisir

### ■ Panda Club

#### \* Activités pour familles

Thème	Date	Lieu	Partic.
Nuit de la chouette	24.03.01	Ettelbruck	10
Vulleberengung	06.05.01	Übersyren	35
Loufest am Kiischpelt	20.05.01	Wilwerwiltz	50
Bat Watch	25.08.01	Ansembourg	100
Bird Watch	07.10.01	Munsbach	60
Krukerten	25.11.01	Lac du Der ( F )	25
Panda-Club-Familjefest	23.09.01	Grund	1.000
<b>Total</b>			<b>1.280</b>

#### \* Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Déierespuren	natur musée	7	102
Meesen live	Kockelscheuer	3	32
Kreature vun der Nuecht	natur musée	5	104
African Life	natur musée	4	84
Fuesentsgesiichter	natur musée	5	76
Zäitmaschin	natur musée	4	84
Wüsteschéffer	natur musée	6	117
Ierbessenzieler	natur musée	4	62
Een Dag um Schlass	Hollenfels	2	115
Ouschter-Eeër	natur musée	4	89
Plommendéieren	natur musée	6	78
Huesen a Kanéngercher	natur musée	4	69
Geféierlech Déieren	natur musée	2	40
Natur-Glaskonscht	natur musée	4	65
Ouereschlëffer	Kockelscheuer	4	87
Siwestécher a Spéngelschësser	Munsbach	4	66
Pabeierbam	natur musée	4	79
Naturweekend Lasavuge	Lasavuge	2	43
Expeditioun Baggerweieren	Remerschen	2	31
Hexekraider	Kayl	2	46
Abenteuer Erliednesbësch	Rappweiler (D)	1	62
Dracula & Co	Wintrange	2	57
Queesch duerch de Bësch	natur musée	2	54
Insektekanner	natur musée	2	48
Maislabyrinth	Hosingen	1	94

# Ministère de la Culture

Kleng Vampiren	natur musée	2	64
Déieren an der Stad	natur musée	3	77
Wéngerten-Trip	Wormeldange	2	66
Safari – Park	Han sur Lesse (B)	1	75
Mega-Rallye	Esch/Alzette	1	94
Beim Gäertner	natur musée	3	51
Vun Elfen a Bëschgeeschter	Kockelscheuer	3	60
Zoo Amnéville	Amnéville (F)	1	42
D'Waasserfee	Eschdorf	1	41
Missioun Weltall	natur musée	2	55
Champignonswelt	natur musée	2	30
Melusina	natur musée	3	53
Halloween	natur musée	3	44
Déieren A-B-C	natur musée	4	66
De Wuerm am Musée	natur musée	3	41
Déiereklinik	Dudelange	5	79
Nuetsliewen	natur musée	4	48
Naturkonscht	natur musée	2	30
Vulle-Fudderplaz	Übersyren	2	23
Naturspillvakanz	Hollenfels	3	106
<b>Total</b>			<b>2931</b>

avec 684 enfants sur la liste d'attente

## \* Activités pour jeunes de 9 à 10 ans

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Äiszäit	natur musée	3	53
Birewelt	natur musée	3	42
Weltatlas	natur musée	2	23
Dinoën	natur musée	2	39
Galaxien	natur musée	2	31
MuséeBus : Waasserfléi	Reisdorf	1	14
MuséeBus : Chimie	Echternach	2	36
Vullenhaiser	Kockelscheuer	2	28
Recycling-Maschin	natur musée	2	36
MuséeBus: Tëntefësch-Chirurg	Schouweiler	2	24
Fliedermaus-Këschten	Kockelscheuer	1	9
Schminkdëppchen	natur musée	2	23
Brout baken	natur musée	2	31
MuséeBus : Planzenexperim.	Wiltz	2	38
Weidekonstruktioenen	Kockelscheuer	2	26
Eilen-Nuecht	Neuhäusgen	2	12
MuséeBus : Exp. Neimäerder	Wincrange	1	16
Mammut & Co.	natur musée	2	26
MuséeBus : Wiederfräsch	Kayl	1	26
« Fräsch » Mouken	Munsbach	2	30
Naturschutzgebitt Zwin	Knokke (B)	1	28
Expeditioun Lorblumm	Kiischpelt	1	14
Outback-Stories	natur musée	3	45
Zwee Deeg Neanderthal	Düsseldorf (D)	1	21

# Ministère de la Culture

Schlaangen	Capellen	2	33
MuséeBus : Waasseranalysen	Wincrange	1	14
Kontroll Vullenhaiser	Kockelscheuer	1	7
Mam Fierschter ënnerwee	Junglinster	2	37
MuséeBus : Mikro-Béischten	Wilwerwiltz	1	8
Yellow Stone	natur musée	2	25
Héichspannung	Heisdorf	3	46
MuséeBus : Propper Loft	Echternach	1	14
Hatschi	natur musée	2	20
Fësch ahoi	natur musée	2	24
Mëllerdall	Berdorf	2	35
Robin Hood	Kockelscheuer	2	23
Fossilien	Rumelange	1	37
Eidechse Juegd	natur musée	1	41
Natur Musée Bréissel	Bruxelles (B)	1	31
D'Geheimnis Roude Buedem	Rodange	1	25
Expeditioun Doudegt Holz	Berdorf	1	12
On Tour : Karlsruhe 2001	Karlsruhe (D)	1	14
Maislabyrinth	Hosingen	1	55
Salzwise	Marsal (F)	1	12
Expeditioun Schwaarzstorch	Houffalize (B)	1	19
Malpaartes	Molberley	1	17
Kiewerlek a Co	Übersyren	1	5
Kraider-Kamellen	Winseler	2	40
Mir bauen e Formicarium	natur musée	2	48
Cool Faangtechniken	natur musée	2	55
Schmuelshow	Übersyren	1	16
Ëmweltdiplom ( Uelzecht )	Grund	1	16
Mega-Rallye	Esch/Alzette	1	69
Waasser-Léierpad	Übersyren	1	7
Kofferminn Stolzebuerg	Stolzembourg	1	28
Survival-Tour	Lenningen	2	46
Mamerlayen	Klaushof	2	20
Abenteuersite Mariendall	Marienthal	2	16
Ufo & Co	natur musée	2	34
Jugendzuch	Clervaux	1	8
Drauwen-Tripp	Wormeldange	2	17
Ëmweltdiplom ( Wand )	natur musée	1	17
Plogeeschter am Vullenascht	Kockelscheuer	1	5
Weidekonstruktiounen	Kockelscheuer	2	43
Waasser-Analysen	Soleuvre	2	13
Kürbis & Co	natur musée	2	33
Buschteg Wierm	natur musée	2	9
Paper Man	natur musée	2	14
Ur-Insekten	natur musée	1	5
Land ënner Waasser	natur musée	2	27
Gräifvullen an Eilen	natur musée	2	10
Krëschtweekend	Lasauvage	1	22
Family of animals	natur musée	2	21
Waasservullen op de			
Baggerweieren	Remerschen	1	17
On Tour : Wien 2001	Wien (A)	1	21
Camp Nature	Mirwart (B)	1	30

# Ministère de la Culture

Mam Panda op Paräis	Paris (F)	1	30
Camp Ecologique	Cinqfontaines	1	31
<b>Total</b>			<b>1993</b>

avec 117 jeunes sur la liste d'attente

## \* Activités pour jeunes de 11 à 13 ans

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Planzen-Ziichter	natur musée	1	11
Make-Up	natur musée	2	19
Bumerangourou	natur musée	2	35
Wëssenschaftler fir 1 Dag	natur musée	1	20
Expeditioun Waassermärel	Drauffelt	2	9
Gréngen Zuch	Cochem (D)	1	10
Fëschen um Lindre	Lindre-Basse (F)	1	21
Parfumsmëscher	natur musée	2	27
Fossilien	Rumelange	1	29
Natur Musée Breissel	Bruxelles (B)	1	13
Durbuy	Durbuy (B)	1	19
Suppen-Velos-Tour	Troisvierges	1	6
Wéi propper ass d'Uelzecht ?	Grund	1	9
Panda-Trophy 2001	Putscheid	1	26
Algen & Co	Übersyren	1	3
Film-Makers	Eisenborn	1	14
Wandenergie	natur musée	1	9
Jugendzuch	Clervaux	1	11
Fëscher	Lindre (F)	1	36
Dag vum Bam	Bettembourg	1	19
Flechten a knaschteg Loft	natur musée	1	9
Camp Ornithologique	Weicherdange	1	20
Astronomiecamp	Weicherdange	1	22
<b>Total</b>			<b>397</b>

avec 34 jeunes sur la liste d'attente

## \* Activités pour jeunes de 13 à 20 ans

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Segeltörn am Mëttelmier	Bandol (F)	1	11
Mam Boot iwer de Rhein-Marne-Kanal	Lagarde (F)	1	17
D'Ënnerwaasserwelt vum Mëttelmier	Antibes (F)	1	15
Mam Panda-Club op Vlieland	Vlieland (NL)	1	31
Arctic New Year Safari	Kokkola (SF)	1	9
<b>Total</b>			<b>83</b>

avec 16 jeunes sur la liste d'attente

## \* Bilan des activités pour jeunes

Total des activités :	297
Total des participants :	5.684 (sans le Panda-Club-Familjefest)
Total des listes d'attente :	851
Entrées au 'natur musée' :	2.550 (sans le Panda-Club-Familjefest)

## \* Autres activités

- Lundi de Carnaval au 'natur musée' le 26 février 2001 (Atelier: Watschel-Inten)
- Rallyes nature du SNJ à Kockelscheuer (03.05.01), à Kockelscheuer (08.05.01), à Esch/Alzette (15.05.01) et au natur musée (17.05.01)
- Le Panda-Club-Familjefest qui a eu lieu dans et autour du "natur musée" le 23 septembre 2001 a attiré près de 1000 personnes.
- Conception et réalisation du journal « De Panewippchen » édité en langue luxem-bourgeoise. En 2001, le journal a traité les thèmes suivants : Nr.57 « Waasser », Nr.58 « Jodsalz », Nr.59 « Wierm » et Nr.60 « Gold ».

## ■ Science Club

Depuis plusieurs années le Musée national d'histoire naturelle, ainsi que de nombreuses autres institutions publiques et associations font un effort particulier afin de promouvoir davantage les sciences auprès d'un public plus large par le biais d'expositions, d'ateliers, de conférences et de Festivals des Sciences. Le succès incontestables de certaines de ces manifestations (Festivals des Sciences, activités du Panda Club) montrent que les sciences naturelles fascinent autant que l'art, la littérature et la musique. Le nombre croissant d'émissions scientifiques à la télévision et de pages spéciales « Sciences » dans la presse écrite semblent confirmer cette tendance. Les gens souhaitent être informés sur les dernières prouesses en sciences (e.a. informatique et biotechnologie) et comprendre les mécanismes qui sont à la base de ces avancées scientifiques.

La création du nouveau Science Club s'inscrit dans cette logique. Créé à l'initiative du Musée national d'histoire naturelle et mis sur pied grâce à la collaboration de l'Institut Supérieur de Technologie et de l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg, ainsi que grâce au soutien financier du Fonds National de la Recherche, le Science Club s'adresse en premier lieu à des adolescents entre 11 et 18 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies. Le Science Club sera opérationnel à partir de février 2002. Groupe de travail : Patrick Delhalt, coordinateur ; Norbert Stomp, directeur ; Marianne Hoffmann, chef du service éducatif ; Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, Stephane Risch & Claudine Biel, Musée-Bus 2000 ; Mike Hagen & Claude Heidt, Panda Club, Patrick Michaely, Communication et Relations publiques ; Eric Buttini, conservateur de la section Géo-/Astrophysique, Aline Fischer, coordinatrice Galileo Science Mobil ; Jean-Paul Greisch, A.J.S.L., ; Massimo Malvetti, I.S.T.

## 3 Activités muséales

### 1. Service muséologique technique

#### ■ Muséologie

Le service muséologique technique est responsable de l'organisation, de l'accueil, de l'adaptation, du montage et du démontage des expositions temporaires venant de l'étranger ou réalisées en dehors du musée.

En 2001 le « natur musée » a présenté :

- **Bieren an Teddybieren" (15.12.00-22.04.01)**
- **Küickenhof (31.03.-22.04.01)**
- **Parfum-L'Expo (11.05.-26.08.01)**  
Exposition réalisée par le Comité Français du Parfum
- **Borstenwürmer – Schillernde Bewohner der Meere (20.09.-11.11.01)**  
Exposition réalisée par le « Naturmuseum Senckenberg – Frankfurt »
- **Or-Gold (19.12.01-14.04.02)**  
Exposition conçue et réalisée par le 'natur musée'

Une autre tâche du service muséologique technique est la maintenance des expositions permanentes, des espaces publics et techniques.

#### Transformation :

- réaménagement de la boutique du musée et du vestiaire
- proposition de scénographie pour un coin Dino pour enfants
- plan d'aménagement pour un élément sur la géologie du Luxembourg

#### Réparations et transformation :

- Musée-Bus 2000

#### ■ Muséographie

- réalisation d'une exposition sur la Convention de Washington  
12 panneaux d'exposition et 6 vitrines présentés à la Foire Internationale de Luxembourg (19.-27.05.01)
- mise en scène de l'exposition « Borsten-würmer » (diverses réalisations supplémentaires)

#### ■ Réalisations graphiques ou artistiques

- 3 affiches publicitaires pour annoncer les expositions temporaires au 'natur musée'
- 1 affiche réalisée pour la Ligue luxem-bourgeoise pour la protection de la nature : « Der Haubentaucher »
- invitations pour les vernissages ou autres manifestations et animations au 'natur musée'
- calendrier, affiche et diplôme du « Umweltiplom » en collaboration avec Umwelt Berodung Lëtzebuerg
- logo « Naturbësch » en collaboration avec le Ministère de l'Environnement
- logo pour la Fondation Faune Flore
- set de présentation pour les Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l.
- affiches et dépliants pour le City Detective en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office
- réalisation de matériel didactique et de fiches pédagogiques pour le service éducatif
- brochure « Quesch duerch de Musée »
- farde de présentation « Musée national d'histoire naturelle - natur musée »

- programme annuel du service éducatif et du Musée-Bus (nouvelle conception)
- NEWS - programme annonçant les expositions, manifestations et animations, ainsi que les conférences et cours spéciaux proposés par les sections scientifiques du musée

## ■ Expositions itinérantes

Le service muséologique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes. Les expositions du 'natur musée' ont été présentées :

- Commune d'Ettelbrück  
Exposition « Den tropesche Reebëschen »
- Commune de Hosingen  
Exposition « Den tropesche Reebëschen »
- Commune de Bous  
Exposition « Liewensbeem »
- Commune de Hobscheid  
Exposition « Liewensbeem »
- Commune d'Ettelbrück  
Exposition « Vu Schlaangen an Eidechsen »
- Commune de Weiswampach  
Exposition « Den tropesche Reebëschen »
- Commune de Remich  
Exposition « Vu Champignoën a Schëmmel »

## ■ Formation du personnel - stages et colloques

Participation au « 19<sup>th</sup> International Council of Museums-ICOM 2001 » à Barcelone (Simone Backes, Patrick Michaely, Norbert Stomp)

## ■ Personnel du service muséologique

Le service muséologique fonctionne avec :

- 1 chef de service
- 5 graphistes
- 2 artisans-menuisiers
- 1 artisan-électricien
- 1 informaticien

## 2. Accueil des visiteurs

### ■ Surveillance et sécurité

Au cours de l'année 2001 l'équipe de la surveillance a été renforcée par des ouvriers par l'intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. Ces ouvriers ont été intégrés dans la vie du musée et participent, dans les moyens du possible, également aux travaux du service muséologique technique. Le service fonctionne avec 4 fonctionnaires et désormais 12 ouvriers.

## ■ Cafétéria

La cafétéria fonctionne avec 3 ouvriers et 1 employé engagé par intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. La cafétéria propose tous les jours de la semaine un menu du jour (30 plats sont servis en moyenne), assure la restauration des classes scolaires qui ont réservé leur place et s'occupe de l'organisation et de la restauration lors des vernissages et autres réceptions. La comptabilité est assurée par le service administratif du musée.

## ■ De Musée's Buttick

La boutique du 'natur musée' fonctionne avec 2 vendeuses engagées par intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. L'achat des articles et la gestion du stock, ainsi que la comptabilité sont assurés par le service administratif du musée.

## 3. Section Anthropologie/Biologie humaine

Visite de la conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine (19.01.01) de la « 9. Internationale Kleintierschau » afin d'intensifier le contact avec l'Union des Sociétés avicoles du Grand-Duché de Luxembourg pour l'organisation de l'incubation des œufs au 'natur musée' du 31 mars au 22 avril 2001.

## 4. Section Botanique

- Au courant de cette année un CD interactif sur le Festival des Sciences 2000 a été réalisé et envoyé gratuitement à tous les intervenants du festival.
- Dans le cadre de l'exposition « Borstenwürmer » un montage audiovisuel a été réalisé en collaboration avec le Dr. Ruth Barnich du « Naturmuseum Senckenberg » de Francfort.
- Outre la recherche de spécimens précis dans l'herbier, le conservateur de la section Botanique a participé à la réalisation d'une borne interactive pour l'exposition « Or »
- Recorder 2000. Participation à un groupe d'étude rapprochée pour l'utilisation d'un nouveau standard de banque de données pour la réalisation d'un logiciel all-in-one pour les différents tâches et sections du Mnhn. Avec le soutien du CIE un pas décisif pourra être franchie en 2002.

## 5. Section Ecologie

Pendant l'année 2001 les travaux d'actualisation et de mise à jour de la borne régionale au natur musée ont été continués. Cette borne –unique au Luxembourg- présente pour les différentes régions respectivement par commune des faits socio-économiques et culturels intéressants et notamment les aspects les plus marquants du domaine de la nature et de l'environnement: arbres remarquables, sites naturels, sites géologiques, photos aériennes etc. En 2001 le Mnhn a chargé un bureau d'études de l'extension thématique de la borne et de son agrandissement sur la Grande Région. Les informations nécessaires à cette extension ont été collectées et évaluées par les soins du Mnhn (responsables: sections botanique et écologie). De même ces deux sections ont contribué à la réalisations de films et de VR-Quick time sur les paysages luxembourgeois destinés à la borne. La mise en marche de la nouvelle version de la borne est prévue pour automne 2002.

## 6. Section Géologie/Minéralogie

Musée de la Mine de Cuivre de Stolzembourg

Le musée de Stolzembourg est un des éléments dans la présentation du patrimoine industriel de ce petit village ardennais. Les vestiges, les galeries, le paysage, les objets montrent d'une façon très claire la relation entre le

gisement du sous sol, son exploitation au cours des siècles, l'évolution de la technique. La collection des minerais et minéraux, mise à la disposition par le Mnhn au syndicat d'initiative et à la commune de Pütscheid, constitue un des points d'attraction de ce projet. Le suivi du musée de du sentier a été assuré en collaboration avec le syndicat d'initiatives de Stolzembourg (S. Bornain, S. Philippo, M. Schneider,..).

- Dans le cadre de l'exposition 'L'Arc-en-ciel des minéraux' organisée, par le collaborateur scientifique du musée André Rostenne, à l'abbaye St Gérard de Brogne du 12 janvier au 31 mars, la section Géologie/Minéralogie a exposé une trentaine d'échantillons minéralogiques remarquables.
- Dans le cadre du 40e anniversaire du cercle philatélique de Dommeldange, qui s'est déroulé au centre sportif Pierre Pelkes à Dommeldange du 7 au 9 septembre, le comité d'organisation a demandé à la section Géologie/Minéralogie d'exposer des échantillons minéralogiques présentant deux thèmes : les minéraux luxembourgeois et panel de couleur en minéralogie
- Prise de contact avec les responsables du 'Programa Royal Collections' et du Museu de les Sciencies Principe Felipe de Valencia, Espagne dans le cadre de l'organisation de l'exposition 'Or-Gold' du 23 au 25 avril (Simon Philippo & Patrick Michaely)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de Sainte Marie aux Mines, Alsace, France du 20 au 22 juin (Simon Philippo)
- Visite de l'exposition 'Les Diamants' présentée au Museum d'histoire naturelle de Paris, 6 juillet 2001 (Simon Philippo)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de München, Allemagne du 25 au 27 juin (Simon Philippo)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de Liège, Belgique, 3 novembre 2001 (Simon Philippo)

## 7. Section Géophysique/Astrophysique

- En vue de la préparation de l'exposition sur « Le temps » prévue pour 2003, Patrick Michaely et Eric Buttini ont visité le 28 mars 2001 l'exposition « Temps mesuré, Temps démesuré » à l'Observatoire de Paris. Par la même occasion, ils ont visité l'exposition « Diamants » au Muséum national d'histoire naturelle à Paris.
- Le groupe de travail « E Planetarium fir Lëtzebuerg », mis en place sur demande de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, composé de membres du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du Musée national d'histoire naturelle, de l'Administration des Bâtiments Publics, des Amateurs Astronomes de Luxembourg, du Luxembourg City Tourist Office et de la Ville de Luxembourg (président : Norbert Stomp, secrétaire Fernand Kartheiser, ambassadeur luxembourgeois à Athènes), s'est réuni en 2001 à trois reprises afin de finaliser le rapport concernant la possibilité de la construction d'un planétarium et d'une station d'observation astronomique au Luxembourg. Le rapport final a été présenté et remis à Madame la Ministre au cours d'une réunion le 20 novembre 2001.

## 8. Banques de données

Le Service Biologie des Populations-Banques de données a entamé l'adaptation de la banque de données anglaise Recorder 2000 (<http://www.nbn.org.uk/projects/rec2000/>) aux conditions luxembourgeoises. Il s'est avéré que la banque de données Recorder 2000, développée récemment par le JNCC (Joint Nature Conservation Committee, UK), correspond bien aux exigences des naturalistes luxembourgeois. Un algorithme de conversion des coordonnées lat/long en coordonnées Gauss-Luxembourg développé par l'administration du Cadastre et de la Topographie a été intégré par DORSET SOFTWARE (UK) dans le logiciel Recorder 2000. Actuellement, le service est en train de faire la mise au point de dictionnaires taxonomiques standards et de développer une liste des sites d'observations luxembourgeois. Il est prévu de distribuer le logiciel Recorder 2000 aux collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle au courant de l'année 2002.

Le modèle logique des données, qui est à la base de la banque de données Recorder 2000, a été élargi en vue de la gestion de collections du Mnhn. Ce projet a été réalisé par EIM (Environmental Information Management, UK) en collaboration avec toutes les sections scientifiques du Mnhn. Il est prévu de réaliser le module de gestion des collections pour Recorder 2000 au courant de l'année 2002.

## 9. Service de détermination

- Au cours de l'année 2001 de nombreuses déterminations et consultations surtout au sujet des chauves-souris et des fouines ont été faites par la section Anthropologie/Biologie humaine.
- Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Anthropologie/Biologie humaine sont souvent sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).
- Détermination d'un grand nombre d'insectes et de quelques vertébrés pour des personnes privées (~100 cas traités) (Marc Meyer & Jean-Michel Guinet).
- Le personnel du Service Biologie des Populations a été sollicité plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications de plantes vasculaires.

## 10. Aménagement et entretien des collections

### ■ Les collections zoologiques

#### \* Invertébrés

Remarque générale: L'aménagement définitif des collections entomologiques est reporté considérablement par les retards de la finition des nouveaux dépôts dans les locaux extérieurs du Musée. Tant que ces travaux d'installation ne seront pas terminés, l'espace disponible ne permet aucune révision des collections actuelles et les spécimens à intégrer s'accumulent provisoirement sous des conditions plutôt discutables. Néanmoins quelques travaux ponctuels continuent:

- Mise à jour des collections entomologiques et constitution d'une collection transfrontalière des insectes de la Région Sarre-Lor-Lux (participation d'une cinquantaine d'entomologistes de la Grande Région).
- Activités d'entretien (Jean-Michel Guinet): Remise en alcool de pièces anciennes et saisie de près des deux tiers des anciennes collections entomologiques Ferrant et Luja (grâce au travail de Mlle C. Maes).

#### \* Vertébrés

- Modification de l'exposition dans la salle « Qui suis-je, 2<sup>e</sup> étage, biodiversité) avec ajout de nouveaux animaux (tigre, léopard de neige...) (7 & 8 mai 2001).
- Contrôle périodique des animaux en exposition permanente et traitement tous les six mois des zones les plus sensibles (base du bec, pattes, etc) au moyen d'un agent insecticide rémanent (sur l'avis éclairé du préparateur en chef du Musée de Stuttgart, M. Buob).
- Remise en alcool de pièces anciennes.
- Remise en état de la plupart des Trochilidae, ainsi que leur redétermination (base de donnée Access). Les Nectariniidae sont en cours de détermination et sont restaurés. Le groupe suivant en cours de restauration sont les Caprimulgidae (Ziegenmelker).

#### \* Dons faits au Mnhn par des particuliers

- M. Lamesch (Rosport), 25.01.2001 : Buse variable et un certain nombre de perroquets.
- Mme Wies (Hostert), 31.05.2001 : Trophées chevreuils et cerf, une belette, une fouine et une femelle de Grand tétras
- Werner Freund (Merzig), été 2001 : 3 loups, 3 kangourous, 1 Binturong, 2 oiseaux, 1 ocelot

## ■ Les collections botaniques

### \* Collections Végétales Vivantes

Suite à une convention conclue avec le Fonds d'urbanisation et d'aménagement du plateau de Kirchberg, en juin 2000, le Musée national d'histoire naturelle s'est chargé de la gestion scientifique de l'Arboretum du Kirchberg. Le responsable scientifique de cette nouvelle mission qui comporte de nombreuses tâches particulières est le biologiste Thierry Helminger au sein d'un service des Collections Végétales Vivantes. Ce service s'occupera en outre de l'aménagement du jardin du musée, et poursuit le projet de la création d'un jardin botanique sur les terrasses du Stiirchen au Grund. Ses tâches principales sont:

- La mise en place et la gestion technique des collections de plantes vivantes, en particulier la recherche des plantes de collection.
- La gestion scientifique (inventaires, contrôle taxonomique, documentation) de ces collections.
- La mise en place et l'entretien de contacts nationaux et internationaux avec les tenanciers de collections semblables (arboretums et jardins botaniques) et publication d'un Index Seminum annuel.
- La conception et la réalisation de projets de recherche en relation avec les collections végétales vivantes.
- La mise en valeur médiatique des collections de plantes vivantes par un étiquetage taxonomique et des panneaux d'information.
- La préparation et la réalisation de visites guidées et thématiques et d'activités de formation.

#### Jardin du Musée

Parmi les premières activités du nouveau service figure le réaménagement du jardin intérieur du Mnhn qui a été entamé cette année. En intégrant autant que possible les différentes roches exposées et les plantations existantes, le jardin a été remodelé sous le thème *Les régions luxembourgeoises par leurs plantes*.

Chaque région (Gutland, Moselle, Oesling, Minette) est représentée par une petite parcelle d'environ 11-14 m<sup>2</sup>. Les parcelles sont aménagées selon le modèle du 'Geröllbeet' avec un soubassement drainant d'une trentaine de cm recouvert du substrat (30 cm) proprement dit. Le substrat est composé d'un mélange de gravier et terreau de la région concernée.

Plusieurs critères ont guidé le choix des espèces à représenter :

- plantes 'typiques' de la région, dont l'aire de répartition naturelle à Luxembourg correspond plus ou moins aux limites de la région
- plantes utilitaires (aromatiques, médicinales, ...) ou formes sauvages de celles-ci
- plantes mentionnées dans la borne régionale

La plantation initiale a été effectuée avec des plantes offertes par le jardin botanique national de Meise et le jardin botanique de Bonn. Les plantes aromatiques ont été achetées au marché de Luxembourg.

Il nous semble important que la collection du Musée représente les biotypes luxembourgeois des plantes et ainsi la collection sera complétée par des plantes issues de graines collectionnées dans la nature ou obtenues par échange avec des jardins botaniques.

#### Arboretum du Kirchberg

Les collections de l'Arboretum du Kirchberg ont aussi bien évolué, avec presque 250 accessions nouvelles; le nombre de taxons en collection est maintenant de 536 avec 439 espèces, 174 genres et 73 familles.

### \* Herbier

#### Personnel

En 2001 les personnes suivantes se sont occupées des herbiers du Musée national d'histoire naturelle: Guy Colling, Manou Pfeiffenschneider, Jim Meisch, conservateur de la section Botanique.

Les travaux en relation avec les banques de données ont été effectués par Guy Colling, Jim Meisch, Manuel Künsch, Manou Pfeiffenschneider et Tania Walisch.

## **Demandes de prêts**

Dans le cadre du projet « Herbarium » nous avons répondu aux demandes de prêt d'instituts étrangers concernant des spécimens de l'herbarium LUX.

## **Banque de données BG-Base**

Saisie des données de l'herbarium LUX dans BG-Base. Les travaux effectués dans le cadre de l'Herbarium du Musée national d'histoire naturelle en 2001 concernaient essentiellement les données des plantes de l'herbarium collectionnées à l'étranger. Ces données ont été saisies dans la banque de données BG-Base. Environ 90% des quelque 34.000 plantes d'origine étrangère de l'herbarium ont pu être traitées.

## **Origine des plantes de l'herbarium**

Les plantes de l'herbarium ont été collectionnées sur 4 continents (Europe, Afrique, Amérique, Asie) et dans 32 pays étrangers (voir liste ci-dessous). La grande majorité des plantes proviennent de nos pays voisins Allemagne, France et Belgique.

Europe : Allemagne, Autriche, Belgique, Croatie, Danemark, France, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Italie, Liechtenstein, Lituanie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Russie, San Marino, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse

Afrique : Algérie, Égypte, Maroc

Amérique : Argentine, Canada, Nicaragua, USA

Asie : Israël, Liban

## **Synonymes**

Dans certains cas il a fallu rechercher les synonymes des noms indiqués sur les fiches exsicata afin de les comparer avec les alternatives de la banque de données. Pour la recherche des synonymes on a utilisé différentes banques de données internationales sur Internet, comme par exemple:

- International Organization for Plant Information (IOPI): Provisional Global Plant Checklist
- Institut National de la Recherche Agronomique (INRA): Synonymes de la Flore de France
- Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg: Florenliste von Baden-Württemberg

## **\* Spermatophytes**

Le Service Biologie des Populations-Banques de données a poursuivi l'établissement d'une collection de semences d'espèces végétales (Spermatophytes) menacées d'extinction au niveau national en collaboration avec le service des collections végétales vivantes.

## **■ La collection minéralogique**

### **\* Conservation**

Dans le cadre de la gestion de la collection de minéralogie, diverses mesures de conservation ont été prises :

- Un fichier indépendant supplémentaire tenant compte des nouvelles entrées en collection a été créé. Il permet de mettre en évidence si les pièces ont été trouvées, achetées ou échangées. Il permet également de consigner les valeurs d'achat et références des vendeurs.
- Un inventaire photographique des échantillons exceptionnels tant du point de vue esthétique que scientifique est en cours de réalisation. Les photographies sont réalisées au moyen d'un appareil digital, le but n'étant pas d'avoir des photos esthétiques des spécimens mais de créer un instrument de travail permet-

tant de présenter des échantillons pour des expositions à venir sans devoir les sortir, de les cataloguer et également d'avoir une trace en cas de vol ou de perte.

- Les symboles chimiques ont été encodés dans la banque de donnée pour chaque espèce minérale par les étudiants ayant travaillé pour la section cet été, à savoir Christophe Thiry et Sheila Becker.
- Les localités de provenance des échantillons est en cours de vérification et de remise en page. Les localités tchèques ont entièrement été révisées par Mr H. Warlet. Les localités allemandes, belges, autrichiennes et françaises sont en cours de révision.
- La collection de micromounts (microminéraux conservés dans des boites 2x2x2cm) a été entièrement encodée et numérotée, soit 3860 échantillons.

## \* Fouilles minéralogiques

Du 20 au 25 mai, la section Géologie/Minéralogie a réalisé, dans la région de 'La Rioja' en Espagne, des fouilles minéralogiques, notamment de pyrites à Ambas Aguas et des moulages d'empreintes de pas de dinosaures en collaboration avec le musée local de Enciso. Ces fouilles se sont déroulées avec l'aide de deux collaborateurs scientifiques de la section, M. Schneider et J.-M. Teuwen. M. Schneider a effectué des positifs des empreintes en laboratoire lors du retour au laboratoire. Ces empreintes ont été confiées à la section Paléontologie pour conservation.

Divers échantillons sont entrés en collection suite à diverses fouilles minéralogiques ponctuelles:

- pyrites cubiques et dodécaédriques de Ambas Aguas, La Rioja, Espagne
- quartz peignes et 'à âme' de Schimpach, Luxembourg
- quartz de Consthum, Luxembourg
- paillettes d'or et sable de concentré de batée à Suxy, Neufchateau, Belgique en collaboration avec J. Detaille et B. Van Eerdenbrugh

Lors des fouilles à Consthum, des moulages de filons de quartz ont été réalisés pour les besoins de l'exposition 'Or-Gold'

## \* Echanges

- Echange avec Louis-Dominique Bayle de Monistrol-sur-Loire (France) d'une adamite de Ojuela portant le n° d'inventaire PT015 contre un lot de zircons rouges de Riou Pezziaulou, France (dont 1 spécimen récolté par Behier). Ces zircons sont maintenant inventoriés au musée sous le n° KF047. Cet échange a été validé par Norbert Stomp, directeur du musée, le 02.11.01.
- Echange avec le Museum of Mineralogy, petrography and ore deposits at the University of Mining and Geology 'St Ivan Rilski' de Sofia (Bulgarie) d'un lot d'échantillons de roches et de minéraux luxembourgeois non inventoriés contre un lot de 14 échantillons minéralogiques provenant de différents gisements bulgares. La proposition d'échange a été validé par Norbert Stomp, directeur du musée, le 22.10.98. L'échange effectif ayant été effectué courant 2001.

## \* Acquisition

Des échantillons de systématique minéralogique ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif. Ils sont énumérés ci-dessous :

- Argentite de Freiberg, Allemagne
- Cuprites pseudomorphosées en malachite de Rudabanya, Andrassy-II Mine, Hongrie
- Hématite de Nickenich, Eifel, Allemagne
- Aigue marine sur gangue de Habachtal, Autriche
- Fluorite verte de Durham, Grande Bretagne
- Gypse sur albatre, Zaragossa, Espagne

- Fluorite de Villabona, Espagne
- Baryte du Morvan, Espagne
- Baryte de Oloix, France
- Baryte de la Mine des Porres, Morvan, France
- Fluorite de Fond Sante, France
- Aragonite de Sicile
- Dolomite de Eugui, Espagne
- Calcite de Biesmerée, Belgique
- Calcite de Landelies, Belgique
- Coticule plissé de Vielsalm, Belgique (Coll. Thoreau)
- Spinelle du Mogok, Birmanie
- Greenockite de Katharina Mine, Radvanice, République tchèque
- Quartz peigne d'Iriège, Suisse
- Smithsonite de Tsumeb, Namibie
- Chevkinite de Chitraz, Pakistan
- Quartz morion de Richelle, Belgique
- Galène tricotée de La Calamine, Belgique
- Pyromorphite des Farges, France
- Olivénite de Cap Garonne, France
- Réalgar d'Almaden, Espagne
- Tétrahédrite de Ste Marie-aux-Mines, France
- Cassitérite, Rwanda
- Ferrimolybdite, USA
- Quartz bleu, Groenland
- Galène, Maroc (Facsimilé)
- Wolframite, Pérou
- Baryte de Cumberland, Grande Bretagne
- Molybdénite, Groenland
- Adulaire, Autriche
- Anglésite de Touissit, Oujda, Maroc
- Argent natif en plumes, Pöhla, Sachsen, Deutschland
- Dioptase de Tantara, Rép. Dém. du Congo
- Afghanite, Afghanistan
- Diopside de Merelani Hills, Arusha, Tanzanie

Dans le cadre de l'exposition 'Or-Gold', des spécimens représentatifs des divers gisements ont été acquis de manière à illustrer les divers sujets abordés :

- pépite d'or de 11.1 g, Karabach, Ural
- Or natif sur gangue de Roata Mina, cavnic, Maramures, Roumanie
- pépite d'or de 184 g, Kalgoorlie, Australie
- pépite d'or de 441 g, Victoria Co., Australie
- pépite à faces cristallines de 2.2 g, Last Chance Creek, Klondike, Canada
- pépites (4) de 2 à 4 g, Thistle Creek, Klondike, Canada
- pépite de 37.4 g, Maevatanana, Madagaskar
- Or cristallisé sur quartz (16x10 cm) de 320 g, Eagle's Nest Mine, Californie, USA

En fonction des opportunités qui se sont présentées cette année, il a été possible pour le musée de faire l'acquisition de deux collections complètes. Celles-ci amènent des pièces de prestige et également des échantillons qui sont considérés comme des tops mondiaux dans la collection du musée.

## La collection Pendeville

Le Musée national d'histoire naturelle a pu acquérir, grâce au soutien financier important des Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l. la très remarquable collection de minéraux du collectionneur belge Jean-Marie Pendeville qui a sélectionné en 35 ans une quantité importante de minéraux, principalement lors de son séjour au Katanga en République démocratique du Congo.

¾ des 439 pièces peuvent être considérées comme pièces de musée par leur beauté, leur représentativité et leur volume. Certains spécimens sont uniques.

Le groupe de minéraux katangais, issus des vieilles mines abandonnée ou de mines en exploitation durant les années 70 ou 80, est évidemment le plus intéressant puisqu'il comprend toutes les espèces classiques de cuivre, cobalt, zinc et plomb (entre autres) des gisements locaux, mais aussi des espèces plus rares telle que la betektinite, la cobaltoménite, la kipuskite...

Plusieurs stalactites de malachite, plusieurs excellentes cuprites cristallisées, des cobaltocalcites, des filaments d'or sur gangue, des carrollites de taille monstrueuse et un cuivre natif cristallisé exceptionnel constituent sans doute les pièces maîtresses.

L'autre partie de la collection est également remarquable. Regroupant une série de gemmes de qualité (héliodores, aiguës-marines, tourmalines, grenats, tanzanite...) et des spécimens du monde entier de provenances classiques (Los Lamentos, Tsumeb, Santander, Panasqueiras, Mibladen), elle présente un intérêt tout autant esthétique, qu'historique et scientifique.

La collection Pendeville dont la valeur est estimée à six millions de francs n'a pu être acquise que grâce au soutien financier substantiel des Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l. qui ont contribué pour un tiers à l'achat de la collection.

## La collection Naudy

Fruit de vingt années de passion et de persévérance, la collection de M. Naudy concrétise sous une forme minimaliste voulue, une quintessence possible du « Cabinet de Minéralogie » idéal pour connaisseurs.

M. Hervé Naudy, ancien élève aux Beaux-Arts de Paris, fut à une époque un collaborateur de la vénérable Maison Boubée à Paris (spécialisée depuis 150 ans dans le commerce des objets d'histoire naturelle). La réputation de connaisseur de M. Naudy est établie depuis de longues années.

Consacrée uniquement aux minéraux du territoire métropolitain français, cette collection exceptionnelle offre, par un nombre limité de pièces, un panorama intéressant de la minéralogie en France et de son histoire. Constituée sur la base d'une sérieuse érudition, cette collection fait preuve de beaucoup de cohérence et de rigueur. Le « Bon goût » qui a prédestiné à son édification peut y être aisément reconnu.

La collection se développe sur deux grands axes :

1. les pièces anciennes ou « old-timers » correspondant soit :
  - aux meilleures pièces possibles (ayant survécues) provenant de gisements classiques fameux ou confidentiels et généralement épuisés
  - ou encore des pièces insolites ou très originales, de ces mêmes gîtes
2. les pièces modernes ou contemporaines correspondant soit :
  - aux grands gisements classiques mais à des niveaux qualitatifs rarement ou jamais égalés aux temps anciens (exemple : axinite de L'Armentier),
  - à de nouveaux gisements particulièrement remarquables (exemple : la mine des Malines).

L'esthétique et la qualité des pièces restent le critère majeur de cette sélection.

Une attention particulière a été donnée aux spécimens dits « historiques » : des échantillons étudiés, décrits ou figurés dans la littérature spécialisée ou bien en provenance de collection de scientifiques et amateurs célèbres (exemple : la galène de la collection de Romé de L'Isle).

En général, le « pedigree » a particulièrement importé dans ce choix. On peut noter dans cette collection que les échantillons numérotés ont des étiquettes associées correspondantes, ce qui est particulièrement rare. Toutes les pièces notées comme échangées ont fait l'objet par la section Géologie/Minéralogie d'une vérification sérieuse de la véracité de l'échange.

## ■ La collection pétrographique

Dans le cadre de la gestion de la collection de pétrologie, et plus particulièrement en relation avec les faciès regroupés sur le terme 'Grès du Luxembourg', l'étudiant Guillaume Houllé a effectué un travail de recherche bibliographique et une prise d'échantillons sur le terrain.

Le travail bibliographique de cet étudiant géographe a permis de regrouper des documents relatifs aux carrières implantées dans le Grès de Luxembourg au Luxembourg, mais également en France et en Belgique.

Il a rédigé un rapport et réalisé un tableau synthétique spécifiant pour chaque site, les caractéristiques techniques locales de la roche, la cause de l'ouverture et de la fermeture éventuelle de la carrière, les moyens de transport et d'autres critères notables. Il s'agit là d'un bon travail de base sur les variations latérales de faciès et de qualité du grès liasique.

## ■ La collection paléontologique

### \* Fonctionnement

L'inventaire de la collection paléontologique comprend au moins 8313 rentrées, ce qui permet d'estimer à au moins 10.000 individus le volume de fossiles conservés au Mnhn. Ces collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions en préparation, les prêts à d'autres musées, pour des expertises de spécialistes et finalement pour la conservation tout court.

Jusqu'en août 2001 M. Teddy Contreras garantissait la gestion de la collection paléontologique du Mnhn. Son expérience professionnelle, sa gentillesse et le soin apporté à la collection en faisait un technicien apprécié. Son départ en retraite bien mérité nous a conduit à une nouvelle répartition des charges. La collection est gérée jusqu'à l'arrivée d'un nouveau technicien par Claude Altman en collaboration avec le conservateur en charge.

Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2001 sur deux inventaires supplémentaires :

1. L'inventaire des pièces figurées conservées au Mnhn. Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques, mais aussi dans les publications plus générales. En dehors de l'inventaire toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. (par R. Weis, D. Delsate et A. Faber).
2. L'extension du volet géographique du fichier de gestion existant de la collection. Le fichier a été complété de façon à rendre sa lecture plus facile et la recherche suivant certains critères de localisation plus rapide. En 2001 les pièces d'origine française ont été revues pour vérifier les provenances. Un problème souvent rencontré consiste dans le nom de localités qui existent plus qu'une fois dans un pays voir même un département.
3. La révision et l'uniformisation de la nomenclature scientifique est en cours. Vu la complexité et l'envergure de ces travaux, ceux-ci se continueront sur plusieurs années (par Cl. Altman et A. Faber).

### \* Travaux de préparation

Jusqu'en décembre 2001, M. Marcel Schneider assura parmi ses charges nombreuses aussi la préparation des fossiles. Au cours de l'année il a revu les collections existantes en restaurant plusieurs pièces particulièrement nécessaires. Ce sont surtout les spécimens du Toarcien inférieur (TU477, ...) qui suite à des réac-

tions d'oxydation avec l'air forment des craquelures qui aboutiront tôt ou tard à la décomposition des pièces si on intervient par un traitement minutieux pour ralentir sensiblement cette réaction. Il a également préparé en temps utiles les spécimens (Pholodophoriforme) pour le projet de recherche de M. D. Delsate. Son départ en retraite en fin de l'année fait perdre à la section un collaborateur qui était prêt à s'investir dans divers domaines des sciences de la terre (préparation des fossiles, des minéraux, fouilles, moulage, restauration, détermination, travaux d'entretien des sentiers, ...). Sa polyvalence entraîna sa participation à de nombreuses activités éducatives, scientifiques et muséales du Mnhn (Panda Club, Goldwäschen, fouilles en Espagne, fouilles avec les collaborateurs, démonstrations, ..). Préparation et restauration des fossiles utilisés dans le cadre de l'exposition 'Vu Bieren an Teddybieren' notamment des bois du Renne, des os de Rhinocéros, un crâne d'Ours des Cavernes, ...

## \* Travaux de fouilles de la section Paléontologie

Site Ellange-Gare dans la future zone d'activité Triangle Vert

Suite à une découverte d'une grande ammonite par le bureau d'ingénieur et le service technique de la commune de Mondorf, le Mnhn a d'abord entrepris une prospection et puis une fouille lors des congés dans le secteur de la construction. La construction de deux bassins de rétention a permis d'accéder à la couche avec les empreintes. Dans les déblais d'excavation le Mnhn a récolté une grande pièce et quelques pièces plus petites, mais représentatives du site. Les terrains sont à la fois riches en gryphées et en ammonites, surtout sous forme d'empreintes. Un véritable 'cimetière d'ammonites' n'a pas pu être découvert comme c'est le cas dans plusieurs sites de même âge. Le personnel de la section a été assisté par des collaborateurs suivants lors des travaux sur le site et ses alentours : Roby Haas, Guy Kronz, Joseph, Roby Weis.

Site Hornbach

Petite prospection sur le site. Récolte d'une pièce pour les collections du Mnhn, par M. Schneider.

## \* Travaux dans la collection

Nouvelles rentrées pour les collections

- Préparation d'un poisson sur argile trouvé par M. Zavaglia à Linger dont il a fait don au musée
- La dernière partie de la grande collection de fossiles du Jurassique lorrain avec des pièces de référence déterminées par P. L. Maubeuge et autres spécialistes est rentrée dans la collection du Mnhn. L'importance de cette collection pour le Mnhn émane du fait que P. L. Maubeuge fut collaborateur de longue date (ses premières déterminations au Mnhn datent de 1947) et qu'il a publié de nombreux articles dans les revues luxembourgeoises (Arch. Inst. G.-D., Trav. sc. du MnhnL, Bull. de la Soc. des natural. lux.). Sa collection est riche en pièces locales et en pièces figurées. Au cours de sa carrière scientifique il a décrit plus de 800 spécimens dont plus d'une centaine sont conservés au MnhnL. L'inventaire, la préparation et la conservation de sa collection est en cours.
- Une collection de 20 fossiles, surtout des poissons du Maroc et de Madagascar, ainsi que des spécimens de la région par le Dr. D. Delsate.

## ■ Collection d'astrophysique

- En 2001, la section Géophysique/ Astrophysique a pris en charge la gestion et l'entretien de la collection de météorites et tectites jusqu'à là gérée par la section Géologie/Minéralogie. Afin de compléter la collection, trois nouvelles météorites ont été acquises :
  1. Pallasite Brenham, 140 grammes
  2. Météorite ferreuse Sikhote Alin, 7,59 kg
  3. Météorite pierreuse Dar al Gani 801, 18,5 grammes

- La section Géophysique/Astrophysique a acquis pour ses observations astronomiques un télescope MEADE LX200 12 pouces et un télescope MEADE ETX90 avec toute une panoplie d'équipements d'observation.

## 11. Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque des sections de la Terre comprenant 5000 ouvrages inventoriés et accessibles sur demande à ses collaborateurs scientifiques. La bibliothèque reçue en don par P. L. Maubeuge est en cours d'inventaire. 9800 titres sont sur fichiers informatiques dont 4400 monographies et 5700 tiré-à-parts. La saisie et l'organisation est faite par C. Altman, T. Contreras, A. Faber et D. Delsate. La mise en place d'une cartotheque (600 cartes des sciences de la Terre) a avancé. Les cartes du Mnhn ont été saisies, il reste à intégrer et à ranger les cartes du don de P. L. Maubeuge.

La diathèque comprend quelques 2000 diapositives de la géologie du Grand-Duché et sujets apparentés. La section remercie M. Eric Groessens, Belgique, pour les généreux dons de livres et périodiques offerts à la bibliothèque du Mnhn.

## 4 Activités scientifiques

### 1. Collaboration internationale

#### ■ Section Anthropologie/Biologie humaine

La conservatrice de la section Anthropologie/ Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée national d'histoire naturelle.

#### ■ Service Biologie des populations/Banques de données

##### \* **Projet de recherche européen BIOCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)**

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BIOCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne vient d'être signé en décembre 2001. Le but de ce projet de recherche européen est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes.

#### **Objectifs socio-économiques**

Le but du projet est de renforcer la valeur générale des collections biologiques en Europe qui sont actuellement fragmentées et sous-exploitées. Ces collections représentent une infrastructure essentielle pour la recherche en sciences environnementales, en systématique et en sciences de la vie en général. Il s'agit d'installer un service de mise à disposition de ces informations permettant aux scientifiques un accès unique vers les collections tout en laissant le contrôle du contenu de ces informations aux mains des instituts qui en disposent.

#### **Objectifs scientifiques**

Le développement de BIOCASE comme système d'accès électronique sera basé sur les cinq points suivants:

- 1) Organisation du flux de l'information. Des nœuds nationaux dans chacun des pays associés permettront des points de contacts pour des collections individuelles et organisent la saisie des données. Le projet mettra à disposition des profils d'informations et le software nécessaire pour permettre l'échange avec le système central.
- 2) Développement de dictionnaires. Evaluation de catalogues de données existants suivi par la création de dictionnaires extensibles (taxonomiques et géo-écologiques) permettant la représentation adéquate de concepts plus ou moins coïncidents ainsi que le traitement de données hiérarchiques, incertaines, imprécises et incomplètes.
- 3) Interfaces utilisateurs et index. Développement d'une interface Internet permettant d'accéder à l'information fragmentée et hétérogène mise à disposition par les collections et les nœuds nationaux. Toutes les applications seront installées au nœud central à l'université de Berlin afin de combiner des méta-informations avec l'information des spécimens ou des observations.
- 4) Exigences des utilisateurs. Le consortium emploie des centaines de chercheurs, principalement dans le domaine de la systématique et de l'écologie et permet ainsi de saisir les intérêts des utilisateurs.
- 5) Un modèle financier sera développé pour permettre de garantir les services offerts après la période du projet de recherche.

## Impacts souhaités

Le projet va permettre de surmonter les barrières dues au manque de communication entre les différentes disciplines, de solutions isolées et de différences locales dans l'organisation des collections biologiques. Le système d'information européen tel qu'il est prévu développera des techniques qui pourront être utilisées à tous les niveaux du réseau afin d'intégrer l'accès aux sources d'information distribuées (nœuds nationaux, sites web de collections individuelles) grâce à une interface utilisateur intuitif.

## Composition du consortium

### a) Contractants principaux

Freie Universität Berlin (Germany), The Natural History Museum (United Kingdom), University of Southampton (United Kingdom), Israel Nature and National Parks Protection Authority, Université Pierre et Marie Curie Paris VI (France), Universiteit van Amsterdam (Netherlands), Royal Botanic Gardens Kew (United Kingdom).

### b) Contractants associés

Fundação Calouste Gulbekian (P), University of Szczecin (Poland), Ecological Consultancy Services Ltd. (Ireland), Mus eum National d'Histoire Naturelle (France), Universit a degli Studi di Trieste (Italy), Vorarlberger Naturschau (Austria), National Botanic Garden of Belgium (Belgium), København's Universiteit (Denmark), Swedish Museum of Natural History (Sweden), Mus eum National d'Histoire Naturelle (Luxembourg), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Spain), National and Kapodistrian University of Athens (Greece), Estonian Agricultural University (Estonia), Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria), Slovenian Museum of Natural History (Slovenia), Institute of Botany – Slovak Academy of Sciences (Slovakia), Zentralstelle f r Agrardokumentation und –Information (Germany), Hungarian Natural History Museum (Hungary), Icelandic Institute of Natural History (Iceland), Environment Protection Department Malta (Malta), Universität Zürich (Switzerland), Latvian Museum of Natural History (Latvia), Moravian Museum (Czech Republic), University of Oslo (Norway), University of Helsinki (Finland), Cyprus Wildlife Society (Cyprus), The "Grigore Antipa" National Museum of Natural History (Romania), Institute of Botany (Lithuania).

## \* **Projet de recherche européen 'TRANSPLANT'**

Le projet de recherche 'Transplant' vise à quantifier les effets de la fragmentation des habitats sur la probabilité de survie de plantes dans leur aire de distribution avec le but d'établir une liste rouge à l'échelle européenne. Cette connaissance servira au développement de directives uniformes acceptables tant au niveau génétique que démographique pour des mesures de rétablissement d'espèces, y compris la réintroduction d'espèces. Elle contribuera donc à une utilisation viable de la biodiversité des plantes en réconciliant le développement économique et la protection d'espèces. L'expérience consiste à transplanter et semer des

espèces de manière réciproque. L'ensemble des espèces sélectionnées va de l'extrême des espèces à faible dispersion, immobiles et à durée de vie élevée à celui des espèces mobiles à courte durée de vie. Ainsi seront mesurés les effets de la variation génétique sur l'adaptation locale des espèces qui se traduit par la survie des populations et leur potentiel de colonisation d'autres sites, ce qui a une influence sur le risque d'extinction des espèces dans des habitats fragmentés.

Participants officiels du projet TRANSPLANT: Université de Marburg, Institute of Botany, Academy of Sciences of the Czech Republic, Pruhonice, Czechia; School of Biological Sciences, University of Sussex Falmer, Brighton, England; Department of Ecology, University of Nijmegen, Netherlands; Department of Botany, Stockholm University, Sweden. Partenaire associé: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

La participation du service Biologie des Populations à ce projet en 2001 consistait à réaliser une expérience de transplantation *in situ* de jeunes plantules de *Carlina vulgaris* L. issues de cinq pays européens dans une pelouse sèche sur marnes. Le devenir des plantules a été suivi par les membres du service et les données recueillies ont été transmises à l'université de Marburg.

## ■ Section Botanique

Convention entre le Mnhn et la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain pour le détachement d'un collaborateur (Dr. A.I. Ordonez) pour réaliser des études biochimiques (chémo-taxonomies des souches luxembourgeoises, variabilité enzymatique) et génétiques (confirmation moléculaire d'identité) de moisissures entomopathogènes ou, éventuellement, toxigènes luxembourgeoises. Le détachement portera sur une durée d'une année à compter du 1<sup>er</sup> décembre 2001, jusqu'au 30 novembre 2002.

## ■ Service Collections Végétales Vivantes

### \* Consortium Européen des Réseaux nationaux de Jardins botaniques du BGCI

Depuis le congrès des jardins botaniques européens (Eurogard) qui s'est tenu à Las Palmas, Grande Canarie en 2000, le Luxembourg est représenté au Consortium Européen des Réseaux nationaux de Jardins botaniques du BGCI (Botanic Gardens Conservation International) par le responsable scientifique de "Arboretum du Kirchberg". Ce groupement, où chaque pays membre de l'Union Européenne a un représentant, se réunit deux fois par an afin d'établir des stratégies communes pour les jardins botaniques européens. Les deux réunions de cette année (en mai à Funchal/Madère, en novembre à Meise/Bruxelles) portaient principalement sur la promotion du Plan d'Action pour Jardins Botaniques établi par le BGCI et "implémentation de la Convention sur la diversité biologique par les Jardins botaniques. A propos du deuxième sujet, un Système d'Accès et de Participation aux Bénéfices a été mis au point pour les jardins botaniques qui d'une part respecte la CBD et d'autre part permet un échange praticable de matériel végétal entre jardins botaniques pour les besoins scientifiques et éducatifs.

### \* Convention sur la Diversité Biologique

Un Code de Conduite relatif à l'accès aux ressources génétiques et la participation aux bénéfices y relatifs à été signé par le Mnhn en guise d'implémentation volontaire de la Convention sur la Diversité Biologique. Le Mnhn s'engage par ce Code de n'utiliser des ressources génétiques (plantes, animaux, champignons vivants) uniquement pour des utilisations scientifiques ou éducatives après avoir obtenu l'accord du pays d'origine légalement propriétaire de ces ressources et en respectant les lois nationales et internationales de protection de la nature et des espèces.

## \* **Arbeitstreffen Wissenschaftlicher Leiter Saarbrücken**

En mars le groupe de travail des directeurs scientifiques du Verein Botanischer Gärten Deutschlands s'est réuni à Sarrebrück pour marquer sa solidarité avec le jardin botanique de Sarrebrück menacé de fermeture, ce qui a contribué à ce que la survie du jardin est maintenant assurée.

## \* **Journées techniques JBF**

La participation aux Journées techniques sur l'éducation dans les Jardins botaniques organisées par les Jardins Botaniques de France et des Pays francophones au Jardin Botanique de Nancy du 25 au 27 septembre a permis d'échanger des idées et de s'informer auprès de spécialistes en la matière sur la mise en place de signalisations, la composition et le ciblage d'affiches et la réalisation d'expositions.

## \* **Coopération avec le Jardin Botanique et Conservatoire de Nancy**

A la suite du séjour à Nancy, une délégation du JBC de Nancy est venue pour une visite du Musée le 4 décembre. L'idée d'une collaboration plus étroite entre le MNH et le JBC de Nancy déjà évoquée lors de visites antérieures s'est concrétisée par la signature d'une convention cadre portant sur une coopération dans le domaine culturel et scientifique.

## ■ **Section Ecologie**

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive CE « oiseaux ».
- Le conservateur de la section Ecologie collabore au groupe de travail international pour l'étude et la protection des Lanidées (Pies-grièche).
- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L) concernant l'étude et la protection de la Gélinoite des bois (*Bonasa bonasia*). Dans ce contexte le conservateur a participé à plusieurs réunions du groupe de travail « gélinotte ».
- La section Ecologie a continué la coopération très intéressante avec le « Internationales Baumarchiv » de Winterthur, Suisse (curateur Bernd Steiner).
- Le conservateur de la section Ecologie a accompagné en date du 2.10. Monsieur Gerhard Ude, de Braunsbedra, qui séjournait au Luxembourg dans le cadre d'un échange international, lors d'une excursion-démonstration des minières à ciel-ouvert dans le sud du pays.

## ■ **Section Géophysique/Astrophysique**

### • **Nicolas d'Oreye (Mnhn)**

Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1996).

Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique.

Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre (1999).

Membre de l'American Geophysical Union (1995).

### • **Olivier Francis (ECGS)**

Secrétaire du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Luxembourg).

Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1994).

Secrétaire de la Commission des Marées Terrestres (Commission V de l'Association Internationale de Géodésie).

Co-investigateur de CHAMP Temporal Gravity Mission.

Associé du Comité National Belge de Géodésie et de Géophysique (1994).

Membre de l'American Geophysical Union (1991).

Membre de la Society for Industrial and Applied Mathematics (1994).

## • **Tonie van Dam (ECGS)**

Membre de l'Association International de Géodésie (1994).

Membre de l'European Geophysical Society (1997).

Membre de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading.

Membre de la Section V Working Group, Effects of Non-tidal Oceanic Processes (1999).

Secrétaire de la Section XIV, Crustal Deformation, (1999).

Présidente du Vertical Working Group, University Navstar Consortium, USA.

User selection Panel, Large Scale Geodetic Facility, Norway.

Co-investigateur, CHAMP Temporal Gravity Mission.

Nominated President of the Geodesy Section of the European Geophysical Society.

## ■ **Section Zoologie**

- Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie fait partie du « editorial board » de cette série.
- Diversität bei Nachtfaltern verschiedener Waldhabitats: Universität Kaiserslautern / Mnhn, Promotionsarbeit von Anja Zahm, fachliche Betreuung für den Teil Entomologie: M. Meyer) Die Abteilung Ökologie des Fachbereichs Biologie der Universität Kaiserslautern arbeitet in Kooperation mit dem Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg an einem grenzüberschreitendem Forschungsprojekt, welches auf diese Problematik eingeht. Im Jahr 2001 wurden von April bis Oktober ergänzende Lichtfallen-Kampagnen in allen Standorten durchgeführt und im Rahmen von zwei Diplomarbeiten der Universität Kaiserslautern weitere Einzelaspekte untersucht: Transekt durch eine Wald (Stadbredimus) bis in die Agrarlandschaft hinein und Markierung angelockter Nachtfalter zum Testen des Genflusses zwischen Lichtungen; die Auswertung der Ergebnisse wird noch bis zum Jahre 2002 dauern.
- Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens » et depuis 1998 il assume la tâche du trésorier.
- Convention bilatérale IRSBN (Bruxelles) et Mnhn (Luxembourg): Finalisation d'une banque de données interactive de documentation et de consultation des restes d'arthropodes dans les déjections de chauves-souris, produit latéral du projet de recherche mentionné ci-dessous (3.4.2.).
- La 3e Rencontre transfrontalière des Lépidoptéristes a eu lieu le 17 février 2001 au Centre de Recherche du MHNL. 9 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets, dont: Marc Meyer & Marcel Hellers: Papillons de la forêt vierge de Bialowieza (Pologne) et Andreas Werno: Besondere Nachweise von Schmetterlingen im Saarland.
- La 4e rencontre transfrontalière des Micro-lépidoptéristes a eu lieu le 1<sup>er</sup> décembre 2001 au Centre de Recherche du MHNL. 7 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets, dont: Les espèces du groupe *Aethes* (Cochylidae), introduit par Marcel Hellers, les espèces du genre *Udea* (Pyrilidae), introduit par Marc Meyer et Les *Elachistidae* de la Grande Région, introduit par Andreas Werno.

## 2. Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn

### ■ Personnel du Mnhn

#### \* Anthropologie/Biologie humaine

- La conservatrice de la section Anthropologie/ Biologie humaine a participé au « 7<sup>th</sup> World Wilderness Congress » à Port Elisabeth, Afrique du Sud, 01.-08.10.01. (E. Engel)

#### \* Biologie des populations/Banques de données

- Participation du chef de service et de l'assistant scientifique du service Biologie des populations /Banques de données au 14<sup>e</sup> symposium international « Evolution and Plasticity in Plant Populations » du groupe de travail sur la biologie des populations des plantes de la GfÖ (Gesellschaft für Ökologie) du 23 au 27 Mai à Vienne, Autriche. L'exposé suivant a été présenté par le chef de service: Experimental establishment of the endangered, long-living plant *Scorzonera humilis*. (G. Colling & T. Walisch)

#### \* Géophysique/Astrophysique

##### Personnel Mnhn

- Participation au stage de formation à l'observation astronomique à l'Observatoire de Haute Provence organisé par l'Observatoire de Paris, 20.-25.08.2001. (E. Buttini)
- Participation aux journées astronomiques à Marly le Roi organisées par l'Association Française d'Astronomie afin d'expliquer et finaliser la mise en place des « Ateliers du Ciel et de l'Espace », ateliers pour jeunes de 11 à 17 ans consacrés à l'astronomie. 28.-29.09.01 (E. Buttini)
- Participation et co-organisation des 89<sup>e</sup> « Journées Luxembourgeoises de Géodynamiques » du 12 au 14 novembre 2001 au Château de Münsbach (E. Buttini, N. D'Oreye, G. Celli)

##### Personnel ECGS

- Présidence du comité d'organisation locale du workshop : « Analytical Representation of Potential Field Anomalies for Europe » à l'Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 23.-27.10.2001. (O. Francis)
- Participation à la réunion des Directeurs des Centres de l'accord EUR-OPA Risques Majeurs, Paris, 25.-27.01.2001. (O. Francis)
- Participation aux campagnes de mesures absolues en Algérie, 23.02.-12.03. et 6.-30.04.2001. (O. Francis)
- Participation au congrès de la International Association of Geodesy, Budapest, Hungary, 02.-07.09.2001. (T. Van Dam & O. Francis)
- Réunion du Conseil Scientifique du Programme National Télédétection Spatiale de l'INSU-CNRS, Paris, 19.12.2001. (O. Francis)
- European Geophysical Society XXVI General Assembly, Nice, France, 25.-30.03.2001. (T. Van Dam)  
Publications présentées:
  - 1) van Dam, T., Wahr, J., Milly, P.C.D., Shmakin, A.B., Blewitt, G., Lavalee, D., Larson, K.M., Verification of water storage models using GPS
  - 2) van Dam, T., Wahr, J., Milly, P.C.D., Shmakin, A.B., Blewitt, G., Lavalee, D., Larson, K.M., Crustal displacements due to continental water loading
  - 3) MacMillan, D., van Dam, T., Au, A., Milly, P., Wahr, J. Hydrologic loading in VLBI measured site displacements (Invited)
  - 4) Nerem, R.S., Park, K.D., Schenewerk, M.S., van Dam, T.M., Davis, J.L., Mitrovica, J.X., Milne, G.A., Observations of glacial isostatic adjustment in the northeastern US using GPS and tide gauge measurements

- Participation à la campagne d'intercomparaison des gravimètres absolus et relatif au Bureau International des Poids et Mesures, Paris, France, 07.2001. (T. Van Dam)
- Ny Alesund Large Scale Facility, User Selection Panel, Oslo, Norway, 11.2001. (T. Van Dam)
- SUN System Administrator I Lectures, Glasgow, Scotland, 07.2001. (T. Van Dam)

## \* Paléontologie

- Participation au colloque de l'European Paleontological Association à Leiden au muséum Naturalis, 11.2001. (A. Faber)

## \* Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la « Tagung zum Schutz und zur Förderung der linksrheinischen Flussperl-muschelpopulationen » à Oberbillig (D), 01.02.2001. (M. Meyer)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la conférence « Light pollution » au Fachbereich Biogeographie à l'Université de Trêves (D), 14.05.2001. (M. Meyer)
- First International Workshop on the Syrphidae - Staatliches Museum für Naturkunde Stuttgart, Germany, 06.-08.07.2001. (E. Carrières)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la conférence « Natura 2000: Pan-European Management of Butterflies of the Habitats Directive », organisée par la Bayerische Akademie für Naturschutz und Landschaftspflege à Laufen / Salzach (D), 17.-19.10.2001. (M. Meyer)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé au « 20. Entomologentreffen am Pfalzmuseum für Naturkunde » à Bad Dürkheim (D) et présenté en allemand le sujet élaboré par Evelyne Carrières et André Claude: Neue Erkenntniss zum Vorkommen der Wiesenknopf-Bläulinge (*Maculinea*) in Lothringen. 10.11.2001. (M. Meyer)

## ■ Collaborateurs scientifiques

### \* Anthropologie/Biologie humaine

- Participation au XXVe Colloque Francophone de Mammalogie le 13 et 14 octobre 2001 à Albi, France, avec exposé d'un poster intitulé : Régimes alimentaires et chevauchement des niches écologiques de deux mustélidés sympatriques le putois (*Mustela putorius*) et la fouine (*Martes foina*) au Luxembourg. (A. Baghli)

### \* Botanique

- Participation au Symposium IUCN « Fern Flora Worldwide - Threats and Responses » à Guildford (UK) du 23.-26.7.2001 et présentation du poster suivant: Schwenninger J.-L. & Y. Krippel, 2001. - Population Survey and Conservation of Tunbridge Filmy-fern (*Hymenophyllum tunbrigense* (L) Sm.) in the Grand-Duchy of Luxembourg. (Y. KRIPPEL)
- Participation au « ECCO XX, European Culture Collection Organisation Congress » organisé par l'Agricultural University of Athens, Crète, Grèce, 13.-19.10.2001. Communication : Culture collection of mycopathogens in Luxembourg : Bioinventory and characterisation of the entomogenous fungi *Beauveria* spp. (A. I. Ordenez)
- Participation au colloque « La Biodiversité Botanique et l'expertise Belge » organisé à Meise (Belgique) par le National Botanic Garden of Belgium & BIODIV (Biodiversity Ressources in Belgium) les 19 & 20 octobre 2001 et présentation du poster « Underground biodiversity - Check-list commentée des champignons hypogés (Ascomycotina, Basidiomycotina, Zygomycotina & Deuteromycotina) de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg ». (D. Thoen & B. Schultheis)

## \* Paléontologie

- Participation au « Geologica belgica – Meuse-Rhine Euregio Geologists » en Hautes-Fagnes. Palynologie quaternaire des pingos (buttes périglaciaires) des Hautes Fagnes. Minéralogie de l'intrusion de Tonalite de la vallée de Helle (Massif de Stavelot). Lower Devonian Conglomerate Venn-Sattel, 04.-05.05.2001.
- Participation au Congrès de Serpiano (Suisse): Illrd international Meeting on Mesozoic Fishes : Systematics, Paleoenvironments and Biodiversity. Présentation de 3 posters sur le thème « Liassic Fishes of the Paris Basin »: 1° A Middle Hettangian microvertebrates fauna from Fontenoille (B), 2° Pliensbachian fauna from the Ardennes and the Lorraine (F), 3° Liassic Batomorphii : a phylogenetical hypothesis, 26.-31.08.2001. (D. Delsate)

## \* Zoologie

- International Bryozoology Association, 12th International Conference, Trinity College, Dublin (Irlande), 16.-20.07.2001.
- International Bryozoology Association and The Society for the History of Natural History Meeting, Trinity College, Dublin (Irlande), 21.07.2001.
- Communication: A short survey on the history of freshwater bryozoology in Belgium and Luxembourg. (J. A. Massard & G. Geimer)
- Participation au 14th International Symposium on the Ostracoda. Université de Shizuoka, Shizuoka, Japon, 01.-04.08.2001. (C. Meisch)
- Teilnahme an der Hauptaktion des 3. Geo-Biodiversitätstags in Duisburg, 09.06.2001. (N. Schneider)

## 3. Collaboration nationale

### ■ Section Anthropologie/Biologie humaine

- La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du comité de la Station biologique d'Ouest a.s.b.l.
- La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du conseil d'administration de la Fondation Faune-Flore
- La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du comité, groupe de rédaction du Panewippchen et du comité pédagogique du Panda-Club a.s.b.l.

### ■ Service Biologie des populations/Banques de données

- Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.
- Le service collabore étroitement avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.

### ■ Section Ecologie

- Le Mnhn (sections Ecologie et Zoologie) participe régulièrement aux travaux du Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le conservateur de la section Ecologie participe activement aux travaux du groupe de travail pour la protection de la Petite Suisse luxembourgeoise.
- Le conservateur de la section Ecologie participe à un groupe de travail sur l'aménagement et la gestion de réserves forestières intégrales, qui a abouti en 2001 à la présentation du concept des forêts en libre évolution („Naturbësch“) et des premières réserves intégrales par M. Eugène Berger, secrétaire d'Etat à

l'Environnement le 4.7.2001. Dans ce contexte le Mnhn (section Ecologie) a coorganisé une conférence du Dr. Heinrich à Bettembourg le 18.10. sur les „Naturwälder in Europa“.

- Les conservateurs des sections Botanique et Ecologie collaborent aux travaux des "Letzebuerger Naturfoto-Frënn.
- Le conservateur de la section Ecologie contribue activement à un groupe de travail dont la mission est de préparer une nouvelle édition du livre sur les „Arbres remarquables du Grand-Duché de Luxembourg“, qui sera édité en 2002 conjointement par le Musée national d'histoire naturelle et l'Administration des eaux et Forêts.

## ■ Section Zoologie

- Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes): Convention bilatérale IRSNB-Mnhn, les sections Zoologie, Anthropologie/Biologie Humaine et Ecologie du Musée ont poursuivi en 2000 les travaux d'interprétation de l'étude: Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris et leurs ressources alimentaires potentielles et effectives ont été étudiées en 1996-1998 dans le sud-est du Luxembourg.

En 2000 la détermination des insectes a été poursuivie. Ont été identifiés jusqu'au genre: Ichneumonidae et Ophioninae (Jean-Michel Guinet), jusqu'à l'espèce: Macrolepidoptera (Marc Meyer, Anja et Norbert Zahm), Coleoptera (Frank Köhler), Trichoptera (Peter Neu), Psocoptera (Nico Schneider), Heteroptera (Léopold Reichling), Syrphidae, Neuroptera, Mecoptera, Raphidioptera, Megaloptera (Evelyne Carrières); en cours de détermination sont les Microlepidoptera (Marcel Hellers, Andreas Werno, Marc Meyer).

- Activités du Groupe de Travail Entomologique (groupe en commun avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois):

Réunions mensuelles pendant le semestre hivernal:

20.01.2001: Voyages lépidoptérologiques en Drôme, Marcel Hellers & Marc Meyer

16.03.2001: Insectes de la Directive Habitats, Roland Proess & Jos. Cungs

27.04.2001: Insectes aquatiques, Raoul Gerend & Isabel Schrankel

01.-04.6.2001: Excursion des coléoptéristes rhénans, organisation: Carlo Braunert & Raoul Gerend

22.-25.06.2001: Excursion annuelle: Pelouses sèches et zones humides de la Champagne (Aube, Haute Marne)

26.10.2001: Pelouses pâturées et application d'un logiciel pratique pour la présentation de conférences avec illustrations, Marc Meyer.

16.11.2001: Les Maculineas de la Sanguisorbe en Lorraine, nouveautés! Evelyne Carrières et André Claude.

01.12.2001: 3e réunion transfrontalière des Microlépidoptéristes

14.12.2001: Insectes du Massif Central (coléoptères aquatiques et lépidoptères), Raoul Gerend et Marc Meyer.

## 4. Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

### ■ Projets de recherche nationaux

#### \* Section Anthropologie/Biologie humaine

##### **Kleingewässerschutzprogramm**

La campagne « Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren » se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne le projet « Klein-gewässerschutzprogramm- Kartierung » a été réalisé dans les communes suivantes: Garnich, Kehlen, Kopstal, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Bourscheid, Grevenmacher, Hoscheid, Manternach, Merttert, Vianden, Bascharage, Bettembourg, Burmerange, Clémency, Dalheim, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Kayl, Leudelage, Bettendorf, Bous, Diekirch Waldbredimus.

## **Programme d'action pour la protection du lièvre dans le Sud-Ouest du Grand-Duché**

Sous le patronnage du Musée national d'histoire naturelle, la Station Biologique de l'Ouest élabore un programme d'action pour la protection du lièvre (*Lepus europaeus*). La première phase comprend un comptage nocturne. Une voiture tout terrain circule sur des chemins ruraux définies en préliminaire. A l'aide de phares, les champs sont illuminés et tout lièvre (ainsi que tout autre mammifère nocturne) ainsi repertorié est noté sur des cartes topographiques 1:10.000.

En 2001, les premiers inventaires ont été effectués dans 8 lots de chasse (Everlange, Huncherange, Huttange, Koerich, Mondercange, Reckange/Mess, Sanem, Septfontaines). Les inventaires ont été réalisés en printemps et en automne. Pendant chaque saison chacun des 8 lots a été soumis à 3 contrôles effectués en 3 nuits différentes.

La surface éclaircie varie entre 103 et 152 ha par lot de chasse et par passage, menant à un total de 1106 ha étudiés.

En total 638 observations de lièvres ont pu être enregistrées sur ces surfaces en 2001 dans le cadre des 6 contrôles. La moyenne se situe donc à  $(638/6)/1106 = 0,096$  lièvres par ha, soit 9,6 lièvres par 100 ha.

Pour le renard, 180 observations ont été notées, soit 2,7 renards par 100 ha.

En parallèle dans les mêmes 8 lots de chasse, une étude sous le patronnage du Service Chasse et Pêche de l'Administration des Eaux et Forêts, porte sur la cartographie des microstructures telles que haies, friches et bordures herbacées. En même temps, la population de la perdrix a également été étudiée. A l'aide des données récoltées, un plan d'action pour la sauvegarde du lièvre et de la perdrix sera élaboré et mis en oeuvre par la Station Biologique de l'Ouest.

## **Télémetrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)**

Projet exécuté par M. Moes et C. Walzberg

Collaboration: Service de la Conservation de la Nature (Direction des Eaux et Forêts). Ce projet a pour objectif de recueillir des données sur la taille et la nature du territoire ainsi que sur rythme d'activité du chat sauvage. Deux groupes de 7 et 5 pièges ont été installés et armés près de Grevenmacher et de Lellingen depuis le 21 novembre respectivement le 12 décembre. Les pièges sont vérifiés deux fois par jour.

L'appât employé est la valériane. Au 15 janvier 2002, le nombre d'heures de piégeage était de 2136 heures (nombre de pièges X nombre d'heures). Un chat a été capturé le 23 décembre 2001 près de Lellingen.

## **Contribution à l'écologie du putois (*Mustela putorius*) au Grand Duché de Luxembourg**

Collaborations : Service de la Conservation de la Nature (Direction des Eaux et Forêts), Service de la Chasse et de la Pêche (Direction des Eaux et Forêts), Department of Biology, RUCA University of Antwerp (Belgium).

Les travaux de recherches sur le projet se sont poursuivis pour la quatrième année et arrivent à leur terme. La poursuite de quatre campagnes de piégeage a permis de capturer 2 putois avec un effort de piégeage de 974 nuits-pièges. Les animaux ont été équipés de collier-émetteurs et suivis chacun durant une période moyenne de 9 semaines. Les données viennent compléter les résultats des suivis des 9 autres individus suivis (répartition de l'espèce, taille du domaine vital, modes d'activités et utilisation de l'habitat). Deux articles ont été rédigés et trois autres sont en cours pour la synthèse des résultats obtenus depuis le début du projet.

Sur présentation d'un rapport concernant le régime alimentaire et l'état des populations du putois au Luxembourg, le Conseil Supérieur de la Chasse a décidé de retirer le putois de la liste des espèces gibiers et ce à partir de l'année cynégétique 2001/2002.

### **\* Service Biologie des populations/Banques de données**

#### **Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction**

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de), Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu), Laurent Alnot (Université de Metz) (l\_alnot@hotmail.com), J.-L. Schwenninger (Department of Geography, Center for Quaternary Research, Royal Holloway University of London) (j.schwenninger@rhnc.ac.uk).

Plus d'une centaine d'espèces végétales (correspondant à 8 % de notre flore) sont menacées d'extinction au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes : *Arnica montana*, *Scorzonera humilis*, *Hymenophyllum tunbrigense*, *Aster amellus*, *Ophrys sphegodes*, *Pedicularis palustris*, *Dactylorhiza incarnata* et *Pedicularis sylvatica*.

Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

## **Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis***

Responsables de projet: Tania Walisch (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directrice sera la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* et *Potentilla* dont une par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

En 2001 une étude de la biologie reproductive de *Potentilla rupestris*, *Potentilla erecta*, *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* et *Saxifraga granulata* a été réalisée dans le cadre d'une thèse de professeur de M<sup>lle</sup> Myriam Poncelet. De premiers résultats indiquent par exemple que l'autofécondation de *P. rupestris* est plus prononcée que celle de *P. erecta*. L'espèce rupestre est moins dépendante des pollinisateurs que *P. erecta*. Elle semble ainsi mieux adaptée à un isolement des populations qui risque d'entraîner une réduction des pollinisateurs.

L'étude de la structure d'âge et de la reproduction de populations de tailles différentes des espèces *Lychnis viscaria*, *Lychnis flos-cuculi*, *S. rosacea* subsp. *sternbergii* et *S. granulata* entamée 2000 a été poursuivie en 2001. Quelques facteurs environnementaux ont également été mesurés dans les différentes populations. Des analyses préliminaires indiquent que les espèces *L. flos-cuculi* et *S. granulata* sont éliminées au dessus d'un certain seuil de productivité du site (biomasse végétale / unité de surface) par des espèces végétales plus compétitives. En automne 2001 une expérience portant sur la fertilité du sol des différentes populations a été réalisée en collaboration avec M. J. Trossen du Service des Parcs de la Ville du Luxembourg.

## **Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale**

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu).

En vue de l'établissement d'un atlas espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévue dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée ainsi qu'avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

### \* Section Botanique

#### **Collection de cultures de souches de champignons pathogènes : caractérisation et protection des souches entomopathogènes et toxigènes issues du milieu naturel luxembourgeois.**

Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

Collaborateurs : Dr. Marc Pauly -Laboratoire de Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS) (mepauly@cu.lu). Dr. Cony Decock- Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (decock@mbla.ucl.ma.be)

Ce projet a pour but d'établir une collection nationale de champignons pathogènes (entomopathogènes, phytopathogènes et toxigènes) qui servira de base pour une recherche fondamentale et appliquée sur les moisissures au Luxembourg.

Il est d'un intérêt national de bio-repertorier et de protéger des ressources naturelles importantes pour la bio-diversité, le bien-être et la santé humaine. Les champignons indigènes constituent un patrimoine écologique essentiel car ils peuvent être producteurs d'antibiotiques, mais également être utilisés pour leurs propriétés anti-tumorales et immunosuppressives. En agronomie, certains pathogènes d'insectes (entomopathogènes) tels que *Beauveria* spp. ou *Metarhizium* spp., peuvent être utilisés comme agents de bio-contrôle d'insectes nuisibles aux cultures. Contrairement aux pesticides chimiques, ces entomopathogènes n'ont pas d'effets négatifs sur l'environnement.

La caractérisation moléculaire de ce matériel est importante pour des raisons taxonomiques et pour le dépôt de brevets (accroissement de la valeur des souches indigènes). Le bio-typage moléculaire (RAPD,PCR) des souches qui recèlent un potentiel industriel (champignons entomopathogènes et phytopathogènes) ou médical (champignons toxigènes) est en cours de réalisation, en étroite collaboration avec Laboratoire de Recherche sur le Cancer et le Maladies du Sang (RCMS).

La préservation à long terme de ces microorganismes est essentielle pour protéger et conserver leur propriété pathogène, ainsi que leur viabilité. Pour cette raison, nous avons déposé d'une manière officielle et publique à la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) des souches entomopathogènes afin que ce matériel puisse être accessible à toute la communauté scientifique internationale. Ce dépôt a été fait dans le respect du Traité de Budapest (Budapest, 28 avril 1977) qui a établi les procédures de brevetage des micro-organismes.

## Projet Hymenophyllum

Des capteurs de températures et d'hygrométrie ont été placés dans une gorge à hyménophyllum. Après des difficultés de mise en place et de vandalisme, les capteurs ont donné des premiers résultats. Une étude plus détaillée est susceptible de révéler certaines surprises.

## \* Section Ecologie

### Recensement systématique de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*).

Dans le cadre d'une coopération fructueuse avec le Mnhn le groupe de travail ornithologique de la LNVL a recensé systématiquement les territoires d'hibernation et les territoires de nidification de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) au Luxembourg. Cette espèce se trouve en déclin rapide dans les pays européens. Les résultats de l'étude montrent qu'en dépit d'un recul marqué durant les dernières vingt années, le pays abrite toujours une population viable (et nettement supérieure aux régions avoisinantes p.ex. Saare et Gaume) et qui mérite tous les efforts de conservation.

### Etude et valorisation des habitats de la Gêlinotte des bois (*Bonasa bonasia*)

Dans le contexte de ce projet les facteurs-clé des habitats de cette espèce farouche et menacée sont étudiés en vue de leur valorisation. (Marc Moes et Georges Bechet).

### Forêts en libre évolution

Le Mnhn a fait étudier par un bureau d'études les possibilités d'installer au Luxembourg un système de forêts en libre évolution (donc exemptes de toute gestion forestière) et le programme nécessaire pour l'inventaire et le monitoring de telles surfaces (cf. 4.2) (station biologique de l'ouest).

### Etude de la population du Moineau friquet (*Passer montanus*) au Luxembourg

Le moineau friquet était une espèce „commune“ de nos paysages agraires. Des études en Grande-Bretagne, en Allemagne et en Suisse témoignent toutefois d'une forte régression. La raison en semble être un taux de reproduction bas dû à l'intensification de l'agriculture. La présente étude vise l'analyse de la population de l'espèce au Luxembourg. La comparaison des données de terrain d'hiver et de la saison de reproduction avec les données issues de la littérature devraient permettre de définir le statut de l'espèce au Luxembourg. (bureau Marc Moes)

### Ecologie, bio-inventaire, et protection des champignons entomoptahogènes issues de la forêt Luxembourgeoise

Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

Collaborateurs : Jean-Pierre Arend - Administration des Eaux et Forêts, Luxembourg (jean-pierre.arend@ef.etat.lu). Drs. David Smith, Dave Moore -CABI-Biosciences, UK. (dsmith@cabi.org) (dmoore@cabi.org).

L'opposition en Europe générée par l'utilisation de pesticides chimiques dans le biotope génère une demande de plus en plus forte d'agents de contrôle préservant l'environnement. Les champignons entomopathogènes répondent tout à fait à cette demande. De plus ils produisent un large spectre de composés insecticides et de composés pharmacologiques.

Au Luxembourg, *Beauveria* spp. est un agent potentiel de bio-contrôle des scolytes qui s'attaquent aux résineux. Les essences feuillues (chêne, hêtre) souffrent également parfois de surpopulations de lépidoptères nuisibles. Le bio-inventaire du champignon *Beauveria* spp., est mené dans le cadre d'une coopération entre le Musée et l'Administration des Eaux et Forêts. Aucun travail de ce genre n'avait été mené jusqu'à présent au Luxembourg sur ce type de microorganisme.

Bien qu'encore au stade expérimental, l'étude de la toxicité d'un futur myco-pesticide sur des organismes « cibles » et « non-cibles » devra être poursuivie. A ce titre, des essais sur des organismes « non-cibles » telles que les abeilles débiteront en 2002.

A ce jour, seuls des essais ont été menés sur un organisme « cible », *Ips* spp. Des individus de cette espèce ont été piégés à l'aide de médiateurs chimiques (Pheroprax), puis aspergés avec *Beauveria* formulé en solution aqueuse, ou en solution huileuse.

Afin de tester l'activité du mycopesticide sur les insectes, une aire d'aspersion qui simule les applications de ce pathogène dans le milieu naturel a été montée. Cette approche concrète permet d'appréhender les différences entre les tests en laboratoire et les tests en « plein champ », qui ne peuvent pas être effectués à présent.

L'aire est équipée de deux rails guidant un ULVA +<sup>TM</sup> (offert pour ces recherches par Micron Sprayer<sup>TM</sup> UK). L'ULVA +<sup>TM</sup> est un « brumisateur » propulsé par un moteur à vitesse variable (0.2 à 4 m s<sup>-1</sup>). Il est équipé d'un disque rotatoire capable d'appliquer le mycopathogène en contrôlant la taille des gouttelettes (Controlled Droplet Application, CDA) et en utilisant de très bas volumes (Very Low Volume, VLV) de formulation (1-3 litres/ha).

La palette d'hôtes qui peuvent être combattus par ces entomopathogènes sera étudiée, afin de détecter la virulence et la viabilité de ces agents de contrôle.

## \* Service Collections Végétales Vivantes

Dans le cadre du projet de recherche sur les arbres et arbustes rares et menacés du Luxembourg, entamé en 2000, l'inventaire a été poursuivi, notamment pour les genévriers des têtes rocheuses et l'épine-vinette. Plusieurs nouvelles stations de rosiers sauvages ont pu être découvertes.

## \* Section Géologie/Minéralogie

### **Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg**

Les travaux de recherche sont réalisés dans le cadre de la thèse de doctorat de Monsieur Steve Bornain, collaborateur de la section Géologie / Minéralogie ; ce projet de recherche faisant l'objet d'une convention entre le Centre Universitaire de Luxembourg, le Musée, l'ECGS et l'Université Catholique de Louvain.

Les travaux suivants ont été réalisés cette année :

- Un levé de terrain géologique et structural précis entre Vianden et Bivels avec des mesures de stratification et de schistosité, la mise en évidence de plis successifs et le repérage de failles visibles à l'affleurement
- La fin de la prospection magnétique entamée en 2000 et l'établissement des différentes cartes d'anomalies.
- Une prospection globale de la région pour les radioéléments par spectrométrie gamma sur base des mêmes chemins que ceux suivis lors de la prospection magnétique et l'établissement de programmes informatiques pour traiter les données récoltées (travaux toujours en cours et réalisés en collaboration avec J. Majerus du Centre Universitaire)
- Une prospection gravimétrique sur une zone s'étendant de Vianden à Hosingen avec des mesures tous les 500 mètres et l'établissement d'un réseau gravimétrique de la zone d'étude (toujours en cours de réalisation)

Les travaux de prospection magnétique et gravimétriques se font en collaboration étroite avec Michel Everaerts, collaborateur scientifique de la section Géologie/Minéralogie et chercheur à l'Observatoire

Royal de Belgique. Il encadre le doctorant pour les mesures de géophysique de terrain, notamment le magnétisme et la gravimétrie ; pour l'acquisition, le traitement et l'interprétation des données.

Les résultats très encourageants de ces campagnes de prospection nous laissent entrevoir une perspective réelle de cette étude et des retombées pour la recherche en Sciences de la Terre au Luxembourg, notamment :

- qu'il s'agit du premier travail global en Sciences de la Terre dans lesquels les intervenants sont d'une part le Musée et l'ECGS et d'autre part le Centre Universitaire et le laboratoire de physique des radiations.
- qu'il s'agit d'une étude globale d'une site de premier intérêt pour la sauvegarde du patrimoine géologique et minéralogique national à savoir la minéralisation en cuivre de Stolzembourg.
- que cette thèse est la continuation logique du travail de mémoire de S. Bornain réalisé à l'UCL en 1999 en collaboration avec le MnhnL.
- que ce travail permet la mise au point d'une méthodologie multidisciplinaire, pouvant être appliqué dans le futur à d'autres régions d'intérêt, amenant à une collaboration scientifique entre le Cunlux, le MnhnL et l'ECGS au delà du cadre de la thèse doctorale.
- que cette étude délimitée géographiquement permet aussi d'entrevoir la potentialité des méthodes utilisées dans un contexte élargi : zones d'étude plus importantes ou autre zones géographiques.

## **Recherche de lien entre la minéralogie et l'archéologie industrielle sur le site de l'ancienne mine de cuivre de Stolzembourg**

Les travaux de recherche organisés par la section Géologie/Minéralogie depuis 1997 sur le site de l'ancienne mine de cuivre de Stolzembourg ont permis d'améliorer la connaissance non seulement de la minéralisation et de ses processus de mise en place mais également d'établir des liens entre la géologie, la minéralogie et l'archéologie industrielle. La connaissance de la minéralisation et de la géométrie du site ont permis à la section de retrouver la sortie de la galerie d'exhaure du klangbaach et de la localiser précisément de manière à en permettre la réouverture et ainsi un aménagement plus adéquat de la mine dans le cadre de sa réouverture.

Après la réouverture, une cartographie et un levé géologique précis de la galerie depuis son ouverture jusqu'au niveau 3 de la mine a été réalisé de manière à étoffer l'ensemble des données déjà récoltées au cours des campagnes précédentes.

### **\* Section Géophysique/Astrophysique & ECGS**

#### **Mesures et observations**

- Poursuite de la maintenance de la station broad band « GEOFON » (Potsdam, Allemagne) au LSGW.
- Poursuite de la maintenance des stations sismiques courtes périodes luxembourgeoises de Vianden et Kalborn.
- Poursuite de la maintenance de la station sismique courtes période à Gèsves (Belgique).
- Poursuite de la maintenance d'une station sismique courtes périodes en Bulgarie en collaboration avec le Centre Universitaire (Dr A. Kies) et le Geophysical Institute, Bulgarian Academy of Sciences (Dr. Boyko Ranguelov)
- Poursuite de la maintenance et des test au LSGW de la station sismique russe à large bande (Russian Academy of Science, Moscou)
- Mesures absolues de la pesanteur au Luxembourg (LGSW et Centre Universitaire).
- Mesures absolues de la pesanteur en Algérie.

- Mesures de marées terrestres inclinométriques au LSGW à l'aide d'inclinomètres résistifs (Applied Geomechanics) et de prototypes de niveaux hydrostatiques longue base (water-tube).
- Mesures continue du Radon sur le volcan de Fogo (en collaboration avec le Centre Universitaire).
- stations sismiques courtes périodes de Kalborn, Vianden, Luxembourg et Gesves (Belgique) ainsi qu'une station sismique longue période de Luxembourg.
- Observations des déformations crustales par GPS au Groenland (2 stations) et sur la côte est des Etats-Unis (8 stations)

## **Instrumentation, infrastructure et développement techniques du Laboratoire Souterrain de Géodynamique et de Séismologie**

- Poursuite des développements des inclinomètres longue base appelés "Float-less capacitive Water-Tube".
- Poursuite de l'étude et qualification des inclinomètres résistifs d'Applied Géomechanics avec les instruments de l'ECGS et l'Université de Savoie.
- Installation d'une station GPS permanente à Walferdange, qui fera partie d'un réseau international (International GPS Service).
- Acquisition, montage et mise en service d'un gravimètre absolu FG5 et d'un gravimètre à supraconductivité dans le cadre du projet « Gravitux-Isiag » (Mnhn, ECGS, IST, ACT)
- Développement de systèmes d'acquisition pour le gravimètre à supraconductivité
- Mise en place d'une fibre optique dans la mine pour le réseau informatique
- Fin du projet de recherche conventionné avec le Centre de Recherche Publique Henry Tudor pour le développement du système d'acquisition de données en temps réel « WALLACE (WALferdange Laboratory ACquisition Equipment) » et installation au LSGW de ce système d'acquisition.

## **Evénements**

- Co-organisation de la campagne d'intercomparaison des gravimètres absolus et relatifs au Bureau International des Poids et Mesures, Paris, France, juillet, 2001
- Organisation du workshop ECGS «Analytical Representation of Potential Field Anomalies for Europe » du 23 au 27 octobre 2001.
- Organisation des 89e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique au Château de Munsbach (12-14 novembre 2001)

## **Réalisation de projets**

- Poursuite du projet « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) ». Surveillance en continu et en temps réel des déformations du volcan de Fogo, Archipel du Cap Vert. Les résultats en cours ont été présentés lors des 89e JLG à Munsbach (Luxembourg) en novembre 2001 et à la réunion de l'American Geophysical Union à San Francisco (USA) en décembre 2001. Une mission de deux semaines a permis en juin 2001 d'installer une station météorologique dans la caldeira du volcan, deux nouvelles stations de surveillance inclinométriques en temps réel, et une station de mesure du gaz CO2 dans un cône secondaire de la caldeira. Début de l'étude hydrogéologique de l'île de Fogo en collaboration avec l'Université de Liège.
- Mise en place d'une collaboration scientifique avec l'Institut National de Cartographie et de Télédétection à Alger afin d'établir un réseau de premier ordre de mesures absolues de la pesanteur couvrant tout le territoire algérien. Les campagnes de mesures ont été réalisées en 2001.
- Recherche des modes de Slichter dans les observations des gravimètres à supraconductivité en collaboration avec le Prof. Doug Smylie (York University, Toronto, Canada).
- Détermination des variations de la masse de la calotte glacière dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (Université du Colorado, National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA, NASA, USA).

- Utilisation des mesures GPS afin de déterminer les variations du niveau moyen des mers aux emplacements de marégraphes le long de la côte est de l'Amérique du nord (NOAA, Université du Colorado).
- Développement et test de modèles pour corriger les observations géodésiques, gravimétriques, GPS, et d'interférométrie à longue base de divers effets environnementaux: pression atmosphérique, vapeur d'eau troposphérique, réservoirs d'eau dans les océans et sur les continents (Centre National Etudes Spatiales, France).
- Inversion de données GPS provenant du Geographic Survey Institute (Japon) afin de déterminer les variations de masse hydrique (Jet Propulsion Laboratory, USA).
- Détermination des effets de surcharge en Scandinavie en collaboration avec H.-G. Scherneck (Onsala Space Observatory).
- Analyses des données de pression atmosphériques dans le cadre de la mission de gravimétrie satellitaire GRACE avec le Prof. John Wahr (CIRES, University of Colorado, Boulder, USA)

## **Composition du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie**

Président d'honneur : SAR le Grand-Duc Henri

Président : M. Norbert Stomp

Vice Président : M. Mustapha Meghraoui

Secrétaire : M. Olivier Francis

Trésorerie : Mme. Patricia Codran

Equipe permanente : Tonie Van Dam, géophysicienne ; Nicolas d'Oreye, géo-physicien ; Gilles Celli, ingénieur technique ; Patricia Codran, secrétaire

Temps partiel : Olivier Francis, géophysicien (détaché de l'Institut Supérieur de Technologie)

Conseil scientifique 2000-2003

Président : Prof. Manfred Bonatz (D)

Vice-Président : M. Alain Faber (L)

Membres /Members: Dssa. Giovanna Berrino (I), Dr. Thierry Camelbeeck (B), M. Alain Faber (L), Dr. Jacques Hinderer (F), Mme. F. Tondre (F)

Membres cooptés: Dr. José Fernandez (E), Prof. Joao Fonseca (P), Prof. Antoine Kies (L)

Conseil administratif 2001-2004

Président : Norbert Stomp (L)

Membres : Prof. Manfred Bonatz (D), Prof. Thierry Camelbeeck (B), Ing. Jean Flick (L), Dr J.-M. Goerens (L), Dr J.-P. Massué (Accord Partiel Ouvert Risques Majeurs, Conseil de l'Europe), M. Pierre Mathieu (L), Prof. Mustapha Meghroui (F), Prof. Olivier Francis (L), Dr. Ing. Prosper Schroeder (L), Prof. Pierre Seck (L)

## **\* Section Paléontologie**

- Suite de l'étude anatomique, paléoécologique et paléogéographique des poissons, requins et raies du Toarcien Luxembourgeois, par Dominique Delsate

## **\* Section Zoologie**

- En 2001 la version muséologique de LUXNAT (SIMUS = Système d'Information MUSéologique) était définitivement en phase d'exploitation. Le système est fonctionnel et pourrait servir de plateforme pour les informations scientifiques et bibliographiques à présenter aux collaborateurs scientifiques, aux administrations et bureaux d'études, ainsi qu'au grand public. Cette extension de son application sera réalisée différemment par la décision de migrer l'interface utilisateur (frontend) vers un système d'exploitation plus compatible avec les standards internet. La banque de données proprement dite (backend) fonctionnera comme avant sous forme d'une version serveur/client (SQL).

- Etude de la microflore et de la macrofaune aquatique des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco), D. Dolisy, A. Dohet et L. Ector

Résumé : Ce projet poursuit un double objectif:

1. Un inventaire spécifique aussi complet que possible du macrozoobenthos et des diatomées du cours moyen et inférieur des rivières afin de compléter les collections de référence entreprises sur la partie rhithrale de ces cours d'eau et l'établissement d'Atlas nationaux de répartition de tous les taxons inventoriés dans les principaux groupes d'organismes aquatiques.

2. Une analyse quantitative et qualitative avec une évaluation des différents indices chimiques et biologiques. Intégration des résultats et mise au point d'un Système intégré d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco) et rédaction d'un atlas de la qualité des eaux courantes du Luxembourg.

Partenaires: CRP-GL/MNHN

- Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf: La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers, en vue de dresser un inventaire de 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologiques, botaniques et zoologiques.. L'étude trisannuelle (1998-2000) est réalisée par plus de 20 experts et s'étend aux groupes taxonomiques suivants:

Champignons, Lichens, Mousses, Plantes vasculaires, Tardigrades, Oligochètes, Mollusques, Acariens édaphiques, Arachnides, Cloportes, Mille-pattes, Aptérygotes, Sauterelles, Punaises, Psoques, Névroptères, Raphidioptères, Mécoptères, Papillons, Diptères (Syrphes), Hyménoptères (Symphytes, Fourmis), Coléoptères, Amphibiens et Reptiles, Oiseaux, Mammifères (Chauves-souris, Micromammifères). La section Zoologie effectue les campagnes de piégeage nécessaires aux inventaires des invertébrés: 8 sortes de pièges différents sont utilisés.

L'objectif principal est un inventaire exhaustif d'un maximum d'organismes qui dépendent d'une façon ou d'une autre de la présence de bois dépourissant ou mort: le choix des groupes précités en témoigne. Il semblerait que c'est la première fois qu'une étude aussi vaste et détaillée soit effectuée dans une forêt centr'européenne. Les résultats seront présentés par le biais de la banque de données (LuxNat, SIMUS) et de la cartographie électronique du Musée (SIG-Patrimoine naturel luxembourgeois).

Actuellement, un bilan provisoire, après trois années d'étude, montre clairement l'intérêt floristique, faunistique et écologique supranational de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. Après une dernière activité sur le terrain, trois profils pédologiques complets avec analyses physico-chimiques en 2001, les résultats sont prêts à être publiés dans un volume de la série «Travaux Scientifiques», éditée par notre Musée.

- Le projet de la section Zoologie «Etudes sur la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg» (Reinhard GERECKE, Fabio STOCH, Isabel SCHRANKEL, Claude MEISCH et Raoul GEREND) a été achevée en 2001 et les résultats seront publiés dans un volume de la série «Travaux Scientifiques», éditée par notre Musée. Fin 2001, trois études supplémentaires dérivant du projet en cause ont été commencées: 1) Larves des acariens (P. Martin), phénologie et systématique des chironomidées (E. Stur) et 3) Faunistique des oligochètes (B. Sambugar).
- Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle: Projet transfrontalier coordonné par le Mnhn et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans débuté en 2000 et aboutissant à un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.
- Inventaires faunistiques: En 2001 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants, souvent par l'engagement d'experts indépendants: Lépidoptères (J. Cungs, M. Hastert, M. Hellers, M. Meyer, R. Schoos), Coléoptères (P. Arendt, C. Braunert, R. Gerend), Symphytes (J.-M. Guinet), Sauterelles: ECOTOP (2<sup>e</sup> année), Syrphidae, Névroptères, Raphidioptères, Mécoptères: E. Carrières (4<sup>e</sup> année, v. ci-dessous), Trichoptères (Trichoptérologistes Sarre-Lor-Lux+, coordinateur: P. Neu), Homoptères e.a. (R. Biedermann, R. Niedringhaus, Univ. Oldenburg, étude-pilote).

- Etudes des Apterygotes (Collembola et Protura) du Grand-Duché Luxembourg: Continuation de recherches; préparation du Catalogue des Collembola Poduromorpha du G.D. Luxembourg (achèvement: 2002/2003); Recherches dans les laboratoires: au Laboratoire de l'Institut de la Systématique et Evolution des Animaux montage de 250 lames microscopiques des prélèvements du sol effectués dans l'année 1999 et 2000 (W. Weiner).
- Fundierte Übersichtskartierung der Mollusken-Fauna Luxemburgs (K. Groh & G. Weitmann):. Das Manuskript für die Fauna und die Rote Liste der Weichtiere Luxemburgs wurden im Jahre 2000 erstellt und die Vorbereitungen für die Publikation sind Ende 2001 abgeschlossen worden.
- Inventaire des diptères Syrphidae et autres insectes: Déterminations des Syrphidae (Diptera) et des Névroptéroïdes (Megaloptera, Plannipennia, Raphidioptera et Mecoptera) provenant des campagnes de piégeages « Malaise » 2000 (E. Carrieres).
- Inventaires des espèces de Lépidoptères de l'Annexe II de la Directive Habitats, encadrement des mesures de gestion et des programmes de conservation, Hyménoptères des environs de Dudelange (J. Cungs).

## ■ Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

### \* Botanique

- Projekt Nebenfruchtformen in Orbilia (H.-O. Baral & E. Weber)
- Arbeit an der Weltmonografie der Orbiliaceae (H.-O. Baral)
- Participation à la rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand à Nieuwpoort/Belgique
- Participation aux excursions des différents clubs mycologiques belges et visite régulière à l'Université de Gand
- Participation à l'inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt « Schnellert » près de Berdorf
- Participation aux activités du Groupe de Recherche Mycologique offertes au grand public
- Prospection régulière de différents terrains en vue de l'inventaire des espèces luxembourgeoises des Agaricales (M.-J. Duprez)
- Organisation et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine, 23.- 28.04.2001 (H.-O. Baral, M.-J. Duprez, G. Marson, M.-T. Tholl & B. Schultheis)
- Contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg' : inventaire des sites historiques et actuels de *Althaea hirsuta* L.
- Suivi des inventaires de sites potentiels en vue de la détermination exacte de l'aire de répartition du gamétophyte de *Trichomanes speciosum* Willd. (Hymenophyllaceae, Pteridophyta) au Grand-Duché de Luxembourg
- Inventaires systématiques en vue de la détermination de l'aire de répartition d'*Asplenium trichomanes* subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae, Pteridophyta) au Grand-Duché de Luxembourg. (Y. Krippel)
- Révision du genre *Claussenomyces* (Ascomycetes)
- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts (USA et Australie)
- Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes)
- Etudes des ascomycètes en culture pure
- Etudes cytologiques des ascomycètes
- Etudes de champignons entomopathogènes en vue de trouver les hôtes du cycle de vie des Orbiliaceae
- Organisation de et participation à plusieurs excursions mycologiques dont une avec exposition
- Organisation et participation aux séances de détermination des champignons dans la Maison de la Nature en collaboration avec le Mnhn (tous les lundis, et samedis en Sept., Oct., et Nov. 2001)
- Expédition mycologique dans les déserts de l'ouest australien, (WA). (Guy Marson)

- Dernière mise au point de la Liste rouge des plantes vasculaires du Luxembourg en collaboration avec Guy Colling (L. Reichling)
- Etude des Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycètes et Gasteromycètes avec accent sur les champignons hypogés, aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public : soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles
- Consultations pour les propriétaires de maisons touchées par la Mérule, un champignon lignivore qui cause des dégâts importants (B. Schultheis)
- Participation au projet « Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg » : inventaire des sites actuels de *Lathyrus nissolia* L. et de *Vicia pisiformis* L. (J. Steichen)
- De nombreuses sorties de terrain au Luxembourg, en commun avec Ben Schultheis (Abweiler), ont permis d'augmenter très significativement la connaissance des espèces de champignons hypogés. En effet le nombre d'espèces d'hypogés reconnus sur le territoire luxembourgeois est passé de 14 (en 1988) à 46, ce qui est une progression tout à fait significative. (D. Thoen)
- Rassemblement de données sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg en vue de leur cartographie
- Poursuite de l'inventaire mycologique de la carrière du Schwaarzenhaff à Steinfort en vue d'une gestion écologique de ce terrain
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique de la SNL en collaboration avec le Naturmuseum offertes au grand public, notamment deux excursions dont une avec exposition de champignons frais
- Promenade mycologique guidée pour un groupe d'enfants des « Amis de la Nature » d'Ettelbruck (M.-T. Tholl)
- Mise à jour d'une diathèque (flore et faune), entretemps environ 5000 dias
- Mise à disposition de dias pour diverses publications
- Entretien d'une homepage sur le web (photos sur la flore et le faune luxembourgeois/européens décrites en cinq langues); cette page peut être vue sur le site <http://webplaza.pt.lu/public/mw>
- Entretien d'une homepage sur le web pour la LNVL-section de la commune de Sanem; cette page peut être vue sur le site <http://homepages.internet.lu/Invl-suessem>; confection et remise d'un dossier sur des projets-nature à notre collègue échevinal
- organisation d'un festival de la photographie animalière et de la nature, qui se tiendra le 23 mars 2002 à Ettelbruck (M. Weis)
- Recensement des arbres et arbustes non indigènes de pleine terre présents au Grand-Duché de Luxembourg en vue de la publication d'une liste commentée et actualisée (travail amorcé de longue date, se déroulant depuis septembre 2000 dans le cadre de la recherche nationale titre I). (A. WELTER, J. TURK & J. TROSSEN)
- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL)  
Ce projet à long terme a bien avancé, avec la visite de nombreux carrés et une attention particulière consacrée aux éteules (*Stoppelfelder*). A la fin de 1999 il existe environ 20.000 données floristiques dans la base de données correspondante. Un atlas ou une flore est à envisager pour 2004/5 environ.
- Projet pluridisciplinaire « Schnellert » du Mnhn
- Etude sur la bryoflore (sub) aquatique de nos rivières : manuscrit achevé, sous presse
- Cartographie des bryophytes de l'Eifel sud-occidental: publication achevée (sous presse) et données transmises au Dr Meinunger
- Check-list des bryophytes de Lorraine: Démarrage du projet. Coordination et traitement en collaboration avec T. Mahévas (Conservatoire et Jardin botanique de Nancy) et C. & T. Schneider (Merzig, Sarre). Liste provisoire des hépatiques quasiment achevée, planification avancée.

- Deux visites à Nancy, accueil de T. Mahévas au Luxembourg. Contrôles de déterminations et poussé la formation de ce jeune bryologue.
- Travaux bryologiques en Suisse (v. *rapport 1998*): Finalisation d'une publication; id. au Québec (contrôles de mes récoltes de 1999).
- Deux excursions avec les bryologues sarrois ont eu lieu dans la région frontalière allemande (automne) ; une excursion avec T. Mahévas (Nancy), au célèbre site de la Flye (Liverdun) est à mentionner.
- Conférence à l'Institut Grand-Ducal, section des sciences naturelles, mathématiques et physiques (20.3.2000) : Les Bryophytes épilithiques au Luxembourg et dans la Grande Région. (J. Werner, rapport 2000, non repris accidentellement dans le rapport d'activités 2000)
- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL)  
Ce projet à long terme a bien avancé, avec la visite supplémentaire d'une quarantaine de carrés. A la fin de 2001 il existe environ 21.000 données floristiques dans la banque de données correspondante. Un atlas ou une flore est à envisager pour l'an 2005 environ.
- Projet pluridisciplinaire « Schnellert » du Mnhn. Le rapport (J. Werner & F. Hans) a été transmis au Musée au cours de l'année.
- Excursions bryologiques – Deux excursions bryologiques avec des collègues sarrois ont eu lieu dans la région de Grevenmacher. Les résultats remarquables de la première (site de Kelsbaach) feront l'objet d'une publication.
- Conférence à la SNL sur les résultats intérimaires et les problèmes rencontrés lors de la réédition de ma Liste Rouge (12 février 2001).
- Publication en vue à l'étranger - Un manuscrit a été accepté au *Journal of Bryology* (Londres), mettant en valeur de nouveaux caractères distinctifs entre deux espèces voisines controversées (*Dichodontium flavescens* et *D. pellucidum*). Une assistance bienvenue m'a été donnée par le Mnhn pour ce qui est du montage des photographies SEM.
- Check-list des bryophytes de Lorraine: Continuation de cet important projet. Coordination et traitement en collaboration avec T. Mahévas (Conservatoire et Jardin botanique de Nancy) et C. & T. Schneider (Merzig, Sarre).
- Deux visites à Nancy, accueil de T. Mahévas au Luxembourg, une visite en Sarre. Une journée de concertation a eu lieu au Mnhn au mois de mai 2001. Plusieurs sorties de terrain ont été faites dans le N de la Meurthe-et-Moselle. Tout au long de l'année, contrôles de déterminations et coordination de l'avancement des travaux. Une partie de l'introduction est terminée, la délimitation de la dition est décidée et la carte presque achevée. La présentation de la liste des bryophytes est décidée pour les lignes importantes; le programme de révision est entamé et quelques annotations déjà prêtes. Le Mnhn de Paris a promis de réserver un fascicule de *Cryptogamie*. L'achèvement complet est compris du manuscrit pour début 2003.
- Récoltes bryologiques au Québec (1999) : Follow-up et échanges de vue avec P. Boudier (Muséum de Chartres). (J. Werner)

### \* **Ecologie**

- Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre
- Inventaire des oiseaux aquatiques dans les communes de Betzdorf et Troisvierges (C. Heidt)
- Réalisation d'une exposition didactique qui montre les trois piliers sur lesquels repose la survie de notre planète, à savoir: la biodiversité, l'utilisation rationnelle et la répartition équitable de nos ressources terrestres ainsi que le respect des divers requis sociaux des différentes sociétés sur notre globe. (P. Mischo)
- Laichballenzählung Grasfrosch in den Teichen der Gemeinde Petingen
- Beobachtung Krötenwanderung (Fischteiche Lamadelaine)
- Zählungen Orchideen auf Tiresbiere (Giele Botter)
- *Dactylorhiza incarnata* : Installieren v. 2 Kontroll-Dauerquadraten (nicht beweidet); Aufnahme der Daten f. demographische Studie
- Bericht Tiresbiere 2001

- Mitarbeit am Pflegeplan 2002 (F. Rollinger)
- Mise à disposition de données ornithologiques diverses et notamment dans le cadre de l'inventaire de la pie grièche grise, cigogne noire, gelinotte des bois.
- Coopération dans le repérage des roselières
- Inventaire ornithologique systématique (au moins une séance de capture par semaine) de la roselière d'Übersyren-Vallée de la Syre. A ce jour 27.12.2001, 85 séances de captures ont « révélé » notamment la première observation de *Motacilla flava feldagg* (nichant en Bulgarie) au G.D. de Luxembourg. Plus de 8000 oiseaux ont été capturés, mesurés, et bagués (et relâchés), travail réalisé avec M. Claude Heidt.
- coopération à la station de baguage Brill-Schiffflange (J.-P. Schmitz)
- détermination et baguage d'oiseaux
- création d'une diathèque de notre faune et flore indigène (A. Weis)

## \* Géophysique/Astrophysique

- Photographies et études d'orchidées sauvages au Luxembourg. Les lieux de recherche se trouvent près de Niederanven, Ernster et Imbringen. Le nombre d'espèces trouvés s'élève à 14 actuellement. Deux orchidées ont pu être observées avec des anomalies du type 'albino' et du type 'frère samois'.
- Etude et photographie de phénomènes lumineux du ciel:
  - arcs en ciel primaire, secondaire et surnuméraires
  - des halos parhélies et son arc circumzénithal
  - spectre de Brocken
- Article rédigé sur le thème de l'influence atmosphérique (foudre) et du vent solaire sur le réseau d'alimentation électrique. (article très vulgarisé selon demande du publicateur dans un livret interne de l'Imprimerie Saint-Paul S.A.) (J.-P. Gilles)
- Secondary ablation tektites .Une variété d'australites inconnue a été trouvée par M. Don McColl d'Australie. Il s'agit de tectites très petites, transparentes pesant moins d'1/10 de g. M. McColl propose pour cette sorte de tectites le terme de « secondary ablation tektites ». Les résultats du travail de recherche seront publiés en 2002 en Australie et en Allemagne. (G. Heinen)
- 3e année de service de la station 40 du « European Fireball Network » (station de détection de météores brillants) à Tétange en collaboration avec la DLR, Institut für Weltraumsensorik und Planetenerkundung, Berlin (P. Helminger)

## \* Paléontologie

- Activité principale : Suite de l'étude anatomique, paléoécologique et paléogéographique des poissons, requins et raies du Toarcien Luxembourgeois.
- Etude de nouveaux poissons pycnodontes du Trias supérieur de Medernach (GDL) et Habay (B), avec Jürgen Kriwet (Berlin).
- Etude du diapside *Pachystropheus rhaeticus* dans le Trias supérieur en faciès rhétien de Markusbiurg-Burmerange (Grand-Duché de Luxembourg) et de Habay-la-Vieille (Belgique).
- Ecailles de Poissons Porolépiformes, Invertébrés, et Végétaux de l'Emsien (Dévonien) du GDL. En collaboration avec Marcel Schneider, Alain Faber & Simon Philippo.
- Comparaisons lithostratigraphiques Allemagne-Luxembourg-Belgique : Schilffsandstein de Saeul-Attert-Post-Nothomb : Prélèvements et traitement des sédiments. En collaboration avec V. Debbaut & J. F. Wagner, et contacts avec J. Wierer (Munich) et M. Roche (Bxl) pour expertises sporo-palynologiques.
- Prélèvements étagés dans le Trias-Lias du GDL, de France et de Belgique pour recherche et biostratigraphie des échinodermes : Ophiures, Astérides, Oursins, Crinoïdes. En collaboration avec Ben Thuy.
- Poursuite de la recherche de Vertébrés dans le Jurassique inférieur des Ardennes françaises. En collaboration avec Raoul Klair & Eric Georges (APMA-Sedan). (D. Delsate)

## \* Zoologie

- Etude des Hyménoptères, Diptères et Zoocécidies du Luxembourg (F. Feitz)
- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce.
- Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg).
- Etude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (en collaboration avec le Prof. Jan Økland, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo).
- Aperçu sur les Bryozoaires d'eau douce de l'Europe dans le cadre du projet FAUNA EUROPAEA (en collaboration avec le Dr Claus Nielsen, Zoological Museum, University of Copenhagen). (J. A. Massard & G. Geimer)
- *L'histoire de la recherche sur les Bryozoaires d'eau douce en Belgique et au Luxembourg. B.C. Dumortier, P.J. Van Beneden, K. Loppens, W. Lacourt, P. Brien, E. Bricher, J. Hoffmann, E. Mauch, G. Geimer et les autres.* Conférence par Jos. A. Massard au Centre Universitaire de Luxembourg, le 3 décembre 2001. (J. A. Massard)
- Etude des Psocoptères, Hyménoptères, Zoocécidies et Pulvinaires du Luxembourg, des Psocoptères de Lorraine et des Vespides du Calvados (N. Schneider).
- Etudes des Apterygotes (Collembola et Protura) du Grand-Duché Luxembourg: continuation de recherches.

Dans le Laboratoire de l'Institut de la Systématique et Evolution des Animaux réalisation de 250 lames microscopiques des prélèvements du sol effectués en 1999 et 2000. Ce matériel (contenant Collembola Poduromorpha) a été déterminé au niveau générique et au niveau spécifique pour certaines espèces (*Mesaphorura macrochaeta*, *M. krausbaueri*, *M. hylophila*, *Paratullbergia callipygos*, *Stenaphorurella denisi*, *St. quadripina*, *Supraphorura furcifera*, *Deuteraphorura silvarius*, *Ceratophysella denticulate*, *Xenylla grisea*, *Willemia denisi*, *Friesea truncata*, *Pseudachorutes parvulus*, *Micranurida pygmea*, *Anurida granaria*, *Neanura pseudoparva*). (W. Weiner)

## ■ 18<sup>e</sup> réunion annuelle des collaborateurs scientifiques

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 16 mars 2001 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ». Les communications suivantes ont été présentées :

*"Trichomanes speciosum Willd. au Luxembourg. Inventaire des sites potentiels et détermination de l'aire de répartition du gamétophyte de cette fougère de la famille des Hymenophyllaceae dans notre pays."*,  
par Yves Krippel, collaborateur de la section Botanique

*"Verzeichnis der Wasserkäfer Luxemburgs: Biodiversität und ihre Gefährdung am Beispiel einer aquatischen Insektengruppe."*,  
par Raoul Gerend, collaborateur de la section Zoologie

*"Le régime alimentaire du putois (Mustela putorius) au Luxembourg: analyse, comparaison et interactions biotiques."*,  
par Adil Baghli, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

*"Quelques Vertébrés peu connus du Trias et du Jurassique luxembourgeois."*,  
par Dominique Delsate, collaborateur de la section Paléontologie

*"Freshwater Ostracoda of Western and Central Europe"*,  
Présentation d'un livre publié en août 2000,  
par Claude Meisch, collaborateur de la section Zoologie

*"Le weekend de la biodiversité à Dudelange – le film"*,  
Film produit par la Station biologique de l'Ouest et financé par le Musée national d'histoire naturelle

*"Bioindication lichénique en écosystèmes: Identification et quantification du pouvoir bioindicateur."*,  
par José-Manuel Cepeda Fuentes, collaborateur de la section Botanique

*"Absolute Gravity and GPS measurements in Greenland."*,  
par Tonie van Dam, Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie

*"INDVAL, une nouvelle méthode pratique pour identifier les espèces indicatrices et les assemblages d'espèces caractéristiques de groupements d'échantillons : Illustration à partir des distributions d'éphéméroptères, plécoptères et trichoptères de la partie rhithrale des cours d'eau luxembourgeois."*,  
par Alain Dohet, Danielle Dolisy & Marc Dufrière, collaborateurs de la section Zoologie

*"Die Meiofauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg - Ergebnisse eines Forschungsprojektes am Nationalmuseum für Naturgeschichte Luxemburg."*,  
par Reinhard Gerecke, collaborateur de la section Zoologie

*"Mise en évidence de failles tectoniques à l'aide de deux méthodes de prospection géophysique dans la région de Stolzembourg."*,  
par Steve Bornain, collaborateur de la section Géologie/Minéralogie

*"Die wissenschaftliche Vogelberingung in Luxemburg."*,  
par Guy Mirgain, collaborateur de la section Zoologie et Patric Lorgé, collaborateur de la section Ecologie

## Liste des collaborateurs scientifiques à la date du 28 février 2002

AENDEKERK Raymond, Ecologie	DONDELINGER, Robert Géophysique/Astrophysique
ANTUN Paul, Géologie/Minéralogie	DUPREZ Marie-Josée, Botanique
ARENDET Alexandra, Zoologie	DURAND André, Géophysique/Astrophysique
BADEN Ralph, Zoologie	ECTOR Luc, Botanique
BAGHLI Adil, Anthropologie/Biologie humaine	ERPELDING André, Zoologie
BARAL Hans-Otto, Botanique	EVERAERTS, Michel, Géologie/Minéralogie
BIEWER Christiane, Service éducatif	FABER Catherine, Botanique
BORNAIN Steve, Géologie/Minéralogie	FABER Paul, Ecologie
BRAUNERT Carlo, Zoologie	FEITZ Fernand, Zoologie
CARDEW Mélanie, Zoologie	FELTEN Paul, Ecologie
CARRIERES Evelyne, Zoologie	FELTEN Claude, Ecologie
CEPEDA José Manuel, Botanique	FLICK John-André, Géophysique/Astrophysique
CLEMENT Raymond, Ecologie	FRANCIS Olivier, Géophysique/Astrophysique
CONRARDY Guy, Ecologie	FRISING Arnould, Ecologie
CONZEMIUS Tom, Ecologie	FRITZ Roland, Géophysique/Astrophysique
CUNGS Jos, Zoologie	FROSIO Jos, Ecologie
DAWSON Matt, Géophysique/Astrophysique	GEIMER Gaby, Zoologie
DEBBAUT Vincent, Géologie/Minéralogie	GEREND Raoul, Zoologie
DELSATE Dominique, Paléontologie	GILLES Jean-Paul, Géophysique/Astrophysique
DIEDERICH Jules, Ecologie	GLODEN Raymond, Ecologie
DIEDERICH Paul Botanique	GROH Klaus, Zoologie
DILLMANN Robert, Géologie/Minéralogie	HAAS Robert, Paléontologie
DOHET Alain, Botanique	HANS Florian, Botanique
DOLISY Danielle, Zoologie	HANSON Alain, Géologie/Minéralogie

HARBUSCH Christine, Anthropologie/Biologie humaine  
HARY Armand, Géologie/Minéralogie  
HASTERT Marc, Zoologie  
HEIDT Claude, Ecologie  
HEINEN Guy, Géologie/Minéralogie  
HEINTZ Robert, Géologie/Minéralogie  
HELLERS Marcel, Zoologie  
HELMINGER Patrick, Géophysique/Astrophysique  
HERMANN Eva, Zoologie  
HOFFMANN Lucien, Botanique  
JAKOBY Karl, Géologie/Minéralogie  
JANS Marc, Ecologie  
JOST Maryse, Zoologie  
JUCH Pascale, Zoologie  
JUNCK Claudine, Zoologie  
KALMES Pierre, Ecologie  
KIEFFER Luc, Ecologie  
KIES Antoine, Géologie/Minéralogie  
KIME Richard D., Zoologie  
KINN Josiane, Zoologie  
KIRSCH Pierre, Botanique  
KLOPP Fernand, Botanique  
KONTER André, Ecologie  
KRIPPEL Yves, Botanique  
KRONZ Guy, Géologie/Minéralogie  
KÜNSCH Emanuel, Botanique  
LAUFF Max, Ecologie  
LENTZ Alain, Ecologie  
LERAT Robert, Géologie/Minéralogie  
LESS Serge, Zoologie  
LINA Peter, Zoologie  
LINK Paul, Zoologie  
LOOS Marianne, Ecologie  
LORGÉ Patrick, Ecologie  
MANGEN Jean-Marie, Botanique  
MARSON Guy, Botanique  
MASSARD Jos. A., Zoologie  
MATGEN Olivier, Ecologie  
MEDERNACH Emile, Botanique  
MEIER Hellmut, Paléontologie  
MEIERS Kurt, Paléontologie  
MEISCH Claude, Zoologie  
MELCHIOR Edouard, Zoologie  
MERSCH Carlo, Botanique  
MERSCH Jacques, Ecologie  
MICHELS Albert, Paléontologie  
MIRGAIN Guy, Ecologie  
MISCHO Pierre, Ecologie  
MOES Marc, Ecologie  
MOUSSET André, Géophysique/Astrophysique  
MOUSSET Alfred, Zoologie  
MULLER François, Zoologie  
MULLER Raymond, Paléontologie  
MULLER François, Botanique  
ORDONEZ Ana-Isabel, Ecologie  
OVERAL Bernard, Zoologie  
PALER Norbert, Ecologie  
PAQUET Gérard, Botanique  
PARENT Georges Henri, Botanique  
PELLES Alphonse, Zoologie  
PELTZER Raymond, Ecologie  
PIR Jacques, Zoologie  
PROESS Roland, Zoologie  
RECKINGER Claude, Botanique  
REGENWETTER Henri, Zoologie  
REICHLING Léopold, Botanique  
RIES Christian, Ecologie  
RIMET Frédéric, Zoologie  
ROESGEN Fernand, Zoologie  
ROETTCHER Manfred, Ecologie  
ROLLINGER Françoise, Zoologie  
ROSTENNE André, Géologie/Minéralogie  
SCHAUL Michel, Zoologie  
SCHAULS Roger, Ecologie  
SCHLEY Laurent, Zoologie  
SCHMIDT Robert, Ecologie  
SCHMIDT Gérard, Ecologie  
SCHMITZ Jean-Pierre, Ecologie  
SCHNEIDER Nico, Zoologie  
SCHNEIDER Jean-Marcel, Géophysique/Astrophysique  
SCHOELLEN Joseph, Géologie/Minéralogie  
SCHÖNTGEN François-Nico, Zoologie  
SCHOOS Romain, Zoologie  
SCHOOS Fernand, Ecologie  
SCHOTTEL Jan, Ecologie  
SCHRANKEL Isabel, Zoologie  
SCHROEDER Nico et Maggy, Géologie/Minéralogie  
SCHROUFF Irene, Service éducatif  
SCHULTHEIS Ben, Botanique  
SCHWEITZER Denise, Ecologie  
SIMON Jo, Paléontologie  
STEICHEN Jean, Botanique  
STOMP Norbert, Directeur honoraire  
STREITZ Etienne, Paléontologie  
STREITZ Jean-Claude, Paléontologie  
SUMMKELLER Roland, Zoologie  
TEUWEN Jean-Marie, Géologie/Minéralogie  
THOEN Daniel, C30  
THOLL Marie-Thérèse, Botanique  
THOMAS Serge, C10  
THORN Robert, Ecologie  
TROSSEN Joé, Botanique  
TURK Jean, Botanique  
URBAIN Egide, Botanique  
VALMORBIDA Norbert, Botanique  
VAN DAM Tonie, Géophysique/Astrophysique  
WALISCH Tania, Ecologie  
WALZBERG Claudio, Ecologie  
WEBER Gilles, Botanique  
WEBER Eva, Botanique  
WEINBERG Steven, Zoologie  
WEINER Wanda, Zoologie  
WEIS André, Ecologie  
WEIS Marc, Botanique  
WEISS Jean, Ecologie  
WELTER Antoinette, Botanique  
WENNIG Robert, Botanique  
WERNER Jean, Botanique  
WESTER René, Ecologie  
WIES Jules, Ecologie

WILMES Liette, Paléontologie  
ZANGERLE Gilbert, Service éducatif

ZIMER Marc, Géophysique/Astrophysique  
ZWICKENPFLUG Georges, Ecologie

## 5 Publications

### 1. Livres et monographies

REICHLING, Léopold, 2001. - Atlas des Hétéroptères non aquatiques du Luxembourg. – Ed. Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg. 134 pages, 481 cartes.

### 2. Catalogue d'exposition

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE, 2001. – Or-Gold. Catalogue de l'exposition temporaire « Or ». Coord. S. Philippo. – 132 pages. ISBN : 2-919877-02-X

### 3. Autres publications

ALONSO, M. R., M. VALIDO, K. GROH & M. IBÁÑEZ, 2000. - *Insulivitrina (Canarivitrina)* n. subgen. from the Canary Islands, and the phylogenetic relationships of the subfamily Plutoniinae (Gastropoda: Limacoidea: Vitrinidae). - *Malacologia*, 42 (1-2): 39-62, 6 Abb., 3 Tab.; Philadelphia.

BAGHLI, A. & E. ENGEL, 2001 - Régime alimentaire semi-annuel de la fouine (*Martes foina*) au Luxembourg. - *Bull. Soc. Nat. luxemb.*, 101: 67-74.

BARAL, H.-O. & G. MARSON, 2001. - Monographic revision of *Gelatinopsis* and *Calloriopsis* (Calloriopsidae, Leotiales). - *Micologia* 2000 : 23-46 (special volume of *Micologia Italiana*).

BOULVAIN, F., I. BELANGER, D. DELSATE, D. DOSQUET, P. GHYSEL, P. GODEFROID, M. LALOUX, M. ROCHE & H. TEERLINCK & J. THOREZ, 2000. - New lithostratigraphical, sedimentological, mineralogical and palaeontological data on the Mesozoic of Belgian Lorraine : a progress report. - *Geologica Belgica* 3 (1-2) : 3-33.

CÁCERES, M. E. C., P. DIEDERICH, R. LÜCKING & E. SÉRUSIAUX, 2001. – *Chiodecton epiphyllum* is a lichenicolous fungus on *Coenogonium flavicans* and belongs in the genus *Plectocarpon* (Arthoniales: Roccellaceae). *Lichenologist* 33: 503-506.

CALATAYUD, V., J. ETAYO & P. DIEDERICH, 2001. - *Paraethariicola aspicilliae* (Ostropales, Odontotremataceae), a new genus and species of lichenicolous fungi. – *Lichenologist* 33: 477-482.

CAMELBEECK, T. (éd.), 2001. – Proceedings of the workshop : Evaluation of the potential for large earthquakes in regions of present day low seismic activity in Europe. – Cahier du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Vol. 19.

CARDEW, M. & E. CARRIÈRES, 2001. - First record of *Keroplatus tipuloides* (Bosc, 1792) in Luxembourg (Diptera, Nematocera, Keroplatidae). – *Bull. Soc. Nat. lux.*, 101: 111-117.

CARRIÈRES, E., 2001. - Note diptérologique: mise à jour de la liste faunistique des syrphes (Diptera, Syrphidae) du Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 99-110.

COLLING, G. & Y. KRIPPEL, 2001 – Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (1998-1999). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 101:33-47.

CUNGS, J. & A. JAKUBZIK, 2001. - Seltene Weg-und Grabwespen (Hymenoptera, Aculeata: Pompilidae et Sphecidae) Luxemburgs, mit besonderem Bezug auf das ehemalige Erzabbaugebiet Haardt bei Düdelingen. – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 117-128.

CUNGS, J., N. SCHNEIDER N. & A. PAULY, 2001. - Hyménoptères Aculéates nouveaux ou intéressants pour la faune luxembourgeoise (Hymenoptera, Aculeata). – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 129-146.

D'OREYE, N., G. KLEIN, G. CELLI & P. HARPES, 2001. - WALLACE: From an Integrated Data Acquisition System to the Database, the Full Remote Control Data Management System for the Walferdange Underground Laboratory. - Proc. of the 14<sup>th</sup> Int. Symp. on Earth Tides, Misuzawa, Japan. - Journal of Geod. Soc. of Japan, vol. 47, No 1 : 47-51.

DELSATE, D. & L. CANDONI, 2001. - Description de nouveaux morphotypes dentaires de Batomorphii toarciens (Jurassique inférieur) du Bassin de Paris : Archaeobatidae nov. fam. - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 131-143.

DELSATE, D., 2001. - L'ichthyofaune du Pliensbachien (Jurassique inférieur) de Lorraine et des Ardennes (France) : premiers résultats. - Bull. Acad. Lorr. des Sciences, 40 (1,2) : 47-69.

DELSATE, D., 2001. - Le Jurassique inférieur (Lias) du Nord Est du Bassin de Paris : importance dans l'évolution des Poissons et Requins. - Fossilis 6 : 3-6, Nancy.

DELSATE, D., 2001. - Présence de Multituberculata (Mammifères, Allotheria) à la limite Paléocène-Eocène de Dormaal (Belgique) MP6. - Oryctos 3 : 61-69.

DIEDERICH, P. & M. ZHURBENKO, 2001. – Nomenclatural notes on *Taeniolella rolffii* (lichenicolous hyphomycetes). – Graphis Scripta 12: 37-40.

DOLISY, D., 2000. - Les éphémères du Grand-Duché de Luxembourg: 1. Partie rhithrale des cours d'eau: Faunistique (Ephemeroptera). - Ephemera 2/1: 7-14.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 2001. - *Gyalideopsis floridae*, sp. nov. a new lichenicolous lichen from Florida (Gomphillaceae, Ascomycetes). – Bryologist 104: 130-133.

ETAYO, J., G. PAZ-BERMÚDEZ & P. DIEDERICH, 2001. - *Gelatinopsis roccellae* (Leotiales, Ascomycota), a new lichenicolous fungus on *Roccella* from NW Spain. – Lichenologist 33: 473-476.

FARIA, B., S. HELENO, I. BARROS, N. D'OREYE & J. FONSECA, 2001. - Monitoring Fogo Island, Cape Verde Archipelago, for Volcanic Hazard Mitigation, AGU Fall Meeting abstracts, San Francisco.

FEITZ, F., N. SCHNEIDER & A. PAULY, 2001. - Hyménoptères Aculéates nouveaux ou intéressants pour la faune luxembourgeoise (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. lux., 101: 129-146.

FRANCIS, O. & M. HENDRICKX, 2001. - Calibration of the LaCoste-Romberg 906 by comparison with the Superconducting Gravimeter C021 in Membach (Belgium). - Journal of Geodetic Society of Japan, Vol. 47, No. 1: 16-21.

- GEIMER, G. & J. A. MASSARD, 2001. - A short survey on the history of freshwater bryozoology in Belgium and Luxembourg. - In: From John Ellis to bryostatins : the history of study of fossil and living bryozoans. - International Bryozoology Association and The Society for the History of Natural History Meeting, Trinity College, Dublin, 21st July 2001: 9.
- GROH, K. & G. WEITMANN, 2001. - Mollusca – Weichtiere. – In: Umweltministerium [Luxembourg] u.a. (Hrsg): Biodiversitéit – Aartenvielfalt bei eis: 17-18, 2 Abb.; Luxembourg.
- GROH, K., 2001. - Artenhilfsprogramm für die Flussperlmuschel im luxemburgisch-deutschen Grenzgebiet – Erfahrungen, erste Erfolge und Perspektiven. – In: Die Flussperlmuschel in Europa: Bestandssituation und Schutzmaßnahmen. Ergebnisse des Kongresses vom 16. – 18. 10. 2000 in Hof: 143-145; Freiburg & Hof (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg & Wasserwirtschaftsamt Hof).
- GRÜNTHAL, G. & A. LEVRET (ss dir.), 2001. – L'échelle macrosismique européenne. – Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Vol. 19.
- HELLERS, M., 2001. - *Enolmis acanthella*, a new species for Central Europe (Lepidoptera, Scythrididae)- Phegea 29 (1) Antwerpen 1.III.2001 p.5-8
- HELLERS; M., 2001. -Zweiter Beitrag zur Erfassung der Wickler Luxemburgs (Lepidoptera, Tortricidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 147-174.
- HELMINGER, T., 2001. - Arboretum Kirchberg, Luxembourg. – In : BGCI-News Vol. 3 N°5, December 2000.
- HELMINGER, T., 2001. - Arboretum Kirchberg. – In: Natur a Landschaft - erliewen a verstoen. Thematischer Wanderführer durch die Regionen Luxemburgs. - Öko-Fonds / Mouvement Ecologique: 112-115.
- HELMINGER, T., 2001. - Die Brombeeren. – In: Natur-Kultur-Wanderführer, Naturpark Obersauer: 80-81.
- JAMES, P. W., A. APTROOT, P. DIEDERICH, H. J. M. SIPMAN & E. SÉRUSIAUX, 2001. – New species of the lichen genus *Menegazzia* in New Guinea. – Bibliotheca Lichenologica 78: 91-108.
- JONVILLE, J.-M., S. PHILIPPO & R. WARIN, 2001. - Les calcites de la carrière de Mont-sur-Marchienne (Belgique) – Le Règne Minéral, n°42.
- JUNGBLUTH, J. H., J. GERBER & K. GROH, 2000. - Großmuscheln. – In: Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Hrsg.): Ergebnisse der Artenkartierung in den Fließgewässern Bayerns. Fische, Krebse, Muscheln: 184-209, Abb. 22-25 + 7 Abb., 7 Ktn. [+ 6. Begriffserklärungen: 210-211]; München (Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten).
- KRIPPEL, Y., 2001. - Aire de répartition et statut de *Trichomanes speciosum* Willd. (*Hymenophyllaceae*) au Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Lux., 102: 3-13.
- LAMBINON, J. N., N. SCHNEIDER & F. FEITZ, 2001. - Contribution à la connaissance des galles d'Eriophyides du Luxembourg (Acari, Eriophyidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 75-98.
- LAMBINON, J., N. SCHNEIDER & F. FEITZ, 2001. - Contribution à la connaissance des galles de diptères du Luxembourg (Insecta, Diptera). - Bull. Soc. Nat. lux., 102: 51-75.
- LINNENWEBER, C., G. KIRSCHSTEIN & K. GROH, 2001. - GewässerStrukturGüte 2000 – Gewässer erleben – Struktur verändern – Güte gewinnen. – 40 S., 100 Abb., 6 Ktn.; Mainz (Ministerium für Umwelt und Forsten).
- MASSARD, J. A., 2001. - Aspects historiques de l'histoire naturelle du Mullerthal et de ses environs. - Annuaire de la Ville d'Echternach 2001: 31-55.

MAURIÈS, J.-P. & R.D. KIME, 1999. – Description, écologie et chorologie de trois espèces nouvelles de diplopodes (Myriapoda, Diplopoda) des zones périphériques du Massif central et du centre de la France. - *Zoosystema* 21/2: 367-378.

MELCHIOR, P. & O. FRANCIS, 2001. - Tidal loading in the Caribbean Sea, as measured along the Central America and South America coasts. - Wolfgang Torge's Festschrift, Wissenschaftliche Arbeiten der Fachrichtung Vermessungswesen der Universität Hannover, 241: 25-41.

MELCHIOR, P., T.M. VAN DAM, O. FRANCIS & N.D'OREYE N, 2001. - About time variations of gravity, Problems in Lithosphere Dynamics and Seismicity. - Coll. sci. proc. - M.:GEOS, Computational seismology, 32: 237-247.

MEYER, M., 2001. - *Sideridis albicolon* (Hübner, 1813) eindeutig belegt für die Fauna Luxemburgs (Lepidoptera, Noctuidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 :175-178.

NAMIOTKO, T., C. MEISCH, Z. GIDO & D.L. DANIELOPOL, 2001. - Redescription, taxonomy, ecology and distribution of *Cryptocandona dudichi* (Klie, 1930). - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 109-130.

ROBERTSSON, L., O. FRANCIS, T. VAN DAM, J. FALLER, D. RUESS, J.-M. DELINTE, L. VITUSHKIN, J. LIARD, C. GAGNON, GUO YOU GUANG, HUANG DA LUN, FANG YONG YUAN, XU JIN YI, G. JEFFRIES, H. HOPEWELL, R. EDGE, I. ROBINSON, B. KIBBLE, J. MAKINEN, J. HINDERER, M. AMALVICT, B. LUCK, H. WILMES, F. REHREN, K. SCHMIDT, M. SCHNULL, G. CERUTTI, A. GERMAK, Z. ZABEK, A. PACHUTA, G. ARNAUTOV, E. KALISH, Y. STUS, D.J. STIZZA, J. FREDERICH, J.-M. CHARTIER, AND I. MARSON, 2001. - Results from the Fifth International Comparison of Absolute Gravimeters, ICAG97 - *Metrologia*, 38: 71-78.

SCHLEY, L., 2001. - First Record of the American Mink *Mustela vison* (Mammalia, Mustelidae) in Luxembourg. Bull. Soc. Nat. lux., 102: 45-48.

SCHLEY, L., 2001. - The Badger *Meles meles* and the Wild Boar *Sus scrofa*: Distribution and Damage to Agricultural Crops in Luxembourg. D.Phil. Thesis, University of Sussex.

SCHLEY, L., L. SCHMITZ & C. SCHANCK, 2001. - First record of the beaver *Castor fiber* in Luxembourg since at least the 19<sup>th</sup> century. *Lutra* 44 (1): 41-42.

SCHNEIDER, N. & F. FEITZ, 2001. - Note complémentaire à la connaissance des Euménides du Luxembourg (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. lux., 102: 76-80.

SCHNEIDER, N., 2001. - Clin d'oeil à quelques pensionnaires discrets de notre lycée. - *Vun der Industrieschoul zum Jongelycée vun Esch 1901-2001*: 189-192.

SCHNEIDER, N., W. H. O. DOROW & G. FLECHTNER, 2001. - Beitrag zur Kenntnis der Staubläuse Hessens (Insecta, Psocoptera). - *Hessische Faunistische Briefe* 20(1): 1-10.

SCHULTHEIS, B., M.-T. THOLL, H.-O. BARAL & G. MARSON. – Journée luxembourgeoise de mycologie vernale 2000. – Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 23-43.

SCHULTHEIS, B., M.-T. THOLL, H.-O. BARAL & G. MARSON, 2001.- Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 2000.- Bull. Soc. Nat. lux., 102: 23-43.

SÉRUSIAUX, E., B. J. COPPINS, P. DIEDERICH & C. SCHEIDEGGER, 2001. – *Fellhanera gyrophorica*, a new European species with conspicuous pycnidia. – *Lichenologist* 33: 285-289.

SMYLIE, D.E., O. FRANCIS & AND J.B. MERRIAM, 2001. - Beyond Tides - Determination of Core Properties from Superconducting Gravimeter Observations. - *Journal of Geodetic Society of Japan*, Vol. 47, No. 1: 364-372.

- THOEN, D. & B. SCHULTHEIS, 2001. – Check-list des champignons hypogés de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, 2001. – Jardin Botanique National de Belgique, Meise.
- THOLL, M.-T., H.-O. BARAL, B. SCHULTHEIS & G. MARSON, 2001.- Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1999. –Bull. Soc. Nat. lux., 101:49-64.
- THUY, B., J. LHOEST, D. DELSATE, 2001. - Une nouvelle Occurrence de Malachite au Grand Duché de Luxembourg dans le Steinmergelgruppe de Prettingen. - Bull. Centre de Recherches Lorraines : 12/2001 : 6-7.
- VAN DAM, T. M., J. WAHR, P.C.D. MILLY & O. FRANCIS, 2001. - Gravity Changes Due to Continental Water Storage, Journal of Geodetic Society of Japan, Vol. 47, No. 1: 249-254.
- VAN DAM, T.M., J. WAHR, K. LARSON & O. FRANCIS, 2001. - Using GPS and Absolute gravity to observe ice mass changes in Greenland. - Bulletin des Sciences Géographiques N°7, Institut National de Cartographie et de Télédétection, Alger, Algérie: 3-8.
- VAN DAM, T.M., K. LARSON, J. WAHR., S. GROSS & O. FRANCIS, 2001. - Global Positioning System and Gravity used to Study Greenland Ice. - Earth in Space, 13, N°5: 1-16.
- WAHR, J.M., T.M. VAN DAM, K. LARSON & O. FRANCIS, 2001. - Geodetic Measurements in Greenland and their implications. - Journal of Geophysical Research, 106 (B8): 16567-16581.
- WEINER, W. & N. STOMP, 2001. - A new species of Hymenophorura Bagnali, 1949 (Collembola, Onychiuridae) from Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 179-182.
- WERNER, J., 2000.- Les bryophytes épilithiques au Luxembourg et dans la grande région. - Arch. Inst. G.-D. Sciences natur., mathém. et phys. Luxemb., N.S. 43 : 101-140.
- WERNER, J., 2000.- Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 14e série: 1997-1998. - Bull. Soc. Nat. lux., 100: 31-38.
- WERNER, J., 2001 (2000). - Eine Teilkartierung in der südlichen Eifel (3.Beitrag zur Moosflora der Eifel). Abh.Delattinia 26: 267-280.
- WERNER, J., 2001. - A propos de Heterocladium wulfsbergii I. Hagen dans la Petite-Suisse Luxembourgeoise. - Dumortiera 78 : 16-17.
- WERNER, J., 2001. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 15e série: 1999-2000. - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 15-22.
- WERNER, J., 2001.- Aperçu sur les bryophytes (sub-) aquatiques des rivières luxembourgeoises. - Bull. Soc. Nat. lux., 101: 3 -18.
- WERNER, J., 2001.- Moosbeobachtungen aus dem Raum Interlaken (Zentralschweiz). - Limprichtia 17: 1-10.